叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小巫师(a Little Wizard) 000001

2. 小巫师(a Little Wizard) 000002

3. 小巫师(a Little Wizard) 000003

4. 小巫师(a Little Wizard) 000004

5. 小巫师(a Little Wizard) 000005

6. 小巫师(a Little Wizard) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小巫师(A Little Wizard)
第1/6页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / littlewizard00weymiala2 .
http : / / www . archive . org / details / littlewizard00weymiala2 .
http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / littlewizard00weymiala2 .

http://www.archive.org/details/littlewizard00weymiala2.

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ['ædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər] .
Table of Contents added by Transcriber .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 .

目录由转录员添加。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪzərd]
A LITTLE WIZARD
一个 小的 巫师

小巫师

['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪzərd]
A LITTLE WIZARD
一个 小的 巫师

小巫师

[baɪ]
BY
经过

经过

['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [fræns] , "
" A GENTLEMAN OF FRANCE , "
" 一个 绅士 的 法国 , "

《法国绅士》

" ['frænsɪs] - , "
" FRANCIS CLUDDE , "
" 弗朗西斯 - , "

“弗朗西斯·克鲁德，“

" ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [red] [roʊb] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" UNDER THE RED ROBE , " ETC . , ETC .
" 在下面 这 红色的 长袍 , " ETC . , ETC .

“在红袍之下”等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ɑːr] . [ef] . ['fɛnoʊ] & ['kʌmpəni]
R . F . FENNO & COMPANY
拉 . F . 芬诺 & 公司

RF FENNO & COMPANY

[naɪn][ænd; ənd] - [iːst] 16th [striːt]
9 and 11 EAST 16th STREET
9 和 - 东方 16th 街道

东16街9号和11号

['kɑːpiraɪt] , - .
Copyright , 1895 .
版权 , - .

版权所有，1895年。

[ɑːr] . [ef] . ['fɛnoʊ] & ['kʌmpəni] .
R . F . FENNO & COMPANY .
拉 . F . 芬诺 & 公司 .

RF FENNO & COMPANY。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪzərd]
A Little Wizard
一个 小的 巫师

小巫师

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . - .
I . Pattenhall .
我 . - .

I. 帕滕霍尔。

[iː] .
II .
二 .

二、

['mæˌlɑːm] [haɪ] [mʊəz] .
Malham High Moors .
马尔哈姆 高的 沼泽地 .

马尔哈姆高地荒原。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[lændeɪlz] [hɔːrs] .

Langdale's	**Horse**	**.**
朗代尔的	马	.

兰代尔的马。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [miːl] [tʃest]

The	**Meal**	**Chest**
这	一顿饭	胸部

餐盒

[viː] . ['treʒər] [troʊv] .

V	**.**	**Treasure**	**Trove**	**.**
V	.	宝藏	宝库	.

五、宝库。

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ded] [siː] ['æplz] .

Dead	**Sea**	**Apples**	**.**
死的	海	苹果	.

死海苹果。

[ˌvɪˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

The	**Wooden**	**Cross**	**.**
这	木制的	叉	.

木制十字架。

[ˌvɪˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['traɪəl] .

A	**Strange**	**Trial**	**.**
一个	奇怪的	审判	.

一场奇特的审判。

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['dʒʌdʒmənt] .

His	**Excellency's**	**Judgment**	**.**
他的	卓越的	判断	.

阁下的判决。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪzərd]
A **LITTLE** **WIZARD**
一个 小的 巫师

小巫师

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

- .
PATTENHALL **.**
- .

帕滕霍尔。

[wen] [ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['skɪpən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - [baɪ]
When **the** **agent** **of** **General** **Skippon** **,** **to** **whom** **the** **estate** **of** **Pattenhall** **by**
什么时候 这 代理人 的 一般的 斯基彭 , 到 谁 这 财产 的 - 经过
['rɪpən] [fel] ,
Ripon **fell** **,**
里彭 跌倒 ,

当斯基彭将军的代理人，也就是帕滕霍尔庄园（位于里彭附近）的继承人，

[æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ['æftər][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['neizbi] , [went] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk]
as **part** **of** **his** **reward** **after** **the** **battle** **of** **Naseby** **,** **went** **down** **to** **take**
作为 部分 的 他的 报酬 后 这 战斗 的 纳斯比 , 去 向下 到 拿
[pə'zeʃn] ,
possession **,**
拥有 ,

作为纳斯比战役后他的奖赏之一，他下山去占领了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
he **found** **a** **little** **boy** **sitting** **on** **a** **heap** **of** **stones** **a** **few** **paces** **from** **the**
他 成立 一个 小的 男生 坐着 在 一个 堆 的 石头 一个 很少 步幅 从 这
['entrəns] [geɪt] .
entrance **gate** **.**
入口 门 .

他发现一个小男孩坐在离入口大门几步远的一堆石头上。

[ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [pʊld] [daʊn]) [leɪ] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl]
The **old** **house** **(** **which** **has** **since** **been** **pulled** **down** **)** **lay** **a** **quarter** **of** **a** **mile**
这 老的 房子 (哪个 有 自从 到过 拉 向下) 躺 一个 四分之一 的 一个 英里
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ;
from **the** **road** **and** **somewhat** **in** **a** **hollow** **;**
从 这 路 和 有些 在 一个 空洞的 ;

那座老房子（后来被拆除了）位于距离公路四分之一英里的地方，而且地处一个洼地中；

[bʌt; bət][ɪts] ['meni] ['keɪsmənt] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [sʌn]
but **its** **many** **casements** **,** **blushing** **and** **sparkling** **in** **the** **glow** **of** **the** **evening** **sun**
,
,
,

但它众多的窗户，在夕阳的映照下泛着红晕，闪闪发光。

[kɔːt] [ðə; ðɪ] ['raɪdɚz] [aɪ] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi]
caught **the** **rider's** **eye** **,** **and** **led** **him** **into** **the** **comfortable** **belief** **that** **he**
捕捉 这 骑手的 眼睛 , 和 引领 他 进入 这 舒服的 信仰 那 他
[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
had **reached** **his** **destination** **.**
有 达到 他的 目的地 .

它吸引了骑手的目光，让他安心地认为自己已经到达了目的地。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['rɪpən] , [haʊ'evər] ,

He	had	come	from	Ripon	,	however	,
他	有	来	从	里彭	,	然而	,

不过，他来自里彭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt] [taʊn] ;

and	the	village	lies	on	the	farther	side	of	the	house	from	that	town	;
和	这	村庄	谎言	在	这	更远	边	的	这	房子	从	那	镇	;

村庄位于房子远离城镇的那一侧；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['kwestʃən] ,

consequently	he	had	seen	no	one	whom	he	could	question	,
最后	他	有	已见	不	一	谁	他	可以	问题	,

因此，他没有遇到任何可以盘问的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	he	hailed	the	boy's	presence	with	relief	,	checking	his	horse	,
和	他	赞誉	这	男孩们	在场	和	宽慰	,	检查	他的	马	,

他看到男孩出现，如释重负，一边检查着自己的马。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] - .

and	calling	to	him	to	know	if	this	was	Pattenhall	.
和	呼叫	到	他	到	知道	如果	这	曾是	-	.

并打电话询问他是否是帕滕霍尔。

[ðə; ði] [læd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	lad	crouching	on	the	stones	,	and	nervously	plucking	the	grass	beside	him	,
这	小伙子	蹲伏	在	这	石头	,	和	紧张地	拔毛	这	草	旁	他	,

男孩蹲在石头上，紧张地拔着身旁的草。

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] [stɜːrn] [men] ['sɪtɪŋ] ['skwerli] [ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] .

looked	up	at	the	four	stern	men	sitting	squarely	in	their	saddles	.
看起来	向上	在	这	四	船尾	男人	坐着	完全	在	他们的	马鞍	.

他抬头望去，只见四个神情严肃的男人端坐在马鞍上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

But	he	did	not	answer	.
但	他	做过	不是	回答	.

但他没有回答。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [def] .

He	might	have	been	deaf	.
他	可能	有	到过	聋	.

他可能耳聋了。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" ['eɪdʒənt]['hoʊbiː] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['rʌfli] .

"	Agent	Hoby	said	,	repeating	his	question	roughly	.
"	代理人	爱好	说	,	重复	他的	问题	大致	.

“霍比探员粗声粗气地重复了他的问题。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʌŋ] , [maɪ] [læd] .

"	You	have	got	a	tongue	,	my	lad	.
"	你	有	得到	一个	舌头	,	我的	小伙子	.

“你这孩子能说会道。”

[ɪz] [ðɪs] [oʊld]['skwaɪər] ['pætənz] ?

Is	this	old	squire	Patten's	?
是	这	老的	乡绅	帕滕的	?

这是老乡绅帕滕的吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mjuːtli] .

"	The	boy	shook	his	head	mutely	.
"	这	男生	摇晃	他的	头	默默地	.

男孩默默地摇了摇头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

He	looked	about	twelve	years	old	.
他	看起来	关于	十二	年	老的	.

他看起来大约十二岁。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːrðər] [ɑːn] ? "

"	Is	it	farther	on	?	"
"	是	它	更远	在	?	"

“还在更远的地方吗？”

" [jes] , ['fɑːrðər] [ɑːn] , " [ðə; ði] [læd] ['mʌtəd] , ['skersli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Yes	,	farther	on	,	"	the	lad	muttered	,	scarcely	moving	his	lips	.
"	是的	,	更远	在	,	"	这	小伙子	低声说道	,	几乎	移动	他的	嘴唇	.

“是的，再往前走，”男孩低声说道，嘴唇几乎没动。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里？

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] ,

"	Still	keeping	his	eyes	,	which	were	large	and	brown	,	on	his	questioner	,
"	仍然	保持	他的	眼睛	,	哪个	是	大的	和	棕色的	,	在	他的	提问者	,

他那双又大又棕色的眼睛仍然盯着提问者。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

the	boy	pointed	towards	the	tower	of	the	church	,	a	quarter	of	a	mile	away	.
这	男生	尖	向	这	塔	的	这	教会	,	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	.

男孩指着四分之一英里外的教堂塔楼。

[ðə; ði]['eɪdʒənt]['staɪf(ə)ld][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

The	agent	stifled	an	exclamation	,	such	as	in	other	times	would	have	been
这	代理人	窒息	一个	感叹	,	这样的	作为	在	其他	时代	会	有	到过

[æn; ən] [oʊθ] .

an	oath	.
一个	誓言	.

特工强忍住一声惊呼，这在以前可能就相当于发誓了。

" [əmf] ! [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] !

"	Umph	!	I	thought	we	were	there	!
"	嗯	!	我	想法	我们	是	那里	!

“呃！我以为我们已经到了！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] .

"	However	,	it	is	but	a	step	.
"	然而	,	它	是	但	一个	步	.

但这仅仅是一步而已。

[kʌm] [ʌp] , [mer] .

Come	up	,	mare	.
来	向上	,	母马	.

上来吧，母马。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɔːr] ['raɪdərz] [plɑːd] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [triːz] ,

"	The	boy	watched	the	four	riders	plod	on	along	the	road	until	the	trees	,
"	这	男生	观看	这	四	骑手	缓慢行进	在	沿着	这	路	直到	这	树木	,

男孩看着四个骑车人沿着路继续前进，直到树木，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [met] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] [weɪ] ,

which	were	in	the	full	glory	of	their	summer	foliage	,	and	almost	met	across	the	dusty	way	,
哪个	是	在	这	满的	荣耀	的	他们的	夏天	叶子	,	和	几乎	遇见	穿过	这	尘土飞扬	方式	,

它们正值盛夏，枝繁叶茂，在尘土飞扬的小路对面几乎相遇。

[hɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

hid	them	from	his	eyes	.
隐藏	他们	从	他的	眼睛	.

把它们藏起来，不让他看到。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] ,

Then	he	rose	,
然后	他	玫瑰	,

然后他站了起来，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['viːəməns] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

and	shaking	his	fist	with	passionate	vehemence	in	the	direction	in	which	they	had	gone	,
和	摇晃	他的	拳头	和	热情的	激烈	在	这	方向	在	哪个	他们	有	已消失	,

他激动地挥舞着拳头，朝着他们离开的方向望去。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

turned	towards	the	gateway	as	if	he	would	go	up	to	the	house	.
转向	向	这	网关	作为	如果	他	会	去	向上	到	这	房子	.

他转身面向大门，好像要上楼去。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [θriː] [steps] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

Before	he	had	taken	three	steps	,	however	,	he	changed	his	mind	,
前	他	有	已采取	三	步骤	,	然而	,	他	已更改	他的	头脑	,

然而，他还没走三步，就改变了主意。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

and	coming	slowly	back	to	the	heap	of	stones	,
和	未来	缓慢地	后退	到	这	堆	的	石头	,

然后慢慢地回到那堆石头旁，

[sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pɑːstʃər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

sat	down	in	the	same	place	and	posture	as	before	.
卫星	向下	在	这	相同的	地方	和	姿势	作为	前	.

以与之前相同的姿势坐下。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

The	movement	to	retreat	and	the	return	were	alike	characteristic	.
这	移动	到	撤退	和	这	返回	是	同样	特征	.

撤退和返回的行动具有相似的特征。

[ɪn] [freɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃaɪldɪʃ] , ['biːɪŋ] ['pjuːni] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stʌntɪd] ;

In	frame	the	boy	was	altogether	childish	,	being	puny	and	slight	,	and	somewhat	stunted	;
在	框架	这	男生	曾是	共	幼稚	,	存在	弱小	和	轻微	,	和	有些	发育不良	;

画面中的男孩十分稚嫩，身材矮小瘦弱，发育也有些迟缓；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][smɔːl][feɪs] , [braʊn] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] , [ɪk'sprest] [bəuθ][wɪl][ænd; ənd]

but	his	small	face	,	browned	by	wind	and	sun	,	expressed	both	will	and
但	他的	小的	脸	,	棕色	经过	风	和	太阳	,	表达	两个都	将要	和

[ˌsensə'bɪlətɪ] .

sensibility	.
感性	.

但他那张被风吹日晒晒得黝黑的小脸，却既展现出意志，又流露出感性。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trævələz] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] ,

As	he	sat	waiting	for	the	travellers	to	return	,	there	was	a	sparkle	,
作为	他	卫星	等待	为了	这	旅行者	到	返回	,	那里	曾是	一个	火花	,

他坐在那里等待旅客们回来，这时，一道闪光闪过。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [terz] ['oʊnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	not	of	tears	only	,	in	his	eyes	.
和	不是	的	眼泪	仅有的	,	在	他的	眼睛	.

不仅仅是他的眼中充满了泪水。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tʊk] [æn; ən] ['ʌgli] [ʃeɪp] ,

His	mouth	took	an	ugly	shape	,
他的	嘴	采取	一个	丑陋的	形状	,

他的嘴变得很难看，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][smɔːl][hænd][faʊnd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊnz][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

and	his	small	hand	found	and	clutched	one	of	the	stones	on	which	he	sat	.
和	他的	小的	手	成立	和	紧握	一	的	这	石头	在	哪个	他	卫星	.

他的小手找到并紧紧抓住他坐着的一块石头。

['eɪdʒənt]['hoʊbiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

Agent	Hoby	had	never	been	more	astonished	in	his	life	than	when	he	returned
代理人	爱好	有	绝不	到过	更多的	惊讶	在	他的	生活	比	什么时候	他	返回

[hɑːt][ænd; ənd]['æŋgri][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ðer; ðər] .

hot	and	angry	and	found	him	still	there	.
热的	和	生气的	和	成立	他	仍然	那里	.

霍比探员这辈子从未像现在这样惊讶过，当他怒气冲冲地返回时，发现他仍然站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

It	was	the	last	thing	he	had	expected	.
它	曾是	这	最后的	事物	他	有	预期的	.

这是他最意想不到的事情。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪlən] !

"	You	little	villain	!
"	你	小的	恶棍	!

你这个小坏蛋！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	he	cried	,	shortening	his	whip	in	his	hand	,
"	他	哭	,	缩短	他的	鞭	在	他的	手	,

他喊道，同时把手中的鞭子攥得更短了。

[ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][strɪp][ʌv; əv][tɜːrf] , [wɪtʃ] [ðen] , [æz; əz][naʊ] ,

and	spurring	his	horse	on	to	the	strip	of	turf	,	which	then	,	as	now	,
和	刺激	他的	马	在	到	这	条	的	草皮	,	哪个	然后	,	作为	现在	,

然后他策马奔向那片草地，当时的草地，就像现在一样，

['bɔːdəd] [ðə; ði][roʊd] - - " [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tel] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] - [kə'mɪʃənəz] ?

bordered	the	road	-	-	"	how	dare	you	tell	lies	to	the	Commons	'	Commissioners	?
带边框	这	路	-	-	"	如何	敢	你	告诉	谎言	到	这	公共领域	-	委员	?

路边有人说："你竟敢对下议院委员撒谎？"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɪn] . - - [peɪdʒ] [naɪn] .
" He turned and rode in . - - Page 9 .
" 他 转向 和 骑 在 . - - 页 9 .

“他转身骑马进来了。”——第9页。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['slendər] [gæp] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
There was a slender gap in the wall behind the heap of stones ,
那里 曾是 一个 苗条 差距 在 这 墙 在后面 这 堆 的 石头 ,

石堆后面的墙上有一条细长的缝隙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [ðɪs] , [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and the lad fell back into this , still clutching his missile in his hand .
和 这 小伙子 跌倒 后退 进入 这 , 仍然 紧握 他的 导弹 在 他的 手 .

于是，这小子又倒了下去，手里仍然紧紧攥着他的导弹。

" [aɪ] [toʊld] [noʊ] [laɪz] !
" I told no lies !
" 我 讲述 不 谎言 !

我没有说谎!

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋgri] [mæn] .
" he said , looking defiantly at the angry man .
" 他 说 , 寻找 公然挑衅 在 这 生气的 男人 .

“他一边说着，一边挑衅地看着那个愤怒的男人。”

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['skwaɪər] ['pætn] , [ænd; ənd] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] - - [tuː; tə] [ðə; ði]
" You asked me for Squire Patten , and I sent you to him - - to the
" 你 问 我 为了 乡绅 帕滕 , 和 我 发送 你 到 他 - - 到 这
['tʃɜːrtʃjɑːrd] !
churchyard !
墓地 !

“你向我求见帕滕乡绅，我却派你去见他——去教堂墓地！”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] ['hoʊbiː] ['tʃʌkld] ['grɪmli] ; [ænd; ənd] ['hoʊbiː] [hɪm'self] ,
" One of the men behind Hoby chuckled grimly ; and Hoby himself ,
" 一 的 这 男人 在后面 爱好 轻笑 阴沉地 ; 和 爱好 他自己 ,

霍比身后的一名男子阴沉地笑了笑；而霍比本人，

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] ['krɔmwel] [æt; ət] ['neizbi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [prɪns] [ɪn]
who had ridden with Cromwell at Naseby , and looked the Robber Prince in
WHO 有 骑 和 克伦威尔 在 纳斯比 , 和 看起来 这 强盗 王子 在
[ðə; ði] [aɪz] ,
the eyes ,
这 眼睛 ,

他曾与克伦威尔一同征战纳斯比，并与“强盗王子”克伦威尔对视过。

[held] [hɪz; ɪz] [hænd] .
held his hand .
握住 他的 手 .

握住他的手。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [welp] !
" You little whelp !
" 你 小的 仔 !

你这小崽子!

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ɪn] ['æŋgər] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" he said , half in anger and half in admiration .
" 他 说 , 一半 在 愤怒 和 一半 在 钦佩 .

“他半是愤怒半是钦佩地说。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [bruːd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv] !

"	It	is	easy	to	see	what	brood	you	come	of	!
"	它	是	简单的	到	看	什么	幼虫	你	来	的	!

“很容易看出你是哪一窝的！”

[aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [læʃ] [jʊr; jər] [bæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I	have	half	a	mind	to	lash	your	back	for	you	!
我	有	一半	一个	头脑	到	睫毛	你的	后退	为了	你	!

我真想狠狠抽你一顿！

[biː; bi][ɔːf][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmi] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [wɪp] [juː; jʊ] !

Be	off	to	your	mammy	,	and	bid	her	whip	you	!
是	离开	到	你的	妈咪	,	和	出价	她	鞭	你	!

滚回你妈那儿去，让她鞭打你！

[maɪ][hænd][ɪz] [tuː] ['hevi] .

My	hand	is	too	heavy	.
我的	手	是	也	重的	.

我的手太重了。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] [ɪn]

"	With	that	,	taking	no	further	notice	of	the	boy	,	he	turned	and	rode	in
"	和	那	,	采取	不	更远	注意	的	这	男生	,	他	转向	和	骑	在

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

through	the	gate	.
通过	这	门	.

“说完，他不再理会那个男孩，转身骑马穿过大门走了进去。”

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	aspect	of	the	house	,	the	quality	of	the	herbage	,	the	size	of	the
这	方面	的	这	房子	,	这	质量	的	这	草本植物	,	这	尺寸	的	这

['tɪmbər] ,

timber	,
木材	,

房屋朝向、牧草质量、木材大小

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [stɑːk] , [ɔːl] [kleɪmd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [aɪ] ,

the	lack	of	stock	,	all	claimed	at	once	his	agent's	eye	,
这	缺少	的	库存	,	全部	声称	在	一次	他的	经纪人	眼睛	,

库存不足，这一切都立刻引起了他经纪人的注意。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ ˈtiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][fər'get] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

and	rendered	it	easy	for	him	to	forget	the	incident	.
和	渲染	它	简单的	为了	他	到	忘记	这	事件	.

这使得他很容易忘记这件事。

[hiː; hi] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhed] ['truːpəz] ,

He	grumbled	at	the	sagacity	of	the	Roundhead	troopers	,
他	咕哝	在	这	睿智	的	这	圆头党	骑警	,

他抱怨圆颅党士兵的机敏，

[huː] [hæd; həd][leɪn][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] - [bɪ'fɔːr] ['mɑːrstən] [mʊr] ,

who	had	lain	a	night	at	Pattenhall	before	Marston	Moor	,
WHO	有	莱恩	一个	夜晚	在	-	前	马斯顿	泊	,

在马斯顿荒原之前的帕滕霍尔过夜的人，

[ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːrd] .

and	swept	it	as	bare	as	a	board	.
和	扫荡	它	作为	裸	作为	一个	木板	.

把它扫得光秃秃的，像一块木板一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]['skwaɪər] ['pætn] , [huː] ,

He	had	a	grunt	of	sympathy	to	spare	for	Squire	Patten	,	who	,
他	有	一个	咕哝	的	同情	到	空闲的	为了	乡绅	帕滕	,	WHO	,

他对帕滕乡绅表示了些许同情，咕哝了一声。

[sɔːr] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [faɪt] , [hæd; həd] ['rɪdn] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .

sore	wounded	in	the	same	fight	,	had	ridden	home	to	die	three	days	later	.
疮	受伤	在	这	相同的	斗争	,	有	骑	家	到	死	三	天	之后	.

在同一场战斗中身负重伤的他，骑马回家，三天后便去世了。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [jʌŋ] ['pætn] ,

He	gave	a	thought	even	to	young	Patten	,
他	给予	一个	想法	甚至	到	年轻的	帕滕	,

他甚至还考虑到了年轻的帕滕。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːfitid] [ðə; ði][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkwɪˌstreɪtid] [ɪ'steɪt] [baɪ] ['breɪkɪŋ]

who	had	forfeited	the	last	chance	of	saving	his	sequestrated	estate	by	breaking
WHO	有	丧失	这	最后的	机会	的	保存	他的	隔离	财产	经过	打破

[hɪz; ɪz] [pə'roʊl] ,

his	parole	,
他的	言语	,

他因违反假释规定而丧失了挽救其被没收财产的最后机会。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'piəriŋ] [ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] .

and	again	appearing	in	arms	against	the	Parliament	.
和	再次	出现	在	武器	反对	这	议会	.

并再次拿起武器对抗议会。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [læd] ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] .

But	of	the	lad	crawling	slowly	along	the	path	behind	him	he	thought	nothing	.
但	的	这	小伙子	爬行	缓慢地	沿着	这	小路	在后面	他	他	想法	没有什么	.

但他对身后沿着小路缓慢爬行的男孩却毫不在意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [felt] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	boy	,	young	as	he	was	,	felt	this	and	resented	it	.
和	这	男生	,	年轻的	作为	他	曾是	,	毛毡	这	和	怨恨	它	.

而这个男孩，虽然年纪小，却感受到了这一点，并对此感到愤恨。

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

When	the	party	presently	reached	the	house	,
什么时候	这	派对	目前	达到	这	房子	,

当一行人到达房子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['sɜːrvənt] [huː] [rɪ'meɪnd] [keɪm] [aʊt] [əb'siːkwiəsli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

and	the	few	servants	who	remained	came	out	obsequiously	to	receive	them	,
和	这	很少	仆人	WHO	剩余	来了	出去	谄媚地	到	收到	他们	,

剩下的几个仆人卑躬屈膝地出来迎接他们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [stɪl] [mɔːr] ['kiːnli] .

the	boy	felt	his	loneliness	and	sudden	insignificance	still	more	keenly	.
这	男生	毛毡	他的	孤独	和	突然	微不足道	仍然	更多的	敏锐地	.

男孩更加深刻地感受到了自己的孤独和突如其来的渺小。

[hiː; hi] [sɔː] [s'tɪrəps] [held] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['pæsɪŋ] ;

He	saw	stirrups	held	,	and	heard	terms	of	honor	passing	;
他	锯	马镫	握住	,	和	听到	条款	的	荣誉	通过	;

他看到有人举起马镫，听到有人在传授荣誉称号；

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪlɔːft] [tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [terz] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	he	crept	away	to	the	hayloft	to	give	vent	to	the	tears	he	was
和	他	悄悄地爬	离开	到	这	干草阁楼	到	给	发泄	到	这	眼泪	他	曾是

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ʃed] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .

too	proud	to	shed	in	public	.
也	自豪的	到	棚	在	民众	.

于是他偷偷溜到干草堆里，痛哭流涕，因为他太骄傲了，不忍心在公共场合流泪。

[seɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈrefjuːdʒ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪmˈself] [ɔːl] [tʃaɪld]

Safe	in	this	refuge	,	he	flung	himself	down	on	the	hay	and	showed	himself	all	child
安全的	在	这	避难所	,	他	扔	他自己	向下	在	这	干草	和	显示	他自己	全部	孩子

;

;
;

在这个安全的避难所里，他扑倒在干草上，表现得像个孩子一样；

[naʊ] [ˈsɔbiŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ,

now	sobbing	as	if	his	heart	was	broken	,
现在	啜泣	作为	如果	他的	心	曾是	破碎的	,

他现在哭得好像心都碎了一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ˈɪmpətənt] [ˈpæʃ(ə)n] .

and	now	clenching	his	little	fists	and	beating	the	air	in	impotent	passion	.
和	现在	紧握	他的	小的	拳头	和	殴打	这	空气	在	阳痿	热情	.

现在他紧握着小拳头，无力地挥舞着手臂，满怀激情地呐喊着。

[ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [griːf] .

The	solitude	to	which	he	was	left	showed	that	he	had	good	cause	for	his	grief	.
这	孤独	到	哪个	他	曾是	左边	显示	那	他	有	好的	原因	为了	他的	悲伤	.

他所遭受的孤独表明，他的悲伤是有充分理由的。

[noʊ][wʌn] [æskt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ,

No	one	asked	for	him	,	no	one	sought	him	,
不	一	问	为了	他	,	不	一	寻求	他	,

没有人找他，也没有人征求他的意见。

[huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

who	had	lately	been	the	most	important	person	in	the	place	.
WHO	有	最近	到过	这	最多	重要的	人	在	这	地方	.

他曾是这个地方最近最重要的人物。

[ðə; ði] [lɔft] [gruː] [dɑːrk] , [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [mɪr] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈblæknəs] .

The	loft	grew	dark	,	the	windows	changed	to	mere	patches	of	grey	in	the	midst	of	blackness	.
这	阁楼	生长	黑暗的	,	这	视窗	已更改	到	仅仅	补丁	的	灰色的	在	这	中间	的	黑	.

阁楼变得昏暗，窗户在黑暗中变成了几块灰色的光斑。

[æt; ət] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

At	any	other	time	,	and	under	any	other	circumstances	,
在	任何	其他	时间	,	和	在下面	任何	其他	情况	,

在其他任何时间，在任何其他情况下，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [əˈloʊn] .

the	child	would	have	been	afraid	to	remain	there	alone	.
这	孩子	会	有	到过	害怕的	到	保持	那里	独自的	.

孩子独自待在那里会感到害怕。

[bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['swɑːloʊ] [ʌp] [fɪr] ,

But	grief	and	indignation	swallow	up	fear	,
但	悲伤	和	愤慨	吞	向上	害怕	,

但悲痛和愤慨会吞噬恐惧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	in	the	darkness	he	called	on	his	dead	father	and	mother	,
和	在	这	黑暗	他	称为	在	他的	死的	父亲	和	母亲	,

在黑暗中，他呼唤着他已故的父母。

[ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

and	felt	them	nearer	than	in	the	day	.
和	毛毡	他们	更近	比	在	这	天	.

感觉它们比白天更近了。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Young	as	he	was	,
年轻的	作为	他	曾是	,

尽管他当时还很年轻，

[ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [wʊd]

the	child	could	remember	a	time	when	his	absence	for	half	an	hour	would
这	孩子	可以	记住	一个	时间	什么时候	他的	缺席	为了	一半	一个	小时	会

[hæv; həv][set][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] ,

have	set	the	house	by	the	ears	,
有	放	这	房子	经过	这	耳朵	,

孩子还记得，以前他哪怕离开半个小时，都会让全家乱成一团。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [legz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [wen] ['lʌvɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,

and	started	a	dozen	pairs	of	legs	in	search	of	him	;	when	loving	voices	,
和	开始	一个	打	对	的	腿	在	搜索	的	他	;	什么时候	爱	声音	,

['saɪlənt] [naʊ] [fər'evər] ,

silent	now	forever	,
沉默的	现在	永远	,

于是十几双腿开始寻找他；当那些充满爱意的声音，如今永远地消失了，

[wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [θruː] [jɑːrd][ænd; ənd] ['pædək] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]

would	have	cried	his	name	through	yard	and	paddock	,	and	a	score	of
会	有	哭	他的	姓名	通过	院子	和	围场	,	和	一个	分数	的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

他会在院子和牧场里大声呼喊他的名字，还有几十个仆人也会跟着喊。

[huːm] [deθ] [ænd; ənd] [dɜːrθ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['skætərd] , [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

whom	death	and	dearth	had	not	yet	scattered	,	would	have	rushed	to	gratify
谁	死亡	和	匮乏	有	不是	然而	疏散	,	会	有	匆忙	到	满足

[hɪz; ɪz] [smɔːlɪst] [niːd] .

his	smallest	need	.
他的	最小	需要	.

那些尚未被死亡和饥荒驱散的人，会争先恐后地满足他最小的需求。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

No	wonder	that	at	the	thought	of	those	days	,
不	想知道	那	在	这	想法	的	那些	天	,

难怪一想到那些日子，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm]

and	of	the	loving	care	and	gentle	hands	which	had	guarded	him
和	的	这	爱	关心	和	温和的	双手	哪个	有	守卫	他

[frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] ,

from	hour	to	hour	,
从	小时	到	小时	,

还有那份日夜守护着他的慈爱和温柔的呵护，

[ðə; ði]['sɑːlətəri] [tʃaɪld] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [kraɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] .

the	solitary	child	crouching	in	the	hay	and	darkness	cried	long	and	passionately	.
这	孤	孩子	蹲伏	在	这	干草	和	黑暗	哭	长的	和	热情地	.

孤零零的孩子蜷缩在干草堆里，在黑暗中久久地、撕心裂肺地哭泣。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

He	knew	little	of	the	quarrel	between	King	and	Commons	,	and	nothing	of
他	知道	小的	的	这	争吵	之间	国王	和	公共领域	,	和	没有什么	的

[lɔːd] [ɔːr] ['stræfəd] ,

Laud	or	Strafford	,
赞美	或者	斯特拉福德	,

他对国王与下议院之间的争执知之甚少，对劳德或斯特拉福德更是一无所知。

[pim] [ɔːr] ['hæmpdən] , [ʃɪp] - ['mʌni] [ɔːr][ðə; ði] [nuː] ['mɑːd(ə)l] .

Pym	or	Hampden	,	Ship	-	money	or	the	New	Model	.
皮姆	或者	汉普顿	,	船	-	钱	或者	这	新的	模型	.

皮姆还是汉普顿，船舶货币还是新模式。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌfər] .

But	he	could	suffer	.
但	他	可以	遭受	.

但他可能会遭受痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [fiːl] , [ænd; ənd] [kəm'per] [pæst] [θɪŋz]

He	was	old	enough	to	remember	and	feel	,	and	compare	past	things
他	曾是	老的	足够的	到	记住	和	感觉	,	和	比较	过去的	事物

[wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] ;

with	present	;
和	展示	;

他年纪足够大，能够记住和感受过去的事情，并将过去的事情与现在的事情进行比较；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [tə'deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

and	understanding	that	today	his	father's	house	was	passing	into	the	hands	of
和	理解	那	今天	他的	父亲的	房子	曾是	通过	进入	这	双手	的

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

他明白，今天他父亲的房子要落入陌生人手中了。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ɔːl][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊmləsnəs]

he	experienced	all	the	terror	and	anguish	which	a	sense	of	homelessness
他	经验丰富的	全部	这	恐怖	和	痛苦	哪个	一个	感觉	的	无家可归

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['helpləsnəs] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] .

combined	with	helplessness	can	inflict	.
合并	和	无助	能	造成	.

他体验到了无家可归和无助感相结合所能带来的所有恐惧和痛苦。

['loʊnli] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [naʊ] ;

Lonely	and	neglected	he	had	been	for	some	time	now	;
孤独	和	被忽视的	他	有	到过	为了	一些	时间	现在	;

他已经孤独寂寞很久了；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][felt][hɪz; ɪz]['loʊnlinəs]['lɪt(ə)l]([kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ])[ʌn'tɪl][tu:; tə]-[deɪ].

but	he	had	felt	his	loneliness	little	(	comparatively	speaking	)	until	to	-	day	.
但	他	有	毛毡	他的	孤独	小的	(	比较	请讲	)	直到	到	-	天	.

但直到今天，他才（相对而言）感受到了些许孤独。

['eɪdʒənt]['hoʊbi:][hæd; həd]['fɪnɪʃt][hɪz; ɪz]['sʌpər].

Agent	Hoby	had	finished	his	supper	.
代理人	爱好	有	完成的	他的	晚餐	.

霍比探员已经吃完晚饭了。

['stretʃɪŋ][hɪz; ɪz][legz][bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['empti][hɑ:rθ][ɪn][ðə; ði]['ætɪtu:d][ʌv; əv][wʌn][hu:][hæd; həd][dʌn]

Stretching	his	legs	before	the	empty	hearth	in	the	attitude	of	one	who	had	done
伸展	他的	腿	前	这	空的	炉	在	这	态度	的	一	WHO	有	完毕

[ə; eɪ]['deɪz][wɜ:rk],

a	day's	work	,
一个	天	工作	,

他伸展双腿，站在空荡荡的壁炉前，摆出一副一天劳作完毕的姿态。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][æd'mɑ:nɪʃɪŋ]['grɪdli][ðə; ði]['bʌtlər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz]

he	was	in	the	act	of	admonishing	Gridley	the	butler	on	his	duty	to	his
他	曾是	在	这	行为	的	告诫	格里德利	这	管家	在	他的	责任	到	他的

[nu:]['mæstər],

new	master	,
新的	掌握	,

他当时正在训诫管家格里德利，让他明白自己应该对新主人尽忠职守。

[wen][hi:; hi][bɪ'keɪm][ə'wer][ʌv; əv][ə; eɪ][slaɪt]['mu:vmənt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:r]

when	he	became	aware	of	a	slight	movement	in	the	direction	of	the	door
什么时候	他	成为	意识到的	的	一个	轻微	移动	在	这	方向	的	这	门

.

:

.

当他察觉到门口方向有轻微的动静时。

[ðə; ði]['pænld][wɔ:lz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər][ɪn][wɪtʃ][hi:; hi][sæt]['swɑ:loʊd][ʌp][ðə; ði][laɪt],

The	panelled	walls	of	the	parlor	in	which	he	sat	swallowed	up	the	light	,
这	镶板	墙壁	的	这	客厅	在	哪个	他	卫星	吞咽	向上	这	光	,

他所坐的客厅墙壁镶有护墙板，光线被遮蔽了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kændlz][stʊd][ɪn][hɪz; ɪz][wei].

and	the	candles	stood	in	his	way	.
和	这	蜡烛	站立	在	他的	方式	.

蜡烛挡住了他的路。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][reɪz][wʌn][ə'bʌv][hɪz; ɪz][hed][ænd; ənd][pɪr][bɪ'loʊ][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd]

He	had	to	raise	one	above	his	head	and	peer	below	it	before	he	could
他	有	到	增加	一	多于	他的	头	和	同伴	以下	它	前	他	可以

[meɪk][aʊt]['eniθɪŋ].

make	out	anything	.
制作	出去	任何事物	.

他必须把一个东西举过头顶，向下看才能看清里面的东西。

[wen][hi:; hi][dɪd],

When	he	did	,
什么时候	他	做过	,

当他这样做的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [gruː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər]

and	the	face	of	the	lad	he	had	seen	by	the	gate	grew	as	it	were
和	这	脸	的	这	小伙子	他	有	已见	经过	这	门	生长	作为	它	是

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] ,

out	of	the	panel	,
出去	的	这	控制板	,

他在门口看到的那个男孩的脸仿佛从木板上显现出来一样，

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

his	first	feeling	was	one	of	alarm	.
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	警报	.

他第一感觉是惊恐。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [әˈmɪs] ;

He	started	and	muttered	an	exclamation	,	thinking	that	he	saw	amiss	;
他	开始	和	低声说道	一个	感叹	,	思维	那	他	锯	错误	;

他吓了一跳，低声惊呼了一声，以为自己看到了什么不对劲的地方；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ði][ɑːkˈtoʊbər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] ,

and	that	either	the	October	he	had	drunk	was	stronger	than	ordinary	,
和	那	任何一个	这	十月	他	有	醉	曾是	更强	比	普通的	,

或许他喝的十月威士忌比普通的威士忌酒精度更高。

[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkæni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

or	there	was	something	uncanny	in	the	house	.
或者	那里	曾是	某物	不可思议	在	这	房子	.

或者说，这房子里有什么诡异的事情发生。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [lʊk] , [haʊˈevər] , [pəˈsweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

When	a	second	look	,	however	,	persuaded	him	that	the	boy	was	there	in	the
什么时候	一个	第二	看	,	然而	,	被说服	他	那	这	男生	曾是	那里	在	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

然而，当他再次看向那男孩时，他确信那男孩确实就在那里。

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ˈæŋgər] .

he	gave	way	to	anger	.
他	给予	方式	到	愤怒	.

他被愤怒冲昏了头脑。

" ['grɪdli] !

"	Gridley	!
"	格里德利	!

“格里德利!

" [hiː; hi] [sed] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , " [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

"	he	said	,	knitting	his	brows	,	"	who	is	this	,	and	how	does	he	come	to	be
"	他	说	,	针织	他的	眉毛	,	"	WHO	是	这	,	和	如何	做	他	来	到	是

[hɪr] ?

here	?
这里	?

他皱着眉头说：“这个人是谁？他怎么会在这里？”

[ɪz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bræts] , [mæn] ? "

Is	he	one	of	your	brats	,	man	?	"
是	他	一	的	你的	小鬼们	,	男人	?	"

他是你家的跟班吗?

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ?

"	One	of	mine	?
"	一	的	矿	?

“我的一个？”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] ['stuːpɪdli] .

"	the	butler	answered	stupidly	.
"	这	管家	回答	愚蠢地	.

管家愚蠢地回答道。

" [eɪ] , [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrz] !

"	Ay	,	one	of	yours	!
"	哎	,	一	的	你的	!

“哎呀，是你的人之一！”

[ɔːr] [haʊ] [kʌmz] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ? " [ðə; ði]['eɪdʒənt] ['ænsər] ['kwerələsli,'kwerjələsli] ,

Or	how	comes	he	to	be	here	?	"	the	agent	answered	querulously	,
或者	如何	来	他	到	是	这里	?	"	这	代理人	回答	抱怨地	,

“不然他怎么会在这里？”特工抱怨道。

['sɪtɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət]

sitting	forward	with	a	hand	on	each	arm	of	his	chair	,	and	frowning	at
坐着	向前	和	一个	手	在	每个	手臂	的	他的	椅子	,	和	皱眉	在

[ðə; ði] [bɔɪ] ,

the	boy	,
这	男生	,

他身体前倾，双手扶着椅子的扶手，皱着眉头看着那个男孩。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

who	returned	his	gaze	with	interest	.
WHO	返回	他的	目光	和	兴趣	.

她饶有兴趣地回望了他。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [nuː]

The	butler	looked	at	the	lad	as	if	he	were	considering	him	in	some	new
这	管家	看起来	在	这	小伙子	作为	如果	他	是	考虑	他	在	一些	新的

[laɪt] ,

light	,
光	,

管家打量着这个男孩，仿佛用一种全新的眼光审视他。

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .

and	hesitated	before	he	answered	.
和	犹豫了一下	前	他	回答	.

他犹豫了一下才回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It	is	the	young	master	,	"	he	said	at	last	.
"	它	是	这	年轻的	掌握	,	"	他	说	在	最后的	.

“是少爷，”他最后说道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌt] ?

"	The	young	what	?
"	这	年轻的	什么	?

“年轻人什么？”

" [ðə; ði]['eɪdʒənt] [ɪk'skleɪmd] , ['liːnɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz]

"	the	agent	exclaimed	,	leaning	still	farther	forward	,	and	putting	into	the	words
"	这	代理人	惊呼	,	倾斜	仍然	更远	向前	,	和	推杆	进入	这	字

[æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	much	surprise	as	possible	.
作为	很多	惊喜	作为	可能的	.

“特工惊呼道，身体更加前倾，语气中尽可能地表现出惊讶。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , " ['grɪdli] [rɪ'piːtɪd] ['sʌlənli] .

"	It	is	the	young	master	,	"	Gridley	repeated	sullenly	.
"	它	是	这	年轻的	掌握	,	"	格里德利	重复	闷闷不乐地	.

“是少爷，”格里德利闷闷不乐地重复道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ɪn]['siːz(ə)n] ,
" And he is here in season ,
" 和 他 是 这里 在 季节 ,

“他正值赛季期间来到这里，

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
for I want to know what I am to do with him . "
为了 我 想 到 知道 什么 我 是 到 做 和 他 . "

因为我想知道该如何处置他。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pætn] ?
" Do you mean that he is a Patten ?
" 做 你 意思是 那 他 是 一个 帕滕 ?

你的意思是他是帕滕家族的人吗?

" ['hoʊbiː] ['mʌtəd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪ'wɪtʃt] .
" Hoby muttered , staring at the lad as if he were bewitched .
" 爱好 低声说道 , 凝视 在 这 小伙子 作为 如果 他 是 着迷 .

“霍比喃喃自语，盯着那个男孩，仿佛着了魔似的。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " ['grɪdli] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] ['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" To be sure , " Gridley answered , looking also at the boy .
" 到 是 当然 , " 格里德利 回答 , 寻找 还 在 这 男生 .

“当然，”格里德利回答道，同时也看了看那个男孩。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['mæstər][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [sʌn] ?
" But your master had only one son ?
" 但 你的 掌握 有 仅有的 一 儿子 ?

但是你的主人只有一个儿子?

[ðoʊz] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
Those were my instructions . "
那些 是 我的 指示 . "

那是我的指示。

" [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] .
" Two , " said the butler .
" 二 , " 说 这 管家 .

“两个，”管家说。

" ['mæstər] ['frænsɪs] - - "
" Master Francis - - "
" 掌握 弗朗西斯 - - "

“弗朗西斯大师——”

" [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ] [duːk] ['hæmɪltən] [ɪn]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [ɪf] [kɔːt] [ɪn][ɑːrmz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪl]
" Who is with Duke Hamilton in Scotland , and if caught in arms in England will
" WHO 是 和 公爵 汉密尔顿 在 苏格兰 , 和 如果 捕捉 在 武器 在 英格兰 将要
[hæŋ] ,
hang ,
悬挂 ,

“谁与汉密尔顿公爵在苏格兰在一起，如果在英格兰被抓到持有武器，将被处以绞刑。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] , ['stɜːrnli] .
" rejoined the agent , sternly .
" 重新加入 这 代理人 , 严厉地 .

“他严厉地重新说道。”特工说道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] .

"	And	this	one	.
"	和	这	一	.

还有这个。

" ['hoʊbiː] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [iːt] [hɪm; ɪm] .

"	Hoby	glared	at	the	boy	as	if	he	would	eat	him	.
"	爱好	怒目而视	在	这	男生	作为	如果	他	会	吃	他	.

霍比怒视着那个男孩，仿佛要把他吃掉似的。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [friː] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsɪŋ]

To	find	that	the	estate	,	which	he	had	considered	free	from	embarrassing
到	寻找	那	这	财产	,	哪个	他	有	经过考虑的	自由的	从	尴尬的

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

他发现，他原本认为没有令人尴尬的索赔的遗产，

[wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

was	burdened	with	a	child	,	annoyed	him	beyond	measure	.
曾是	负担	和	一个	孩子	,	恼怒	他	超过	措施	.

有个孩子让他不堪重负，也让他烦躁不已。

[ðə; ði] ['wɔːrənts] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['æktɪd][ˌoʊvər'roʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [raɪts] [ænd; ənd][ɔːl]

The	warrants	under	which	he	acted	overrode	,	of	course	,	all	rights	and	all
这	逮捕令	在下面	哪个	他	行动	覆盖	,	的	课程	,	全部	权利	和	全部

['prɪvəlɪdʒɪz] ;

privileges	;
特权	;

当然，他所依据的搜查令凌驾于一切权利和特权之上；

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

in	the	eye	of	the	law	the	boy	before	him	had	no	more	to	do	with	the
在	这	眼睛	的	这	法律	这	男生	前	他	有	不	更多的	到	做	和	这

[oʊld] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['eikəs][ðæn; ðən][ðə; ði] [miːn] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌvl]

old	house	and	the	wide	acres	than	the	meanest	peasant	who	had	a	hovel
老的	房子	和	这	宽的	英亩	比	这	最卑鄙的	农民	WHO	有	一个	茅屋

[ɑːn][ðə; ði][lænd] .

on	the	land	.
在	这	土地	.

在法律眼中，眼前这个男孩与那座老房子和广阔的土地没有任何关系，就像这片土地上拥有一间茅屋的最卑微的农民一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuː'meɪn][mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] ;

But	the	agent	was	a	humane	man	,	and	in	his	way	a	just	one	;
但	这	代理人	曾是	一个	人道	男人	,	和	在	他的	方式	一个	只是	一	;

但这位代理人心地善良，而且在某种程度上也是个公正的人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [jʌŋ]

and	though	he	had	been	well	content	to	ignore	the	malignant	young
和	尽管	他	有	到过	出色地	内容	到	忽略	这	恶性	年轻的

['reprəbeɪt] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['oʊnli] ['kleɪmənt] ,

reprobate	whom	he	had	hitherto	considered	the	only	claimant	,
恶棍	谁	他	有	迄今为止	经过考虑的	这	仅有的	索赔	,

尽管他一直乐于忽略那个他之前认为是唯一的索赔人——一个心怀恶意、品行不端的年轻浪荡子，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] , [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helpləs]

he	was	vexed	to	find	there	was	another	,	more	innocent	and	more	helpless
他	曾是	烦恼	到	寻找	那里	曾是	其他	,	更多的	清白的	和	更多的	无助

.

:

.

他恼怒地发现，竟然还有另一个孩子，一个更加无辜、更加无助的孩子。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	He	must	have	relations	,	"	he	said	at	last	,
"	他	必须	有	关系	,	"	他	说	在	最后的	,

“他肯定有亲戚，”他最后说道。

['æftər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kloʊsli] [krɑːpt] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [pər'pleksəti] .

after	rubbing	his	closely	cropped	head	with	an	air	of	much	perplexity	.
后	擦	他的	密切	裁剪	头	和	一个	空气	的	很多	困惑	.

他一脸困惑地揉了揉自己剃得很短的脑袋。

" [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	He	must	go	to	them	.	"
"	他	必须	去	到	他们	.	"

他必须去见他们。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ə'laɪv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] ['stɑːlɪdli] .

"	He	has	none	alive	that	I	know	of	,	"	the	butler	answered	stolidly	.
"	他	有	没有任何	活	那	我	知道	的	,	"	这	管家	回答	沉稳地	.

“据我所知，他没有活着的亲人了。”管家语气平静地回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] , [fæt] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][slaɪ] [aɪz] .

He	was	a	high	-	shouldered	,	fat	-	faced	man	,	with	sly	eyes	.
他	曾是	一个	高的	-	肩部	,	胖的	-	面对	男人	,	和	狡猾	眼睛	.

他身材高耸，脸庞圆润，眼神狡黠。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] ['pætn] ? " [kwoʊθ]['hoʊbiː] .

"	There	are	no	other	Pattens	?	"	quoth	Hoby	.
"	那里	是	不	其他	帕滕斯	?	"	引用	爱好	.

“没有其他帕滕斯了吗？”霍比问道。

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld][meɪd] . "

"	Not	so	much	as	an	old	maid	.	"
"	不是	所以	很多	作为	一个	老的	女佣	.	"

“连老处女都算不上。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] . "

"	Then	he	must	go	to	his	mother's	people	.	"
"	然后	他	必须	去	到	他的	母亲的	人们	.	"

“那么他必须回到他母亲的娘家去。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːrnɪʃ] , " ['grɪdli] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [grɪn] .

"	She	was	Cornish	,	"	Gridley	answered	,	with	a	slight	grin	.
"	她	曾是	康沃尔郡	,	"	格里德利	回答	,	和	一个	轻微	咧嘴笑	.

“她是康沃尔人，”格里德利回答道，脸上带着一丝微笑。

" [hɜːr; hər]['fæməli][wɜːr; wər][aʊt][wɪð; wɪθ][sɜːr][rælf; reɪf]['hɑːptən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['hɑːlənd] , [aɪ]

"	Her	family	were	out	with	Sir	Ralph	Hopton	,	and	are	now	in	Holland	,	I
"	她	家庭	是	出去	和	先生	拉尔夫	霍普顿	,	和	是	现在	在	荷兰	,	我

[hɪr] .

hear	.
听到	.

“我听说，她的家人和拉尔夫·霍普顿爵士一起外出，现在在荷兰。”

" [rɪ'pʌlst] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Repulsed on all sides , the agent rose from his chair .**
" 反感 在 全部 侧面 , 这 代理人 玫瑰 从 他的 椅子 .

“四面楚歌，特工从椅子上站了起来。”

" [wel] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɐm 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] ,
" **Well , bring him to me in the morning , " he said irritably ,**
" 出色地 , 带来 他 到 我 在 这 早晨 , " 他 说 易怒地 ,

“那就明天早上把他带到我这儿来，”他不耐烦地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
" **and I will see what can be done .**
" 和 我 将要 看 什么 能 是 完毕 .

“我会看看能做些什么。”

[hɪz; ɪz] ['mætər] [kæn; kən] [weɪt] .
His matter can wait .
他的 事情 能 等待 .

他的事可以等等。

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [haʊ'evər] , [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ][mæn] ; [goʊ][ɔːr] [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
For yourself , however , make up your mind , my man ; go or stay as you please .
为了 你自己 , 然而 , 制作 向上 你的 头脑 , 我的 男人 ; 去 或者 停留 作为 你 请 .

至于你自己，我的朋友，你得自己做决定；去也好，留也罢，随你便。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][ə'pɑːn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
But if you stay it can only be upon my conditions .
但 如果 你 停留 它 能 仅有的 是 之上 我的 状况 .

但如果你留下，就必须遵守我的条件。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
You understand that ?
你 理解 那 ?

你明白吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] .
" **he added with some asperity .**
" 他 额外 和 一些 粗糙度 .

他语气略带尖刻地补充道。

['grɪdli] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [smæk] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , [ænd; ənd]
Gridley assented with a corresponding smack of sullenness in his tone , and
格里德利 同意 和 一个 相应的 啪 的 阴郁 在 他的 语气 , 和
['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] ,
taking the hint ,
采取 这 暗示 ,

格里德利带着一丝闷闷不乐的语气表示同意，他领会了格里德利的意思。

[bɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [bed] .
bore off the boy to bed .
钻孔 离开 这 男生 到 床 .

把男孩哄上床睡觉。

[suːn] [ðə; ði] [fjuː] [laɪts] , [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]['kwaɪətli]
Soon the few lights , which still shone in the great house that had so quietly
很快 这 很少 灯 , 哪个 仍然 闪耀 在 这 伟大的 房子 那 有 所以 悄悄
[tʃeɪndʒd] ['mæstərz] ,
changed masters ,
已更改 大师 ,

很快，那几盏仍然在这座悄然易主的大宅里闪烁的灯光，

[daɪd] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ; [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [leɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [ɪk'sept] [wʌn] [smɔ:l] [ru:m] ,

died	out	one	by	one	;	until	all	lay	black	and	silent	,	except	one	small	room	,
死亡	出去	一	经过	一	;	直到	全部	躺	黑色的	和	沉默的	,	除了	一	小的	房间	,

一个接一个地死去；直到所有东西都陷入黑暗和寂静，只剩下一个小房间。

[loʊ] - ['si:ld] , ['mʌsti] , [ænd; ənd] [dɑ:rk] - ['pænld] , [wɪtʃ] [leɪ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] ,

low	-	ceiled	,	musty	,	and	dark	-	panelled	,	which	lay	to	the	right	of	the	hall	,
低的	-	天花板	,	发霉的	,	和	黑暗的	-	镶板	,	哪个	躺	到	这	正确的	的	这	大厅	,

位于大厅右侧的房间天花板低矮，阴暗潮湿，墙面镶着深色木板。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'loʊ] [ɪts] ['levə)l] .

but	a	step	or	two	below	its	level	.
但	一个	步	或者	二	以下	它是	等级	.

但比它的水平低一两级。

[ðɪs] [ru:m] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] - ['tʃeɪmbər] .

This	room	was	the	butler's	pantry	and	sleeping	-	chamber	.
这	房间	曾是	这	管家	食品储藏室	和	睡眠	-	房间	.

这间房间曾是管家的餐具室兼卧室。

[ðə; ðɪ] [pleɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] ['glitəd] [ɑ:n] [ɪts] [ʃelvz] , [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] ['flægən] [ænd; ənd]

The	plate	which	had	once	glittered	on	its	shelves	,	the	silver	flagons	and
这	盘子	哪个	有	一次	闪闪发光	在	它是	货架	,	这	银	酒壶	和

['ʃefi:ld] [kʌps] ,

Sheffield	cups	,
谢菲尔德	杯子	,

曾经在架子上熠熠生辉的盘子、银质酒壶和谢菲尔德杯，

[ðə; ðɪ] [spaɪs] [boʊlz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] - ['beɪsnz] , [wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,

the	spice	bowls	and	sugar	-	basins	,	were	gone	,
这	香料	碗	和	糖	-	盆地	,	是	已消失	,

香料碗和糖罐都不见了。

[dɪ'voʊtɪd] [ði:z] [faɪv] ['jɪrz] [pæst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['meltɪŋ] - [pɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [kɔ:z] .

devoted	these	five	years	past	to	the	melting	-	pot	and	the	Royal	cause	.
奉献	这些	五	年	过去的	到	这	融化	-	锅	和	这	皇家	原因	.

过去五年，我全身心投入到文化融合和皇室事业中。

[ðə; ðɪ] [klʌb] [ænd; ənd] ['blʌndərbʌs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] , [haʊ'evər] ,

The	club	and	blunderbuss	which	should	have	guarded	them	remained	,	however	,
这	俱乐部	和	铳	哪个	应该	有	守卫	他们	剩余	,	然而	,

[ɪn] [ðer; ðər] [slɪŋz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [bed] ;

in	their	slings	beside	the	bed	;
在	他们的	吊索	旁	这	床	;

然而，本应保护他们的棍棒和短管火枪，却仍然挂在床边的吊带里；

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['dɪndʒi] ['pju:tər] [ænd; ənd] ['dɪŋi:ə] ['blækdʒæk] ,

along	with	some	show	of	dingy	pewter	and	dingier	blackjacks	,
沿着	和	一些	展示	的	昏暗的	锡	和	小艇	二十一点	,

还有一些破旧的锡制玩具和更破旧的二十一点牌。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['meni] ['empti] ['bɔtlz] [æz; əz] [sɜ:rvd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] ['lɪtər] [ðə; ðɪ] ['glu:mi] ['lɪt(ə)l]

and	as	many	empty	bottles	as	served	at	once	to	litter	the	gloomy	little
和	作为	许多	空的	瓶子	作为	服务	在	一次	到	垃圾	这	阴沉	小的

['dʌndʒən] [ænd; ənd] [pru:v] [ðæt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['skwaɪərz] ['selər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] ['empti] .

dungeon	and	prove	that	the	old	squire's	cellar	was	not	yet	empty	.
地牢	和	证明	那	这	老的	乡绅的	地窖	曾是	不是	然而	空的	.

一次性倒出的空酒瓶堆满了阴暗的小地牢，证明老乡绅的酒窖还没有空。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] ,

In	the	midst	of	this	disorder	,
在	这	中间	的	这	紊乱	,

在这种混乱之中，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪnkə'məʊdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	in	no	way	incommoded	by	the	close	atmosphere	of	the	room	,
和	在	不	方式	不便	经过	这	关闭	气氛	的	这	房间	,

丝毫没有因为房间的封闭氛围而感到不适。

[wɪtʃ] [riːkt] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] [steɪl] ['lɪkərz] , [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt]

which	reeked	of	beer	and	stale	liquors	,	the	butler	sat	thinking	far	into	the	night
哪个	臭气熏天	的	啤酒	和	陈旧	酒	,	这	管家	卫星	思维	远的	进入	这	夜晚

.

:

.

房间里弥漫着啤酒和陈酒的气味，管家坐在那里沉思到深夜。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

On	the	table	beside	him	,	which	had	been	cleared	to	make	room	for	it	,
在	这	桌子	旁	他	,	哪个	有	到过	已清除	到	制作	房间	为了	它	,

他身旁的桌子上，为了腾出地方放它，桌子已经收拾干净了。

[leɪ] [æn; ən]['oʊpən]['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [kən'sʌltɪd] [ɪts]['peɪdʒɪz][ɔːr]['iːv(ə)n] [lʊkt]

lay	an	open	Bible	;	but	as	he	never	consulted	its	pages	or	even	looked
躺	一个	打开	圣经	;	但	作为	他	绝不	咨询	它是	页面	或者	甚至	看起来

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

towards	it	,
向	它	,

他把一本打开的圣经放在一旁，但他从未翻阅过，甚至连看都没看一眼。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] ['ræðər] [fɔːr; fər] [ʃoʊ] [ðæn; ðən] [juːz] ,

we	may	assume	that	it	lay	there	rather	for	show	than	use	,
我们	可能	认为	那	它	躺	那里	相当	为了	展示	比	使用	,

我们可以推测，它放在那里更多是为了展示而非实际使用。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ðɪ]

and	possibly	had	been	arranged	for	the	express	purpose	of	catching	the
和	可能	有	到过	安排	为了	这	表达	目的	的	捕捉	这

[aɪ] [ʌv; əv]['mæstər]['hoʊbiː][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] .

eye	of	Master	Hoby	should	he	push	his	inquiries	as	far	as	this	apartment	.
眼睛	的	掌握	爱好	应该	他	推	他的	查询	作为	远的	作为	这	公寓	.

而且很可能是特意安排的，目的是为了引起霍比少爷的注意，如果他继续调查到这间公寓的话。

['hiːdləs] [ɔːr] [fər'getfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['grɪdli] [naʊ] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] ,

Heedless	or	forgetful	of	it	,	Gridley	now	sat	staring	into	vacancy	,
鲁莽	或者	健忘	的	它	,	格里德利	现在	卫星	凝视	进入	空缺	,

格里德利浑然不觉或早已忘记了这一切，此刻他只是呆呆地望着前方空旷的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	dark	expression	on	his	face	.
和	一个	黑暗的	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着阴沉的表情。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['prɑːbləm][ʌv; əv] [mɔːr]

Now	and	again	he	bit	his	finger	-	nails	as	if	some	problem	of	more
现在	和	再次	他	少量	他的	手指	-	指甲	作为	如果	一些	问题	的	更多的

[ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

than	ordinary	importance	occupied	his	thoughts	.
比	普通的	重要性	占领	他的	想法	.

他时不时地咬指甲，仿佛有什么非同寻常的重要问题萦绕在他的心头。

[hɪz; ɪz]['æspekt] [tuː] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

His	aspect	too	was	changed	in	sympathy	with	the	dark	hours	of	the	night	.
他的	方面	也	曾是	已更改	在	同情	和	这	黑暗的	小时	的	这	夜晚	.

随着夜幕降临，他的容貌也随之改变。

[ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] , [griːd] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ,

Tear	and	anticipation	,	greed	and	cunning	,
撕	和	预期	,	贪婪	和	狡猾	,

泪水与期待，贪婪与狡诈，

[piəd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][slaɪ] [kəmˈpoʊʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ɪn][ðə; ði]

peered	from	behind	the	mask	of	sly	composure	which	he	had	worn	in	the
窥视	从	在后面	这	面具	的	狡猾	镇定	哪个	他	有	磨损	在	这

[ˈpɑːrlər] .

parlor	.
客厅	.

他从客厅里戴着的那副狡黠沉着的面具后探出头来。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ænd; ənd] [der] [nɑːt] ,

He	had	now	the	air	of	a	man	who	would	and	dare	not	,
他	有	现在	这	空气	的	一个	男人	WHO	会	和	敢	不是	,

他现在一副明知不可为却又不敢为之的样子。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [huː] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [rɪsks] .

and	then	again	who	would	not	shrink	at	risks	.
和	然后	再次	WHO	会	不是	收缩	在	风险	.

又有谁不会在风险面前退缩呢?

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [sɪˈkjʊrd]

At	last	he	rose	with	his	mind	made	up	,	and	creeping	to	the	door	secured
在	最后的	他	玫瑰	和	他的	头脑	制成	向上	,	和	爬行	到	这	门	安全

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他最终下定决心，起身蹑手蹑脚地走到门口，把门锁上了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] [glæns] [raʊnd] , [hiː; hi][nekst] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]

With	a	stealthy	glance	round	,	he	next	extinguished	the	light	,	plunging	the	room
和	一个	隐秘的	瞥一眼	圆形的	,	他	下一个	熄灭	这	光	,	骤降	这	房间

[ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] .

into	darkness	.
进入	黑暗	.

他悄悄环顾四周，然后关掉了灯，房间顿时陷入黑暗。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ˈʃʌflɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

After	that	he	was	still	to	be	heard	shuffling	about	for	some	time	,
后	那	他	曾是	仍然	到	是	听到	洗牌	关于	为了	一些	时间	,

之后的一段时间里，人们仍然能听到他拖着脚步走来走去的声音。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bent] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

but	of	his	actions	or	the	business	on	which	he	was	bent	nothing	could	be
但	的	他的	行动	或者	这	商业	在	哪个	他	曾是	弯曲	没有什么	可以	是

[noʊn] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] .

known	for	certain	.
已知	为了	肯定	.

但对于他的行为或他所热衷的事业，我们却一无所知。

[ˈoʊnli] [wʌns] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈrɪŋɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ˈmet(ə)l][ɑːn][ˈmet(ə)l] [səˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] ,

Only	once	a	rich	ringing	sound	as	of	metal	on	metal	surprised	the	silence	,
仅有的	一次	一个	富有的	铃声	声音	作为	的	金属	在	金属	惊讶	这	沉默	,

只有一次，一阵清脆的金属碰撞声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [er] - - [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	hanging	on	the	air	-	-	for	an	eternity	as	it	seemed	to	his
和	绞刑	在	这	空气	-	-	为了	一个	永恒	作为	它	似乎	到	他的

[ə'lɑːrmd] [ɪr] - - [daɪd] [rɪ'lʌktəntli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːtər] ['flægən] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

alarmed	ear	-	-	died	reluctantly	in	the	hollows	of	the	pewter	flagons	on	the	shelf	.
惊慌	耳朵	-	-	死亡	勉强	在	这	空心	的	这	锡	酒壶	在	这	架子	.

悬浮在空中——在他惊恐的耳朵听来，仿佛过了永恒那么久——最终不情愿地死在了架子上锡制酒壶的空腔里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['tɪŋk(ə)l] ,

It	was	nothing	,	it	was	the	merest	tinkle	,
它	曾是	没有什么	,	它	曾是	这	最	小便	,

那没什么，只是一声轻微的叮当声。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['lɪsənər] .

it	could	scarcely	have	awakened	the	suspicions	of	the	most	critical	listener	.
它	可以	几乎	有	觉醒	这	怀疑	的	这	最多	批判的	听众	.

即使是最挑剔的听众，也很难对此产生怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd]

But	the	man	who	made	the	sound	and	heard	the	sound	was	a	coward
但	这	男人	WHO	制成	这	声音	和	听到	这	声音	曾是	一个	懦夫

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] ;

with	an	evil	conscience	;
和	一个	邪恶的	良心	;

但发出声音和听到声音的那个人是个懦夫，而且良心不安；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði][læst] ['ekoʊ][hæd; həd] ['wɪspəd] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,

and	for	a	full	minute	after	the	last	echo	had	whispered	itself	away	,
和	为了	一个	满的	分钟	后	这	最后的	回声	有	低声说道	本身	离开	,

在最后一个回声悄然消散后的一分钟里，

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [duː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd]

he	crouched	on	the	floor	,	with	the	cold	dew	on	his	brow	and	his	hand
他	蹲着	在	这	地面	,	和	这	寒冷的	露	在	他的	眉头	和	他的	手

['ʃeɪkɪŋ] .

shaking	.
摇晃	.

他蹲在地上，额头上沾着冰冷的露水，手在颤抖。

['æftər] [ðæt] , ['saɪləns] .

After	that	,	silence	.
后	那	,	沉默	.

之后，一片寂静。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] ['pætn] , [ə'weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['entərd] [hɪz; ɪz]

Little	Jack	Patten	,	awaking	suddenly	as	the	first	glimmer	of	dawn	entered	his
小的	杰克	帕滕	,	觉醒	突然	作为	这	第一的	微光	的	黎明	进入	他的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

小杰克·帕滕在黎明的第一缕曙光照进房间时突然醒来。

[faʊnd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

found	the	butler	standing	by	his	side	.
成立	这	管家	常设	经过	他的	边	.

他发现管家站在他身边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] ,

The	boy	would	have	cried	out	,	not	knowing	him	in	the	half	light	,
这	男生	会	有	哭	出去	,	不是	会心	他	在	这	一半	光	,

男孩在昏暗的光线下不认识他，一定会大声喊叫。

[bʌt; bət] ['grɪdli] ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [en'dʒɔɪnɪŋ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪp] ,

but	Gridley	muttered	his	name	,	and	enjoining	silence	with	a	finger	on	his	lip	,
但	格里德利	低声说道	他的	姓名	,	和	禁止	沉默	和	一个	手指	在	他的	唇	,

但格里德利低声念了一声他的名字，然后用一根手指放在嘴唇上，示意他保持安静。

[sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['pælət] [baɪ] [ðə; ði] [lædz] [saɪd] .

sat	down	on	the	pallet	by	the	lad's	side	.
卫星	向下	在	这	托盘	经过	这	小伙子的	边	.

他坐在男孩身旁的托盘上。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [dʒæk] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	Jack	said	,	sitting	up	.
"	杰克	说	,	坐着	向上	.

杰克说着，坐了起来。

[ðə; ði] ['mænz] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hensɪv] [er] ,

The	man's	cautious	and	apprehensive	air	,
这	男人的	谨慎	和	忧虑	空气	,

男子神情谨慎而忧虑，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [stɪl] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['rendərd] ['ɑːbdʒekts] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [skerd] [hɪm; ɪm] .

no	less	than	the	gloom	which	still	filled	the	room	and	rendered	objects	indistinct	,	scared	him	.
不	较少的	比	这	愁云	哪个	仍然	已填	这	房间	和	渲染	对象	模糊	,	害怕的	他	.

房间里依然笼罩着一层阴霾，物体变得模糊不清，这让他感到害怕。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [dʒæk] .

"	the	butler	answered	in	a	low	voice	,	"	and	listen	to	me	,	Jack	.
"	这	管家	回答	在	一个	低的	嗓音	,	"	和	听	到	我	,	杰克	.

管家低声回答说："听我说，杰克。"

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	have	been	thinking	about	you	.
我	有	到过	思维	关于	你	.

我一直在想你。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] [jɔːrz] ['eni] [lɔːŋgər] .

You	know	this	house	is	not	yours	any	longer	.
你	知道	这	房子	是	不是	你的	任何	更长	.

你知道这房子已经不再是你的了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [bʌt; bət] ['rajnd'hedid] ['soʊldʒərz] [hɪr] ,

It	will	be	shut	up	,	and	there	will	be	none	but	Roundheaded	soldiers	here	,
它	将要	是	关闭	向上	,	和	那里	将要	是	没有任何	但	圆头	士兵	这里	,

这里将被封锁，除了圆颅党士兵外，不会再有其他人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'loʊ] [wɪl] [biː; bi]['mæstər] .

and	the	man	below	will	be	master	.
和	这	男人	以下	将要	是	掌握	.

而下面的人将成为主人。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz] [bred] ?

You	don't	want	to	stay	here	and	eat	his	bread	?
你	不	想	到	停留	这里	和	吃	他的	面包	?

你不想留下来吃他的面包吗?

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	shook	his	head	.
"	这	男生	摇晃	他的	头	.

男孩摇了摇头。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [terz] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	,	even	as	he	shook	it	,	the	tears	rose	to	his	eyes	.
但	,	甚至	作为	他	摇晃	它	,	这	眼泪	玫瑰	到	他的	眼睛	.

但是，即使他努力甩头，眼泪还是涌上了眼眶。

[fɔːr; fər] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][goʊ] ?

For	where	was	he	to	go	?
为了	在哪里	曾是	他	到	去	?

他能去哪里呢?

['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] ['frɛndləsnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] , [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Yesterday's	events	,	his	friendlessness	and	helplessness	,	recurred	to	his
昨天的	活动	,	他的	缺乏友谊	和	无助	,	复发	到	他的

[maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['meməriz] .

mind	in	a	rush	of	bitter	memories	.
头脑	在	一个	匆忙	的	苦的	回忆	.

昨天的遭遇，他孤苦伶仃、孤立无援的处境，如同苦涩的回忆般涌上心头。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Would	you	like	to	come	away	with	me	?
"	会	你	喜欢	到	来	离开	和	我	?

你愿意跟我一起离开吗?

" ['grɪdli] ['mʌtəd] , ['kiːnli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	Gridley	muttered	,	keenly	watching	the	effect	of	his	words	.
"	格里德利	低声说道	,	敏锐地	观看	这	影响	的	他的	字	.

格里德利低声嘟囔着，密切关注着自己话语的效果。

[dʒæk] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] .

Jack	peered	at	him	doubtfully	.
杰克	窥视	在	他	怀疑地	.

杰克怀疑地打量着他。

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs]

The	butler	had	not	been	so	kind	to	him	of	late	as	to	give	this
这	管家	有	不是	到过	所以	种类	到	他	的	晚的	作为	到	给	这

[prə'poʊz(ə)l][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['nætʃrəlnəs] .

proposal	an	air	of	complete	naturalness	.
提议	一个	空气	的	完全的	自然	.

管家最近对他并不友好，所以这个提议显得并不完全自然。

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['dʒʌdʒmənt] .

The	manner	and	the	tone	of	it	were	strange	even	in	the	child's	judgment	.
这	方式	和	这	语气	的	它	是	奇怪的	甚至	在	这	孩子的	判断	.

即使在孩子看来，这种方式和语气也很奇怪。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" **Where are you going ?**
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [hiː; hi] [æskt] ['kɔːʃəsli] .
" **he asked cautiously .**
" 他 问 谨慎地 .

他谨慎地问道。

" [tuː; tə][maɪ][hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][draɪ] .
" **To my home , " said the butler , licking his lips , as if they were dry .**
" 到 我的 家 , " 说 这 管家 , 舔舐 他的 嘴唇 , 作为 如果 他们 是 干燥 .

“回家吧,”管家说着，舔了舔嘴唇，好像嘴唇很干。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" **It is on the moors , is it not ?**
" 它 是 在 这 沼泽地 , 是 它 不是 ?

“它就在荒原上，对吧？”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The butler nodded .**
" 这 管家 点头 .

管家点了点头。

" [ə'bʌv] ['peɪtli] ? "
" **Above Pateley ? "**
" 多于 帕特利 ? "

“在帕特利之上？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] ['peɪtli] - - [ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ; [eɪ] , [maɪlz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" **It is many a mile above Pateley - - up , up , up ; ay , miles above it .**
" 它 是 许多 一个 英里 多于 帕特利 - - 向上 , 向上 , 向上 ; 哎 , 英里 多于 它 .

“它比帕特利高出很多英里——高，高，高；是的，比它高出很多英里。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['glɪsənd] [æt; ət] [ðæt] .
" **The child's eyes glistened at that .**
" 这 孩子的 眼睛 闪闪发光 在 那 .

孩子的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ferilænd] .
The moors were his fairyland .
这 沼泽地 是 他的 仙境 .

那片荒原就是他的仙境。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [ɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs]
He had passed many and many a happy hour in dreaming of the marvellous
他 有 通过了 许多 和 许多 一个 快乐的 小时 在 做梦 的 这 奇妙
[θɪŋz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [tuː; tə] ['westwərd] ;
things which lay beyond the purple hills to westward ;
事物 哪个 躺 超过 这 紫色的 丘陵 到 向西 ;

他曾无数次沉浸在对西方紫色山峦之外奇妙事物的遐想中，度过了许多快乐的时光；

[ðə; ði] ['rʌgɪd] ['broʊkən][laɪn][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [iːtʃ] [deɪ][ɪn][ə; eɪ]['glɔːri][ʌv; əv]
the rugged broken line behind which the sun went down each day in a glory of
这 崎岖 破碎的 线 在后面 哪个 这 太阳 去 向下 每个 天 在 一个 荣耀 的
['krɪmz(ə)n][ɔːr] ['ɔrɪndʒ] .
crimson or orange .
赤红 或者 橙子 .

每天，太阳都会在崎岖不平的断崖后缓缓落下，将大地染成一片绚丽的深红或橙色。

[ðæt] [laɪn] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] .

That	line	,	he	knew	,	was	the	beginning	of	the	moors	.
那	线	,	他	知道	,	曾是	这	开始	的	这	沼泽地	.

他知道，那条线就是荒原的起点。

[ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] ['piːpld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

The	blue	distance	beyond	it	he	had	peopled	with	his	own	visions	of
这	蓝色的	距离	超过	它	他	有	人	和	他的	自己的	愿景	的

['dʒaiənts][ænd; ənd] ['dwɔrfs] ,

giants	and	dwarfs	,
巨人	和	矮人	,

在他想象中，更远处的蓝色远方充满了巨人和矮人的形象。

[ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɔrˌlɔks] ,

and	witches	and	warlocks	,
和	女巫	和	术士	,

还有女巫和男巫，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [pæst] ['kɜːrənt] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði]

and	added	besides	all	the	tales	which	passed	current	in	Pattenhall	and	the
和	额外	除了	全部	这	故事	哪个	通过了	当前的	在	-	和	这

[loʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['duːɪŋz] [ɪn][tiː] - [mʊəz] .

low	country	of	doings	in	t	'	moors	.
低的	国家	的	行为	在	t	-	沼泽地	.

此外，还加入了在帕滕霍尔和低地流传的各种关于荒原奇闻轶事。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [mʊr] ['piːp(ə)l] [kept] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ,

He	knew	the	moor	people	kept	to	themselves	and	were	wild	and	savage	,
他	知道	这	泊	人们	保留	到	他们自己	和	是	荒野	和	野蛮的	,

他知道荒原上的人们与世隔绝，而且野蛮残暴。

[inˈhæbitɪŋ] [hɪlz] [ə; eɪ] [maɪl] [haɪ] [ænd; ənd] ['væliz] [maɪlz] [ɪn] [depθ] ;

inhabiting	hills	a	mile	high	and	valleys	miles	in	depth	;
居住	丘陵	一个	英里	高的	和	山谷	英里	在	深度	;

居住在高达一英里的山丘和深达数英里的山谷中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	he	longed	to	visit	them	and	see	these	things	for	himself	.
和	他	渴望	到	访问	他们	和	看	这些	事物	为了	他自己	.

他很想去拜访他们，亲眼看看这些景象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [draɪd] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['grɪdli] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [æskt] , " [əˈbʌv]

His	eyes	dried	quickly	as	he	listened	to	Gridley	,	and	eagerly	asked	,	"	Above
他的	眼睛	干燥	迅速地	作为	他	听着	到	格里德利	,	和	急切地	问	,	"	多于

['peɪtli] ?

Pateley	?
帕特利	?

他听着格里德利的话，眼睛很快就干了，急切地问道："帕特利上面？"

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊn] [wɜːrld] , " [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [əˈbʌv]

"	which	was	the	boundary	of	his	known	world	,	"	miles	and	miles	above
"	哪个	曾是	这	边界	的	他的	已知	世界	,	"	英里	和	英里	多于

['peɪtli] , ['grɪdli] ? "

Pateley	,	Gridley	?	"
帕特利	,	格里德利	?	"

"那是他所知世界的边界吗？"在帕特利、格里德利上方数英里处？"

" [eɪ] , [ʌp] ['skɪptən] [wei] . "

"	Ay	,	up	Skipton	way	.	"
"	哎	,	向上	斯基普顿	方式	.	"

"哎，往斯基普顿方向走。"

" [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] , ['grɪdli] ? "
" Is that in the heart of the moors , Gridley ? "
" 是 那 在 这 心 的 这 沼泽地 , 格里德利 ? "

“那是在荒原的中心地带吗，格里德利？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [hɑːrt] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] ['grʌfli] , " [ən'les] , ['meɪbi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" There is no other heart , " the butler answered gruffly , " unless , maybe , it is
" 那里 是 不 其他 心 , " 这 管家 回答 粗声粗气地 , " 除非 , 或许 , 它 是
['set(ə)l] .
Settle .
定居 .

“没有别的心了，”管家粗声粗气地回答，“除非，也许是塞特尔。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['set(ə)l] [saɪd][ʌv; əv] ['skɪptən] . "
And it is Settle side of Skipton . "
和 它 是 定居 边 的 斯基普顿 . "

这是斯基普顿的塞特尔一侧。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [naʊ] ? " [ðə; ði] [læd] [sed] [ɪm'pʌlsɪvli] , ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,
" Are you going now ? " the lad said impulsively , standing up straight in his bed ,
" 是 你 去 现在 ? " 这 小伙子 说 冲动地 , 常设 向上 直的 在 他的 床 ,

“你现在要走吗？”男孩突然问道，同时在床上直起身子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
with his brown eyes staring and his fair cheeks glowing with anticipation
和 他的 棕色的 眼睛 凝视 和 他的 公平的 脸颊 发光 和 预期
[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and excitement .
和 激动 .

他棕色的眼睛直勾勾地盯着前方，白皙的脸颊因期待和兴奋而泛起红晕。

" [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "
" This very minute . "
" 这 非常 分钟 . "

“就在此刻。”

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" I'll come with you !
" 患病的 来 和 你 !

“我跟你一起去！”

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [dres] , ['grɪdli] ? "
You will let me dress , Gridley ? "
你 将要 让 我 裙子 , 格里德利 ? "

格里德利，你会让我穿衣服吗？

" [eɪ] , [dres] ['kwɪkli] .
" Ay , dress quickly .
" 哎 , 裙子 迅速地 .

“哎，快点穿衣服。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][ɪz] [ə'weɪk] . "
We must be away before any one is awake . "
我们 必须 是 离开 前 任何 一 是 醒 . "

我们必须趁着大家还没醒就离开。

" [aɪl] [biː; bi] [kwɪk] !
" I'll be quick !
" 患病的 是 快的 !

“我会很快的！”

" [dʒæk] ['ænsər] .
" Jack answered .
" 杰克 回答 .

杰克回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
He was too young to see anything strange in the hurry and secrecy of such
他 曾是 也 年轻的 到 看 任何事物 奇怪的 在 这 匆忙 和 保密 的 这样的
[ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .
a departure .
一个 离开 .

他年纪太小，看不出这种匆忙和秘密离开有什么奇怪之处。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]
The troubles of the times had made him familiar with abrupt comings and
这 麻烦 的 这 时代 有 制成 他 熟悉的 和 突然 来访 和
['goʊɪŋz] .
goings .
行进 .

时代的动荡让他早已习惯了人来人往的频繁。

[hiː; hi] ['trembld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
He trembled , it is true ,
他 颤抖 , 它 是 真的 ,

他确实颤抖了。

[æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterkeɪs] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtlɚz]
as he stole down the dark staircase on tiptoe and clinging to the butler's
作为 他 偷窃 向下 这 黑暗的 楼梯 在 脚尖 和 依恋 到 这 管家
[hænd] ;
hand ;
手 ;

他踮着脚尖，紧紧抓住管家的手，悄悄地走下黑暗的楼梯；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [nɑːt] [fɪr] .
but it was with excitement , not fear .
但 它 曾是 和 激动 , 不是 害怕 .

但那是兴奋，而不是恐惧。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [plaʊ] - ['hɔːrsɪz] ['stændɪŋ] ['sædəld] [ɪn]
He felt no surprise at finding one of the great plough - horses standing saddled in
他 毛毡 不 惊喜 在 寻找 一 的 这 伟大的 犁 - 马匹 常设 鞍 在
[ɪts] [stɔːl] ;
its stall ;
它是 摊位 ;

他看到一匹高大的耕马站在马厩里，鞍辔齐全，并不感到惊讶；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔlɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'raʊz] ['eni] [daʊt]
nor did the size of the wallets which he saw behind the saddle arouse any doubt
也不 做过 这 尺寸 的 这 钱包 哪个 他 锯 在后面 这 鞍 引起 任何 怀疑
[ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
or suspicion in his mind .
或者 怀疑 在 他的 头脑 .

他在马鞍后面看到的钱包大小，并没有引起他的任何怀疑或猜忌。

['grɪdliːz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [wɪtʃ] [siːzd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst]
Gridley's haste to be gone , the trembling which seized the butler as they crossed
格里德利 匆忙 到 是 已消失 , 这 发抖 哪个 查获 这 管家 作为 他们 交叉
[ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] ,
the farmyard ,
这 农场 ,

格里德利急于离开，当他们穿过农场院子时，管家浑身颤抖。

[ðə; ði] ['fri:kwənt] [glɑ:nsiz] [hi:; hi][kæst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['ferli] [geɪnd] ,

the	frequent	glances	he	cast	behind	him	until	the	road	was	fairly	gained	,
这	频繁	眼神	他	投掷	在后面	他	直到	这	路	曾是	相当	获得	,

他时不时回头张望，直到基本到达目的地为止。

[si:md] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

seemed	to	the	boy	natural	enough	.
似乎	到	这	男生	自然的	足够的	.

在男孩看来，这似乎很自然。

[ɔ:l] [dʒæk] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

All	Jack	knew	was	that	he	was	leaving	his	enemies	behind	him	.
全部	杰克	知道	曾是	那	他	曾是	离开	他的	敌人	在后面	他	.

杰克只知道他要把敌人抛在身后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][eg'zaild][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

They	had	killed	his	father	and	exiled	his	brother	.
他们	有	被杀	他的	父亲	和	放逐	他的	兄弟	.

他们杀害了他的父亲，并将他的兄弟流放。

['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [fɪrd] [ænd; ənd] [heitid] [ðem; ðəm] .

Naturally	he	feared	and	hated	them	.
自然	他	害怕	和	憎恨	他们	.

他自然既害怕又憎恨他们。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][noʊ]['perəl] [hɪm'self] ,

He	was	too	young	to	understand	that	he	stood	in	no	peril	himself	,
他	曾是	也	年轻的	到	理解	那	他	站立	在	不	危险	他自己	,

他年纪太小，不明白自己根本没有危险。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [hɪz; ɪz]['prɑ:pər][dɪ'spoʊz(ə)l][hæd; həd] [kɔ:zd] ['mæstər]['hoʊbi:][ðə; ði] [lɔ:s]

but	that	on	the	contrary	his	proper	disposal	had	caused	Master	Hoby	the	loss
但	那	在	这	相反	他的	恰当的	处理	有	导致	掌握	爱好	这	损失

[ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [æn; ən] ['aʊɚz] [sli:p] .

of	at	least	an	hour's	sleep	.
的	在	至少	一个	小时	睡觉	.

但恰恰相反，他的妥善处置却让霍比少爷至少失去了一个小时的睡眠。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferli] [laɪt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

Before	it	was	fairly	light	the	fugitives	were	already	a	mile	away	.
前	它	曾是	相当	光	这	逃犯	是	已经	一个	英里	离开	.

天还没完全亮，逃犯们就已经跑出了一英里远。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊd] [bɪ'haɪnd] ['grɪdli] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][stræp] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['lætɚz] [weɪst] ;

The	boy	rode	behind	Gridley	,	clinging	to	a	strap	passed	round	the	latter's	waist	;
这	男生	骑	在后面	格里德利	,	依恋	到	一个	带子	通过了	圆形的	这	后者的	腰部	;

男孩骑在格里德利身后，紧紧抓住系在格里德利腰间的皮带；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dʒɒgd] [ə'lɔ:ŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz]

and	the	two	jogged	along	comfortably	enough	as	far	as	the	body	was
和	这	二	慢跑	沿着	舒适地	足够的	作为	远的	作为	这	身体	曾是

[kən'sɜ:rnd] ,

concerned	,
担心的	,

两人慢跑的姿势都很轻松，身体感觉很舒适。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['grɪdli:z] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] [ə'leɪ] .

though	it	was	evident	that	Gridley's	anxiety	was	little	if	at	all	allayed	.
尽管	它	曾是	明显	那	格里德利	焦虑	曾是	小的	如果	在	全部	缓解	.

尽管格里德利的焦虑显然并没有得到多少缓解，甚至根本没有缓解。

[ðeɪ] [ʃʌnd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd] [went] [baɪ] [hedʒ] [pæðz] [ænd; ənd] ['braɪd(ə)l] - [roʊdz] , [wɪtʃ]

They	shunned	the	highway	,	and	went	by	hedge	paths	and	bridle	-	roads	,	which
他们	被排斥	这	公路	,	和	去	经过	对冲	路径	和	辔	-	道路	,	哪个

[ə'vɔɪdɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

avoided	houses	and	villages	.
避免	房屋	和	村庄	.

他们避开公路，走篱笆小路和马道，避开房屋和村庄。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] - ,

When	the	sun	rose	the	two	were	already	five	or	six	miles	from	Pattenhall	,
什么时候	这	太阳	玫瑰	这	二	是	已经	五	或者	六	英里	从	-	,

太阳升起时，两人已经距离帕滕霍尔五六英里了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] ,

in	a	country	new	to	the	lad	,
在	一个	国家	新的	到	这	小伙子	,

对于这个年轻人来说，这是一个陌生的国家。

[ðoʊ] [sə'fɪʃntli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	sufficiently	like	his	own	to	whet	his	curiosity	instead	of	satisfying	it	.
尽管	足够	喜欢	他的	自己的	到	磨刀	他的	好奇心	反而	的	令人满意	它	.

虽然与他自己的经历足够相似，但这反而激起了他的好奇心，而不是满足了他的好奇心。

" [haʊ] [fɑːr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊəz] , ['grɪdli] ? " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi]

"	How	far	are	we	from	the	moors	,	Gridley	?	"	he	asked	as	often	as	he
"	如何	远的	是	我们	从	这	沼泽地	,	格里德利	?	"	他	问	作为	经常	作为	他

[derd] ,

dared	,
敢于	,

“格里德利，我们离荒原还有多远？”他尽可能地反复问道。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['tempər] [siːmd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

for	the	butler's	temper	seemed	uncertain	.
为了	这	管家	脾气	似乎	不确定	.

管家的脾气似乎不太稳定。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['brekfəst] ? "

"	Shall	we	be	there	to	breakfast	?	"
"	将	我们	是	那里	到	早餐	?	"

我们到那儿吃早餐好吗?

" [eɪ] , [wiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['brekfəst] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ænsər] .

"	Ay	,	we'll	be	there	to	breakfast	,	"	was	the	usual	answer	.
"	哎	,	出色地	是	那里	到	早餐	,	"	曾是	这	通常	回答	.

“是的，我们会去那里吃早餐。”这是通常的回答。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [trend] ['ʌpwərdz] , [ðə; ði]

And	presently	,	to	the	boy's	delight	,	the	country	began	to	trend	upwards	,	the
和	目前	,	到	这	男孩们	喜	,	这	国家	开始	到	趋势	向上	,	这

[pæθ] [gruː] ['stiːpə] .

path	grew	steeper	.
小路	生长	更陡峭	.

不久，令男孩欣喜的是，国家开始向上发展，道路也变得更加陡峭。

[ðə; ði] ['kɑːpɪs] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] , [ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ænd; ənd] [oʊks] [ænd; ənd] [biːtʃiz] ,

The	coppices	and	hedgerows	,	the	clumps	of	elms	and	oaks	and	beeches	,
这	矮林	和	树篱	,	这	团块	的	榆树	和	橡树	和	山毛榉	,

矮林和树篱，成片的榆树、橡树和山毛榉，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] ['haɪər] ['prɑːspekts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

which	had	hidden	the	higher	prospects	from	his	eyes	,
哪个	有	隐	这	更高	前景	从	他的	眼睛	,

这让他看不到更美好的前景。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['prɑːgres] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ]

and	almost	persuaded	him	that	he	was	making	no	progress	,	began	to	grow
和	几乎	被说服	他	那	他	曾是	制作	不	进步	,	开始	到	生长

[mɔːr] [spɑːrs] ;

more	sparse	;
更多的	疏	;

几乎让他相信自己毫无进展，而且开始变得越来越稀疏；

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [feɪld] [ˌɔːltə'geðər] ,

until	at	last	they	failed	altogether	,
直到	在	最后的	他们	失败的	共	,

直到最后他们彻底失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sloʊp] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['mʊrlənd] ,

and	he	saw	before	him	a	rising	slope	of	marsh	and	moorland	,
和	他	锯	前	他	一个	上升	坡	的	沼泽	和	荒原	,

他看到眼前是一片缓缓上升的沼泽和荒地。

['swelɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪntuː] ['rɑːki] ['rɪdʒɪz] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd]

swelling	here	and	there	into	rocky	ridges	,	between	which	the	sycamores	and
肿胀	这里	和	那里	进入	岩石	山脊	,	之间	哪个	这	梧桐树	和

['æʃɪz] [gruː] [ɪn] ['stʌntɪd] ['bʌntʃɪz] .

ashes	grew	in	stunted	bunches	.
灰烬	生长	在	发育不良	成捆	.

这里那里隆起形成岩石山脊，山脊之间长着矮小的梧桐树和白蜡树。

[ə'bʌv] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpən][ðæn; ðən] [ðæt]

Above	he	raised	his	eyes	to	a	heaven	wider	and	more	open	than	that
多于	他	提高	他的	眼睛	到	一个	天堂	更广泛	和	更多的	打开	比	那

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ;

to	which	he	was	accustomed	;
到	哪个	他	曾是	习惯	;

他抬头望向天空，那里比他以往所见的更加广阔无垠；

[waɪl] [lɑːrk] [bɪ'jɑːnd] [lɑːrk] , [sɔːrɪŋ] [iːtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

while	lark	beyond	lark	,	soaring	each	higher	than	the	other	,
尽管	云雀	超过	云雀	,	翱翔	每个	更高	比	这	其他	,

云雀飞翔，一只比一只飞得更高，

[siːmd] ['straɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['selɪbreɪt] [moʊst] [fɪtli] [ðə; ði] ['bɑːmi] [er] [ænd; ənd][wɔːrm] ['sʌnʃaɪn]

seemed	striving	which	should	celebrate	most	fitly	the	balmy	air	and	warm	sunshine
似乎	努力	哪个	应该	庆祝	最多	合适地	这	芳香	空气	和	温暖的	阳光

[wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ɔːl] .

which	flooded	all	.
哪个	被淹	全部	.

似乎在努力庆祝这温暖宜人的空气和洒满大地的温暖阳光。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [mʊəz] , ['grɪdli] ?

"	Are	these	the	moors	,	Gridley	?
"	是	这些	这	沼泽地	,	格里德利	?

“格里德利，这就是荒原吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

"	the	boy	asked	with	delight	.
"	这	男生	问	和	喜	.

男孩欣喜地问道。

" [ðiːz] , [ðə; ði] [mʊəz] ?

"	These	,	the	moors	?
"	这些	,	这	沼泽地	?

“这些，是荒原吗？”

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][smaɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

"	the	man	answered	,	with	the	first	smile	he	had	allowed	himself	that	morning	.
"	这	男人	回答	,	和	这	第一的	微笑	他	有	允许	他自己	那	早晨	.

“那人回答道，脸上露出了那天早上他第一次露出的笑容。”

" [juː; jʊ][weɪt][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] !

"	You	wait	a	bit	,	and	you'll	see	!
"	你	等待	一个	少量	,	和	你会	看	!

你稍等片刻，就会明白了！

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ,

"	His	tone	was	not	encouraging	,
"	他的	语气	曾是	不是	鼓励	,

他的语气并不鼓励人，

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [læd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [bɪr]

but	as	he	hastened	to	give	the	lad	his	breakfast	and	a	drink	of	beer
但	作为	他	加快	到	给	这	小伙子	他的	早餐	和	一个	喝	的	啤酒

,

,

但他赶紧给那孩子端上早餐和一杯啤酒，

[dʒæk] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]

Jack	passed	over	the	change	of	manner	,	and	rocking	himself	from	side	to
杰克	通过了	超过	这	改变	的	方式	,	和	摇滚	他自己	从	边	到

[saɪd] ,

side	,
边	,

杰克对这种态度的转变毫不在意，只是左右摇晃着身体。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][streæp] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] , [went] ['merəli] ['ʌpwərdz] , [mʌntʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

as	far	as	the	strap	would	let	him	,	went	merrily	upwards	,	munching	as	he
作为	远的	作为	这	带子	会	让	他	,	去	兴高采烈地	向上	,	咀嚼	作为	他

[roʊd] .

rode	.
骑	.

他一路欢快地向上攀爬，直到皮带允许他爬到最高点，一边骑一边吃东西。

['oʊvər] ['peɪtli] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪtli] [mʊəz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] [stɪl] [tuː; tə]

Over	Pateley	Bridge	and	Pateley	moors	they	went	,	and	upwards	still	to	Bewerley
超过	帕特利	桥	和	帕特利	沼泽地	他们	去	,	和	向上	仍然	到	贝沃利

[fel] ,

Fell	,
费尔	,

他们穿过帕特利桥和帕特利荒原，继续向上攀登至贝沃利山。

[wens] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

whence	they	saw	the	Riding	stretched	like	a	picture	behind	them	.
何处	他们	锯	这	骑术	拉伸	喜欢	一个	图片	在后面	他们	.

他们由此看到，骑马的景色像一幅画一样铺展在他们身后。

[dʒæk] ['fænsɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Jack	fancied	,	but	that	was	,	impossible	,
杰克	幻想	,	但	那	曾是	,	不可能的	,

杰克很喜欢，但这不可能。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [oʊk][æt; ət] - .

that	he	could	see	the	chimneys	and	the	great	oak	at	Pattenhall	.
那	他	可以	看	这	烟囱	和	这	伟大的	橡木	在	-	.

他可以看到帕滕霍尔的烟囱和那棵大橡树。

['liːvɪŋ] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] [hɛbdən] [mʊr] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] ,

Leaving	**Bewerley**	**they**	**skirted**	**Hebdon**	**Moor**	**on**	**the**	**north**	**side**	**,**
离开	贝沃利	他们	裙摆	赫布登	泊	在	这	北	边	,

离开贝弗利后，他们绕过了赫布登荒原的北侧。

['raɪzɪŋ] [hɪr] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][bʌt; bət] ['hɔːrɪd] [krægz] ,

rising	**here**	**so**	**high**	**that**	**Jack**	**could**	**see**	**nothing**	**on**	**either**	**hand**	**but**	**horrid**	**crags**	**,**
上升	这里	所以	高的	那	杰克	可以	看	没有什么	在	任何一个	手	但	可怕的	峭壁	,

这里地势很高，杰克两边除了可怕的峭壁什么也看不到。

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [greɪ] ['laɪmstoʊn] [ænd; ənd][væst] [sloʊps] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk] .

and	**ridges**	**of**	**grey**	**limestone**	**and**	**vast**	**slopes**	**of**	**grey**	**rock**	**.**
和	山脊	的	灰色的	石灰石	和	广阔的	连续下坡	的	灰色的	岩石	.

还有灰色的石灰岩山脊和广阔的灰色岩石斜坡。

[hɪr] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tɜːrf][ænd; ənd][noʊ] ['heðər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [stoʊn] - [krɑːp]

Here	**,**	**too**	**,**	**there**	**was**	**little**	**turf**	**and**	**no**	**heather**	**,**	**but**	**only**	**stone**	**-**	**crop**
这里	,	也	,	那里	曾是	小的	草皮	和	不	希瑟	,	但	仅有的	石头	-	庄稼

[ænd; ənd][sæksɪfrɪdʒɪz] ,

and	**saxifrages**	**,**
和	虎耳草	,

这里也几乎没有草皮，也没有石楠，只有景天和虎耳草。

[wɪð; wɪθ]['kruːəl]['kwæg,maɪəz][ænd; ənd][bɑːgz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] .

with	**cruel**	**quagmires**	**and**	**bogs**	**in**	**the**	**hollows**	**.**
和	残忍的	泥潭	和	沼泽	在	这	空心	.

山谷中遍布险恶的泥潭和沼泽。

[ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

The	**very**	**sky**	**seemed**	**changed**	**.**
这	非常	天空	似乎	已更改	.

就连天空似乎都变了。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɪst] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]

It	**grew**	**dark**	**and**	**overcast**	**,**	**and**	**clouds**	**and**	**mist**	**gathered**	**round**	**the**
它	生长	黑暗的	和	灰蒙蒙	,	和	云	和	薄雾	聚集	圆形的	这

['trævələz] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,

travellers	**,**	**hiding**	**the**	**path**	**,**
旅行者	,	隐藏	这	小路	,

天色渐暗，乌云密布，云雾缭绕，遮蔽了道路。

[jet] [dis'kləuzɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði][hjuːdʒ] [braʊ] [ʌv; əv] ['ɪŋgəl,bɜːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [flæt]

yet	**disclosing**	**from**	**time**	**to**	**time**	**the**	**huge**	**brow**	**of**	**Ingleborough**	**or**	**the**	**flat**
然而	披露	从	时间	到	时间	这	巨大的	眉头	的	英格尔伯勒	或者	这	平坦的

[hed] [ʌv; əv] - .

head	**of**	**Penighent**	**.**
头	的	-	.

然而，偶尔也会露出英格尔伯勒山的巨大山脊或佩尼根特山的平坦山头。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [stiːps] ,

The	**wind**	**moaned**	**across**	**the**	**grey**	**steeps**	**,**
这	风	呻吟	穿过	这	灰色的	陡峭	,

风在灰色的陡坡上呜咽，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [wet] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] .

and	**a**	**small**	**rain**	**began**	**to**	**fall**	**and**	**quickly**	**wet**	**them**	**to**	**the**	**skin**	**.**
和	一个	小的	雨	开始	到	落下	和	迅速地	湿的	他们	到	这	皮肤	.

这时下起了小雨，很快就把他们的皮肤打湿了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃʌdəd] .

The	**boy**	**shuddered**	**.**
这	男生	颤抖	.

男孩打了个寒颤。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði] [mʊəz] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Are	these	the	moors	?	"	he	asked	.
"	是	这些	这	沼泽地	?	"	他	问	.

“这就是荒原吗？”他问道。

" [eɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mʊəz] !

"	Ay	,	these	are	the	moors	!
"	哎	,	这些	是	这	沼泽地	!

“哎呀，这就是荒原！”

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ænsər] ['grɪmli] .

"	his	companion	answered	grimly	.
"	他的	伴侣	回答	阴沉地	.

他的同伴神情严肃地回答道。

" [ænd; ənd] ['mʊrlənd] ['weðər] .

"	And	moorland	weather	.
"	和	荒原	天气	.

“还有荒原天气。”

[jɑːnz] [ðə; ði] [haɪ] [mʊəz] [ænd; ənd] ['mæˌlɑːm] [tɑːrn] .

Yon's	the	High	Moors	and	Malham	Tarn	.
扬的	这	高的	沼泽地	和	马尔哈姆	塔恩	.

那是高地荒原和马尔哈姆湖。

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] .

Your	eyes	are	young	.
你的	眼睛	是	年轻的	.

你的眼睛很年轻。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [greɪ] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [nʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['jɑːndər] , [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] !

Do	you	see	a	grey	spot	in	the	nook	to	the	right	,	yonder	,	two	miles	away	!
做	你	看	一个	灰色的	点	在	这	角落	到	这	正确的	,	远处	,	二	英里	离开	!

你看到右边角落里有个灰色的斑点了吗？就在那边，两英里远的地方！

[ðæt] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [haʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

That	is	Little	Howe	,	and	we	are	bound	for	it	.	"
那	是	小的	豪	,	和	我们	是	边界	为了	它	.	"

那就是小豪，我们的目的地就是那里。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ?

"	Who	lives	there	?
"	WHO	生活	那里	?

“谁住在那里？”

" [dʒæk] ['ænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['desələt] ['ʌplənd] .

"	Jack	answered	,	as	he	looked	drearily	over	the	desolate	upland	.
"	杰克	回答	,	作为	他	看起来	沉闷地	超过	这	荒凉	高地	.

杰克望着荒凉的高地，神情沮丧地回答道。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][fə'rɑːsəti][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

"	My	brother	,	"	the	butler	answered	,	with	a	touch	of	ferocity	in	his	tone	.
"	我的	兄弟	,	"	这	管家	回答	,	和	一个	触碰	的	恶	在	他的	语气	.

“我的兄弟，”管家回答道，语气中带着一丝凶狠。

" ['saɪmən] ['grɪdli] , [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	Simon	Gridley	,	he	is	called	,	and	you	will	know	him	soon	enough	.
"	西蒙	格里德利	,	他	是	称为	,	和	你	将要	知道	他	很快	足够的	.

“他名叫西蒙·格里德利，你很快就会认识他。”

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

['mæˌlɑːm]	[haɪ]	[mʊəz]	.
MALHAM	**HIGH**	**MOORS**	**.**
马尔哈姆	高的	沼泽地	.

马尔哈姆高地沼泽。

[stɪl]	['nɪrli]	[æn; ən]	['aʊər]	[ɪ'læpst]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['taɪərd]	[hɔːrs]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
Still	**nearly**	**an**	**hour**	**elapsed**	**before**	**the**	**tired**	**horse**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**
仍然	几乎	一个	小时	过去	前	这	疲劳的	马	停止	在	这	门	的	这

[smɔːl]	[greɪ]	['dwelɪŋ]	[wɪtʃ]	['grɪdli]	[hæd; həd]	['pɔɪntɪd]	[aʊt]	.
small	**grey**	**dwelling**	**which**	**Gridley**	**had**	**pointed**	**out**	**.**
小的	灰色的	住宅	哪个	格里德利	有	尖	出去	.

将近一个小时过去了，疲惫的马才停在格里德利指出的那座灰色小房子的门口。

[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ə; eɪ]	[rʌf]	['fɑːrmsted]	[ʌv; əv]	[fɔːr]	[ruːmz; rʊmz]	,	[stʊd]	[haɪ]	[ɪn][ə; eɪ]	[nʊk]	[ʌv; əv][ðə; ði]
The	**house**	**,**	**a**	**rough**	**farmstead**	**of**	**four**	**rooms**	**,**	**stood**	**high**	**in**	**a**	**nook**	**of**	**the**
这	房子	,	一个	粗糙的	农场	的	四	房间	,	站立	高的	在	一个	角落	的	这

[mʊr]	,
moor	**,**
泊	,

那栋房子是一座简陋的农舍，有四个房间，高高地矗立在荒原的一个角落里。

['feɪsɪŋ]	['ɪŋgəlˌbɜːroʊ]	.
facing	**Ingleborough**	**.**
面向	英格尔伯勒	.

面向英格尔伯勒。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[juː]	-	[triːz]	[fɪld]	[ðə; ði]	['nærəʊɪŋ]	[del]	[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[blæk]	['ʃædoʊ]	;
A	**few**	**yew**	**-**	**trees**	**filled**	**the**	**narrowing**	**dell**	**behind**	**it**	**with**	**black**	**shadow**	**;**
一个	很少	紫杉	-	树木	已填	这	收窄	戴尔	在后面	它	和	黑色的	阴影	;

几棵紫杉树在它身后逐渐变窄的山谷里投下黑色的阴影；

[ə; eɪ]	[loʊ]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[luːs]	[stoʊnz]	[wɪtʃ]	[dʒɔɪnd]	[wʌn]	[rɪdʒ]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ][foʊld]
a	**low**	**wall**	**of**	**loose**	**stones**	**which**	**joined**	**one**	**ridge**	**to**	**another**	**formed**	**a**	**fold**
一个	低的	墙	的	松动的	石头	哪个	加入	一	岭	到	其他	形成	一个	折叠

[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	.
before	**it**	**.**
前	它	.

一堵由松散石头砌成的低矮墙，连接着两道山脊，在墙前形成了一个褶皱。

[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[huːf]	,	[æz; əz][ðə; ði]	[hɔːrs]	[klaɪmd]	[ðə; ði]	['rɑːki]	[sloʊp]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
The	**clatter**	**of**	**hoofs**	**,**	**as**	**the**	**horse**	**climbed**	**the**	**rocky**	**slope**	**leading**	**to**	**the**
这	哒	的	蹄子	,	作为	这	马	攀登	这	岩石	坡	领导	到	这

[haʊs]	,
house	**,**
房子	,

马蹄声响彻云霄，马儿正攀爬通往房屋的岩石斜坡。

[brɔːt]	[aʊt]	[ə; eɪ][mæn]	[ænd; ənd]	['wʊmən]	,	[huː]	,	['liːnɪŋ]	[ɑːn]	[ðɪs]	[wɔːl]	,	[wɑːtʃt]	[ðə; ði]	['kʌp(ə)l]
brought	**out**	**a**	**man**	**and**	**woman**	**,**	**who**	**,**	**leaning**	**on**	**this**	**wall**	**,**	**watched**	**the**	**couple**
带来	出去	一个	男人	和	女士	,	WHO	,	倾斜	在	这	墙	,	观看	这	夫妻

[ə'proʊtʃ]	.
approach	**.**
方法	.

他带出一男一女，他们倚靠在墙上，看着这对情侣走过来。

[ðə; ði]['æspekt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[stɜːrn]	,	[draɪ]	,	[ænd; ənd]	[ɔː'stɪr]	;	[ɪn][ə; eɪ]	[wɜːrd]	,
The	**aspect**	**of**	**the**	**man**	**was**	**stern**	**,**	**dry**	**,**	**and**	**austere**	**;**	**in**	**a**	**word**	**,**
这	方面	的	这	男人	曾是	船尾	,	干燥	,	和	简朴	;	在	一个	单词	,

那人面容严肃、冷峻、肃穆；总之，

[æt; ət][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .

at	one	with	the	harsh	and	rugged	scene	in	which	he	lived	.
在	一	和	这	残酷的	和	崎岖	场景	在	哪个	他	居住地	.

他与他所居住的严酷崎岖的自然环境融为一体。

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [aɪz] [ænd; ənd] [skwer] [dʒɔː] [siːmd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] ['rezəluːt] , ['næroʊ] , ['bɪgətɪd] ,

His	gloomy	eyes	and	square	jaw	seemed	signs	of	a	character	resolute	,	narrow	,	bigoted	,
他的	阴沉	眼睛	和	正方形	颚	似乎	标志	的	一个	特点	坚决	,	狭窄的	,	偏执的	,

他阴郁的眼神和方正的下巴似乎表明他性格坚决、狭隘、固执。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['kruːəl] .

and	it	might	be	cruel	.
和	它	可能	是	残忍的	.

这或许很残酷。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['helpmiːt] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

At	first	sight	the	woman	appeared	a	helpmeet	well	suited	to	him	.
在	第一的	视线	这	女士	出现	一个	帮手	出色地	适合	到	他	.

乍一看，这名女子似乎是个非常适合他的贤内助。

[hɜːr; hər] ['næroʊ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [θɪn] [lɪps] , [hɜːr; hər] [pɪntʃt] [noʊz][ænd; ənd][smɔːl] [bluː] [aɪz] ,

Her	narrow	forehead	and	thin	lips	,	her	pinched	nose	and	small	blue	eyes	,
她	狭窄的	前额	和	薄的	嘴唇	,	她	捏	鼻子	和	小的	蓝色的	眼睛	,

她窄窄的额头和薄薄的嘴唇，她小巧的鼻子和蓝色的小眼睛，

[siːmd] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['femənɪn] [moʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['mæsɪv] [fitʃər] .

seemed	the	reproduction	in	a	feminine	mould	of	his	more	massive	features	.
似乎	这	生殖	在	一个	女性	模具	的	他的	更多的	大量的	特征	.

似乎是以女性化的方式再现了他较为魁梧的五官。

[dɪ'spaɪt] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] [prə'duːst] [ə'pɑːn][st'reɪndʒəz][ə; eɪ] [les] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [hiː; hi][dɪd] ;

Despite	this	,	she	constantly	produced	upon	strangers	a	less	favorable	impression	than	he	did	;
尽管	这	,	她	不断地	生产	之上	陌生人	一个	较少的	有利	印象	比	他	做过	;

尽管如此，她给陌生人留下的印象总是比他差；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rerli] [ˌʌndər'stʊd] , [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgə] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['sloʊli] [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

and	though	this	impression	was	rarely	understood	,	it	lingered	long	and	faded	slowly	if	at	all	.
和	尽管	这	印象	曾是	很少	理解	,	它	徘徊不去	长的	和	褪色	缓慢地	如果	在	全部	.

虽然这种印象很少被人理解，但它却会持续很长时间，即使最终消失，也是缓慢的。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][wʌz; wəz][soʊ] [fər'bɪdɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	aspect	of	the	two	as	they	stood	side	by	side	was	so	forbidding	,	that	the	child	,
这	方面	的	这	二	作为	他们	站立	边	经过	边	曾是	所以	禁止	,	那	这	孩子	,

两人并肩站立的姿态如此令人望而生畏，以至于孩子.....

[feɪnt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] [terz] .

faint	with	fatigue	and	disappointment	,	had	hard	work	to	repress	his	tears	.
头晕的	和	疲劳	和	失望	,	有	难的	工作	到	抑	他的	眼泪	.

他疲惫不堪，失望至极，几乎晕倒，努力克制住泪水。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [vɔɪs] ,

Nor	was	the	uneasiness	confined	to	him	only	,	for	the	butler's	voice	,
也不	曾是	这	不安	受限	到	他	仅有的	,	为了	这	管家	嗓音	,

这种不安感并非他一人独有，因为管家的声音也让他感到不安。

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] , ['saʊndɪd] [ʌn'nætʃrəl] .

when	he	raised	it	to	greet	his	kinsfolk	,	sounded	unnatural	.
什么时候	他	提高	它	到	迎接	他的	亲属	,	听起来	不自然	.

当他举起它向亲戚们问好时，听起来很不自然。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['tʌmbld] ['oʊvər][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌsinəs] [wɪtʃ]

His	words	tumbled	over	one	another	,	and	he	alighted	with	a	fussiness	which
他的	字	翻滚	超过	一	其他	,	和	他	下车	和	一个	挑剔	哪个

[bɪ'treɪd] [ɪt'self] .

betrayed	itself	.
背叛	本身	.

他的话语杂乱无章，语气中带着明显的烦躁和不耐烦。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði][moʊst] ['æbsəluːt] [kəm'poʊʒər] [ɪg'zɪstɪd] ;

On	the	other	side	the	most	absolute	composure	existed	;
在	这	其他	边	这	最多	绝对	镇定	存在	;

另一边的人则表现得极其镇定；

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mænz] ['fʊlsəm] [wɜːrdz] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

so	that	presently	the	man's	fulsome	words	died	on	his	lips	.
所以	那	目前	这	男人的	饱满	字	死亡	在	他的	嘴唇	.

于是，那人滔滔不绝的话语戛然而止。

" [waɪ] , ['brʌðər] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd]

"	Why	,	brother	,	"	he	stammered	,	with	something	of	a	whine	,	"	you	are	glad
"	为什么	,	兄弟	,	"	他	结结巴巴	,	和	某物	的	一个	抱怨	,	"	你	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "

to	see	me	?	"
到	看	我	?	"

“哥哥，”他结结巴巴地抱怨道，“你为什么这么高兴见到我？”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] , " [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] ['grɪmli] .

"	It	may	be	,	and	again	it	may	not	be	,	"	the	other	answered	grimly	.
"	它	可能	是	,	和	再次	它	可能	不是	是	,	"	这	其他	回答	阴沉地	.

“也许是，也许不是，”另一个人神情严肃地回答道。

" [haʊ] [soʊ] ? " ['grɪdli] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] .

"	How	so	?	"	Gridley	asked	,	changing	countenance	.
"	如何	所以	?	"	格里德利	问	,	变化	面容	.

“怎么说？”格里德利问道，脸色一变。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fleʃ] - [pɔts][fɔːr; fər] [gʊd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'vɪr]

"	Have	you	turned	your	back	on	the	flesh	-	pots	for	good	?	"	was	the	severe
"	有	你	转向	你的	后退	在	这	肉	-	锅	为了	好的	?	"	曾是	这	严重

[rɪ'spɑːns] .

response	.
回复	.

“你彻底告别那些纸醉金迷的地方了吗？”对方严厉地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ?

"	Have	you	come	out	of	Egypt	and	away	from	its	abominations	?
"	有	你	来	出去	的	埃及	和	离开	从	它是	可憎之物	?

“你们已经离开埃及，远离了那里的可憎之事吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [məlɪgnənts] [hɪr] ,

For	I	will	have	no	malignants	here	,
为了	我	将要	有	不	恶性肿瘤	这里	,

因为我这里不允许任何恶人存在，

[nɔːr] [ðoʊz] [huː] [iːt] [ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt][ɑːn][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ?

nor	**those**	**who**	**eat**	**their**	**bread**	**and**	**grow**	**fat**	**on**	**their**	**vices**	**?**
也不	那些	WHO	吃	他们的	面包	和	生长	胖的	在	他们的	恶习	?

那些吃着面包，沉溺于恶习而变得肥胖的人呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['kiːdɝ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [hɪr] .

If	**you**	**have**	**left**	**the**	**tents**	**of**	**Kedar**	**,**	**then**	**you**	**are**	**welcome**	**here**	**.**
如果	你	有	左边	这	帐篷	的	凯达尔	,	然后	你	是	欢迎	这里	.

如果你已经离开了基达尔的帐篷，那么这里欢迎你。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] , [pæs] [ɑːn] . "

But	**if**	**not**	**,**	**pass**	**on**	**.**	**"**
但	如果	不是	,	经过	在	.	"

但如果不是，那就放弃吧。

" [aɪ][hæv; həv] [left] - , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ['ænsər]

"	**I**	**have**	**left**	**Pattenhall**	**,**	**if**	**that**	**is**	**what**	**you**	**mean**	**,**	**"**	**the**	**younger**	**brother**	**answered**
"	我	有	左边	-	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	"	这	年轻	兄弟	回答

['sʌlənli] .

sullenly	**.**
闷闷不乐地	.

“如果你指的是这个，那我已经离开帕滕霍尔了。”弟弟闷闷不乐地回答道。

" [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrvɪs] ? "

"	**And**	**its**	**service**	**?**	**"**
"	和	它是	服务	?	"

“它的服务呢？”

" [eɪ] , [ænd; ənd][ɪts] ['sɜːrvɪs] . "

"	**Ay**	**,**	**and**	**its**	**service**	**.**	**"**
"	哎	,	和	它是	服务	.	"

“是的，还有它的服务。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] [læd] [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**is**	**the**	**lad**	**you**	**have**	**with**	**you**	**?**
"	WHO	是	这	小伙子	你	有	和	你	?

你身边的这个小伙子是谁?

" ['saɪmən] ['grɪdli] [æskt] ['kiːnli] .

"	**Simon**	**Gridley**	**asked**	**keenly**	**.**
"	西蒙	格里德利	问	敏锐地	.

“西蒙·格里德利急切地问道。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pætn] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] [rɪ'lʌktəntli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər]

"	**He**	**is**	**a**	**Patten**	**,**	**"**	**the**	**butler**	**answered**	**reluctantly**	**;**	**"**	**but**	**he**	**has**	**neither**
"	他	是	一个	帕滕	,	"	这	管家	回答	勉强	;	"	但	他	有	两者都不

[haʊs] [nɔːr][lænd] ,

house	**nor**	**land**	**,**
房子	也不	土地	,

“他是帕滕家的人，”管家不情愿地回答道，“但他既没有房子也没有土地。”

[nɔːr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [stændz] [ʌp] [ɪn] .

nor	**more**	**in**	**the**	**world**	**than**	**the**	**clothes**	**he**	**stands**	**up**	**in**	**.**
也不	更多的	在	这	世界	比	这	衣服	他	站立	向上	在	.

他身上穿的衣服，比世界上任何东西都更重要。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tʊk] [bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [sər'praɪz] .

"	**The**	**answer**	**took**	**both**	**the**	**man**	**and**	**the**	**woman**	**by**	**surprise**	**.**
"	这	回答	采取	两个都	这	男人	和	这	女士	经过	惊喜	.

“这个答案让这对男女都感到意外。”

[ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps]

They	stood	gazing	as	with	one	accord	at	the	boy	,	who	,	with	his	lips
他们	站立	凝视	作为	和	一	符合	在	这	男生	,	WHO	,	和	他的	嘴唇

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

他们不约而同地凝视着那个男孩，男孩嘴唇颤抖着。

[tʃeɪndʒd] [fiːt] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn] [stɜːrn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

changed	feet	and	shifted	his	eyes	from	one	stern	face	to	another	.
已更改	脚	和	转移	他的	眼睛	从	一	船尾	脸	到	其他	.

他换了个姿势，目光从一张严肃的脸移到另一张严肃的脸上。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði]['eldər] ['grɪdli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [smaɪl] .

"	I	have	heard	something	of	that	,	"	the	elder	Gridley	said	,	with	a	stern	smile	.
"	我	有	听到	某物	的	那	,	"	这	长老	格里德利	说	,	和	一个	船尾	微笑	.

“我听说过这件事，”老格里德利面带严肃的微笑说道。

" [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [bruːd] . "

"	He	comes	of	a	bad	brood	.	"
"	他	来	的	一个	坏的	幼虫	.	"

“他出身不好。”

" [ˌnevərðə'les] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ænsər] .

"	Nevertheless	,	you	will	not	refuse	him	shelter	,	"	his	brother	answered	.
"	尽管如此	,	你	将要	不是	拒绝	他	庇护所	,	"	他的	兄弟	回答	.

“但是，你不能拒绝收留他，”他的兄弟回答道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['noʊwer] [els] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	He	is	a	child	,	and	I	have	nowhere	else	to	take	him	.	"
"	他	是	一个	孩子	,	和	我	有	无处	别的	到	拿	他	.	"

“他还是个孩子，我没有其他地方可以带他去。”

" [waɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ? " [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [sna:rld] ['fɪrsli] .

"	Why	take	him	at	all	?	"	the	Puritan	snarled	fiercely	.
"	为什么	拿	他	在	全部	?	"	这	清教徒	纠缠	激烈地	.

“为什么要带他走？”清教徒恶狠狠地咆哮道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][trænz'greʃnˌtræns'greʃn] ?

"	What	have	you	to	do	with	the	children	of	transgression	?
"	什么	有	你	到	做	和	这	孩子们	的	越轨行为	?

“你与那些犯罪的孩子有什么关系？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][sɪnz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] ?

Have	you	not	sins	enough	of	your	own	to	answer	for	?
有	你	不是	罪孽	足够的	的	你的	自己的	到	回答	为了	?

难道你们自己犯的罪还不够多吗?

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ,

"	The	butler	did	not	reply	,
"	这	管家	做过	不是	回复	,

管家没有回答。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

and	for	a	moment	the	boy's	fate	seemed	to	hang	in	the	balance	.
和	为了	一个	片刻	这	男孩们	命运	似乎	到	悬挂	在	这	平衡	.

那一刻，男孩的命运似乎悬于一线。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] .

Then	the	woman	spoke	.
然后	这	女士	辐	.

然后，女人开口说话了。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɑ:rʃli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] .

"	Bring	him	in	,	"	she	said	harshly	and	suddenly	.
"	带来	他	在	,	"	她	说	严厉地	和	突然	.

“把他带进来，”她突然厉声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][brænd] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] .

"	It	may	be	that	he	is	a	brand	snatched	from	the	burning	.
"	它	可能	是	那	他	是	一个	品牌	抢夺	从	这	燃烧	.

“他或许是从烈火中抢救出来的一块烙印。”

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

"	She	spoke	with	authority	,	and	her	words	seemed	to	be	accepted	as	a
"	她	辐	和	权威	,	和	她	字	似乎	到	是	公认	作为	一个

['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

final	decision	.
最终的	决定	.

“她说话很有权威，她的话似乎被当作最终决定来接受。”

['grɪdli] [pʊld] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['ʃɑ:rpli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , [hɪm'self] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt]

Gridley	pulled	the	child	sharply	by	the	arm	,	and	,	himself	wearing	a	somewhat
格里德利	拉	这	孩子	尖锐地	经过	这	手臂	,	和	,	他自己	穿着	一个	有些

['hæŋdɔ:g] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

hangdog	expression	,
垂头丧气的	表达	,

格里德利猛地拽住孩子的胳膊，自己则一脸沮丧地看着他。

[led] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [foʊld] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ] ['dɔ:rweɪ] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['fɑ:loʊɪŋ] .

led	him	across	the	fold	and	through	the	doorway	,	the	others	following	.
引领	他	穿过	这	折叠	和	通过	这	门口	,	这	其他的	下列的	.

他领着他穿过折叠处，穿过门口，其他人跟在他身后。

[ðə; ðɪ] [si:n] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] ['ledn] [skaɪ][ænd; ənd] [greɪ] [mʊr] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [reɪn] ,

The	scene	outside	,	the	leaden	sky	and	grey	moor	and	falling	rain	,
这	场景	外部	,	这	铅灰色	天空	和	灰色的	泊	和	坠落	雨	,

窗外的景象，铅灰色的天空，灰色的荒原，还有淅淅沥沥落下的雨水。

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

had	reduced	the	boy	to	the	depth	of	misery	;
有	减少	这	男生	到	这	深度	的	苦难	;

使男孩陷入了极度的痛苦之中；

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'du:st] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

the	interior	to	which	he	was	introduced	did	little	to	comfort	him	.
这	内部的	到	哪个	他	曾是	介绍	做过	小的	到	舒适	他	.

他所看到的室内环境并没有给他带来丝毫安慰。

[ðə; ðɪ] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz] ['faɪrləs] , [ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔ:r] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'stru:n] .

The	hearth	was	fireless	,	the	stone	floor	bare	and	unstrewn	.
这	炉	曾是	无火	,	这	石头	地面	裸	和	未散落的	.

壁炉里没有火，石板地面光秃秃的，空无一物。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [greɪt] [tʃests] , [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tu:] ['stu:lz] , [fɔ:rmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

A	couple	of	great	chests	,	a	chair	and	two	stools	,	formed	,	with	a	table	,
一个	夫妻	的	伟大的	箱子	,	一个	椅子	和	二	凳子	,	形成	,	和	一个	桌子	,

[ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] ,

a	spinning	-	wheel	,
一个	旋转	-	车轮	,

几个大箱子、一把椅子和两个凳子，加上一张桌子和一个纺车，组成了一个整体。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:d] [lu:m] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['fɜ:rnɪtʃər] .

and	a	rude	loom	,	the	only	furniture	.
和	一个	粗鲁的	织布机	,	这	仅有的	家具	.

还有一台简陋的织布机，这是唯一的家具。

[ðə; ði]['ræftəz] [dɪ'spleɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plenti] [wɪtʃ] [dʒæk][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [ɪn]

The	rafters	displayed	none	of	the	plenty	which	Jack	was	accustomed	to	see	in
这	椽子	显示	没有任何	的	这	很多	哪个	杰克	曾是	习惯	到	看	在

['kitʃɪnz] ,

kitchens	,
厨房	,

屋梁上没有杰克在厨房里常见的那些丰盛的食物和用品。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [flɪtʃ] [nɔ:r] ['pudɪŋz] [ə'dɔrnd] [ðem; ðəm] ,

for	neither	flitch	nor	puddings	adorned	them	,
为了	两者都不	弗利奇	也不	布丁	装饰	他们	,

因为它们既没有肉片也没有布丁装饰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [si:t] [ə; eɪ] [gɔ:nt] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] [sæt]

but	in	the	window	-	seat	a	gaunt	elderly	man	with	a	long	grey	beard	sat
但	在	这	窗户	-	座位	一个	瘦削	老年	男人	和	一个	长的	灰色的	胡须	卫星

['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['baɪb(ə)l] .

reading	a	large	Bible	.
阅读	一个	大的	圣经	.

但靠窗的座位上坐着一位面容憔悴、留着长长的灰白胡须的老人，他正在阅读一本厚厚的圣经。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ['dri:mɪli] [wen] [ðə; ði]['pɑ:rti] ['entərd] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

He	looked	up	dreamily	when	the	party	entered	,	but	said	nothing	,
他	看起来	向上	梦幻般地	什么时候	这	派对	进入	,	但	说	没有什么	,

一行人进来时，他眼神迷离地抬起头，但什么也没说。

[ðə; ði] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɜ:rtʃuəli]

the	rapt	expression	of	his	face	seeming	to	show	that	he	was	virtually
这	欣喜若狂	表达	的	他的	脸	似乎	到	展示	那	他	曾是	几乎

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

unconscious	of	their	presence	.
无意识	的	他们的	在场	.

他脸上全神贯注的表情似乎表明他几乎没有意识到他们的存在。

" [lu:k] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] ? " [ðə; ði] ['bʌtlər] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] -

"	Luke	is	the	same	as	ever	?	"	the	butler	said	in	a	low	voice	to	his	sister	-	in	-
"	卢克	是	这	相同的	作为	曾经	?	"	这	管家	说	在	一个	低的	嗓音	到	他的	姐姐	-	在	-

[lɔ:] .

law	.
法律	.

“卢克还是老样子吗？”管家低声问他的嫂子。

" [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['tɑ:rtli] .

"	He	has	his	visions	,	if	that	is	what	you	mean	,	"	she	answered	tartly	.
"	他	有	他的	愿景	,	如果	那	是	什么	你	意思是	,	"	她	回答	酸涩的	.

“如果你指的是这个，那他确实有他的远见卓识，”她尖刻地回答道。

" [seɪm] [æz; əz][hi:; hi]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['klɪrər] [ʌv; əv] [leɪt] .

"	Same	as	he	ever	had	,	and	clearer	of	late	.
"	相同的	作为	他	曾经	有	,	和	更清晰	的	晚的	.

“和以前一样，而且最近更清醒了。”

[set] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðer; ðər] .

Set	the	child	there	.
放	这	孩子	那里	.

把孩子放在那里。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] , [aɪ] [der] [seɪ] .

You	are	hungry	,	I	dare	say	.
你	是	饥饿的	,	我	敢	说	.

我猜你饿了。

[wel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

Well	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**wait**	**.**
出色地	,	你会	有	到	等待	.

好吧，你得等等了。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌpər] - [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər]

In	**an**	**hour**	**it**	**will**	**be**	**supper**	**-**	**time**	**,**	**and**	**in**	**an**	**hour**	**you**	**will**	**have**	**your**
在	一个	小时	它	将要	是	晚餐	-	时间	,	和	在	一个	小时	你	将要	有	你的

['sʌpər] .

supper	**.**
晚餐	.

一个小时后就是晚饭时间了，一个小时后你就可以吃晚饭了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get] [noʊ] - ['deɪntiz] [hɪr] .

But	**you**	**will**	**get**	**no**	**Pattenhall**	**dainties**	**here**	**.**
但	你	将要	得到	不	-	精致小点心	这里	.

但你在这里是吃不到帕滕霍尔的美味佳肴。

" [ðə; ði] ['eldər] ['grɪdli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

"	**The**	**elder**	**Gridley**	**went**	**to**	**the**	**loom**	**and**	**began**	**to**	**work**	**,**	**while**	**his**	**brother**	**,**
"	这	长老	格里德利	去	到	这	织布机	和	开始	到	工作	,	尽管	他的	兄弟	,

老格里德利走到织布机旁开始工作，而他的兄弟则……

[ri'presiŋ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

repressing	**a**	**sigh**	**of**	**discontent**	**,**	**sat**	**down**	**and**	**gazed**	**at**	**the**	**hearth**	**,**
压制	一个	叹	的	不满	,	卫星	向下	和	凝视	在	这	炉	,

他强忍住不满的叹息，坐了下来，凝视着壁炉。

[rɪ'greɪtɪŋ] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

regretting	**already**	**the**	**step**	**he**	**had**	**taken**	**.**
后悔	已经	这	步	他	有	已采取	.

他已经开始后悔自己迈出的这一步了。

['mɪstrəs] ['grɪdli] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Mistress	**Gridley**	**looked**	**fixedly**	**and**	**with**	**compressed**	**lips**	**at**	**the**	**boy**	**,**
情妇	格里德利	看起来	固定地	和	和	压缩	嘴唇	在	这	男生	,

格里德利夫人目光坚定，嘴唇紧抿，直直地盯着那个男孩。

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði][koʊld] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] , [tuː] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

who	**sat**	**in**	**the**	**cold**	**chimney**	**corner**	**,**	**too**	**much**	**terrified**	**to**	**cry**	**.**
WHO	卫星	在	这	寒冷的	烟囱	角落	,	也	很多	恐惧	到	哭	.

他坐在冰冷的壁炉角落里，吓得哭不出来。

[ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] ['drɪri] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rætlɪŋ]

The	**only**	**sounds**	**which**	**broke**	**the**	**dreary**	**stillness**	**of**	**the**	**house**	**were**	**the**	**rattling**
这	仅有的	声音	哪个	打破	这	凄凉	寂静	的	这	房子	是	这	嘎嘎作响

[ʌv; əv][ðə; ði] [luːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [luːk] ['grɪdliːz] [vɔɪs] ,

of	**the**	**loom**	**and**	**the**	**murmur**	**of**	**Luke**	**Gridley's**	**voice**	**,**
的	这	织布机	和	这	低语	的	卢克	格里德利	嗓音	,

屋子里沉闷的寂静中，只有织布机的嘎嘎声和卢克·格里德利的低语声打破了沉闷的气氛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

as	**his**	**tongue**	**followed**	**the**	**mechanical**	**movement**	**of**	**his**	**finger**	**.**
作为	他的	舌头	随后	这	机械的	移动	的	他的	手指	.

他的舌头随着手指的机械动作而动。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [fɪr] - ['strɪkən] ,

Such	**was**	**their**	**reception**	**;**	**the**	**child**	**,**	**hungry**	**and**	**fear**	**-**	**stricken**	**,**
这样的	曾是	他们的	接待	;	这	孩子	,	饥饿的	和	害怕	-	受打击的	,

这就是他们所受到的待遇；孩子又饿又害怕，

[θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

thought	with	a	bursting	heart	of	the	home	he	had	left	,
想法	和	一个	爆发	心	的	这	家	他	有	左边	,

他心中充满了对离开的家乡的思念，

[ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dɔːgz][ʌv; əv] - , [ɪts] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

of	the	friends	and	the	very	dogs	of	Pattenhall	,	its	trees	and	sunshine	,
的	这	朋友们	和	这	非常	狗	的	-	,	它是	树木	和	阳光	,

[ænd; ənd][wɔːrm] ['kɪtʃɪn] .

and	warm	kitchen	.
和	温暖的	厨房	.

帕滕霍尔的朋友们和狗狗们，那里的树木、阳光和温暖的厨房。

[ðə; ði][grɪm] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['wʊmənz] ['kruːəl] [aɪz] , [ðə; ði] ['bernəs] [ænd; ənd]

The	grim	silence	of	the	room	,	the	woman's	cruel	eyes	,	the	bareness	and
这	严峻	沉默	的	这	房间	,	这	女性的	残忍的	眼睛	,	这	裸露	和

['greɪnəs] ,

greyness	,
灰色	,

房间里死一般的寂静，女人冷酷的眼神，以及空旷灰暗的氛围。

[siːmd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][hænd] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən]

seemed	to	crush	him	with	an	iron	hand	,	so	that	it	was	only	by	an
似乎	到	压碎	他	和	一个	铁	手	,	所以	那	它	曾是	仅有的	经过	一个

['efərt] ,

effort	,
努力	,

仿佛被铁腕压制，以至于他只能靠蛮力才能挣脱。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'prest] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [rɪ'voʊlt] .

almost	beyond	his	years	,	that	he	repressed	a	scream	of	passionate	revolt	.
几乎	超过	他的	年	,	那	他	压抑	一个	尖叫	的	热情的	反叛	.

他年纪虽小，却强忍住一声充满激情的反抗呐喊。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] [ə'loʊn] .

Nor	did	he	suffer	alone	.
也不	做过	他	遭受	独自的	.

他并非独自承受痛苦。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

The	butler	,	despite	the	care	with	which	he	hid	his	feelings	,
这	管家	,	尽管	这	关心	和	哪个	他	隐藏	他的	情怀	,

尽管管家竭力掩饰自己的感情，

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

was	little	more	at	home	in	his	company	.
曾是	小的	更多的	在	家	在	他的	公司	.

在公司里，他感觉自在多了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] .

He	had	no	longer	anything	in	common	with	his	kinsfolk	.
他	有	不	更长	任何事物	在	常见的	和	他的	亲属	.

他与亲人之间已没有任何共同之处。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [krɪndʒd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['rʌgɪd] ['neɪtʃɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɪlti] [dɔːg] [krautʃiz]

In	his	heart	he	cringed	before	their	rugged	natures	as	a	guilty	dog	crouches
在	他的	心	他	畏缩	前	他们的	崎岖	自然	作为	一个	有罪的	狗	蹲伏

[bɪ'fɔːr] [ɪts] ['mæstər] .

before	its	master	.
前	它是	掌握	.

他内心对他们粗犷的本性感到畏惧，就像一条犯了罪的狗匍匐在主人面前一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] ;

But	he	had	thoughts	of	his	own	and	a	purpose	to	serve	;
但	他	有	想法	的	他的	自己的	和	一个	目的	到	服务	;

但他有自己的想法和目标；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ðiː] ['mætər] ,

and	this	enabled	him	to	put	a	good	face	on	the	matter	,
和	这	已启用	他	到	放	一个	好的	脸	在	这	事情	,

这使他得以在这件事上表现得体。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .

or	at	least	to	endure	with	a	wry	smile	.
或者	在	至少	到	忍受	和	一个	讽刺	微笑	.

或者至少要强忍着苦笑。

[ðə; ðiː]['skænti] [miːl] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['oʊtmiːl] ['iːtn] , [ænd; ənd] ['luːks] [lɔːŋ] [ɪk'stempəˌrerɪ]

The	scanty	meal	of	cheese	and	oatmeal	eaten	,	and	Luke's	long	extemporary
这	稀少	一顿饭	的	奶酪	和	麦片	吃	,	和	路加的	长的	即兴的

[prer] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

prayer	brought	to	an	end	,
祷告	带来	到	一个	结尾	,

他们吃了一顿简单的奶酪燕麦粥，卢克的即兴长祷也结束了。

[ðə; ðiː][stˈreɪndʒəz][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['ʌpər] [ruːmz; rʊmz] .

the	strangers	were	taken	to	one	of	the	two	upper	rooms	.
这	陌生人	是	已采取	到	一	的	这	二	上	房间	.

陌生人被带到了楼上的两个房间之一。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ðiː]['taɪərd][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ; [nɑːt][soʊ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

In	five	minutes	the	tired	child	was	asleep	;	not	so	his	companion	.
在	五	分钟	这	疲劳的	孩子	曾是	睡着了	;	不是	所以	他的	伴侣	.

五分钟后，疲惫的孩子睡着了；他的同伴却睡不着。

['grɪdli] , [fə'tiːgd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [leɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː][læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt]

Gridley	,	fatigued	as	he	was	,	lay	and	watched	the	last	glimmer	of	daylight
格里德利	,	疲劳	作为	他	曾是	,	躺	和	观看	这	最后的	微光	的	日光

[daɪ] [ə'weɪ] ,

die	away	,
死	离开	,

格里德利虽然疲惫不堪，却还是躺了下来，看着最后一缕日光消逝。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl][ðə; ðiː] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] , [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd]

and	then	,	when	all	the	house	was	dark	and	quiet	,	he	sat	up	and
和	然后	,	什么时候	全部	这	房子	曾是	黑暗的	和	安静的	,	他	卫星	向上	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

然后，当整栋房子都黑了，一片寂静时，他坐起来倾听。

[hɪz; ɪz] ['wɔlɪts] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	wallets	lay	on	the	floor	beside	him	.
他的	钱包	躺	在	这	地面	旁	他	.

他的钱包散落在身旁的地板上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小巫师(A Little Wizard)
第2/6页

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kraʊtʃt] [ɑːn] [ðə; ði]

He	rose	and	crawled	to	them	,	and	for	a	long	time	crouched	on	the
他	玫瑰	和	爬行	到	他们	,	和	为了	一个	长的	时间	蹲着	在	这

['bɔrdz] [baɪ] [ðem; ðəm] ,

boards	by	them	,
板	经过	他们	,

他起身爬向他们，在他们身旁的木板上蹲伏了很久。

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

思维。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] - - [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

He	wanted	a	hiding	-	place	-	-	before	morning	he	must	have	a	hiding	-	place
他	通缉	一个	隐藏	-	地方	-	-	前	早晨	他	必须	有	一个	隐藏	-	地方

;

;
;

他需要一个藏身之处——在天亮之前他必须找到一个藏身之处；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skænti] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'fɔːd] [nʌn] .

but	the	scanty	furniture	of	the	room	afforded	none	.
但	这	稀少	家具	的	这	房间	提供	没有任何	.

但房间里简陋的家具根本无法提供这些。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

This	he	had	not	anticipated	,
这	他	有	不是	预期	,

这是他始料未及的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'pleksəti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

and	the	perplexity	into	which	it	threw	him	was	so	largely	mingled	with
和	这	困惑	进入	哪个	它	扔	他	曾是	所以	很大程度上	混合	和

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

而这种困惑让他感到极度迷茫，恐惧也随之而来。

[ðæt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [laʊd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌst; məst] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n]

that	he	fancied	the	loud	beating	of	his	heart	must	attract	attention	even
那	他	幻想	这	大声	殴打	的	他的	心	必须	吸引	注意力	甚至

[θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] .

through	the	walls	.
通过	这	墙壁	.

他觉得自己的心跳声很大，即使隔着墙也能引起注意。

['æftər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

After	some	minutes	of	misery	he	made	up	his	mind	,
后	一些	分钟	的	苦难	他	制成	向上	他的	头脑	,

痛苦挣扎了几分钟后，他下定了决心。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] [krept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	rising	from	the	floor	crept	to	the	door	and	opened	it	.
和	上升	从	这	地面	悄悄地爬	到	这	门	和	打开	它	.

然后他从地上爬起来，蹑手蹑脚地走到门前，打开了门。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] .

All	was	so	still	in	the	house	that	he	took	fresh	courage	.
全部	曾是	所以	仍然	在	这	房子	那	他	采取	新鲜的	勇气	.

屋里静悄悄的，这让他重新鼓起了勇气。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɔlɪts] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [stoʊl] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

He	went	back	to	his	wallets	,	and	drawing	something	from	them	stole	on	tiptoe	down	the	stairs	,
他	去	后退	到	他的	钱包	,	和	绘画	某物	从	他们	偷窃	在	脚尖	向下	这	楼梯	,

他回到钱包旁，从中掏出什么东西，踮着脚尖偷偷下了楼。

[iːtʃ] [kriːkɪŋ] [bɔːrd] - - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] - - ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

each	creaking	board	-	-	and	there	were	many	-	-	throwing	him	into	a	cold	perspiration	.
每个	嘎吱作响	木板	-	-	和	那里	是	许多	-	-	投掷	他	进入	一个	寒冷的	汗	.

每一块吱呀作响的木板——而且有很多块——都让他冷汗直冒。

[wen] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ['gɪvz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɪkɪdnəs] , [hiː; hi] [peɪz] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

When	a	coward	gives	himself	to	wickedness	,	he	pays	dearly	for	his	fancy	.
什么时候	一个	懦夫	给予	他自己	到	邪恶	,	他	支付	亲爱的	为了	他的	想要	.

懦夫一旦沉溺于邪恶，必将为自己的幻想付出惨痛的代价。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ə'waɪl] ['lɪsnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

The	staircase	opened	directly	into	the	kitchen	,	where	he	stood	awhile	listening	on	the	hearth	.
这	楼梯	打开	直接地	进入	这	厨房	,	在哪里	他	站立	一会儿	聆听	在	这	炉	.

楼梯直接通向厨房，他站在壁炉旁，听了一会儿。

[luːk] , [ðə; ði] ['priːtʃər] , [slept] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dʒɑːr] .

Luke	,	the	preacher	,	slept	in	the	back	-	room	,	and	the	door	seemed	to	be	ajar	.
卢克	,	这	牧师	,	睡着了	在	这	后退	-	房间	,	和	这	门	似乎	到	是	半开	.

传道人路加睡在后面的房间里，门似乎半开着。

['grɪdli] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

Gridley	felt	his	way	through	the	darkness	to	it	and	softly	closed	it	.
格里德利	毛毡	他的	方式	通过	这	黑暗	到	它	和	轻轻	关闭	它	.

格里德利摸索着穿过黑暗，走到门前，轻轻地关上了门。

[ðen] [hiː; hi] [piəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	peered	round	him	.
然后	他	窥视	圆形的	他	.

然后他向四周张望。

[wer] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [haɪd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] ?

Where	could	he	hide	what	he	had	to	hide	?
在哪里	可以	他	隐藏	什么	他	有	到	隐藏	?

他能把要藏的东西藏到哪里去呢?

['meməri] , ['kɑːndʒərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sə'dʒestɪd] [wʌn] [pleɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

Memory	,	conjuring	up	the	objects	round	him	,	suggested	one	place	after	another	,
记忆	,	魔法	向上	这	对象	圆形的	他	,	建议	一	地方	后	其他	,

记忆唤起了他周围的物品，让他联想到一个又一个地方。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] .

but	in	each	case	he	foresaw	the	possibility	of	accident	.
但	在	每个	案件	他	预见	这	可能性	的	事故	.

但他预见到每一种情况下都可能发生事故。

[ðə; ði] ['lɪnɪn] - [tʃest] ?

The	linen	-	chest	?
这	亚麻布	-	胸部	?

亚麻布箱?

['mɪstrəs] ['grɪdli] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɜːr; hər] [stɔːr] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

Mistress	Gridley	might	take	it	into	her	head	to	inspect	her	store	of	linen	.
情妇	格里德利	可能	拿	它	进入	她	头	到	检查	她	店铺	的	亚麻布	.

格里德利夫人可能会一时兴起，去检查一下她的亚麻布储备。

[ðə; ði] ['ʌndər] - [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] ?

The	under	-	part	of	the	sink	?
这	在下面	-	部分	的	这	下沉	?

水槽下方的部分?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	might	be	about	to	clean	it	.
她	可能	是	关于	到	干净的	它	.

她可能正准备打扫它。

[ðə; ði] ['dresər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	dresser	was	out	of	the	question	.
这	梳妆台	曾是	出去	的	这	问题	.

梳妆台肯定不行。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊtmiːl] [tʃest] , [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	decided	at	last	on	the	oatmeal	chest	,	and	groping	his	way	to	it	found	it	,
他	决定	在	最后的	在	这	麦片	胸部	,	和	摸索	他的	方式	到	它	成立	它	,

他最终决定找装燕麦片的箱子，摸索着找到了它。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd] [hæf] [fʊl] .

to	his	delight	,	unlocked	and	half	full	.
到	他的	喜	,	已解锁	和	一半	满的	.

令他高兴的是，瓶子没锁，而且装满了水。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][wɜːr; wər][smɔːl] ; [hiː; hi][ræn]['lɪt(ə)l][rɪsk] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	objects	he	had	to	hide	were	small	;	he	ran	little	risk	,	he	thought	,
这	对象	他	有	到	隐藏	是	小的	;	他	跑	小的	风险	,	他	想法	,

他要藏匿的物品很小，他觉得风险不大。

[ɪf] [hiː; hi] ['berid] [ðem; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] .

if	he	buried	them	near	the	bottom	of	the	meal	.
如果	他	埋葬	他们	靠近	这	底部	的	这	一顿饭	.

如果他把它们埋在饭菜底部附近。

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɑːtʃt] ,

After	pausing	again	to	listen	and	assure	himself	that	he	was	not	watched	,
后	暂停	再次	到	听	和	保证	他自己	那	他	曾是	不是	观看	,

他再次停下来倾听，并确认自己没有被人监视后，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [miːl] .

he	plunged	his	treasure	deep	in	the	soft	meal	.
他	暴跌	他的	宝藏	深的	在	这	柔软的	一顿饭	.

他将自己的财宝深深地埋入了松软的食物中。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [stʌf] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	with	trembling	hands	he	drew	the	stuff	over	it	,
然后	和	发抖	双手	他	画	这	东西	超过	它	,

然后他颤抖着双手，把那东西涂在了上面。

['dʒeləsli] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [lest] ['deɪlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kloʊz]

jealously	smoothing	and	patting	the	surface	in	his	fear	lest	daylight	should	disclose
嫉妒	平滑	和	轻拍	这	表面	在	他的	害怕	免得	日光	应该	透露

[sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] .

some	signs	of	what	he	had	been	about	.
一些	标志	的	什么	他	有	到过	关于	.

他嫉妒地抚平、拍打着表面，生怕日光会暴露他所做的事情的蛛丝马迹。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] , [ɪ'fektʃuəli] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

This	done	,	and	as	he	believed	,	effectually	,	he	heaved	a	sigh	of	relief	,
这	完毕	,	和	作为	他	相信	,	有效地	,	他	喘息	一个	叹	的	宽慰	,

事情办妥后，他相信一切确实如此，于是长舒了一口气。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	laid	his	hand	on	the	lid	of	the	chest	to	close	it	.
和	铺设	他的	手	在	这	盖	的	这	胸部	到	关闭	它	.

他把手放在箱子盖上，把箱子盖上了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [θɪn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

At	that	moment	a	thin	ray	of	light	pierced	the	darkness	in	which	he	stood	,
在	那	片刻	一个	薄的	射线	的	光	穿孔	这	黑暗	在	哪个	他	站立	,

就在这时，一道细细的光线刺破了他所处的黑暗。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tʃɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

and	falling	across	the	floor	of	the	kitchen	,	chilled	him	to	the	heart	.
和	坠落	穿过	这	地面	的	这	厨房	,	冷藏	他	到	这	心	.

摔倒在厨房地板上，让他感到一阵彻骨的寒意。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['pænɪk][hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði][lɪd] ['sɔːftli] ,

Even	in	his	panic	he	had	sufficient	presence	of	mind	to	close	the	lid	softly	,
甚至	在	他的	恐慌	他	有	充足的	在场	的	头脑	到	关闭	这	盖	轻轻	,

即使在惊慌失措的情况下，他仍然保持着足够的冷静，轻轻地盖上了盖子。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt] [di'teind] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ]

but	the	act	detained	him	so	long	that	he	had	no	chance	of	moving	away
但	这	行为	被拘留	他	所以	长的	那	他	有	不	机会	的	移动	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ;

from	the	chest	;
从	这	胸部	;

但这一举动让他耽搁了太久，以至于他根本没有机会离开箱子；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rʌʃˌlaɪt]

and	there	Mistress	Gridley	found	him	when	she	entered	,	with	her	rushlight
和	那里	情妇	格里德利	成立	他	什么时候	她	进入	,	和	她	拉什莱特

['ʃeɪdɪd] ,

shaded	,
阴影	,

格里德利夫人进来时，发现他正坐在那里，手电筒的灯罩拉了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	small	eyes	gleaming	triumphantly	behind	it	.
和	她	小的	眼睛	闪闪发光	凯旋而归	在后面	它	.

而她那双小眼睛则在背后闪耀着胜利的光芒。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

“嚄！嚄！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; " [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ][ræt] , [hæv; həv][aɪ] ? "

"	she	said	,	in	a	whisper	;	"	I	have	caught	a	rat	,	have	I	?	"
"	她	说	,	在	一个	耳语	;	"	我	有	捕捉	一个	鼠	,	有	我	?	"

她低声说："我抓到老鼠了，是吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , " [hiː; hi] ['stæməd] , [ri'kɔɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	I	was	hungry	,	"	he	stammered	,	recoiling	before	her	,
"	我	曾是	饥饿的	,	"	他	结结巴巴	,	反冲	前	她	,

"我饿了，"他结结巴巴地说，在她面前畏缩了一下。

" [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['pɔːrɪdʒ] [left] . "

"	and	came	down	to	see	if	there	was	any	porridge	left	.	"
"	和	来了	向下	到	看	如果	那里	曾是	任何	稀饭	左边	.	"

"然后下楼来看看是否还剩下粥。"

" [juː; jʊ][laɪ] !

"	You	lie	!
"	你	说谎	!

你撒谎！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kən'temptʃuəsli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	she	answered	contemptuously	,	pointing	to	his	hands	as	she	spoke	.
"	她	回答	轻蔑地	,	指向	到	他的	双手	作为	她	辐	.

她轻蔑地回答，一边说着一边指着他的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['oʊtmiːl] .

They	were	covered	with	oatmeal	.
他们	是	涵盖	和	麦片	.

它们上面覆盖着燕麦片。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv][oʊld] .

"	I	know	you	of	old	.
"	我	知道	你	的	老的	.

我认识你很久了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

You	have	been	hiding	something	.
你	有	到过	隐藏	某物	.

你一直隐瞒着什么。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Let	me	see	what	it	is	.
让	我	看	什么	它	是	.

让我看看是什么。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪ'sper] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] ,

"	For	a	moment	,	despair	giving	him	courage	,
"	为了	一个	片刻	,	绝望	给予	他	勇气	,

"那一刻，绝望反而给了他勇气。"

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][sʌm; səm]['ɪndʒəri] ;

he	raised	his	hand	as	if	he	would	have	done	her	some	injury	;
他	提高	他的	手	作为	如果	他	会	有	完毕	她	一些	受伤	;

他举起手，好像要伤害她似的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [kaʊd] [hɪm; ɪm] .

but	the	woman's	eyes	cowed	him	.
但	这	女性的	眼睛	胆怯	他	.

但女人的眼神让他感到畏惧。

" [hoʊld][ðə; ði] [laɪt] , [fuːl] !

"	Hold	the	light	,	fool	!
"	抓住	这	光	,	傻子	!

"笨蛋，拿着灯！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] .
" Let me see what you have got here .
" 让 我 看 什么 你 有 得到 这里 .

让我看看你这儿有什么。

" [ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt]
" She rummaged an instant in the meal , and presently , with an abrupt
" 她 翻找 一个 立即的 在 这 一顿饭 , 和 目前 , 和 一个 突然
[ˌeksklə'meɪʃn] ,
exclamation ,
感叹 ,

她迅速地在饭菜里翻找了一会儿，随即突然惊呼一声，

[druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['glitəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
drew out something which glittered as she held it up .
画 出去 某物 哪个 闪闪发光 作为 她 握住 它 向上 .

她掏出一个东西，举起来时闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] [kʌp] .
It was a small gold cup .
它 曾是 一个 小的 金子 杯子 .

那是一个小小的金杯。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
As she turned it to and fro ,
作为 她 转向 它 到 和 弗 ,

她来回转动着它，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn][ðə; ði]['mænz]['kreɪv(ə)n][hændz] [pleɪd] [k'wɪvərɪŋlɪ] [ɑːn][ðə; ði]
and the light which trembled in the man's craven hands played quiveringly on the
和 这 光 哪个 颤抖 在 这 男人的 懦夫 双手 玩 颤抖着 在 这
['bɜːrnɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] ,
burnished surface of the metal ,
抛光 表面 的 这 金属 ,

那男人怯懦的手中颤抖的光芒，在金属光滑的表面上颤动着。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] ['ævərɪs] .
her eyes glistened with avarice .
她 眼睛 闪闪发光 和 贪婪 .

她眼中闪烁着贪婪的光芒。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
She drew a long breath .
她 画 一个 长的 气息 .

她长长地吸了一口气。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] !
" It is gold !
" 它 是 金子 !

“这是黄金！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['wʌndrɪŋli] .
" she muttered wonderingly .
" 她 低声说道 惊奇地 .

她喃喃自语，满怀疑惑。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['grɪdli] ['mɜːmɜd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	wretched	Gridley	murmured	that	it	was	.
这	可怜	格里德利	低声说道	那	它	曾是	.

可怜的格里德利低声说道，确实如此。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] ,

Glancing	at	him	askance	,
瞥了一眼	在	他	斜视	,

她斜眼看了他一眼，

[ænd; ənd] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [hiː; hi] [maɪt] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	still	clutching	the	cup	as	if	she	feared	he	might	snatch	it	from	her
和	仍然	紧握	这	杯子	作为	如果	她	害怕	他	可能	抢夺	它	从	她

,

,

,

她仍然紧紧攥着杯子，好像害怕他会把它从她手里抢走似的。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [miːl] ,

she	plunged	her	other	hand	into	the	meal	,
她	暴跌	她	其他	手	进入	这	一顿饭	,

她把另一只手也伸进了饭菜里，

[ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ə; eɪ]['flægən][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

and	drew	out	in	quick	succession	a	flagon	and	a	small	plate	of	the	same
和	画	出去	在	快的	演替	一个	酒壶	和	一个	小的	盘子	的	这	相同的

['preʃəs] ['met(ə)l] .

precious	metal	.
宝贵的	金属	.

然后迅速取出一个酒壶和一小块同样贵金属制成的盘子。

[sʌtʃ] [sək'ses] , [æz; əz][wʌn] [keɪm] [fɔːrθ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

Such	success	,	as	one	came	forth	after	the	other	,	almost	frightened	her	.
这样的	成功	,	作为	一	来了	前进	后	这	其他	,	几乎	害怕	她	.

接连不断的成功几乎让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spɔɪlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['griːdi] [soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	gazed	at	the	spoils	with	all	her	greedy	soul	in	her	eyes	.
她	凝视	在	这	战利品	和	全部	她	贪婪的	灵魂	在	她	眼睛	.

她贪婪地盯着战利品，眼中充满了贪婪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['hændəld] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] ,

She	had	never	handled	such	things	before	,	and	scarcely	ever	seen	them	,
她	有	绝不	处理	这样的	事物	前	,	和	几乎	曾经	已见	他们	,

她以前从未处理过这类东西，也几乎从未见过。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪn'tuːɪtɪv] ['ævərɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər]['væljuː] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

but	with	intuitive	avarice	she	knew	their	value	,	and	loved	them	,	and
但	和	直觉的	贪婪	她	知道	他们的	价值	,	和	喜爱	他们	,	和

[klʌtʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .

clutched	them	to	her	breast	.
紧握	他们	到	她	胸部	.

但她凭着本能的贪婪，知道它们的价值，爱它们，并将它们紧紧地抱在怀里。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [ðem; ðəm] !

"	You	stole	them	!
"	你	偷窃	他们	!

“你偷了它们！”

" [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	she	hissed	.
"	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] .

"	They	are	from	some	church	.
"	他们	是	从	一些	教会	.

他们来自某个教会。

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] . "

Tell	me	the	truth	.	"
告诉	我	这	真相	.	"

告诉我实话。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - - [sɪns] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['skwaɪərz] [deθ] , " [hiː; hi]

"	They	have	been	hidden	at	the	Hall	-	-	since	before	the	Squire's	death	,	"	he
"	他们	有	到过	隐	在	这	大厅	-	-	自从	前	这	乡绅的	死亡	,	"	他

['stæməd] .

stammered	.
结结巴巴	.

“它们一直藏在大厅里——自从乡绅去世之前就藏在那里了，”他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈlʌvɪŋli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	held	them	out	again	and	looked	lovingly	at	them	.
她	握住	他们	出去	再次	和	看起来	深情地	在	他们	.

她再次把它们递出去，深情地看着它们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [weɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

When	she	turned	to	him	again	,	it	was	to	wave	him	off	.
什么时候	她	转向	到	他	再次	,	它	曾是	到	海浪	他	离开	.

她再次转过身去，是为了向他挥手告别。

" [goʊ] !

"	Go	!
"	去	!

“去！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] .

"	she	said	fiercely	,	"	they	are	not	yours	.
"	她	说	激烈地	,	"	他们	是	不是	你的	.

她厉声说道：“它们不是你的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm] .

I	shall	take	them	.
我	将	拿	他们	.

我会收下它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] - - "

I	shall	give	them	to	-	-	"
我	将	给	他们	到	-	-	"

我将把它们交给——”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Your	husband	?
"	你的	丈夫	?

你丈夫?

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ['despərətli] , [muːvd] [tuː; tə] ['boʊldnəs] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv]

"	he	retorted	desperately	,	moved	to	boldness	and	action	by	the	imminence	of
"	他	反驳	绝望地	,	已搬	到	大胆	和	行动	经过	这	迫在眉睫	的

[ðə; ði]['deɪndʒər] .

the	danger	.
这	危险	.

“他绝望地反驳道，迫在眉睫的危险促使他变得大胆并采取行动。”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

"	Your	husband	?
"	你的	丈夫	?

你丈夫?

[hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] ,

He	would	call	them	the	accursed	thing	,
他	会	称呼	他们	这	被诅咒的	事物	,

他会称它们为该死的东西，

[ænd; ənd] [graɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['paʊdər] [ænd; ənd] [struː] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['mæˌlɑːm] [tɑːrn] .

and	grind	them	to	powder	and	strew	them	on	Malham	Tarn	.
和	研磨	他们	到	粉末	和	胪	他们	在	马尔哈姆	塔恩	.

将它们磨成粉末，撒在马尔哈姆湖上。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [geɪn] [baɪ] [ðæt] ?

What	would	you	gain	by	that	?
什么	会	你	获得	经过	那	?

这样做你能得到什么好处?

" [ʃiː; ʃi] [skauld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] ;

"	She	scowled	at	him	,	knowing	that	what	he	said	was	true	;
"	她	皱着眉头	在	他	,	会心	那	什么	他	说	曾是	真的	;

她怒视着他，因为她知道他说的是真的;

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [geɪzɪŋ] ['breθləsli] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	so	they	stood	a	moment	gazing	breathlessly	at	one	another	.
和	所以	他们	站立	一个	片刻	凝视	气喘吁吁	在	一	其他	.

于是，他们屏息凝视着对方，站了一会儿。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [kəm'pækt] .

Before	he	spoke	again	their	eyes	had	made	an	unholy	compact	.
前	他	辐	再次	他们的	眼睛	有	制成	一个	不圣洁的	袖珍的	.

他还没来得及再次开口，他们的眼神就已经达成了一种不祥的约定。

" [let] [ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [pleɪ] [fer] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

"	Let	them	remain	here	,	and	do	you	play	fair	,	"	he	said	slowly	,
"	让	他们	保持	这里	,	和	做	你	玩	公平的	,	"	他	说	缓慢地	,

“让他们留在这里，你们要公平竞争，”他缓缓说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [wʌn] . "

"	and	I	will	give	you	the	large	one	.	"
"	和	我	将要	给	你	这	大的	一	.	"

“我会把大的那个给你。”

" [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['dʒeləsli] .

"	I	might	take	all	,	"	she	muttered	jealously	.
"	我	可能	拿	全部	,	"	她	低声说道	嫉妒	.

“我可能会全部拿走，”她嫉妒地低声说道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [snaːrld] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	No	,	"	he	snarled	,	showing	his	teeth	;	"	I	should	tell	him	.
"	不	,	"	他	纠缠	,	显示	他的	牙齿	;	"	我	应该	告诉	他	.

“不，”他咆哮道，露出牙齿；“我应该告诉他。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [æt; ət] [ðæt] ,

"	Her	eyes	fell	at	that	,
"	她	眼睛	跌倒	在	那	,

她的目光落在了那里。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] ['niːdɪd] [ðə; ði] [slaɪt] ['ʃɪvər] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'ʃʊr]

so	that	it	scarcely	needed	the	slight	shiver	which	passed	over	her	to	assure
所以	那	它	几乎	需要	这	轻微	颤抖	哪个	通过了	超过	她	到	保证

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrd] .

him	that	he	had	touched	the	right	chord	.
他	那	他	有	感动	这	正确的	弦	.

所以，她身上掠过的那一丝颤抖几乎不需要任何理由就能让他确信，他触动了她内心的弦。

[smuːð] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔːl] ['hɪpəkrɪt] , [ə'freɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

Smooth	and	hypocritical	,	and	,	like	all	hypocrites	,	afraid	of	some	one	,
光滑的	和	虚伪	,	和	,	喜欢	全部	伪君子	,	害怕的	的	一些	一	,

圆滑虚伪，而且像所有虚伪的人一样，害怕某些人。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [stɜːrn][ænd; ənd] ['pɪtiləs] [koʊd] ;

she	feared	above	all	things	her	husband's	stern	and	pitiless	code	;
她	害怕	多于	全部	事物	她	丈夫的	船尾	和	无情	代码	;

她最害怕的莫过于丈夫严厉无情的规矩；

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ə'fens] [kʊd; kəd] [siːm] [mɔːr] ['heɪnəs] [ɔːr] [les] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]

knowing	that	no	offence	could	seem	more	heinous	or	less	pardonable	in	his	eyes
会心	那	不	罪行	可以	似乎	更多的	令人发指的	或者	较少的	情有可原	在	他的	眼睛

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] ,

than	this	dallying	with	the	accursed	thing	,
比	这	磨蹭	和	这	被诅咒的	事物	,

他知道，在他眼中，没有任何罪行比与那该死的东西厮混更令人发指、更不可饶恕。

[ðɪs] [sɪn][ʌv; əv] ['eikən] .

this	sin	of	Achan	.
这	罪	的	阿昌	.

这是亚干的罪孽。

[soʊ][ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] .

So	the	compact	was	made	.
所以	这	袖珍的	曾是	制成	.

于是，粉盒就此诞生。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər]['ves(ə)l][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] - [tʌb] ,

The	larger	vessel	was	hidden	at	one	end	of	the	meal	-	tub	,
这	更大的	血管	曾是	隐	在	一	结尾	的	这	一顿饭	-	浴缸	,

较大的容器隐藏在餐盆的一端。

[ðə; ði] [tuː] ['smɔːlər] ['ves(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

the	two	smaller	vessels	at	the	other	end	.
这	二	较小的	船只	在	这	其他	结尾	.

另一端的两个较小的船只。

[iːtʃ] [ə'kɑːmplɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

Each	accomplice	showed	the	same	reluctance	to	trust	the	other	,
每个	同案犯	显示	这	相同的	不情愿	到	相信	这	其他	,

每个同伙都表现出同样的互不信任的态度。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [tʃest]

the	same	unwillingness	to	take	leave	of	the	spoil	;	but	at	last	the	chest
这	相同的	不情愿	到	拿	离开	的	这	剧透	;	但	在	最后的	这	胸部

[wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

was	closed	,
曾是	关闭	,

他们同样不愿放弃战利品；但最终箱子还是被关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

and	the	two	prepared	to	retire	.
和	这	二	准备	到	退休	.

两人准备退休。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] ['mɪstrəs] ['grɪdli] .

Then	a	thought	seemed	to	strike	Mistress	Gridley	.
然后	一个	想法	似乎	到	罢工	情妇	格里德利	.

这时，格里德利夫人似乎想到了什么。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt] [bræt] [hɪr] ?

"	Why	have	you	brought	that	brat	here	?
"	为什么	有	你	带来	那	小子	这里	?

你为什么把那个小鬼带到这里来?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .

"	she	whispered	,	as	they	prepared	to	mount	the	stairs	.
"	她	低声说道	,	作为	他们	准备	到	山	这	楼梯	.

“她低声说道，他们正准备登上楼梯。”

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [mæn] !

"	Don't	talk	to	me	of	gratitude	,	man	!
"	不	讲话	到	我	的	感激	,	男人	!

“别跟我谈什么感恩，伙计！”

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

Tell	me	the	truth	.
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [fenst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

"	He	shifted	his	feet	,	and	would	have	fenced	with	her	,	but	she	knew	him	,
"	他	转移	他的	脚	,	和	会	有	围栏	和	她	,	但	她	知道	他	,

他挪动了一下脚步，本想和她搏斗，但她认得他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [weɪ] .

and	he	gave	way	.
和	他	给予	方式	.

他让步了。

" [taɪmz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Times	may	change	,	"	he	said	.
"	《时代周刊》	可能	改变	,	"	他	说	.

“时代可能会改变，”他说。

" [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [kʌm] [bæk] .

"	The	land	and	the	house	may	come	back	.
"	这	土地	和	这	房子	可能	来	后退	.

“土地和房子或许会回来。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [læd] [ɪz] . "

Then	it	will	be	well	to	know	where	the	lad	is	.	"
然后	它	将要	是	出色地	到	知道	在哪里	这	小伙子	是	.	"

那么，最好知道那孩子在哪儿。

" [əmf] !

"	Umph	!
"	嗯	!

“嗯！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

" [pər'hæps][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [plæn] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['æktɪvli] ['kruːəl]
" Perhaps her knowledge of the butler's plan prevented her being actively cruel
" 也许 她 知识 的 这 管家 计划 阻止 她 存在 积极 残忍的
[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

“或许正是因为她知道管家的计划，才让她没有主动虐待这个孩子。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] ['eni] [wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
On the other hand , neither she nor any one gave him a word or look of kindness
在 这 其他 手 , 两者都不 她 也不 任何 一 给予 他 一个 单词 或者 看 的 仁慈
.
:
.

另一方面，她和其他人都没有对他说过一句话，也没有给他一个友善的眼神。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
He had no place among them .
他 有 不 地方 之中 他们 .

他与他们格格不入。

[luːk] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['vɪʒənz] .
Luke was wrapt in visions .
卢克 曾是 包裹 在 愿景 .

卢克沉浸在幻象之中。

['saɪmən][wʌz; wəz] [tuː] ['stɜːrnli] [self] - [kən'teɪnd] , [tuː] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Simon was too sternly self - contained , too completely under the mastery of his
西蒙 曾是 也 严厉地 自己 - 包含 , 也 完全地 在下面 这 精通 的 他的
[koʊld][ænd; ənd] [ə'setɪk] [feɪθ] ,
cold and ascetic faith ,
寒冷的 和 苦行僧 信仰 ,

西蒙过于严苛自律，完全被他冷酷苦行的信仰所支配。

[tuː; tə] [gɪv] [θɔːt] [ɔːr][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
to give thought or word to the boy .
到 给 想法 或者 单词 到 这 男生 .

给男孩一些想法或话语。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði] [miːl] [tʃest] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .
The other two had the meal chest to guard and each other to watch .
这 其他 二 有 这 一顿饭 胸部 到 警卫 和 每个 其他 到 手表 .

另外两人负责看守食物箱，还要互相监视。

[hiː; hi][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mʊrlənd] [laɪf] .
He was left to feel the full influence of the grey moorland life .
他 曾是 左边 到 感觉 这 满的 影响 的 这 灰色的 荒原 生活 .

他被迫充分感受了灰暗荒原生活的影响。

[ðə; ði]['dɪzməl] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['leŋθi] [prerz] [ænd; ənd] [rɪ'peləɪnt] ['feɪsɪz] , [droʊv]
The dismal stillness of the house , the lengthy prayers and repellent faces , drove
这 惨淡 寂静 的 这 房子 , 这 冗长 祈祷 和 驱虫剂 面孔 , 驾驶
[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ;
him out of doors ;
他 出去 的 门 ;

屋子里死一般的寂静，冗长的祈祷声和令人厌恶的面孔，让他感到十分压抑，于是他离开了家门。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [felz] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌnʃaɪn] ,

the	silence	and	solitude	of	the	fells	,	which	even	in	sunshine	,
这	沉默	和	孤独	的	这	费尔斯	,	哪个	甚至	在	阳光	,

山丘的寂静和孤寂，即使在阳光下也是如此。

[wen] [ðə; ði] ['piːwɪt] [skriːmd] [ænd; ənd] [fluː] [ɪn] ['sɜːrkl] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [bluː] [ə'bʌv] ,

when	the	peewits	screamed	and	flew	in	circles	,	and	the	sky	was	blue	above	,
什么时候	这	皮威茨	尖叫	和	飞翔	在	界	,	和	这	天空	曾是	蓝色的	多于	,

当小精灵们尖叫着盘旋飞行，头顶是蔚蓝的天空时，

[wɜːr; wər] ['drɪri] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , [skerd] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

were	dreary	and	lonesome	,	scared	him	back	to	the	house	.
是	凄凉	和	寂寞	,	害怕的	他	后退	到	这	房子	.

阴沉寂寂，吓得他跑回了家。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['fæməli] [went] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,

Once	a	week	the	family	went	four	miles	to	a	meeting	-	house	,
一次	一个	星期	这	家庭	去	四	英里	到	一个	会议	-	房子	,

这家人每周都会走四英里去教堂做礼拜，

[wer] [luːk] ['grɪdli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brædfərd] ['wiːvər] [priːtʃt] [baɪ][tɜːrnz] .

where	Luke	Gridley	and	a	Bradford	weaver	preached	by	turns	.
在哪里	卢克	格里德利	和	一个	布拉德福德	织工	布道	经过	转弯	.

卢克·格里德利和一位布拉德福德的织工轮流布道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [ə; eɪ] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] .

But	this	was	the	only	break	in	his	life	,	if	a	break	it	could	be	called	.
但	这	曾是	这	仅有的	休息	在	他的	生活	,	如果	一个	休息	它	可以	是	称为	.

但这却是他人生中唯一的转机，如果这也能算作转机的话。

[ɪn] ['saɪmənz] [kriːd] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] [held] [noʊ] [pleɪs] .

In	Simon's	creed	boyhood	and	youth	held	no	place	.
在	西蒙的	信条	童年	和	青年	握住	不	地方	.

在西蒙的信条中，童年和青年时期没有地位。

['ruːməz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][wɔːr] , [mɔːr'oʊvər] ,

Rumors	of	trouble	and	war	,	moreover	,
谣言	的	麻烦	和	战争	,	而且	,

此外，还有关于动乱和战争的传言。

[daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eldər] ['piːp(ə)l] [maɪt]

diverted	from	the	child	some	of	the	attention	which	the	elder	people	might
改道	从	这	孩子	一些	的	这	注意力	哪个	这	长老	人们	可能

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

otherwise	have	paid	him	.
否则	有	有薪酬的	他	.

转移了长辈们原本可能给予孩子的部分关注。

[sɜːr] ['mɑːmədjuːk] [læŋdeɪlz] ['raɪdərz] , ['skaʊtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [duːk] ['hæmɪltən]

Sir	Marmaduke	Langdale's	riders	,	scouting	in	front	of	the	army	which	Duke	Hamilton
先生	马默杜克	朗代尔的	骑手	,	侦察	在	正面	的	这	军队	哪个	公爵	汉密尔顿

[hæd; həd] [reɪzd] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

had	raised	in	Scotland	,
有	提高	在	苏格兰	,

马尔马杜克·兰代尔爵士的骑兵，在汉密尔顿公爵于苏格兰组建的军队前方进行侦察。

[wɜːr; wər] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['æpəlbi] .

were	reported	to	be	no	farther	off	than	Appleby	.
是	据报道	到	是	不	更远	离开	比	苹果比	.

据报道，他们距离阿普尔比并不远。

['eni] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'send] [ɑːn] ['set(ə)l] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pæs] [ðə; ði] ['fɑːrmsted] ,

Any	day	they	might	descend	on	Settle	,	or	a	handful	of	them	pass	the	farmstead	,
任何	天	他们	可能	下降	在	定居	,	或者	一个	少数	的	他们	经过	这	农场	,

他们随时都可能来到塞特尔，或者其中一人会路过农庄。

[ænd; ənd] ['levi] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haɪ] - ['hændɪd] ['rɔɪəlɪst] ['fæʃ(ə)n] .

and	levy	contributions	in	the	old	high	-	handed	Royalist	fashion	.
和	征收	贡献	在	这	老的	高的	-	递交	保皇党	时尚	.

并以旧式专横跋扈的保皇党方式征收贡赋。

['saɪmən] [ænd; ənd] [luːk] , ['werɪŋ] [grimə] ['feɪsɪz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [kliːnd] [ðer; ðər] [paiks] ,

Simon	and	Luke	,	wearing	grimmer	faces	than	usual	,	cleaned	their	pikes	,
西蒙	和	卢克	,	穿着	更糟糕	面孔	比	通常	,	已清洗	他们的	长矛	,

西蒙和卢克脸色比平时更加阴沉，他们正在清理长矛。

[ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [bʌf] - [koʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [baɪ] [sɪns] ['neizbi] ,

and	got	out	the	old	buff	-	coats	which	had	lain	by	since	Naseby	,
和	得到	出去	这	老的	增幅	-	外套	哪个	有	莱恩	经过	自从	纳斯比	,

于是，他拿出了自纳斯比以来就一直放在那儿的旧水牛皮大衣。

[ænd; ənd] [held] [lɔːŋ] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [frendz] [æt; ət] ['set(ə)l] .

and	held	long	conferences	with	their	friends	at	Settle	.
和	握住	长的	会议	和	他们的	朋友们	在	定居	.

他们与塞特尔的朋友们举行了长时间的会议。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['eɪmləs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn]

The	boy	,	aimless	and	without	companions	,	acquired	a	habit	of	wandering	in
这	男生	,	漫无目的	和	没有	同伴	,	获得	一个	习惯	的	漫游	在

[ænd; ənd] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

and	out	during	these	preparations	,
和	出去	期间	这些	准备工作	,

这个男孩漫无目的，又没有同伴，养成了在这些准备工作进行期间进进出出的习惯。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['dwɔːfiʃ] [fɔːrm] [ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

and	more	than	once	his	pale	face	and	dwarfish	form	appearing	suddenly	in
和	更多的	比	一次	他的	苍白	脸	和	矬	形式	出现	突然	在

[ðer; ðər] [mɪdst] [geɪv] [luːk] ['grɪdli] ,

their	midst	gave	Luke	Gridley	,
他们的	中间	给予	卢克	格里德利	,

而且不止一次，他苍白的脸色和矮小的身形突然出现在他们中间，这让卢克·格里德利感到震惊。

[huː] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [wiːv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['tekstʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

who	was	apt	to	weave	what	he	saw	into	the	unsubstantial	texture	of	his
WHO	曾是	易于	到	编织	什么	他	锯	进入	这	不实质性的	质地	的	他的

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

他倾向于将所见之物融入到他虚幻的梦境之中。

[ə; eɪ] [stɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] .

a	start	beyond	the	ordinary	.
一个	开始	超过	这	普通的	.

一个非凡的开始。

" [huː] [ɪz] [ðæt] [tʃaɪld] ?

"	Who	is	that	child	?
"	WHO	是	那	孩子	?

“那个孩子是谁？”

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

"	he	said	one	day	,	looking	after	him	with	a	troubled	face	.
"	他	说	一	天	,	寻找	后	他	和	一个	麻烦	脸	.

“有一天，他一脸忧虑地看着他说道。”

" [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃaɪld] [hɪr] . "

"	There	used	to	be	no	child	here	.	"
"	那里	用过的	到	是	不	孩子	这里	.	"

“这里以前没有孩子。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ?

"	The	child	?
"	这	孩子	?

孩子?

" ['saɪmən] [ɪk'skleɪmd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Simon	exclaimed	,	glancing	at	him	impatiently	.
"	西蒙	惊呼	,	瞥了一眼	在	他	不耐烦地	.

西蒙不耐烦地瞥了他一眼，惊呼道。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

"	What	has	the	child	to	do	with	us	?
"	什么	有	这	孩子	到	做	和	我们	?

“这孩子跟我们有什么关系？”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . "

Let	it	be	.	"
让	它	是	.	"

随它去。”

" [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sɔːftli] .

"	Let	it	be	?	"	said	the	other	,	softly	.
"	让	它	是	?	"	说	这	其他	,	轻轻	.

“就这么算了？”另一个人轻声说道。

" [eɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

"	Ay	,	for	a	season	.
"	哎	,	为了	一个	季节	.

“是的，就一个赛季。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] .

For	a	season	.
为了	一个	季节	.

一个季度。

[jet] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['mætər] . - "

Yet	remember	that	it	is	written	,	'	A	child	shall	discover	the	matter	.	'	"
然而	记住	那	它	是	书面	,	-	一个	孩子	将	发现	这	事情	.	-	"

但要记住经上记着说：“孩童必发现这事。”

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

" ['saɪmən] ['ænsər] ['æŋgrəli] .

"	Simon	answered	angrily	.
"	西蒙	回答	愤怒地	.

西蒙愤怒地回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .

"	This	is	folly	.
"	这	是	蠢事	.

这是愚蠢之举。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] ['ɔːlsoʊ] , [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [flai][frʌm; frəm][juː; jʊ] ! "

Isn't	it	written	also	,	resist	the	devil	,	and	he	will	fly	from	you	!	"
不是	它	书面	还	,	抵抗	这	魔鬼	,	和	他	将要	飞	从	你	!	"

经上不是也记着说：“抵挡魔鬼，魔鬼就必离开你们逃跑了！”

" [eɪ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz] , " [luːk] [rɪ'piːtɪd] ['dʒentli] .

"	Ay	,	the	devil	-	-	and	his	angels	,	"	Luke	repeated	gently	.
"	哎	,	这	魔鬼	-	-	和	他的	天使	,	"	卢克	重复	轻轻地	.

“是的，魔鬼——还有他的使者，”卢克轻声重复道。

['saɪmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Simon	shrugged	his	shoulders	.
西蒙	耸了耸肩	他的	肩膀	.

西蒙耸了耸肩。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [tuː] , [wen] [hiː; hi][nekst][met] [ðə; ði] [læd] ['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] ,

Nevertheless	he	too	,	when	he	next	met	the	lad	wandering	aimlessly	about	,
尽管如此	他	也	,	什么时候	他	下一个	遇见	这	小伙子	漫游	漫无目的地	关于	,

然而，当他下次遇到那个漫无目的地游荡的男孩时，他也一样

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] .

looked	at	him	with	new	eyes	.
看起来	在	他	和	新的	眼睛	.

用全新的眼光审视他。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ] ['æktɪv] [di'luːʒənz] [hɪm'self] ,

Though	he	was	subject	to	no	active	delusions	himself	,
尽管	他	曾是	主题	到	不	积极的	妄想	他自己	,

虽然他本人并没有受到任何妄想的影响，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['fæntəsiz] .

he	had	a	strong	and	superstitious	respect	for	his	brother's	fantasies	.
他	有	一个	强的	和	迷信的	尊重	为了	他的	兄弟	幻想	.

他对哥哥的幻想抱有强烈的、近乎迷信的敬意。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] ,

He	began	to	watch	the	boy	about	,
他	开始	到	手表	这	男生	关于	,

他开始观察那个男孩，

[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] ['pætərn]

and	surprising	him	one	day	in	a	solitary	place	in	the	act	of	forming	patterns
和	奇怪	他	一	天	在	一个	孤	地方	在	这	行为	的	成型	图案

[ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

on	the	turf	with	stones	,
在	这	草皮	和	石头	,

有一天，他独自一人在草地上用石头摆出各种图案，这让他感到非常意外。

['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [ðæt] [ðiːz] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd]

noted	with	a	feeling	of	dread	that	these	took	the	shape	of	a	circle	and
著名的	和	一个	感觉	的	恐惧	那	这些	采取	这	形状	的	一个	圆圈	和

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] ,

a	triangle	,
一个	三角形	,

带着不祥的预感，他注意到这些形状分别是圆形和三角形。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] .

with	other	cabalistic	figures	as	odd	as	they	were	unfamiliar	.
和	其他	神秘主义	数据	作为	奇怪的	作为	他们	是	陌生	.

以及其他一些神秘莫测、令人费解的人物。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

He	would	not	at	another	time	have	given	such	a	trifle	a	second	thought	.
他	会	不是	在	其他	时间	有	给定	这样的	一个	琐事	一个	第二	想法	.

换作平时，他根本不会把这种小事放在心上。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siː] [θɪŋz] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌpriːpə'zɛʃənz] .

But	we	see	things	through	the	glasses	of	our	own	prepossessions	.
但	我们	看	事物	通过	这	眼镜	的	我们的	自己的	预感	.

但我们看待事物总是带着我们自身的成见。

[ðə; ði] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [fə'nætɪk] , [huː] [fɪrd] [noʊ] [ɑːdz] , [ænd; ənd] [huːm] [noʊ] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [kʊd; kəd] [bend] ,

The	morose	and	rugged	fanatic	,	who	feared	no	odds	,	and	whom	no	persecution	could	bend	,
这	忧郁	和	崎岖	狂热分子	,	WHO	害怕	不	赔率	,	和	谁	不	迫害	可以	弯曲	,

这位阴郁而坚韧的狂热分子，无所畏惧，任何迫害都无法动摇他。

[lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

looked	askance	at	the	child	playing	unconsciously	before	him	,
看起来	斜视	在	这	孩子	玩耍	不知不觉	前	他	,

他斜眼看着面前无意识玩耍的孩子，

[lʊkt] ['duːbiəsli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [mʊr] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['mɔnəuliθs] ,

looked	dubiously	at	the	grey	moor	strewn	with	monoliths	,
看起来	可疑地	在	这	灰色的	泊	散落的	和	巨石	,

他怀疑地打量着遍布巨石的灰色荒原。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərdz] .

and	finally	with	a	shiver	turned	and	walked	homewards	.
和	最后	和	一个	颤抖	转向	和	步行	回家	.

最后，他打了个寒颤，转身往家走去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[læŋdeɪlz] [hɔːrs] .

LANGDALE'S	HORSE	.
朗代尔的	马	.

朗代尔的马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ə'raɪv] ;

It	was	well	he	did	so	,	for	the	fiery	cross	had	chosen	that	moment	to	arrive	;
它	曾是	出色地	他	做过	所以	,	为了	这	火热	叉	有	选定	那	片刻	到	到达	;

他这样做是对的，因为烈火十字架选择在那一刻降临；

['saɪmən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] - ,

Simon	found	his	household	waiting	for	him	at	the	foldgate	,
西蒙	成立	他的	家庭	等待	为了	他	在	这	-	,

西蒙发现他的家人都在折叠门那里等着他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mæn][frʌm; frəm] ['set(ə)l] ,

and	with	them	a	red	-	faced	man	from	Settle	,
和	和	他们	一个	红色的	-	面对	男人	从	定居	,

他们当中还有一位来自塞特尔的满脸通红的男人，

[huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [felz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [læŋdeɪlz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['hæriɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .

who	had	ridden	across	the	fells	with	the	news	that	Langdale's	people	were	harrying	the	place	.
WHO	有	骑	穿过	这	费尔斯	和	这	消息	那	朗代尔的	人们	是	骚扰	这	地方	.

有人骑马穿过山丘，带来了兰代尔人骚扰此地的消息。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , [ðə; ði] ['pjʊrɪtən] [wʌz; wəz]

Before	**the**	**messenger**	**had**	**had**	**time**	**to**	**come**	**to**	**details**	**,**	**the**	**Puritan**	**was**
前	这	信使	有	有	时间	到	来	到	细节	,	这	清教徒	曾是

[hɪm'self] [ə'gen] .

himself	**again**	**.**
他自己	再次	.

信使还没来得及细说，清教徒就恢复了原状。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

The	**light**	**of**	**battle**	**gleamed**	**in**	**his**	**sober**	**eyes**	**,**	**his**	**face**	**grew**	**hard**	**as**	**his**	**native**
这	光	的	战斗	闪闪发光	在	他的	清醒	眼睛	,	他的	脸	生长	难的	作为	他的	本国的

[rɑːk] .

rock	**.**
岩石	.

战斗的光芒在他清醒的双眼中闪耀，他的脸变得像他家乡的岩石一样坚硬。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

Knowing	**that**	**he**	**was**	**looked**	**for**	**with**	**anxiety**	**,**
会心	那	他	曾是	看起来	为了	和	焦虑	,

他知道自己被焦急地寻找着，

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['welkəm] , [hiː; hi] [lɔːst] [nɑːt]

and	**that**	**at**	**the**	**rendezvous**	**few**	**would**	**be**	**more**	**welcome**	**,**	**he**	**lost**	**not**
和	那	在	这	会合	很少	会	是	更多的	欢迎	,	他	丢失的	不是

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	**moment**	**,**
一个	片刻	,

他毫不犹豫地意识到，在这次会面中，很少有人会比他更受欢迎。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] , [fetʃt] [hɪz; ɪz] [paɪk] [ænd; ənd] [koʊt] , [gɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] ,

but	**quickly**	**,**	**yet**	**without**	**hurry**	**,**	**fetched**	**his**	**pike**	**and**	**coat**	**,**	**girt**	**on**	**his**	**pistols**	**,**
但	迅速地	,	然而	没有	匆忙	,	已获取	他的	梭鱼	和	外套	,	束	在	他的	手枪	,

但他动作迅速却不慌不忙地取来了长矛和外套，腰间别着手枪。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˌbændə'lɪr] .

and	**filled**	**his**	**bandoliers**	**.**
和	已填	他的	弹药带	.

并将弹药带装满。

[luːk] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Luke	**,**	**who**	**had**	**had**	**some**	**minutes**	**the**	**start**	**of**	**him**	**,**
卢克	,	WHO	有	有	一些	分钟	这	开始	的	他	,

卢克，他上场几分钟后，

[ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːmbər] [ɪn'θuːziæzəm] , [ʃoʊd] [hɪm'self] ['iːkwəli]

and	**whose**	**eyes**	**burned**	**with**	**a**	**sombre**	**enthusiasm**	**,**	**showed**	**himself**	**equally**
和	谁	眼睛	烧伤	和	一个	阴沉	热情	,	显示	他自己	同样地

['fɔːrwərd] .

forward	**.**
向前	.

他双眼燃烧着深沉的热情，表现得同样积极主动。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ,

When	**the**	**two**	**stood**	**ready**	**at**	**the**	**gate**	**,**	**then**	**,**	**and**	**then**	**only**	**,**
什么时候	这	二	站立	准备好	在	这	门	,	然后	,	和	然后	仅有的	,

只有当两人在门口做好准备时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm] .

they	**discovered**	**that**	**the**	**third**	**brother**	**had**	**no**	**intention**	**of**	**accompanying**	**them**	**.**
他们	发现	那	这	第三	兄弟	有	不	意图	的	随同	他们	.

他们发现三哥并没有打算和他们一起去。

[hiː; hi] [stʊd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,

He	**stood**	**back**	**on**	**the**	**inner**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**with**	**a**	**frown**	**on**	**his**	**pale**	**face**	**,**
他	站立	后退	在	这	内	边	的	这	墙	和	一个	皱眉	在	他的	苍白	脸	,

他退到墙内侧，苍白的脸上皱着眉头。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

his	**attitude**	**a**	**curious**	**mixture**	**of**	**shrinking**	**and**	**resolution**	**.**
他的	态度	一个	好奇的	混合物	的	收缩	和	解决	.

他的态度很奇特，既有畏缩，又有决心。

" [kʌm] , [mæn] , [biː; bi] [kwɪk] !

"	**Come**	**,**	**man**	**,**	**be**	**quick**	**!**
"	来	,	男人	,	是	快的	!

“快点，伙计，快点！”

" ['saɪmən] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	**Simon**	**cried**	**sharply**	**.**
"	西蒙	哭	尖锐地	.

西蒙嚎啕大哭。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**waiting**	**for**	**?**	**"**
"	什么	是	你	等待	为了	?	"

你还在等什么?

" [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , ['saɪmən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**I'm**	**not**	**coming**	**,**	**Simon**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	我是	不是	未来	,	西蒙	,	"	曾是	这	回复	.

“我不去，西蒙。”对方回答道。

" [nɑːt] ['kʌmɪŋ] ? "

"	**Not**	**coming**	**?**	**"**
"	不是	未来	?	"

“不来吗？”

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ænsər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	**Some**	**one**	**must**	**stay**	**and**	**take**	**care**	**of**	**the**	**place**	**,**	**"**	**the**	**butler**	**answered**	**,**
"	一些	一	必须	停留	和	拿	关心	的	这	地方	,	"	这	管家	回答	,

wiping	**his**	**forehead**	**.**
擦拭	他的	前额	.

“总得有人留下来照看这个地方，”管家一边擦着额头一边回答道。

" [aɪl] [steɪ] .

"	**I'll**	**stay**	**.**
"	患病的	停留	.

我会留下来。

[jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [niːd] [sʌm; səm][wʌn] . "

Your	**wife**	**will**	**need**	**some**	**one**	**.**	**"**
你的	妻子	将要	需要	一些	一	.	"

你妻子需要人陪伴。

" [fuːl] !

"	**Fool**	**!**
"	傻子	!

“傻子!

[wʌt] [kæn; kən][wʌn][mæn][duː] [hɪr] ?

what	**can**	**one**	**man**	**do**	**here**	**?**
什么	能	一	男人	做	这里	?

一个人在这里能做什么呢?

" [ðə; ði]['pjʊrɪtən] [ri'tɔ:tid] ['fɪrsli] .
" the Puritan retorted fiercely .
" 这 清教徒 反驳 激烈地 .

清教徒激烈地反驳道。

" [kʌm] , [aɪ] [seɪ] .
" Come , I say .
" 来 , 我 说 .

“来吧，”我说。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lɔɪtərɪŋ] [wen] [ðə; ði] [wɜ:rk] [kɔ:lz] [ˌju: 'es] .
This is no time for loitering when the work calls us .
这 是 不 时间 为了 游荡 什么时候 这 工作 呼叫 我们 .

工作召唤我们，此时此刻绝非闲逛之时。

" ['grɪdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" Gridley shook his head and moistened his lips with his tongue .
" 格里德利 摇晃 他的 头 和 湿润 他的 嘴唇 和 他的 舌头 .

格里德利摇了摇头，用舌头舔了舔嘴唇。

" [aɪm] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['fi:bli] .
" I'm not a fighting man , " he muttered feebly .
" 我是 不是 一个 斗争 男人 , " 他 低声说道 虚弱地 .

“我不是个好斗的人，”他虚弱地低声说道。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [glɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,
For a moment the elder brother glared at him ,
为了 一个 片刻 这 长老 兄弟 怒目而视 在 他 ,

哥哥怒视了他一会儿，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['maɪndɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
as though he were minded to cross the fence and strike him down .
作为 尽管 他 是 有思想 到 叉 这 栅栏 和 罢工 他 向下 .

仿佛他打算翻过栅栏把他打倒在地。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['saɪmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [vent] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd]
Fortunately , however , Simon found a vent for his passion as effectual and
幸运的是 , 然而 , 西蒙 成立 一个 发泄 为了 他的 热情 作为 有效的 和
[mɔ:r] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .
more characteristic .
更多的 特征 .

不过幸运的是，西蒙找到了一个既有效又更具个人特色的发泄激情的方式。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [faɪt] , [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [i:t] , " [hi:; hi] [sed] ['koʊldli] .
" If you do not fight , you do not eat , " he said coldly .
" 如果 你 做 不是 斗争 , 你 做 不是 吃 , " 他 说 冷冷地 .

“不打仗就没饭吃，”他冷冷地说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .
" At any rate in my house .
" 在 任何 速度 在 我的 房子 .

至少在我家是这样。

['mɪstrəs] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [si:] [ðæt] [maɪ] ['ɔ:rdərz] [ɑ:r; ər] [əu'beid] .
Mistress , " he continued to his wife , " see that my orders are obeyed .
情妇 , " 他 持续 到 他的 妻子 , " 看 那 我的 订单 是 服从 .

“夫人，”他继续对妻子说，“确保我的命令得到执行。”

[gɪv] [ðæt] ['kreɪv(ə)n] ['ni:ðər] [bɪt] [nɔ:r] [sʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] .
Give that craven neither bit nor sup until I come again .
给 那 懦夫 两者都不 少量 也不 上 直到 我 来 再次 .

在我下次来之前，别给那个懦夫任何食物或饭吃。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [faɪt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [fiːd] !

If	he	will	not	fight	he	shall	not	feed	!
如果	他	将要	不是	斗争	他	将	不是	喂养	!

如果他不战斗，就别想进食！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] .

"	And	with	that	he	went	.
"	和	和	那	他	去	.

“说完，他就走了。”

[wen] ['lɪt(ə)l][dʒæk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ænd; ənd] [krept] ['ʃaɪli] ['ɪntuː]

When	little	Jack	came	back	to	the	house	an	hour	later	,	and	crept	shyly	into
什么时候	小的	杰克	来了	后退	到	这	房子	一个	小时	之后	,	和	悄悄地爬	害羞地	进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

一个小时后，小杰克回到家，害羞地溜进厨房。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

as	his	manner	was	,	he	found	it	empty	.
作为	他的	方式	曾是	,	他	成立	它	空的	.

按照他的性格，他觉得那里空无一人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [ɔːl'redi] [fɪld] [ðə; ði]

The	light	was	beginning	to	wane	,	and	the	coming	evening	already	filled	the
这	光	曾是	开始	到	衰落	,	和	这	未来	晚上	已经	已填	这

['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːnt] ,

corners	of	the	gaunt	,
角落	的	这	瘦削	,

天色渐暗，夜幕已经笼罩了这座简陋建筑的每个角落。

['saɪlənt] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [klɑːk] [tikt] , [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] .

silent	room	,	in	which	not	even	a	clock	ticked	,	with	shadows	.
沉默的	房间	,	在	哪个	不是	甚至	一个	钟	勾选	,	和	阴影	.

寂静的房间里，连钟表的滴答声都没有，只有阴影。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ə'waɪl] ,

The	boy	stood	awhile	,
这	男生	站立	一会儿	,

男孩站了一会儿，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər] ['eni] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnər]

looking	about	him	and	listening	in	the	stillness	for	any	movement	in	the	inner
寻找	关于	他	和	聆听	在	这	寂静	为了	任何	移动	在	这	内

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他环顾四周，在寂静中侧耳倾听内室里是否有任何动静。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

or	on	the	floor	above	.
或者	在	这	地面	多于	.

或者楼上。

['hɪrɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pænɪk] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [tuː] [hiː; hi] [faʊnd]

Hearing	none	,	he	went	outside	in	a	kind	of	panic	;	but	there	too	he	found
听力	没有任何	,	他	去	外部	在	一个	种类	的	恐慌	;	但	那里	也	他	成立

[noʊ][wʌn] .

no	one	.
不	一	.

他没听到任何声音，便惊慌地走到外面；但外面也空无一人。

[stɪl] , [ðə; ði] [laɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər] [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .

Still	,	the	light	gave	him	courage	to	re	-	enter	and	mount	the	stairs	.
仍然	,	这	光	给予	他	勇气	到	关于	-	进入	和	山	这	楼梯	.

然而，光线给了他勇气，让他重新走进去，走上楼梯。

[hiː; hi] [kɔːld] " ['grɪdli] !

He	called	"	Gridley	!
他	称为	"	格里德利	!

他喊道："格里德利！"

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ænsər] .

"	again	and	again	,	but	no	one	answered	.
"	再次	和	再次	,	但	不	一	回答	.

"一遍又一遍地问，但无人应答。"

[hiː; hi] [traɪd] ['luːks] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

He	tried	Luke's	room	;	it	was	empty	.
他	尝试	路加的	房间	;	它	曾是	空的	.

他试着去卢克的房间，结果发现是空的。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrs] ['pænɪk][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] - - [fɔːr; fər]

On	this	the	lad	was	about	to	fly	again	in	a	worse	panic	than	before	-	-	for
在	这	这	小伙子	曾是	关于	到	飞	再次	在	一个	更糟	恐慌	比	前	-	-	为了

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɔːld] [æn; ən]['oʊldər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - -

the	loneliness	of	the	house	might	have	appalled	an	older	heart	than	his	-	-
这	孤独	的	这	房子	可能	有	震惊	一个	老	心	比	他的	-	-

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [fɪrz] .

when	the	sound	of	footsteps	relieved	his	fears	.
什么时候	这	声音	的	脚步声	松了口气	他的	恐惧	.

这时，这孩子又要惊慌失措地逃走了，而且比之前更加惊慌——因为房子的孤独可能会让比他年长的人感到恐惧——这时，脚步声缓解了他的恐惧。

[hiː; hi] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	stole	to	the	window	,
他	偷窃	到	这	窗户	,

他悄悄溜到窗边，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	saw	the	butler	and	Mistress	Gridley	come	round	the	corner	of	the	house
和	锯	这	管家	和	情妇	格里德利	来	圆形的	这	角落	的	这	房子

,

,

,

然后看见管家和格里德利夫人从房子拐角处走了过来。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

the	former	carrying	a	spade	on	his	shoulder	.
这	以前的	携带	一个	铲	在	他的	肩膀	.

前者肩上扛着一把铁锹。

[dʒæk] ['wʌndɝd] ['tɪmɪdli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd] [wer]

Jack	wondered	timidly	what	they	had	been	about	with	the	spade	,	and	where
杰克	想知道	胆怯地	什么	他们	有	到过	关于	和	这	铲	,	和	在哪里

['saɪmən][ænd; ənd] [luːk] [wɜːr; wər] ;

Simon	and	Luke	were	;
西蒙	和	卢克	是	;

杰克怯生生地想知道他们拿着铁锹做了什么，西蒙和卢克又在哪里；

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][gɑːt][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

but	naturally	he	got	no	explanation	,
但	自然	他	得到	不	解释	,

但他自然没有得到任何解释。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] [lʊks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['griːtɪd]

and	was	glad	to	escape	from	the	grim	looks	with	which	they	greeted
和	曾是	高兴的	到	逃脱	从	这	严峻	看起来	和	哪个	他们	问候

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他很高兴能摆脱他们冷酷的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

It	was	time	for	the	evening	meal	,	and	the	woman	set	it	on	,
它	曾是	时间	为了	这	晚上	一顿饭	,	和	这	女士	放	它	在	,

到了晚餐时间，女人开始准备晚餐。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʃer] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	gave	him	his	share	as	usual	.
和	给予	他	他的	分享	作为	通常	.

然后像往常一样给了他那份。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	butler	,	however	,	he	saw	with	surprise	took	no	part	in	it	,
这	管家	,	然而	,	他	锯	和	惊喜	采取	不	部分	在	它	,

然而，他惊讶地发现管家并没有参与其中。

[bʌt; bət][sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['niːðər] [eɪt] [nɔːr]

but	sat	at	a	distance	with	a	scowl	on	his	face	,	and	neither	ate	nor
但	卫星	在	一个	距离	和	一个	皱眉头	在	他的	脸	,	和	两者都不	吃	也不

[dræŋk] .

drank	.
喝	.

但他却坐在远处，脸上带着愠怒，既不吃也不喝。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['mɪstrəs] ['grɪdli] [eɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

On	the	other	hand	,	Mistress	Gridley	ate	more	than	usual	.
在	这	其他	手	,	情妇	格里德利	吃	更多的	比	通常	.

另一方面，格里德利夫人比平时吃得多。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ['betər] ['æpɪtaɪt] [ɔːr] ['spɪrɪts] , [ʃiː; ʃi] ['rælid] [hɜːr; hər]

Indeed	,	he	had	never	seen	her	in	better	appetite	or	spirits	,	She	rallied	her
的确	,	他	有	绝不	已见	她	在	更好的	食欲	或者	烈酒	,	她	集结	她

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

事实上，他从未见过她胃口这么好、精神这么好。她也安抚了她的同伴。

[tuː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æbstɪnəns] [soʊ] ['plezntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] - ['tempər] ,

too	,	on	his	abstinence	so	pleasantly	and	with	so	much	good	-	temper	,
也	,	在	他的	节制	所以	愉快	和	和	所以	很多	好的	-	脾气	,

而且，他禁欲时表现得如此愉快，脾气也如此和善，

[ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər]['hjuːmər] ,

that	the	child	was	quite	carried	away	by	her	humor	,
那	这	孩子	曾是	相当	携带	离开	经过	她	幽默	,

孩子完全被她的幽默感染了，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn] ['betər] ['spɪrɪts][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	went	to	bed	in	better	spirits	than	had	been	his	since	the	beginning
和	去	到	床	在	更好的	烈酒	比	有	到过	他的	自从	这	开始

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['mæˌlɑːm] .

of	his	life	at	Malham	.
的	他的	生活	在	马尔哈姆	.

他带着比在马尔哈姆出生以来任何时候都更好的心情上床睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

In	the	morning	it	was	the	same	,
在	这	早晨	它	曾是	这	相同的	,

早上也是一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ðæt] ['grɪdli] [lʊkt] ['streɪndʒli] [peɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃiːks] .

with	the	exception	that	Gridley	looked	strangely	pale	about	the	cheeks	.
和	这	例外	那	格里德利	看起来	奇怪的	苍白	关于	这	脸颊	.

只是格里德利的脸颊看起来异常苍白。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,

Again	he	took	no	share	of	the	meal	,
再次	他	采取	不	分享	的	这	一顿饭	,

他再次没有吃任何东西。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['brekfəst] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] ,

but	in	the	middle	of	breakfast	he	came	up	to	the	table	in	an	odd	,
但	在	这	中间	的	早餐	他	来了	向上	到	这	桌子	在	一个	奇怪的	,

但早餐吃到一半，他突然走到桌边，举止怪异。

['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['oʊnli] [wen] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪf] ,

violent	fashion	,	falling	back	only	when	Mistress	Gridley	snatched	up	a	knife	,
暴力	时尚	,	坠落	后退	仅有的	什么时候	情妇	格里德利	抢夺	向上	一个	刀	,

暴力行事，直到格里德利夫人抓起一把刀才退缩。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	made	a	playful	thrust	at	him	.
和	制成	一个	顽皮的	推力	在	他	.

然后嬉闹着朝他扑了一下。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][nɑːt]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	laughed	at	the	same	time	,	but	the	laugh	was	not	musical	,	and	the
她	笑了	在	这	相同的	时间	,	但	这	笑	曾是	不是	音乐	,	和	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

她同时笑了，但那笑声并不悦耳，而且那个孩子，

[diˈtektiŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [gruː] ['pʌz(ə)ld] .

detecting	a	false	note	in	it	,	grew	puzzled	.
检测	一个	错误的	笔记	在	它	,	生长	困惑	.

听出其中有假音，感到十分困惑。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['hjuːmər] .

Even	for	him	the	scene	had	lost	its	humor	.
甚至	为了	他	这	场景	有	丢失的它是		幽默	.

即使对他来说，这场景也失去了幽默感。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'taɪərd] [kaʊd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

The	man's	face	,	as	he	retired	cowed	and	baffled	to	the	window	-	seat	,
这	男人的	脸	,	作为	他	退休	胆怯	和	困惑	到	这	窗户	-	座位	,

男人神情沮丧而困惑地退到窗边的座位上，脸上写满了：

[wer] [ðə; ði][saɪd] [laɪt] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n] [fɪtʃər] ,

where	the	side	light	brought	out	all	that	was	most	repulsive	in	his	craven	features	,
在哪里	这	边	光	带来	出去	全部	那	曾是	最多	丑恶	在	他的	懦夫	特征	,

侧光将他卑鄙面容中最令人作呕的部分都凸显了出来。

[toʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] .

told	a	tale	there	was	no	mistaking	.
讲述	一个	故事	那里	曾是	不	误会	.

讲述了一个毫无疑问的故事。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [steɪd] [ə'waɪl] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] ,

The	child	stayed	awhile	,	fascinated	by	the	spectacle	,
这	孩子	入住	一会儿	,	着迷	经过	这	奇观	,

孩子驻足了一会儿，被眼前的景象深深吸引。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['wʊmən] [teɪk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [mi:l] [tʃest] [ænd; ənd] [spɪn] , ['smaɪlɪŋ]

and	saw	the	woman	take	her	seat	on	the	meal	chest	and	spin	,	smiling
和	锯	这	女士	拿	她	座位	在	这	一顿饭	胸部	和	旋转	,	微笑

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] ,

and	patient	,
和	病人	,

只见那女人坐在餐箱上，面带微笑，耐心地转着身子。

[waɪl] ['grɪdli] [naːd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	Gridley	gnawed	his	nails	and	devoured	her	with	his	eyes	.
尽管	格里德利	被啃咬	他的	指甲	和	吞噬	她	和	他的	眼睛	.

格里德利一边啃着指甲，一边用眼神贪婪地盯着她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [hi:; hi] [gru:] ;

But	the	longer	he	watched	the	more	frightened	he	grew	;
但	这	更长	他	观看	这	更多的	害怕	他	生长	;

但他看得越久，就越害怕；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pjʊrɚ] [er] [ˌaʊt'saɪd] .

and	at	last	he	broke	the	spell	with	an	effort	,	and	fled	to	the	purer	air	outside	.
和	在	最后的	他	打破	这	拼写	和	一个	努力	,	和	逃亡	到	这	更纯净	空气	外部	.

最后他费了一番功夫才打破了魔咒，逃到了外面更清新的空气中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɔ:rn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [best] .

He	was	wise	,	for	the	morn	was	at	its	best	.
他	曾是	明智的	,	为了	这	早晨	曾是	在	它是	最好的	.

他很明智，因为清晨的景色最为美好。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] .

It	was	the	most	perfect	morning	of	the	year	.
它	曾是	这	最多	完美的	早晨	的	这	年	.

这是今年最完美的一个早晨。

['ɪŋgəlˌbɜ:roʊ] [hæd; həd] [noʊ] [kæp] [ɑ:n] , - [stʊd] [ʌp] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .

Ingleborough	had	no	cap	on	,	Penighent	stood	up	hard	and	sharp	against	the	blue	sky	.
英格尔伯勒	有	不	帽	在	,	-	站立	向上	难的	和	锋利的	反对	这	蓝色的	天空	.

英格尔伯勒没有戴帽子，佩尼根特在蓝天的映衬下显得笔直挺拔。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] , [ˌʌnrɪ'li:vd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [klaʊd] [ɔ:r] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [mɪst] ,

The	summer	sunshine	,	unrelieved	by	a	single	cloud	or	so	much	as	a	wreath	of	mist	,
这	夏天	阳光	,	未缓解	经过	一个	单身的	云	或者	所以	很多	作为	一个	花圈	的	薄雾	,

夏日的阳光灿烂，一丝云彩也没有，甚至连一丝薄雾都没有。

[fel] ['hɑ:tli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['oʊpən] [mʊr] , [wer] [ðə; ði] [lɑ:ks] [sæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:z] [hʌmd] ,

fell	hotly	on	the	open	moor	,	where	the	larks	sank	and	the	bees	hummed	,
跌倒	热	在	这	打开	泊	,	在哪里	这	云雀	沉没	和	这	蜜蜂	哼唱	,

烈日炙烤着开阔的荒原，云雀在那里栖息，蜜蜂嗡嗡飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [roʊz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

and	the	boy's	heart	rose	in	sympathy	with	the	life	about	him	.
和	这	男孩们	心	玫瑰	在	同情	和	这	生活	关于	他	.

男孩的心因周围的生命而悸动起来。

['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] ,

Feeling	an	unwonted	lightness	and	cheerfulness	,
感觉	一个	不寻常的	亮度	和	愉悦	,

感到一种前所未有的轻松和愉悦，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	started	to	climb	the	fell	at	the	back	of	the	house	,
他	开始	到	爬	这	跌倒	在	这	后退	的	这	房子	,

他开始攀爬房子后面的小山坡，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juː] - [triːz] [gruː] .

following	the	right	bank	of	the	hollow	in	which	the	yew	-	trees	grew	.
下列的	这	正确的	银行	的	这	空洞的	在	哪个	这	紫杉	-	树木	生长	.

沿着长满紫杉树的洼地右岸走。

[ðɪs] ['hɑːloʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [mʊr] ,

This	hollow	,	as	it	rose	to	a	level	with	the	upper	moor	,
这	空洞的	,	作为	它	玫瑰	到	一个	等级	和	这	上	泊	,

这个洼地，随着地势升高，与上部沼泽地齐平，

[spent] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fɪʃərz] , [wɪtʃ] , [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

spent	itself	in	a	dozen	fissures	,	which	,	radiating	in	every	direction	,
花费	本身	在	一个	打	裂缝	,	哪个	,	散热	在	每一个	方向	,

[dreɪnd] [ðə; ði] [mɔːs] .

drained	the	moss	.
排水	这	苔藓	.

水从十几个裂缝中流出，这些裂缝向四面八方辐射，吸干了苔藓中的水分。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [diːp] , [sʌm; səm][ten][ɔːr] [twelv] , [wɪð; wɪθ] [stiːp] [ænd; ənd]

Some	were	three	or	four	feet	deep	,	some	ten	or	twelve	,	with	steep	and
一些	是	三	或者	四	脚	深的	,	一些	十	或者	十二	,	和	陡	和

- ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

everhanging	edges	.
-	边缘	.

有些洞穴深三四英尺，有些深十英尺或十二英尺，边缘陡峭且悬空。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [bɑːrd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː]

Presently	the	boy	found	his	progress	barred	by	one	of	these	,	and	peeping	into
目前	这	男生	成立	他的	进步	禁止	经过	一	的	这些	,	和	偷窥	进入

[ɪts] ['ʃædoʊi] [depθs] ,

its	shadowy	depths	,
它是	阴暗的	深度	,

男孩很快发现自己被其中一个挡住了去路，于是他向它阴暗的深处窥视。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [meltid]['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triːz] , [gruː] ['tɪmɪd]

which	a	little	to	his	left	melted	into	the	gloom	of	the	yew	-	trees	,	grew	timid
哪个	一个	小的	到	他的	左边	融化	进入	这	愁云	的	这	紫杉	-	树木	,	生长	胆小

[ænd; ənd] [stɑːpt] ,

and	stopped	,
和	停止	,

在他左侧不远处，一棵树渐渐隐没在紫杉树的阴影中，变得胆怯，最终停了下来。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , [tuː; tə][geɪn] ['kɜːrɪdʒ] .

sitting	down	and	looking	back	the	way	he	had	come	,	to	gain	courage	.
坐着	向下	和	寻找	后退	这	方式	他	有	来	,	到	获得	勇气	.

他坐下来，回望自己走过的路，以此鼓起勇气。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] ['aɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp] .

For	a	while	his	eyes	dwelt	idly	on	the	sunny	slope	.
为了	一个	尽管	他的	眼睛	居住	闲散地	在	这	阳光明媚	坡	.

他的目光漫不经心地停留在阳光明媚的山坡上好一会儿。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Then	on	a	sudden	he	saw	a	sight	which	he	remembered	all	his	life	.
然后	在	一个	突然	他	锯	一个	视线	哪个	他	记得	全部	他的	生活	.

然后，他突然看到了一幕令他终生难忘的景象。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][roʊd] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] .

A	quarter	of	a	mile	below	the	house	,	a	road	crossed	the	moor	.
一个	四分之一	的	一个	英里	以下	这	房子	,	一个	路	交叉	这	泊	.

房子下方四分之一英里处，有一条路穿过荒原。

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] , [ɜːrdʒɪŋ][ə; eɪ]['paɪbɔːld] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	this	a	solitary	horseman	had	just	appeared	,	urging	a	piebald	horse	to	a
在	这	一个	孤	骑手	有	只是	出现	,	敦促	一个	花斑	马	到	一个

['taɪərd][trɑːt] ,

tired	trot	,
疲劳的	小跑	,

这时，一个孤独的骑马人出现了，他正催促着一匹花斑马疲惫地小跑着。

[waɪl] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

while	continually	looking	back	the	way	he	had	come	.
尽管	持续	寻找	后退	这	方式	他	有	来	.

他一边回头，一边回顾着自己走过的路。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['skersli] [ri'mɑːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

The	boy	had	scarcely	remarked	him	and	the	strange	color	of	his	steed	,
这	男生	有	几乎	评论	他	和	这	奇怪的	颜色	的	他的	骏马	,

男孩几乎没注意到他和他那匹马奇特的颜色。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['raɪdər] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] ,

when	a	second	rider	came	into	sight	over	the	brow	,
什么时候	一个	第二	骑士	来了	进入	视线	超过	这	眉头	,

当第二个骑手出现在山脊上方时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] - ['leðər] .

with	a	man	running	by	his	side	and	clinging	to	his	stirrup	-	leather	.
和	一个	男人	跑步	经过	他的	边	和	依恋	到	他的	镫	-	皮革	.

一个男人在他身边奔跑，紧紧抓住他的马镫皮带。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː] [mɔːr] ['hɔːsmən] , [trɔtɪŋ] [ə'brest] [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ]

To	him	succeeded	two	more	horsemen	,	trotting	abreast	and	spurring
到	他	成功了	二	更多的	骑兵	,	小跑	并排	和	刺激

['fjʊriəsli] ;

furiously	;
愤怒地	;

随后又有两名骑兵跟在他后面，并排小跑，奋力蹬马；

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðə; ði] [læd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] , [ænd; ənd] [huː] [ðiːz] ['piːp(ə)l]

and	then	while	the	lad	wondered	what	it	all	meant	,	and	who	these	people
和	然后	尽管	这	小伙子	想知道	什么	它	全部	意思是	,	和	WHO	这些	人们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

然后，当男孩还在琢磨这一切意味着什么，这些人又是谁的时候，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtmən] ['tɑːpt] [ðə; ði] [braʊ] ,

a	single	footman	topped	the	brow	,
一个	单身的	男仆	顶峰	这	眉头	,

一个侍从站在山脊上，

[ænd; ənd]['æftər] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['peɪsɪz] - - [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði]

and	after	running	a	score	of	paces	-	-	but	not	in	the	direction	the
和	后	跑步	一个	分数	的	步幅	-	-	但	不是	在	这	方向	这

['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] - - [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .

others	had	taken	-	-	flung	himself	down	on	his	face	among	the	bracken	.
其他的	有	已采取	-	-	扔	他自己	向下	在	他的	脸	之中	这	蕨类植物	.

他跑了二十几步——但方向和其他人不一样——然后一头栽倒在蕨丛中。

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] . - - [peɪdʒ] - .

Flung	himself	on	his	face	among	the	bracken	.	-	-	Page	59	.
扔	他自己	在	他的	脸	之中	这	蕨类植物	.	-	-	页	-	.

他脸朝下扑倒在蕨丛中。——第59页

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] , [wen] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][sɪks][men] ,

He	had	scarcely	executed	this	manœuvre	,	when	a	party	of	six	men	,
他	有	几乎	执行	这	演习	,	什么时候	一个	派对	的	六	男人	,

他刚完成这个动作，就来了六个人。

[θriː] ['maʊntɪd] - - [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['brɪskli] [ɪn][ðer; ðər]

three	mounted	-	-	the	boy	could	see	them	rising	and	falling	briskly	in	their
三	安装	-	-	这	男生	可以	看	他们	上升	和	坠落	轻快地	在	他们的

[s'tɪrəps] - - [ænd; ənd] [θriː] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

stirrups	-	-	and	three	running	beside	them	,
马镫	-	-	和	三	跑步	旁	他们	,

三匹马骑在马上——男孩能看到它们在马镫上快速地上下起伏——还有三匹马在它们旁边奔跑。

[ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [ðer; ðər] [peɪs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ]

appeared	above	the	ridge	,	and	quickening	their	pace	followed	with	a	loud	cry
出现	多于	这	岭	,	和	加速	他们的	步伐	随后	和	一个	大声	哭

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] - [hiːlz] .

on	the	others	'	heels	.
在	这	其他的	-	高跟鞋	.

他们出现在山脊上方，加快脚步，身后传来一声响亮的叫喊。

[ðə; ði][kraɪ] [siːmd] [tuː; tə][spɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] - - [sʌtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði][fɜːrst]['pɑːrti][tuː; tə]

The	cry	seemed	to	spur	on	the	fugitives	-	-	such	he	now	saw	the	first	party	to
这	哭	似乎	到	刺	在	这	逃犯	-	-	这样的	他	现在	锯	这	第一的	派对	到

[biː; bi] - - [tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːʃənz] ,

be	-	-	to	fresh	exertions	,
是	-	-	到	新鲜的	努力	,

这声呼喊似乎激励了那些逃亡者——他现在认为他们才是逃亡者——重新振作起来。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðɪs] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [huː] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] ['kwɪkli]

but	despite	this	,	the	two	horsemen	who	brought	up	the	rear	were	quickly
但	尽管	这	,	这	二	骑兵	WHO	带来	向上	这	后部	是	迅速地

[ˌəuvə'teikən][baɪ][ðə; ði][sɪks] .

overtaken	by	the	six	.
被超越	经过	这	六	.

尽管如此，殿后的两名骑兵很快就被前面的六名骑兵追上了。

[ðə; ði] [læd] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] [flæʃ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'pɔːrt] .

The	lad	saw	a	tiny	flash	and	heard	a	faint	report	.
这	小伙子	锯	一个	微小的	闪光	和	听到	一个	头晕的	报告	.

男孩看到一道微弱的闪光，听到一声微弱的响声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [fel] ['bækwərdz] .

One	of	the	two	threw	up	his	arms	and	fell	backwards	.
一	的	这	二	扔	向上	他的	武器	和	跌倒	向后	.

两人中有一人举起双臂，向后倒去。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz]

The	other	made	as	if	he	would	have	turned	his	horse	to	meet	his	pursuers
这	其他	制成	作为	如果	他	会	有	转向	他的	马	到	见面	他的	追击者

;

;

;

另一个人装作要调转马头迎击追兵的样子；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

but	it	shied	and	carried	him	across	the	moor	.
但	它	躲闪	和	携带	他	穿过	这	泊	.

但它却受惊了，带着他穿过了荒原。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][roʊd]['æftər][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Two	of	the	six	rode	after	him	,	one	on	either	side	,
二	的	这	六	骑	后	他	,	一	在	任何一个	边	,

六人中两人骑马跟在他身后，一左一右。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bleɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [reɪnd]

and	the	lad	saw	the	flash	of	their	blades	in	the	sunshine	as	they	rained
和	这	小伙子	锯	这	闪光	的	他们的	刀片	在	这	阳光	作为	他们	下雨了

[kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] - - [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃiːld]

cuts	on	his	head	and	shoulders	-	-	which	the	poor	wretch	vainly	strove	to	shield
削减	在	他的	头	和	肩膀	-	-	哪个	这	贫穷的	可怜虫	徒劳地	努力	到	盾

[baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] - - [tɪl] [hiː; hi] [tuː] [sæŋk] [daʊn] ,

by	raising	his	arms	-	-	till	he	too	sank	down	,
经过	提高	他的	武器	-	-	直到	他	也	沉没	向下	,

那少年看见刀刃在阳光下闪着光，刀刃如雨点般落在他的头和肩膀上——可怜的他徒劳地举起双臂试图遮挡——直到他也倒了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] ['æftər][ðə; ði]

and	the	two	turned	back	to	their	comrades	,	who	were	still	following	after	the
和	这	二	转向	后退	到	他们的	同志们	,	WHO	是	仍然	下列的	后	这

[θriː] [huː] [sə'vaɪvd] .

three	who	survived	.
三	WHO	幸存下来	.

于是两人转身回到同伴身边，他们的同伴仍在追赶那三名幸存者。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtərli] [ˌʌn'mænd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	boy	,	sick	and	shuddering	,	and	utterly	unmanned	by	the	sight	he	had
这	男生	,	生病的	和	颤抖	,	和	完全地	无人	经过	这	视线	他	有

[siːn] , [hɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

seen	,	hid	his	eyes	;
已见	,	隐藏	他的	眼睛	;

男孩感到恶心、浑身颤抖，被眼前的景象吓得魂不附体，他捂住了眼睛；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

and	for	a	time	saw	no	more	.
和	为了	一个	时间	锯	不	更多的	.

有一段时间，我再也看不见了。

[hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['terər] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɪti] .

His	very	heart	melted	within	him	for	terror	and	for	pity	.
他的	非常	心	融化	之内	他	为了	恐怖	和	为了	遗憾	.

他内心充满了恐惧和怜悯。

['swetɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]

Sweating	all	over	,	he	rolled	himself	into	a	little	hollow	beside	him	where	the
出汗	全部	超过	,	他	滚动	他自己	进入	一个	小的	空洞的	旁	他	在哪里	这

[graʊnd] [sæŋk] ,

ground	sank	,
地面	沉没	,

他浑身是汗，蜷缩到身旁地面下陷的小坑里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] .

and	lay	there	trembling	.
和	躺	那里	发抖	.

然后躺在那里瑟瑟发抖。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

By	-	and	-	by	he	heard	a	scream	,	and	then	another	,
经过	-	和	-	经过	他	听到	一个	尖叫	,	和	然后	其他	,

过了一会儿，他听到一声尖叫，然后又是一声。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	each	time	he	drew	in	his	breath	and	closed	his	eyes	.
和	每个	时间	他	画	在	他的	气息	和	关闭	他的	眼睛	.

他每次都深吸一口气，闭上眼睛。

[ðen] ['saɪləns] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] .

Then	silence	fell	again	upon	the	moor	.
然后	沉默	跌倒	再次	之上	这	泊	.

随后，荒原上再次陷入一片寂静。

[ðə; ði] [biːz] [hʌmd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	bees	hummed	round	him	.
这	蜜蜂	哼唱	圆形的	他	.

蜜蜂在他周围嗡嗡飞舞。

[ə; eɪ] ['piːwɪt] [skriːmd] [ænd; ənd] [wiːld] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

A	peewit	screamed	and	wheeled	above	his	head	.
一个	皮威特	尖叫	和	带轮子的	多于	他的	头	.

一只小熊尖叫着在他头顶盘旋。

[hiː; hi] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [piːp] ['fɪrfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

He	plucked	up	heart	after	a	while	to	peep	fearfully	over	the	edge	of	the	little
他	拨弦	向上	心	后	一个	尽管	到	窥视	恐惧地	超过	这	边缘	的	这	小的

['beɪs(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,

basin	in	which	he	lay	,
盆地	在	哪个	他	躺	,

过了一会儿，他鼓起勇气，战战兢兢地从他躺着的小盆边向外窥视。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][sɪks][men][wɜːr; wər] [riː'treɪsɪŋ] [ðer; ðər][steps] , [bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	saw	that	the	six	men	were	retracing	their	steps	,	but	not	,	as	they
和	锯	那	这	六	男人	是	回溯	他们的	步骤	,	但	不是	,	作为	他们

[hæd; həd] [gɔːn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

他看到这六个人正在原路返回，但方向却与他们来时不同。

[ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] .

in	a	body	.
在	一个	身体	.

在身体中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] ['bækwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] ,

They	were	now	beating	the	moor	backwards	in	a	long	line	,
他们	是	现在	殴打	这	泊	向后	在	一个	长的	线	,

他们现在排成一长队，将沼泽地上的士兵击退。

[iːtʃ] [mæn][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

each	man	a	score	of	paces	from	his	neighbor	.
每个	男人	一个	分数	的	步幅	从	他的	邻居	.

每人与邻座相距二十步。

[ðə; ði] [læd] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

The	lad	,	after	watching	them	a	moment	,	had	wit	enough	to	understand
这	小伙子	,	后	观看	他们	一个	片刻	,	有	有	足够的	到	理解

[wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

what	they	were	doing	,
什么	他们	是	正在做	,

那孩子观察了一会儿，就凭借机智明白了他们在做什么。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [siː] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['kwɑːri] ,

and	from	his	elevated	position	could	see	also	their	quarry	,
和	从	他的	升高	位置	可以	看	还	他们的	采石场	,

从他所处的高处，他也能看到他们的猎物。

[huː] [hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]

who	had	lost	no	time	in	removing	himself	from	the	spot	where	he	had	first
WHO	有	丢失的	不	时间	在	移除	他自己	从	这	点	在哪里	他	有	第一的

[θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrn] .

thrown	himself	down	in	the	fern	.
抛掷	他自己	向下	在	这	蕨类	.

他没有耽搁片刻，立刻从他最初跳进蕨丛的地方起身离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [fel] [naʊ] , [ɑːn][ə; eɪ]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] ,

He	was	half	way	up	the	fell	now	,	on	a	level	with	the	farm	,
他	曾是	一半	方式	向上	这	跌倒	现在	,	在	一个	等级	和	这	农场	,

他现在已经爬到半山腰，与农场齐平了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	a	hundred	paces	above	the	uppermost	of	his	enemies	.
和	一个	百	步幅	多于	这	最上层	的	他的	敌人	.

比他敌人的最高处高出一百步。

[ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Apparently	he	was	satisfied	with	his	position	,	or	despaired	of	bettering	it	,
显然	他	曾是	使满意	和	他的	位置	,	或者	绝望的	的	改进	它	,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] ,

for	he	lay	still	,
为了	他	躺	仍然	,

显然，他对自己的处境感到满意，或者对改善处境感到绝望，因为他一动不动地躺着。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [druː] [iːtʃ] ['moʊmənt] ['nɪrər] .

though	the	searchers	drew	each	moment	nearer	.
尽管	这	搜索者	画	每个	片刻	更近	.

尽管搜寻者们一步步逼近了目标。

[dʒæk][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [braʊz] [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ə'lɔːŋ] [ɪn]

Jack	could	see	their	flushed	cheeks	and	streaming	brows	as	they	toiled	along	in
杰克	可以	看	他们的	酡	脸颊	和	流媒体	眉毛	作为	他们	辛勤劳作	沿着	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

杰克可以看到他们脸颊绯红，额头冒着泪水，在阳光下辛勤劳作。

['proʊbɪŋ] [ðə; ði][fɜːrn][wɪð; wɪθ] [paiks] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['meni] [ja:dz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

probing	**the**	**fern**	**with**	**pikes**	**and**	**going**	**sometimes**	**many**	**yards**	**out**	**of**	**the**	**way**
探测	这	蕨类	和	长矛	和	去	有时	许多	码	出去	的	这	方式

[tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [bʊʃ] .

to	**inspect**	**a**	**likely**	**bush**	**.**
到	检查	一个	可能	衬套	.

用长矛探查蕨类植物，有时甚至要绕远路去检查一丛疑似蕨类的灌木。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [wen] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['mænz] [ler] [ænd; ənd] [siːmd]

He	**felt**	**his**	**heart**	**stand**	**still**	**when**	**they**	**halted**	**opposite**	**the**	**man's**	**lair**	**and**	**seemed**
他	毛毡	他的	心	站立	仍然	什么时候	他们	停止	对面的	这	男人的	巢穴	和	似乎

[tuː; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ;

to	**suspect**	**something**	**;**
到	怀疑	某物	;

当他们停在那个男人的巢穴对面时，他感到自己的心跳都停止了，似乎察觉到了什么；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪs] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	**again**	**he**	**felt**	**it**	**race**	**on**	**as**	**if**	**it**	**would**	**choke**	**him**	**,**
和	再次	他	毛毡	它	种族	在	作为	如果	它	会	呛	他	,

他又一次感到那股力量如潮水般涌来，仿佛要将他窒息。

[wen] [ðeɪ] [pæst] [baɪ] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɔːrtər][ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

when	**they**	**passed**	**by**	**unnoticing**	**,**	**and**	**began**	**to**	**quarter**	**the**	**ground**	**towards**	**the**
什么时候	他们	通过了	经过	不经意间	,	和	开始	到	四分之一	这	地面	向	这

[fɑːrm] .

farm	**.**
农场	.

当他们毫无察觉地经过时，便开始朝农场方向分割地面。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] ['skersli] [tɜːrnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn] ,

Their	**backs**	**were**	**scarcely**	**turned**	**before**	**the**	**man**	**,**
他们的	背部	是	几乎	转向	前	这	男人	,

他们几乎还没来得及转身，就被那人看到了。

[huːz] [kən'dʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [pruːvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['hɑːrdi][ænd; ənd] ['rezəluːt] ['feloʊ]

whose	**conduct**	**from**	**the**	**first**	**had**	**proved**	**him**	**a**	**hardy**	**and**	**resolute**	**fellow**
谁	执行	从	这	第一的	有	已证实	他	一个	耐寒的	和	坚决	同伴

, [muːvd] [ə'gen] ,

,	**moved**	**again**	**,**
,	已搬	再次	,

他从一开始的表现就证明他是一个坚韧不拔、意志坚定的人，于是再次行动起来。

[ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['stelθɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] ,

and	**crawling**	**stealthily**	**on**	**his**	**stomach**	**,**	**as**	**the**	**ground**	**afforded**	**him**	**shelter**	**,**
和	爬行	悄悄地	在	他的	胃	,	作为	这	地面	提供	他	庇护所	,

他匍匐前进，悄无声息地趴在地上，因为地面可以给他提供掩护。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

began	**to**	**make**	**his**	**way**	**up**	**the**	**hill**	**.**
开始	到	制作	他的	方式	向上	这	爬坡道	.

他开始往山上走。

[ðə; ði] [læd] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ; [fɜ-siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪvz]

The	**lad**	**,**	**lying**	**still**	**and**	**fascinated**	**,**	**watched**	**him**	**;**	**forseeing**	**that**	**the**	**fugitive's**
这	小伙子	,	说谎	仍然	和	着迷	,	观看	他	;	预见	那	这	逃犯的

[kɔːrs] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

course	**must**	**bring**	**him**	**,**
课程	必须	带来	他	,

男孩静静地躺着，着迷地看着他；他预感到逃犯的逃亡之路最终会把他引向何方。

[ɪf] [pər'su:d] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] , [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r] [ɪ'skeɪp] .

if	pursued	,	to	the	hollow	in	which	he	lay	,	yet	unable	to	move	or	escape	.
如果	追击	,	到	这	空洞的	在	哪个	他	躺	,	然而	无法	到	移动	或者	逃脱	.

如果被追赶，就会落入他躺着的洼地，却无法动弹或逃脱。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] [ri:tʃt] [ðə; ði] [maʊnd] ,

It	seemed	an	age	before	the	man	reached	the	mound	,
它	似乎	一个	年龄	前	这	男人	达到	这	冢	,

那人过了好久才走到土堆旁。

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪts] [li:st] [ɪk'spoʊzd] [saɪd] , [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊvər]

and	wriggling	himself	up	its	least	exposed	side	,	pushed	his	head	cautiously	over
和	扭动	他自己	向上	它是	至少	裸露	边	,	推动	他的	头	谨慎地	超过

[ðə; ði][rɪm] ,

the	rim	,
这	轮缘	,

他扭动着身子，从最隐蔽的一侧爬上去，小心翼翼地把头探出边缘。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] .

and	met	the	boy's	eyes	.
和	遇见	这	男孩们	眼睛	.

她与男孩的目光相遇。

[bəuθ] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət] [ˌwer'æz] [dʒæk] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['swoʊlən] , [blʌd] -

Both	started	violently	;	but	whereas	Jack	saw	before	him	only	a	swollen	,	blood	-
两个都	开始	暴力	;	但	然而	杰克	锯	前	他	仅有的	一个	肿	,	血	-

[steɪnd] [feɪs] ,

stained	face	,
染色	脸	,

两人都猛然惊醒；但杰克看到的只是一张肿胀、血迹斑斑的脸，

[waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] ,

white	and	haggard	with	fatigue	,
白色的	和	枯槁	和	疲劳	,

脸色苍白，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [hæf] [dɪs'gaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði]['mænz] [braʊ] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]

and	half	disguised	by	a	kerchief	which	covered	the	man's	brow	and	came	down
和	一半	伪装	经过	一个	头巾	哪个	涵盖	这	男人的	眉头	和	来了	向下

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

to	his	eyes	,
到	他的	眼睛	,

他用一块遮住额头、垂到眼睛的头巾半遮着身体。

[ðə; ði][mæn] [sɔ:] [mɔ:r] - - [mʌtʃ] [mɔ:r] .

the	man	saw	more	-	-	much	more	.
这	男人	锯	更多的	-	-	很多	更多的	.

这个人看到的更多——多得多。

" [dʒæk] !

"	Jack	!
"	杰克	!

“杰克！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

"	he	muttered	,	the	instinct	of	caution	remaining	with	him	even	in	his	great
"	他	低声说道	,	这	本能	的	警告	其余的	和	他	甚至	在	他的	伟大的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“他喃喃自语，即使在极度惊讶之下，谨慎的本能依然伴随着他。”

" [dʒæk] !
" Jack !
" 杰克 !

“杰克！

[waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [læd] ?
Why , don't you know me , lad ?
为什么 , 不 你 知道 我 , 小伙子 ?

怎么，小伙子，你不认识我吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] , [fræŋk] . "
It is I , Frank . "
它 是 我 , 坦率 . "

是我，弗兰克。

" [fræŋk] ? "
" Frank ? "
" 坦率 ? "

“弗兰克？”

" [eɪ] , [fræŋk] !
" Ay , Frank !
" 哎 , 坦率 !

“哎，弗兰克！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [naʊ] .
You know me now .
你 知道 我 现在 .

现在你了解我了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" The boy did know him then , more by his voice than his face ;
" 这 男生 做过 知道 他 然后 , 更多的 经过 他的 嗓音 比 他的 脸 ;

“男孩当时确实认出了他，更多的是通过他的声音而不是他的长相；

[ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ]
and broke into a passion of weeping , holding out his hands and murmuring
和 打破 进入 一个 热情 的 哭泣 , 保持 出去 他的 双手 和 淙淙
[ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [wɜːrdz] .
incoherent words .
语无伦次 字 .

他突然放声痛哭，伸出双手，喃喃自语，语无伦次。

[ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [huːm] [tʃæns] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] !
The fugitive whom chance had brought to his feet was his brother !
这 逃犯 谁 机会 有 带来 到 他的 脚 曾是 他的 兄弟 !

被命运推倒的逃犯竟然是他的兄弟!

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
the brother whom he had not seen for more than a year ,
这 兄弟 谁 他 有 不是 已见 为了 更多的 比 一个 年 ,

他一年多没见的兄弟，

[ʌv; əv] [huːz] [misˈfɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mɪsdiːzd] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪmli] [hɜːrd] , [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [huːm]
of whose misfortunes and misdeeds he had dimly heard , the brother whom
的 谁 不幸 和 不当行为 他 有 依稀 听到 , 这 兄弟 谁
[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːnd] [æz; əz] [ded] !
he had mourned as dead !
他 有 哀悼 作为 死的 !

他曾隐约听说过他的不幸遭遇和罪行，他曾为他哀悼过死去的兄弟!

[twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ænd; ənd] [rʌf] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd]

Twelve	months	of	hardship	and	danger	and	rough	companionship	had
十二	几个月	的	困境	和	危险	和	粗糙的	友谊	有

[tʃeɪndʒd] [fræŋk] ['pætn] [mʌtʃ] ,

changed	Frank	Patten	much	,
已更改	坦率	帕滕	很多	,

十二个月的艰辛、危险和艰苦的同伴经历，让弗兰克·帕滕发生了很大的变化。

['ɪnwərdli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['aʊtwərdli] ;

inwardly	as	well	as	outwardly	;
内心	作为	出色地	作为	向外	;

内在和外在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [sæpt] [ðə; ði]['fæməli][taɪ][nɔ:r][kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	they	had	not	sapped	the	family	tie	nor	closed	his	heart	against	such	a
但	他们	有	不是	精疲力竭	这	家庭	领带	也不	关闭	他的	心	反对	这样的	一个

['mi:tɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .

meeting	as	this	.
会议	作为	这	.

但这并没有削弱家庭纽带，也没有让他封闭内心，拒绝这样的会面。

[hi:; hi] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['evri] ['noʊblɝ] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

He	crept	into	the	hollow	beside	the	child	with	every	nobler	feeling	in	his	nature
他	悄悄地爬	进入	这	空洞的	旁	这	孩子	和	每一个	更高贵	感觉	在	他的	自然

[ə'raʊzd] ,

aroused	,
被唤醒	,

他蹑手蹑脚地爬进孩子身旁的洼地，天性中所有高尚的情感都被唤醒了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [mʊr] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n][hɪm; ɪm] [stroʊv] [tu:; tə] ['kʌmfərt]

and	with	one	eye	on	the	moor	below	and	one	on	him	strove	to	comfort
和	和	一	眼睛	在	这	泊	以下	和	一	在	他	努力	到	舒适

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她一只眼睛盯着下面的荒原，一只眼睛看着他，努力安慰他。

['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

Courage	is	contagious	.
勇气	是	传染性	.

勇气是会传染的。

[ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] [pə'zest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dɪ'gri:] ,

The	elder	brother	possessed	it	in	a	peculiar	degree	,
这	长老	兄弟	拥有	它	在	一个	奇特	程度	,

哥哥拥有这种能力，而且程度很特殊。

[ˌju'naitiŋ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rs] [wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l]

uniting	the	daring	of	youth	to	the	hardihood	and	resource	which	as	a	rule
联合	这	大胆	的	青年	到	这	坚韧	和	资源	哪个	作为	一个	规则

[kʌm] ['oʊnli][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] ;

come	only	of	long	experience	;
来	仅有的	的	长的	经验	;

将年轻人的胆识与通常只有长期经验才能带来的坚韧和智慧结合起来；

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][nɑ:t] [sloʊ] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

and	Jack	was	not	slow	to	feel	his	influence	.
和	杰克	曾是	不是	慢的	到	感觉	他的	影响	.

杰克很快就感受到了他的影响。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] ['stɪld] [hɪz; ɪz]['sɒbz][ænd; ənd] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] .

The	boy	quickly	stilled	his	sobs	and	dried	his	tears	.
这	男生	迅速地	静止	他的	啜泣	和	干燥	他的	眼泪	.

男孩很快止住了抽泣，擦干了眼泪。

[ɪn] [sʌtʃ] ['kraɪsiz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] ['ræpɪdli] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [help] [ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] .

In	such	crises	resolutions	are	formed	rapidly	,	the	impulse	to	help	is	instinctive	.
在	这样的	危机	决议	是	形成	快速	,	这	冲动	到	帮助	是	本能	.

在这样的危机中，解决方案会迅速形成，帮助他人的冲动是本能的。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] ; [waɪl] [fræŋk] ,

In	a	few	moments	he	was	back	in	the	old	place	,	watching	the	moor	;	while	Frank	,
在	一个	很少	时刻	他	曾是	后退	在	这	老的	地方	,	观看	这	泊	;	尽管	坦率	,

片刻之后，他又回到了老地方，眺望着荒原；而弗兰克，

[huːz] ['bændɪdʒd] [hed] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

whose	bandaged	head	was	so	much	more	likely	to	catch	the	eye	and	attract	attention	,
谁	包扎	头	曾是	所以	很多	更多的	可能	到	抓住	这	眼睛	和	吸引	注意力	,

谁的头缠着绷带，就更容易引人注目。

[leɪ] ['restɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

lay	resting	in	the	lap	of	the	hollow	.
躺	休息	在	这	膝	的	这	空洞的	.

静静地躺在山谷的怀抱中。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

"	Do	you	see	them	now	?
"	做	你	看	他们	现在	?

你现在看到他们了吗?

" [fræŋk] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

"	Frank	asked	presently	,	when	he	had	somewhat	recovered	his	breath	and	strength	.
"	坦率	问	目前	,	什么时候	他	有	有些	恢复	他的	气息	和	力量	.

“弗兰克稍稍恢复了呼吸和体力后问道。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] , " [dʒæk] ['ænsər] .

"	They	are	standing	in	front	of	the	farm	,	"	Jack	answered	.
"	他们	是	常设	在	正面	的	这	农场	,	"	杰克	回答	.

“他们正站在农场前面，”杰克回答道。

" [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [braʊ] .

"	Now	they	are	beating	the	ground	towards	the	further	brow	.
"	现在	他们	是	殴打	这	地面	向	这	更远	眉头	.

现在他们正朝着更远处的山脊猛击地面。

" [fræŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Frank	nodded	.
"	坦率	点头	.

弗兰克点了点头。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dʌbld] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .

"	They	think	I	must	have	doubled	back	,	"	he	said	coolly	.
"	他们	思考	我	必须	有	双倍	后退	,	"	他	说	冷静地	.

“他们以为我一定是折返回去了，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] [skwiːk] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

"	It	was	a	narrow	squeak	,	but	I	am	all	right	as	it	is	,
"	它	曾是	一个	狭窄的	吱	,	但	我	是	全部	正确的	作为	它	是	,

“虽然只是轻微的惊险，但我现在没事。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [θriː] [θɪŋz] . "

if	I	can	get	three	things	.	"
如果	我	能	得到	三	事物	.	"

如果我能得到三样东西的话。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [fræŋk] ?

"	What	are	they	,	Frank	?
"	什么	是	他们	,	坦率	?

“它们是什么，弗兰克？”

" [dʒæk] [æskt] ['tɪmɪdli] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] , [blʌd] -

"	Jack	asked	timidly	,	gazing	with	awe	and	admiration	at	the	ragged	,	blood	-
"	杰克	问	胆怯地	,	凝视	和	敬畏	和	钦佩	在	这	破烂不堪	,	血	-

[steɪnd] , ['sɪnjuːi] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

stained	,	sinewy	figure	beside	him	.
染色	,	筋骨	数字	旁	他	.

杰克怯生生地问道，敬畏而钦佩地望着身旁那个衣衫褴褛、浑身血迹、肌肉虬结的身影。

" ['wɔːtər] , [fuːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ænsər] ['tɜːrsli] ; " [bʌt; bət][fɜːrst]

"	Water	,	food	,	and	a	hiding	-	place	,	"	his	brother	answered	tersely	;	"	but	first
"	水	,	食物	,	和	一个	隐藏	-	地方	,	"	他的	兄弟	回答	简洁地	;	"	但	第一的

, ['wɔːtər] .

,	water	.
,	水	.

“水、食物和藏身之处，”他哥哥简短地回答道；“但首先，要有水。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [bəːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] .

The	sun	has	burned	me	to	a	cinder	,	and	I	am	parched	with	thirst	.
这	太阳	有	烧伤	我	到	一个	煤渣	,	和	我	是	干渴	和	口渴	.

烈日将我灼成了灰烬，我渴得要命。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [aɪ][roʊd] ['geɪli] ['ɪntuː]['set(ə)l] ['jestə] - ['iːv(ə)n][ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv]

I	little	thought	when	I	rode	gaily	into	Settle	yester	-	even	that	this	would	come	of
我	小的	想法	什么时候	我	骑	兴高采烈地	进入	定居	昨天	-	甚至	那	这	会	来	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

昨天我兴高采烈地骑马进入塞特尔时，丝毫没有想到会发生这样的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [fɔːt] [aʊt] [jet] . "

But	the	game	is	not	fought	out	yet	.	"
但	这	游戏	是	不是	战斗	出去	然而	.	"

但比赛还没有结束。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] ['biːtn] [juː; jʊ] ?

"	Have	they	not	beaten	you	?
"	有	他们	不是	被打败	你	?

“他们没有打败你吗？”

" [dʒæk] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	Jack	ventured	to	ask	.
"	杰克	冒险	到	问	.

杰克试探性地问道。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	a	bit	of	it	!
"	不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [læf] .

"	his	brother	answered	with	a	reckless	laugh	.
"	他的	兄弟	回答	和	一个	鲁莽	笑	.

“他的兄弟放肆地大笑着回答。”

" - [twʌz] ['oʊnli][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['aʊtˌpəʊsts] , [læd] .

"	-	Twas	only	an	affair	of	outposts	,	lad	.
"	-	那是	仅有的	一个	事务	的	前哨站	,	小伙子	.

“那只是一些前哨站的事情，小伙子。”

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [duːk] ['hæmɪltən] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['prestən] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['gælənt] ['fɛloʊz]

In	a	week	,	Duke	Hamilton	will	be	at	Preston	with	thirty	thousand	gallant	fellows
在	一个	星期	,	公爵	汉密尔顿	将要	是	在	普雷斯顿	和	三十	千	英勇	伙伴们

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

at	his	back	.
在	他的	后退	.

一周后，汉密尔顿公爵将率领三万名英勇的将士抵达普雷斯顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dɪs'bændid] ['truːpəz] [wɪl] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	will	not	be	a	handful	of	disbanded	troopers	will	scatter	it	.
它	将要	不是	是	一个	少数	的	解散	骑警	将要	分散	它	.

不会是一小撮解散的士兵就能将其驱散。

[bʌt; bət][aɪ] [θɜːrst] , [dʒæk] , [aɪ] [θɜːrst] .

But	I	thirst	,	Jack	,	I	thirst	.
但	我	口渴	,	杰克	,	我	口渴	.

但我渴了，杰克，我渴了。

" [dʒæk][slɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Jack	slid	back	into	the	hollow	and	sprang	to	his	feet	.
"	杰克	滑行	后退	进入	这	空洞的	和	弹簧	到	他的	脚	.

杰克滑回树洞里，然后猛地站了起来。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	There	is	a	spring	at	the	back	of	the	house	,	"	he	said	eagerly	.
"	那里	是	一个	春天	在	这	后退	的	这	房子	,	"	他	说	急切地	.

“房子后面有一处泉眼，”他急切地说。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [juː] - [triːz] , [fræŋk] , [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn] [faɪv]

"	I	can	go	to	it	through	the	yew	-	trees	,	Frank	,	and	be	back	in	five
"	我	能	去	到	它	通过	这	紫杉	-	树木	,	坦率	,	和	是	后退	在	五

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

“弗兰克，我可以穿过紫杉树林过去，五分钟就回来。”

[ɔːr][ten][æt; ət][moʊst] .

or	ten	at	most	.
或者	十	在	最多	.

最多十个。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði]

But	I	have	nothing	to	carry	the	water	in	,	and	the	pitcher	is	kept	in	the
但	我	有	没有什么	到	携带	这	水	在	,	和	这	投手	是	保留	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

但我没有东西用来提水，而且水罐也放在屋里。

" [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [fræŋk] [pʊld] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [buːts] .

"	In	a	trice	Frank	pulled	off	one	of	his	long	boots	.
"	在	一个	瞬间	坦率	拉	离开	一	的	他的	长的	靴子	.

弗兰克迅速脱掉了一只长靴。

" [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take that , " he said .
" 拿 那 , " 他 说 .

“尝尝这个，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] ['nɪrli] ['wɔːtər] - [taɪt] [æz; əz] [ɔːl] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['leðər] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" It is as nearly water - tight as awl and needle and good leather can make it .
" 它 是 作为 几乎 水 - 紧的 作为 锥子 和 针 和 好的 皮革 能 制作 它 .

“它几乎完全不漏水，这要归功于锥子、针和优质皮革的制作工艺。”

['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [juːst] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['blækdʒæk] .
Many a man has used a worse blackjack .
许多 一个 男人 有 用过的 一个 更糟 二十一点 .

许多男人都用过更糟糕的二十一点。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ˌʌn'siːn] , [læd] ? "
But can you go and return unseen , lad ? "
但 能 你 去 和 返回 看不见 , 小伙子 ? "

但你能悄无声息地去回来吗，小伙子?

" [trʌst] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒæk] , ['breɪvli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [buːt] .
" Trust me , " said Jack , bravely , taking up the boot .
" 相信 我 , " 说 杰克 , 勇敢地 , 采取 向上 这 启动 .

“相信我，”杰克勇敢地说着，拿起靴子。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" You shall see .
" 你 将 看 .

你会看到的。

" [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][set] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] .
" He had just bethought him of the fissure in the moss which had set a limit to his explorations .
" 他 有 只是 思考 他 的 这 裂缝 在 这 苔藓 哪个 有 放 一个 限制 到 他的 探索 .

“他刚刚想起苔藓上的裂缝，那裂缝限制了他的探索范围。”

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [sloʊp] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ,
It ran athwart the slope a few paces behind the hollow in which he lay ,
它 跑 横穿 这 坡 一个 很少 步幅 在后面 这 空洞的 在 哪个 他 躺 ,

它横穿山坡，在他躺着的洼地后方几步远的地方奔跑着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] [seɪf] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['ækses] [θruː] [ðə; ði] [juː] ['kɑːpɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] .
and seemed to promise safe and secret access through the yew coppice to the rear of the house where the well was .
和 似乎 到 承诺 安全的 和 秘密 使用权 通过 这 紫杉 矮林 到 这 后部 的 这 房子 在哪里 这 出色地 曾是 .

似乎可以安全隐蔽地穿过紫杉树丛到达房子后面的水井。

['nɑːdɪŋ] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪft] ;
Nodding confidently to his brother , he crawled back to the rift ;
点头 自信地 到 他的 兄弟 , 他 爬行 后退 到 这 裂痕 ;

他自信地点了点头，向哥哥示意，然后爬回了裂缝边;

[ðen] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] ['ʃæloʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
then dropping into it where it grew shallow , a little to the right ,
然后 下降 进入 它 在哪里 它 生长 浅的 , 一个 小的 到 这 正确的 ,

然后向下进入水浅的地方，稍微偏右一点。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] [ɪn]

he	turned	down	it	and	followed	it	until	it	presently	opened	into	the	dell	in
他	转向	向下	它	和	随后	它	直到	它	目前	打开	进入	这	戴尔	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [juː] - [triːz] [gruː] .

which	the	yew	-	trees	grew	.
哪个	这	紫杉	-	树木	生长	.

他沿着小路走下去，直到小路尽头是长满紫杉树的山谷。

[ðer; ðər] [kuːl] ['ʃædoʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

Their	cool	shadow	no	longer	terrified	him	,	for	he	was	thinking	of	another	,
他们的	凉爽的	阴影	不	更长	恐惧	他	,	为了	他	曾是	思维	的	其他	,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

and	had	a	purpose	;
和	有	一个	目的	;

他们冰冷的影子不再让他感到恐惧，因为他正在想着别的事情，并且有了自己的目的；

[tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði][best][ʌv; əv]['ɑːrmər] [ə'genst] ['empti] [fɪrz] .

two	things	which	form	the	best	of	armor	against	empty	fears	.
二	事物	哪个	形式	这	最好的	的	盔甲	反对	空的	恐惧	.

这两样东西是抵御空虚恐惧的最佳盔甲。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [buːt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ,

Carrying	the	boot	with	caution	,
携带	这	启动	和	警告	,

小心翼翼地搬运靴子。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [siːn] ['iːzəli] [ɔːr][æt; ət][wʌns][wɜːr; wər][hiː; hi] [sər'praɪzd] ,

so	that	it	might	not	be	seen	easily	or	at	once	were	he	surprised	,
所以	那	它	可能	不是	是	已见	容易地	或者	在	一次	是	他	惊讶	,

这样一来，即使他感到惊讶，也不容易被人发现。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['prez(ə)ntli]

he	plunged	into	the	gloom	under	the	trees	,	and	creeping	along	,	presently
他	暴跌	进入	这	愁云	在下面	这	树木	,	和	爬行	沿着	,	目前

[riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

reached	the	spring	,
达到	这	春天	,

他钻进树下的黑暗中，匍匐前进，很快就到了泉边。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	lay	a	few	paces	only	from	the	back	of	the	house	.
哪个	躺	一个	很少	步幅	仅有的	从	这	后退	的	这	房子	.

它就在房子后面几步远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['ventʃər] ['sʌmθɪŋ] .

It	was	clear	of	the	trees	,	and	here	he	had	to	venture	something	.
它	曾是	清除	的	这	树木	,	和	这里	他	有	到	风险投资	某物	.

这里没有树木遮挡，他必须冒险一试。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] ['mɪstrəs] ['grɪdliːz] [vɔɪs] .

He	waited	and	listened	,	and	presently	heard	Mistress	Gridley's	voice	.
他	等待	和	听着	,	和	目前	听到	情妇	格里德利	嗓音	.

他静静地等待着，侧耳倾听，不一会儿就听到了格里德利夫人的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən]

She	was	on	the	farther	side	of	the	house	talking	to	some	of	the	Puritan
她	曾是	在	这	更远	边	的	这	房子	说	到	一些	的	这	清教徒

['truːpəz] ,

troopers	,
骑警	,

她当时在房子的另一边，正和一些清教徒骑兵说话。

[huː] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər]
who **had** **dismounted** **at** **the** **wall** **of** **the** **fold** **,** **and** **were** **discussing** **their**
WHO 有 下马 在 这 墙 的 这 折叠 , 和 是 讨论 他们的
['vɪktəri] .
victory **.**
胜利 .

他们从羊圈的墙边下马，正在讨论他们的胜利。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [bɔɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ]
Taking **his** **courage** **in** **his** **hand** **the** **boy** **advanced** **to** **the** **spring** **,** **and** **dipping**
采取 他的 勇气 在 他的 手 这 男生 先进的 到 这 春天 , 和 浸渍
[ðə; ði] [buːt] ,
the **boot** **,**
这 启动 ,

男孩鼓起勇气走到泉边，把靴子浸入水中。

['stægərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
staggered **back** **with** **it** **into** **the** **shelter** **of** **the** **trees** **,**
交错 后退 和 它 进入 这 庇护所 的 这 树木 ,

他踉跄着退回到树林的掩映下，

[wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['ʌndər] ['kʌvər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
where **he** **lay** **a** **moment** **under** **cover** **to** **assure** **himself** **that** **he** **had** **not** **been**
在哪里 他 躺 一个 片刻 在下面 覆盖 到 保证 他自己 那 他 有 不是 到过
[əb'zɜːrvd] .
observed **.**
观察到 .

他躲在掩体后躺了一会儿，以确保自己没有被人发现。

['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Quickly **satisfied** **on** **this** **point** **,**
迅速地 使满意 在 这 观点 ,

这一点很快就得到了满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [buːt] [liːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
and **the** **more** **quickly** **as** **he** **discovered** **that** **the** **boot** **leaked** **a** **little** **,**
和 这 更多的 迅速地 作为 他 发现 那 这 启动 泄露 一个 小的 ,

他发现靴子有点漏水后，速度就更快了。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] , [bʌt; bət] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
he **lost** **no** **more** **time** **,** **but** **hastening** **back** **the** **way** **he** **had** **come** **,**
他 丢失的 不 更多的 时间 , 但 加速 后退 这 方式 他 有 来 ,

他没有再耽搁时间，而是加快脚步，沿着来时的路往回走。

[ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,
in **three** **or** **four** **minutes** **reached** **the** **surface** **of** **the** **moor** **,**
在 三 或者 四 分钟 达到 这 表面 的 这 泊 ,

三四分钟后，它们到达了沼泽地的表面。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [feɪs] ['ɪntuː]
and **had** **the** **satisfaction** **of** **seeing** **his** **brother** **plunge** **his** **burning** **face** **into**
和 有 这 满意 的 看到 他的 兄弟 暴跌 他的 燃烧 脸 进入
[ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'veɪdɪŋ] .
the **boot** **and** **quench** **his** **thirst** **with** **water** **of** **his** **providing** **.**
这 启动 和 淬火 他的 口渴 和 水 的 他的 提供 .

他欣慰地看到他的兄弟将滚烫的脸埋进靴子里，喝着他提供的水解渴。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [noʊn] [soʊ] [praʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Never **had** **the** **boy** **known** **so** **proud** **a** **moment** **.**
绝不 有 这 男生 已知 所以 自豪的 一个 片刻 .

这个男孩从未有过如此骄傲的时刻。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

It	was	an	epoch	in	his	life	.
它	曾是	一个	时代	在	他的	生活	.

这是他人生中的一个转折点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈθɜːrst] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]

He	was	athirst	himself	,	his	lips	were	parched	and	his	mouth	was
他	曾是	口渴	他自己	,	他的	嘴唇	是	干渴	和	他的	嘴	曾是

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他自己也口渴难耐，嘴唇干裂，口腔灼热难耐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd]

but	he	would	have	suffered	a	hundred	times	as	much	before	he	would
但	他	会	有	遭受	一个	百	时代	作为	很多	前	他	会

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][drɑːp] .

have	taken	a	drop	.
有	已采取	一个	降低	.

但他宁愿承受百倍的痛苦，也不会喝一口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] : [fɪr] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [hiːt] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ɔːl]

He	looked	on	,	glowing	with	happiness	:	fear	and	weakness	,	heat	and	thirst	all
他	看起来	在	,	发光	和	幸福	:	害怕	和	弱点	,	热	和	口渴	全部

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他看着这一切，脸上洋溢着幸福：恐惧和虚弱，炎热和口渴，统统都忘了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['mænz] [diːd] .

For	he	had	done	a	man's	deed	.
为了	他	有	完毕	一个	男人的	契据	.

因为他做了一件男子汉该做的事。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [miːl] [tʃest] .

THE	MEAL	CHEST	.
这	一顿饭	胸部	.

食物箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['hɑːtli][ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wer] [ðə; ði] [tuː] [leɪ]

It	was	high	noon	,	and	the	sun	shone	hotly	on	the	hillside	where	the	two	lay
它	曾是	高的	中午	,	和	这	太阳	闪耀	热	在	这	山坡	在哪里	这	二	躺

.

:
.

正值正午，烈日炙烤着两人躺着的山坡。

[ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] ['ʃeltərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['hɑːst(ə)l] [aɪz] [kept] [ɔːf] ['ɔːlsoʊ]

The	rim	of	the	hollow	which	sheltered	them	from	hostile	eyes	kept	off	also
这	轮缘	的	这	空洞的	哪个	避难所	他们	从	敌对的	眼睛	保留	离开	还

[sʌtʃ] [laɪt] ['briːzɪz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ,

such	light	breezes	as	were	blowing	,
这样的	光	微风	作为	是	吹	,

山谷边缘遮蔽了他们，使他们免受敌对目光的侵扰，同时也阻挡了吹来的微风。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd]['foʊkəs][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['reɪz] .

and	served	to	collect	and	focus	the	burning	rays	.
和	服务	到	收集	和	重点	这	燃烧	射线	.

并起到收集和聚焦燃烧光线的作用。

[dʒæk] [pæntid] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃeɪd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [kuːl]

Jack	panted	and	fanned	himself	,	longing	for	shade	and	water	,	and	cool
杰克	喘息	和	扇形	他自己	,	渴望	为了	阴影	和	水	,	和	凉爽的

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

杰克气喘吁吁地扇着扇子，渴望着阴凉处、清凉的水和凉爽的声音。

[bʌt; bət][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	no	thought	of	deserting	his	brother	occurred	to	his	mind	.
但	不	想法	的	逃兵	他的	兄弟	发生	到	他的	头脑	.

但他从未想过要抛弃他的兄弟。

[wen] [fræŋk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][læst] , ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [θriː] [lɔːŋ] [dræfts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwɪr]

When	Frank	looked	up	at	last	,	after	drinking	three	long	draughts	from	his	queer
什么时候	坦率	看起来	向上	在	最后的	,	后	喝	三	长的	起草	从	他的	酷儿

['blækdʒæk] ,

blackjack	,
二十一点	,

弗兰克终于抬起头来，此前他已经用他那古怪的黑杰克酒喝了三大口。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [gɔːn] ['breɪvli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ɪs'paɪəl] ,

he	found	the	lad	had	gone	bravely	back	to	his	post	of	espial	,
他	成立	这	小伙子	有	已消失	勇敢地	后退	到	他的	邮政	的	发现	,

他发现那小子已经勇敢地回到了他的间谍岗位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ]['dɪlɪdʒənt] [aɪz] .

and	was	searching	the	moor	with	diligent	eyes	.
和	曾是	搜索	这	泊	和	勤奋	眼睛	.

他目光敏锐地搜寻着荒原。

['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [stɜːrd] [ə'freʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪd] ['mænz] [brest] .

Wonder	and	astonishment	stirred	afresh	in	the	hunted	man's	breast	.
想知道	和	惊讶	搅拌	重新	在	这	猎杀	男人的	胸部	.

被追捕者的心中再次涌起惊奇和震惊。

" [waɪ] , [dʒæk] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Why	,	Jack	,	lad	,	"	he	said	,
"	为什么	,	杰克	,	小伙子	,	"	他	说	,

“哎呀，杰克，小伙子，”他说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [fʊl]

gazing	at	him	as	if	he	now	for	the	first	time	comprehended	the	full
凝视	在	他	作为	如果	他	现在	为了	这	第一的	时间	理解	这	满的

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

strangeness	of	his	presence	;
奇怪	的	他的	在场	;

他凝视着他，仿佛第一次真正理解了他存在的怪异之处；

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ?

"	how	come	you	to	be	here	?
"	如何	来	你	到	是	这里	?

“你怎么会在这里？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] - , ['θɜːrti] [maɪlz] [ɔːf] . "

I	thought	you	were	safe	at	Pattenhall	,	thirty	miles	off	.	"
我	想法	你	是	安全的	在	-	,	三十	英里	离开	.	"

我以为你在三十英里外的帕滕霍尔很安全。

" ['grɪdli] [brɔːt] [ˌem 'iː] , " [dʒæk] ['ænsər] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːʃəsli] .

"	Gridley	brought	me	,	"	Jack	answered	,	lowering	his	voice	cautiously	.
"	格里德利	带来	我	,	"	杰克	回答	,	降低	他的	嗓音	谨慎地	.

“是格里德利带我来的，”杰克小心翼翼地压低声音回答道。

" [oʊld] ['grɪdli] !

"	Old	Gridley	!
"	老的	格里德利	!

“老格里德利！”

[hiː; hi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] !

He	did	,	did	he	!
他	做过	,	做过	他	!

真的，真的！

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [roʊg] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

He	is	a	rogue	if	ever	there	was	one	.
他	是	一个	流氓	如果	曾经	那里	曾是	一	.

他绝对是个不折不扣的恶棍。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [brɪŋ] [juː; jʊ] ?

But	why	did	he	bring	you	?
但	为什么	做过	他	带来	你	?

但他为什么带你来?

[ænd; ənd] [waɪ] [hɪr] ?

And	why	here	?
和	为什么	这里	?

为什么是这里?

" [dʒæk] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [went] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] .

"	Jack	explained	,	as	far	as	his	knowledge	went	;	which	was	not	far	.
"	杰克	解释	,	作为	远的	作为	他的	知识	去	;	哪个	曾是	不是	远的	.

杰克解释说，就他所知，他了解得并不多。

['fræŋks] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [geɪnd] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [skuːl] , [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

Frank's	worldly	wisdom	,	gained	in	a	hard	school	,	helped	him	to	the	rest	.
弗兰克的	世俗	智慧	,	获得	在	一个	难的	学校	,	帮助	他	到	这	休息	.

弗兰克在艰苦的学校生活中积累的世故智慧，对他后来的发展起到了很大的帮助。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['nɑːdɪŋ] ['dɑːrkli] .

"	I	see	,	"	he	replied	,	nodding	darkly	.
"	我	看	,	"	他	回复	,	点头	黑暗	.

“我明白了，”他阴沉地点了点头，回答道。

" [ðə; ði][oʊld] ['skiːmər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪtɪŋ] .

"	The	old	schemer	had	his	own	reasons	for	a	sudden	flitting	.
"	这	老的	阴谋家	有	他的	自己的	原因	为了	一个	突然	飞掠	.

“这个老谋深算的人突然离开自有他自己的理由。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [faɪn] [stroʊk] [tuː; tə] [get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

And	he	thought	it	a	fine	stroke	to	get	possession	of	you	,
和	他	想法	它	一个	美好的	中风	到	得到	拥有	的	你	,

他认为这是个绝妙的招数，能把你完全占有。

[ɪn] [keɪs] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] [ə'gen] - - [æz; əz] ,

in	case	our	cause	and	his	Majesty's	should	come	uppermost	again	-	-	as	,
在	案件	我们的	原因	和	他的	陛下的	应该	来	最上层	再次	-	-	作为	,

[pliːz] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] .

please	Heaven	,	it	will	now	.
请	天堂	,	它	将要	现在	.

如果我们的事业和陛下的事业再次成为最重要的事——正如上天所愿，现在它必将如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] - , [dʒæk] , " [fræŋk] [kən'tɪnjuːd]
But **you** **had** **better** **have** **stopped** **at** **Pattenhall** **,** **Jack** **,** **"** **Frank** **continued**
但 你 有 更好的 有 停止 在 - , 杰克 , " 坦率 持续
['greɪvli] .
gravely **.**
严重地 .

“但是你最好在帕滕霍尔停下来，杰克，”弗兰克严肃地继续说道。

" [ðoʊz] [krɑːp] - [ɪrd] [neɪvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Those** **crop** **-** **eared** **knaves** **must** **have** **done** **something** **for** **you** **.**
" 那些 庄稼 - 耳朵 无赖 必须 有 完毕 某物 为了 你 .

“那些剪耳的恶棍肯定对你做了些什么。”

[ðeɪ] [dəunt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][duː][ðem; ðəm]['dʒʌstɪs] . "
They **don't** **fight** **with** **children** **,** **to** **do** **them** **justice** **.** **"**
他们 不 斗争 和 孩子们 , 到 做 他们 正义 . "

他们不会和孩子打架，这样才能给他们伸张正义。

" [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [keɪm] , [fræŋk] , " [dʒæk] [sed] ['sɔːftli] .
" **Still** **,** **I** **am** **glad** **I** **came** **,** **Frank** **,** **"** **Jack** **said** **softly** **.**
" 仍然 , 我 是 高兴的 我 来了 , 坦率 , " 杰克 说 轻轻 .

“不过，我很高兴我来了，弗兰克，”杰克轻声说道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [læd] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ænsər] .
" **So** **am** **I** **,** **lad** **,** **"** **his** **brother** **answered** **.**
" 所以 是 我 , 小伙子 , " 他的 兄弟 回答 .

“我也是，孩子，”他哥哥回答道。

" [ðæt] ['wɔːtər][ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" **That** **water** **and** **you** **saved** **my** **life** **.**
" 那 水 和 你 已保存 我的 生活 .

“那水和你救了我的命。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held] [aʊt] [tɪl] [naɪt] ,
I **could** **not** **have** **held** **out** **till** **night** **,**
我 可以 不是 有 握住 出去 直到 夜晚 ,

我坚持不到晚上。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wer] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
and **I** **should** **not** **have** **known** **where** **to** **turn** **for** **it** **myself** **.**
和 我 应该 不是 有 已知 在哪里 到 转动 为了 它 我 .

我本不应该知道该向谁求助。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [skɔːrtʃt] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [goʊz] [θruː]
But **we** **are** **being** **scorched** **here** **,** **and** **the** **buzzing** **of** **the** **bees** **goes** **through**
但 我们 是 存在 烧焦的 这里 , 和 这 嗡嗡声 的 这 蜜蜂 去 通过
[maɪ] [hed] .
my **head** **.**
我的 头 .

但是我们这里酷热难耐，蜜蜂嗡嗡的声音萦绕在我的脑海里。

[juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juː] [wʊd] ?
You **said** **something** **of** **a** **yew** **wood** **?**
你 说 某物 的 一个 紫杉 木头 ?

你刚才提到了紫杉木?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['betər] .
It **sounds** **better** **.**
它 声音 更好的 .

听起来好多了。

[kʊd; kəd][aɪ] [krɔːl] [ðer; ðər] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Could	**I**	**crawl**	**there**	**without**	**being**	**seen**	**,**	**think**	**you**	**?**
可以	我	爬行	那里	没有	存在	已见	,	思考	你	?

你觉得我能不被人发现地爬过去吗?

" [dʒæk][toʊld][hɪm; ɪm] , [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ˈiːgərli] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

"	**Jack**	**told**	**him**	**,**	**sliding**	**down**	**eagerly**	**,**	**how**	**he**	**had**	**come**	**and**	**gone**	**,**
"	杰克	讲述	他	,	滑动	向下	急切地	,	如何	他	有	来	和	已消失	,

杰克急切地滑下来，告诉他自己是如何来去的。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃər] [ɪn][ðə; ði] [mɔːs] .

and	**described**	**the**	**position**	**of**	**the**	**fissure**	**in**	**the**	**moss**	**.**
和	描述	这	位置	的	这	裂缝	在	这	苔藓	.

并描述了苔藓裂缝的位置。

" [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] !

"	**The**	**very**	**thing**	**!**
"	这	非常	事物	!

正是如此!

" [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][kraɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] .

"	**the**	**fugitive**	**cried**	**,**	**his**	**face**	**lighting**	**up**	**.**
"	这	逃犯	哭	,	他的	脸	灯光	向上	.

“逃犯喊道，脸上绽放出笑容。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	**I**	**know**	**the**	**kind**	**of**	**thing**	**.**
"	我	知道	这	种类	的	事物	.

我知道那种事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈbetər] [ˈhaɪdɪŋ] , [ˈpleɪsɪz] .

There	**are**	**no**	**better**	**hiding**	**,**	**places**	**.**
那里	是	不	更好的	隐藏	,	地方	.

没有比这更好的藏身之处了。

[ðeɪ] [tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] [θroʊ] [ɔːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bræntʃɪz] .

They	**turn**	**and**	**twist**	**and**	**throw**	**off**	**a**	**dozen**	**branches**	**.**
他们	转动	和	捻	和	扔	离开	一个	打	分支	.

它们旋转扭动，断下十几根树枝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ðiːz] - [ɑːr; ər] ['pɑːrləmənt] [men] , [ðə; ði] ['betər] .

And	**the**	**nearer**	**the**	**house**	**,**	**if**	**these**	**Gridleys**	**are**	**Parliament**	**men**	**,**	**the**	**better**	**.**
和	这	更近	这	房子	,	如果	这些	-	是	议会	男人	,	这	更好的	.

如果这些格里德利家族成员是国会议员，那么离房子越近越好。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [məlɪgnənts] .

They	**will**	**not**	**be**	**suspected**	**of**	**hiding**	**malignants**	**.**
他们	将要	不是	是	怀疑	的	隐藏	恶性肿瘤	.

他们不会被怀疑窝藏恶性肿瘤。

[ɪz][ðə; ði] [koʊst] [klɪr] ?

Is	**the**	**coast**	**clear**	**?**
是	这	海岸	清除	?

海岸安全了吗?

" [dʒæk] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ænd; ənd] [ˈiːgərli] [led][ðə; ði] [weɪ] , [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈkrɔːlɪŋ]

"	**Jack**	**answered**	**in**	**the**	**affirmative**	**,**	**and**	**eagerly**	**led**	**the**	**way**	**,**	**his**	**brother**	**crawling**
"	杰克	回答	在	这	肯定	,	和	急切地	引领	这	方式	,	他的	兄弟	爬行

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	**him**	**,**
后	他	,

杰克点头表示同意，并兴高采烈地走在前面，他的弟弟则爬着跟在他后面。

[θruː] ['brækən] [ænd; ənd] ['ʌndər] [gɔːrs] - [bʊʃɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɑːt] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][tɜːrf] [wer]

through	bracken	and	under	gorse	-	bushes	,	and	over	hot	patches	of	turf	where
通过	蕨类植物	和	在下面	金雀花	-	灌木丛	,	和	超过	热的	补丁	的	草皮	在哪里

[ðə; ði] [sʌn] [grɪld] [ðem; ðəm] ,

the	sun	grilled	them	,
这	太阳	烤	他们	,

穿过蕨丛，潜入金雀花丛下，越过被烈日炙烤的草地，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [geɪnd] .

until	the	edge	of	the	rift	was	safely	gained	.
直到	这	边缘	的	这	裂痕	曾是	安全	获得	.

直到安全抵达裂缝边缘。

[hɪr] [fræŋk] [fel] ['oʊvər][æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [depθ] , [ænd; ənd] [ðen] ['stændɪŋ] [ʌp] [helpt]

Here	Frank	fell	over	at	once	into	the	cool	depth	,	and	then	standing	up	helped
这里	坦率	跌倒	超过	在	一次	进入	这	凉爽的	深度	,	和	然后	常设	向上	帮助

[dʒæk] [daʊn] .

Jack	down	.
杰克	向下	.

弗兰克一下子跌入冰冷的深水中，然后站起来帮助杰克下去。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [pri'veild] [ɪn] [ðɪs] ['ʌndər] - [wɜːrld][wɜːr; wər]

The	shade	and	the	feeling	of	moisture	which	prevailed	in	this	under	-	world	were
这	阴影	和	这	感觉	的	水分	哪个	最终获胜	在	这	在下面	-	世界	是

[soʊ] ['welkəm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːl] ,

so	welcome	that	for	a	moment	the	two	stood	leaning	against	the	dark	wall	,
所以	欢迎	那	为了	一个	片刻	这	二	站立	倾斜	反对	这	黑暗的	墙	,

阴凉潮湿的氛围让两人倍感舒适，他们倚靠在黑暗的墙壁上，享受了一会儿惬意的时光。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [piːt] [ɪ'fektʃuəli] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] .

the	overhanging	edge	of	peat	effectually	protecting	them	from	the	sun's	rays	.
这	悬垂	边缘	的	泥炭	有效地	保护	他们	从	这	太阳的	射线	.

泥炭层的悬垂边缘有效地保护它们免受阳光照射。

[ðə; ði]['kæzəm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [diːp] [ænd; ənd][sɪks] [waɪd] ;

The	chasm	at	this	point	was	about	eight	feet	deep	and	six	wide	;
这	深渊	在	这	观点	曾是	关于	八	脚	深的	和	六	宽的	;

此处的裂缝深约八英尺，宽约六英尺；

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [waɪt] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['pɜːrkəˌleɪt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

the	bottom	of	a	dull	white	color	,	with	water	percolating	over	it	.
这	底部	的	一个	乏味的	白色的	颜色	,	和	水	渗滤	超过	它	.

底部呈暗白色，水在其上缓缓渗过。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [mɔːr] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd]['æftər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] ['nuːmərəs]

Away	to	the	right	it	grew	more	shallow	,	and	after	throwing	out	numerous
离开	到	这	正确的	它	生长	更多的	浅的	,	和	后	投掷	出去	很多的

['tʃænlz] ,

channels	,
频道	,

向右走，水面逐渐变浅，在抛出许多水道后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小巫师(A Little Wizard)
第3/6页

[roʊz] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['levə(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dreɪnd] .

rose	at	last	to	the	level	of	the	moor	it	drained	.
玫瑰	在	最后的	到	这	等级	的	这	泊	它	排水	.

最终，它上升到了它所排泄的沼泽地的水平面。

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [diːpər] ,

To	the	left	it	grew	deeper	,
到	这	左边	它	生长	更深	,

左边越来越深，

[ə'teinɪŋ] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [rə'viːn] [bɪ'haɪnd]

attaining	a	depth	of	twelve	or	fourteen	feet	where	it	opened	on	the	ravine	behind
达到	一个	深度	的	十二	或者	十四	脚	在哪里	它	打开	在	这	峡谷	在后面

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

在房子后面的峡谷开口处，深度达到了十二到十四英尺。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [fræŋk] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɑːmbər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	Frank	said	,	looking	round	him	with	sombre	satisfaction	.
"	坦率	说	,	寻找	圆形的	他	和	阴沉	满意	.

弗兰克环顾四周，脸上带着一丝阴郁的满足感说道。

" [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [hɪr] ,

"	I	can	find	a	dozen	hiding	-	places	here	,
"	我	能	寻找	一个	打	隐藏	-	地方	这里	,

“我在这里能找到十几个藏身之处，”

[ænd; ənd] [laɪ] [æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [nɪmf] [ɪn] [ə; eɪ] [grɑːt] .

and	lie	as	snug	and	cool	in	the	meantime	as	a	nymph	in	a	grot	.
和	说谎	作为	舒适	和	凉爽的	在	这	与此同时	作为	一个	仙女	在	一个	格罗特	.

与此同时，它们像洞穴里的仙女一样，舒舒服服地躺着，凉爽宜人。

[ðə; ði] [roʊgz] [ɑːr; ər] ['leɪzi] , [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði] [braʊ] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

The	rogues	are	lazy	,	or	they	would	have	climbed	the	brow	an	hour	ago	.
这	流氓	是	懒惰的	,	或者	他们	会	有	攀登	这	眉头	一个	小时	前	.

这些恶棍很懒，否则他们一个小时前就爬上山顶了。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] [soʊ] [naʊ] .

They	will	not	do	so	now	.
他们	将要	不是	做	所以	现在	.

他们现在不会这样做。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fuːd] . "

One	thing	only	remains	,	and	that	is	the	question	of	food	.	"
一	事物	仅有的	遗迹	,	和	那	是	这	问题	的	食物	.	"

只剩下一个问题了，那就是食物问题。

" [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [sʌm; səm] !

"	I	will	fetch	some	!
"	我	将要	拿来	一些	!

我去拿一些！

" [dʒæk] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] .
" Jack cried impetuously .
" 杰克 哭 冲动地 .

杰克情不自禁地大叫起来。

" [jes] , [bʌt; bət] ['sɔːftli] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ænsər] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd]
" Yes , but softly , " his brother answered , laying his hand on his arm , and
" 是的 , 但 轻轻 , " 他的 兄弟 回答 , 躺下 他的 手 在 他的 手臂 , 和
[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
restraining him .
限制 他 .

“是的，但要轻点，”他的哥哥回答道，同时把手放在他的胳膊上，制止了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pæst] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [mɪst] , [maɪ] [læd] .
" It is past dinner - time , and you will have been missed , my lad .
" 它 是 过去的 晚餐 - 时间 , 和 你 将要 有 到过 错过 , 我的 小伙子 .

“已经过了晚饭时间，孩子，我们会想念你的。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
There will be strange eyes in the house ,
那里 将要 是 奇怪的 眼睛 在 这 房子 ,

房子里会出现陌生的眼睛。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ə'gen] [ˌʌn'noʊtɪst] .
and you will not find it so easy to slip away again unnoticed .
和 你 将要 不是 寻找 它 所以 简单的 到 滑 离开 再次 未被察觉 .

你将不会再那么容易不被人发现地溜走了。

[wət'evər] [juː; jʊ] [duː] , [baɪd] [jʊr; jər] [taɪm] .
Whatever you do , bide your time .
任何 你 做 , 比德 你的 时间 .

无论如何，耐心等待时机。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [stɑːrv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] ;
I shall not starve for a bit ;
我 将 不是 饿死 为了 一个 少量 ;

我一刻也不会挨饿；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkən] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kerləs] [wɜːrd] [ɔːr] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [meɪ] [brɪŋ] [ðiːz]
but if I am taken - - and a careless word or a hasty step may bring these
但 如果 我 是 已采取 - - 和 一个 粗心 单词 或者 一个 仓促 步 可能 带来 这些
['dʒentri] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] - - [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kwɔːrtər] ;
gentry upon us - - they may give me quarter ;
绅 之上 我们 - - 他们 可能 给 我 四分之一 ;

但如果我被俘虏——一句不经意的话或一个鲁莽的举动就可能招致这些贵族的报复——他们可能会饶恕我；

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [geɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! - - [ə; eɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv]
and little gain to me ! - - a drum - head court - martial for breach of
和 小的 获得 到 我 ! - - 一个 鼓 - 头 法庭 - 武术 为了 违反 的
[pə'roʊl] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] .
parole will do the rest .
言语 将要 做 这 休息 .

对我来说也没什么好处！——一场以违反假释规定为由进行的草率军事法庭审判就能解决剩下的问题。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [hɑːrd] ,
" His face grew hard ,
" 他的 脸 生长 难的 ,

他的脸色变得严肃起来，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnwərd] [ænd; ənd] ['muːdɪli]
and **instead** **of** **meeting** **the** **boy's** **eyes** **he** **looked** **downward** **and** **moodily**
和 反而 的 会议 这 男孩们 眼睛 他 看起来 向下 和 情绪低落地
[kɪkt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [piːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
kicked **a** **lump** **of** **peat** **with** **his** **foot** **.**
踢 一个 块 的 泥炭 和 他的 脚 .

他没有与男孩对视，而是低头闷闷不乐地用脚踢了踢一块泥炭。

[dʒæk] [lɔŋd] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [freɪz] " [briːtʃ] [ʌv; əv] [pə'roʊl] " [wɪtʃ] [hiː; hi]
Jack **longed** **to** **ask** **the** **meaning** **of** **that** **phrase** **"** **breach** **of** **parole** **"** **which** **he**
杰克 渴望 到 问 这 意义 的 那 短语 " 违反 的 言语 " 哪个 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [neɪm] .
had **heard** **so** **often** **of** **late** **in** **connection** **with** **his** **brother's** **name** **.**
有 听到 所以 经常 的 晚的 在 联系 和 他的 兄弟 姓名 .

杰克很想问问"违反假释规定"这个短语是什么意思，他最近经常听到这个词和他哥哥的名字联系在一起。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ri'wɔːdid]
He **did** **not** **dare** **to** **put** **the** **question** **,** **but** **his** **patience** **was** **presently** **rewarded**
他 做过 不是 敢 到 放 这 问题 , 但 他的 耐心 曾是 目前 奖励
,
,
,

他不敢问这个问题，但他的耐心很快就得到了回报。

[fɔːr; fər] [fræŋk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [nɑːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪm'self] .
for **Frank** **began** **to** **speak** **again** **,** **not** **to** **him** **,** **but** **to** **himself** **.**
为了 坦率 开始 到 说话 再次 , 不是 到 他 , 但 到 他自己 .

因为弗兰克又开始说话了，但不是对着他，而是自言自语。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] !
" **A** **promise** **!**
" 一个 承诺 !

“一个承诺！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [dɑːrk] .
" **he** **muttered** **,** **his** **face** **still** **dark** **.**
" 他 低声说道 , 他的 脸 仍然 黑暗的 .

他低声嘟囔着，脸色依然阴沉。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪz] [noʊ] ['prɑːmɪs] .
" **A** **promise** **under** **compulsion** **is** **no** **promise** **.**
" 一个 承诺 在下面 强迫症 是 不 承诺 .

“被迫作出的承诺不是承诺。”

[ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'gen] ,
If **I** **promised** **not** **to** **bear** **arms** **for** **the** **king** **again** **,**
如果 我 承诺 不是 到 熊 武器 为了 这 国王 再次 ,

如果我承诺不再为国王效力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə] ['reblz; rɪ'bel] , [ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ] ['duːti] [ænd; ənd] [ðerz] ,
it **was** **a** **promise** **made** **to** **rebels** **,** **and** **against** **my** **duty** **and** **theirs** **,**
它 曾是 一个 承诺 制成 到 叛军 , 和 反对 我的 责任 和 他们的 ,

这是对叛军做出的承诺，违背了我和他们的职责。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !
and **was** **null** **and** **void** **from** **the** **beginning** **!**
和 曾是 无效的 和 空白 从 这 开始 !

从一开始就是无效的！

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ɔːr] [ðæt] [maɪ] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who **shall** **say** **it** **was** **not** **,** **or** **that** **my** **honor** **was** **concerned** **in** **it** **?**
WHO 将 说 它 曾是 不是 , 或者 那 我的 荣誉 曾是 担心的 在 它 ?

谁能说这不是真的，或者说这件事关乎我的名誉？

[stɪl] , [ðiːz] ['raʊndhɛdz] , [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [wɪl] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [feɪs] !

Still	,	these	Roundheads	,	if	they	catch	me	,	will	fling	it	in	my	face	!
仍然	,	这些	圆颅党	,	如果	他们	抓住	我	,	将要	一扔	它	在	我的	脸	!

不过，如果这些圆颅党人抓住了我，他们会把那东西扔到我脸上！

[ænd; ənd] [duːk] ['hæmɪltən] [lʊkt] ['koʊldli][ɑːn][ˌem 'iː] .

And	Duke	Hamilton	looked	coldly	on	me	.
和	公爵	汉密尔顿	看起来	冷冷地	在	我	.

汉密尔顿公爵冷冷地看着我。

[aɪ] [wʊd] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [stɪl] ['laʊdər] ,

I	would	,	after	all	,	"	he	added	,	in	a	voice	still	louder	,
我	会	,	后	全部	,	"	他	额外	,	在	一个	嗓音	仍然	更大声	,

“毕竟我会的，”他补充道，声音更大了。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] [gɔrɪŋz] [əd'vaɪs] .

"	that	I	had	not	taken	Goring's	advice	.
"	那	我	有	不是	已采取	戈林	建议	.

“我没有听从戈林的建议。”

" [wʌt] ['gɔrɪŋ] [hæd; həd] [əd'vaɪzd] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] , [ðoʊ] [fræŋk] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

"	What	Goring	had	advised	was	so	clear	,	though	Frank	said	no	more	,
"	什么	戈林	有	建议	曾是	所以	清除	,	尽管	坦率	说	不	更多的	,

戈林的建议非常明确，尽管弗兰克没有再多说什么。

[ðæt] [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

that	Jack	looked	at	his	brother	with	his	eyes	full	of	sympathy	.
那	杰克	看起来	在	他的	兄弟	和	他的	眼睛	满的	的	同情	.

杰克用充满同情的眼神看着他的哥哥。

[hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [pə'zes] ,

He	saw	,	with	the	astonishing	clearness	which	children	possess	,
他	锯	,	和	这	惊人	清晰度	哪个	孩子们	具有	,

他以孩童特有的惊人清晰度看到了这一切。

[ðæt] ['fræŋks] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] - - [soʊ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr]

that	Frank's	conscience	was	ill	at	ease	-	-	so	ill	at	ease	that	the	mere
那	弗兰克的	良心	曾是	患病的	在	舒适	-	-	所以	患病的	在	舒适	那	这	仅仅

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['broʊkən][pə'roʊl] ,

thought	of	his	broken	parole	,
想法	的	他的	破碎的	言语	,

弗兰克的良心备受煎熬——仅仅是想到自己违反假释规定，就让他寝食难安。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] [rɔːŋ] , [brɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd] , [ænd; ənd]

now	it	was	too	late	to	undo	the	wrong	,	brought	all	that	was	hard	,	and
现在	它	曾是	也	晚的	到	撤销	这	错误的	,	带来	全部	那	曾是	难的	,	和

[fɪrs] ,

fierce	,
凶猛的	,

现在一切都太迟了，无法挽回错误，随之而来的是所有艰难和残酷的后果。

[ænd; ənd] ['despərət] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['mɪŋglɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fə'rɑːsəti]

and	desperate	in	his	nature	to	the	surface	,	mingling	a	kind	of	ferocity
和	绝望的	在	他的	自然	到	这	表面	,	混杂	一个	种类	的	恶

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kɜːrɪdʒ] ,

with	his	native	courage	,
和	他的	本国的	勇气	,

他天性中流露出绝望，将一种凶狠与天生的勇气交织在一起。

[ænd; ənd] [kən'vəːtiŋ] ['hɑːrdiˌhʊd] ['ɪntuː] ['rekləsnəs] .

and	converting	hardihood	into	recklessness	.
和	转换	坚韧	进入	鲁莽	.

将顽强转化为鲁莽。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [læd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] ['sɪmpəθi]
Comprehending this , the lad gazed at him with a face full of timid sympathy
理解 这 , 这 小伙子 凝视 在 他 和 一个 脸 满的 的 胆小 同情
; [ʌn'tɪl] [fræŋk] ,
; until Frank ,
; 直到 坦率 ,

明白了这一点，男孩用充满怯懦和同情的眼神望着他；直到弗兰克，

[ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æbsənt] [fɪt] , [glɑ:nst] ['sʌd(ə)nli] [ʌp] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
awakening from his absent fit , glanced suddenly up and met his look .
唤醒 从 他的 缺席的 合身 , 瞥了一眼 突然 向上 和 遇见 他的 看 .

他从恍惚中醒来，突然抬起头，与他对视。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [gɔ:n] ?
have you not gone ?
有 你 不是 已消失 ?

你还没走吗?

" [hi:; hi] [sed] ['rʌflɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rednɪŋ] [tʃi:k] .
" he said roughly , and with a reddening cheek .
" 他 说 大致 , 和 和 一个 发红 脸颊 .

“他粗声粗气地说，脸颊涨得通红。”

" [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [help] [ˌem 'i:] [baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [pɪg] !
" You do not help me by staring at me like a dead pig !
" 你 做 不是 帮助 我 经过 凝视 在 我 喜欢 一个 死的 猪 !

你像看死猪一样盯着我看，这对我一点帮助都没有！

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [fu:d] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [dəunt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
If you can get food , no matter what it is , don't bring it here .
如果 你 能 得到 食物 , 不 事情 什么 它 是 , 不 带来 它 这里 .

如果你能弄到食物，不管是什么，都不要带到这里来。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .
You may be followed .
你 可能 是 随后 .

你可能会被跟踪。

[leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ræt] - [rʌn] , [wer] [ju:; jʊ] ['entər] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Lay it down at the opening of this rat - run , where you enter it from the
莱 它 向下 在 这 开幕 的 这 鼠 - 跑步 , 在哪里 你 进入 它 从 这
[haʊs] .
house .
房子 .

把它放在这条老鼠通道的入口处，也就是你从房子进入这条通道的地方。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .
I shall find it when the coast is clear .
我 将 寻找 它 什么时候 这 海岸 是 清除 .

等形势允许的时候，我一定去找。

" [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
" His manner was changed ,
" 他的 方式 曾是 已更改 ,

他的态度变了，

[ænd; ənd][dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði]

and	Jack	would	have	been	more	than	mortal	if	he	had	not	felt	the
和	杰克	会	有	到过	更多的	比	凡人	如果	他	有	不是	毛毡	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

如果杰克没有感受到这种变化，他就会超越凡人。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] ; ['kʌmɪŋ] [dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl]

It	hurt	and	disappointed	him	sorely	;	coming	just	when	he	had	done	all
它	伤害	和	失望的	他	非常	;	未来	只是	什么时候	他	有	完毕	全部

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

这让他感到无比痛苦和失望；就在他竭尽全力之后，这样的事情发生了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'biːdiəntli] [ə'weɪ] , [set] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪft] ,

But	he	hid	his	chagrin	,	and	,	turning	obediently	away	,	set	off	without	a	word	down	the	rift	,
但	他	隐藏	他的	懊恼	,	和	,	转弯	顺从地	离开	,	放	离开	没有	一个	单词	向下	这	裂痕	,

但他掩饰住了懊恼，顺从地转身，一言不发地沿着裂缝走下去了。

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [juːz] ,

and	thence	through	the	wood	of	yews	,
和	因此	通过	这	木头	的	紫杉	,

然后穿过紫杉林，

[wer] [ðə; ði] ['ʃɛltɚɪŋ] [gluːm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] .

where	the	sheltering	gloom	was	now	as	welcome	to	him	as	it	had	been	before	alarming	.
在哪里	这	庇护所	愁云	曾是	现在	作为	欢迎	到	他	作为	它	有	到过	前	令人担忧	.

如今，那令人感到庇护的昏暗环境对他来说，就像以前令他感到恐惧一样，是令人欣喜的。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ'evər] ,

As	he	approached	the	house	,	however	,
作为	他	接近	这	房子	,	然而	,

然而，当他走近房子时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	the	immediate	necessity	of	facing	Mistress	Gridley	and	the	brothers	with	an	unmoved	countenance	forced	itself	upon	him	,
和	这	即时	必要性	的	面向	情妇	格里德利	和	这	兄弟	和	一个	不动	面容	强制	本身	之上	他	,

他迫切需要面无表情地面对格里德利夫人和兄弟俩。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] .

he	paused	involuntarily	,	trembling	under	the	sense	of	sudden	fear	which	beset	him
他	暂停	不由自主	,	发抖	在下面	这	感觉	的	突然	害怕	哪个	围困	他

.

:
.

他不由自主地停了下来，一阵突如其来的恐惧感让他浑身颤抖。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	horrible	events	of	the	morning	,
这	可怕	活动	的	这	早晨	,

早上发生的那些可怕事件，

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [kʌt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [mʊr] , [hɪz; ɪz]

the	cries	of	the	men	whom	he	had	seen	cut	down	on	the	moor	,	his
这	哭泣	的	这	男人	谁	他	有	已见	切	向下	在	这	泊	,	他的

['brʌðɚz] ['deɪndʒər] ,

brother's	danger	,
兄弟	危险	,

他听到那些在荒原上被砍倒的男人的哭喊声，听到他哥哥身处险境，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpləs] [wɜːrd] , [ɔːl] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tə'geðər] ,

and	the	consequences	of	a	hapless	word	,	all	rushed	into	his	mind	together	,
和	这	结果	的	一个	不幸的	单词	,	全部	匆忙	进入	他的	头脑	一起	,

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

and	for	the	moment	,
和	为了	这	片刻	,

一句不经意间说出的话所带来的后果，全都涌入他的脑海，那一刻，

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [ʌv; əv] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] .

if	the	word	may	be	used	of	so	young	a	child	,	unmanned	him	.
如果	这	单词	可能	是	用过的	的	所以	年轻的	一个	孩子	,	无人	他	.

如果可以用这个词来形容这么小的孩子，那就是让他丧失男子气概。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [triː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] ,

Clutching	the	trunk	of	the	last	tree	he	had	to	pass	,
紧握	这	树干	的	这	最后的	树	他	有	到	经过	,

他紧紧抓住必须经过的最后一棵树的树干，

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪgjuː] [ʌv; əv] ['terər] ; [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɔːrwərd] ,

he	leaned	against	it	in	a	very	ague	of	terror	;	afraid	to	go	forward	,
他	倾斜	反对	它	在	一个	非常	疟疾	的	恐怖	;	害怕的	到	去	向前	,

他倚靠在上面，惊恐万分；不敢向前走。

['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðoʊz] [ʌn'frendli] [aɪz] ,

shaking	at	the	very	thought	of	going	forward	and	facing	those	unfriendly	eyes	,
摇晃	在	这	非常	想法	的	去	向前	和	面向	那些	不友好	眼睛	,

一想到要向前走，面对那些不友善的目光，我就浑身发抖。

[jet] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

yet	knowing	that	if	he	would	save	his	brother	,
然而	会心	那	如果	他	会	节省	他的	兄弟	,

但他知道，如果他能救他的兄弟，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃeɪm] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] ['fɔːrwərd] .

if	he	would	not	shame	his	blood	and	breeding	,	he	must	go	forward	.
如果	他	会	不是	耻辱	他的	血	和	选育	,	他	必须	去	向前	.

如果他不想让自己的血统和出身蒙羞，他就必须继续前进。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪgjuː] [ʌv; əv] ['terər] . - - [peɪdʒ] - .

He	leaned	against	it	in	a	very	ague	of	terror	.	-	-	Page	75	.
他	倾斜	反对	它	在	一个	非常	疟疾	的	恐怖	.	-	-	页	-	.

他靠在上面，感到一阵极度的恐惧。——第75页

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['ægəni] - - [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] - - ['bʌtlər] ['grɪdli] ,

While	he	stood	in	this	agony	-	-	for	it	was	nothing	less	-	-	butler	Gridley	,
尽管	他	站立	在	这	痛苦	-	-	为了	它	曾是	没有什么	较少的	-	-	管家	格里德利	,

当他承受着这般痛苦——因为这的确是痛苦——时，管家格里德利

['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

loitering	about	the	back	-	door	with	thoughts	and	for	a	purpose	of	his
游荡	关于	这	后退	-	门	和	想法	和	为了	一个	目的	的	他的

[oʊn] , [ɪ'spaɪd] [hɪm; ɪm] ;

own	,	espied	him	;
自己的	,	窥视	他	;

他徘徊在后门附近，心中想着些什么，无意间发现了这个人；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stelθi] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	a	stealthy	foot	and	a	glance	in	the	direction	of	the
和	和	一个	隐秘的	脚	和	一个	瞥一眼	在	这	方向	的	这

[haʊs] , [meɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

house	,	made	towards	him	.
房子	,	制成	向	他	.

她蹑手蹑脚地朝房子的方向瞥了一眼，然后朝他走去。

[ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːrvənt] [aɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['terər] ,

The	least	observant	eye	must	have	detected	the	boy's	terror	,
这	至少	观察者	眼睛	必须	有	检测到	这	男孩们	恐怖	,

即使是最不细心的人也一定察觉到了男孩的恐惧。

[ɔːr] [siːn] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

or	seen	at	least	that	he	was	laboring	under	some	strange	emotion	.
或者	已见	在	至少	那	他	曾是	劳动	在下面	一些	奇怪的	情感	.

或者至少可以看出他正承受着某种奇怪的情绪。

[bʌt; bət] ['grɪdliːz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [əb'zɜːrvənt] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['hʌŋgri] .

But	Gridley's	eyes	were	not	observant	at	all	;	they	were	only	hungry	.
但	格里德利	眼睛	是	不是	观察者	在	全部	;	他们	是	仅有的	饥饿的	.

但格里德利的眼睛根本没什么观察力，只有饥饿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fæstɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plʌmp]

He	had	fasted	against	his	will	for	twenty	-	four	hours	,	and	his	plump
他	有	禁食	反对	他的	将要	为了	二十	-	四	小时	,	和	他的	丰满

[tʃiːks] [wɜːr; wər]['pælɪd] .

cheeks	were	pallid	.
脸颊	是	苍白	.

他违背自己的意愿禁食了二十四小时，原本丰满的脸颊变得苍白。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wʊlf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [di'mɑːndid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	had	a	wolf	within	him	that	demanded	all	his	attention	.
他	有	一个	狼	之内	他	那	要求	全部	他的	注意力	.

他体内住着一头狼，需要他全神贯注地去控制。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kreɪvɪŋ] .

He	saw	in	the	boy	only	a	means	of	satisfying	his	craving	.
他	锯	在	这	男生	仅有的	一个	方法	的	令人满意	他的	渴望	.

他只把这个男孩当作满足自己欲望的工具。

" [dʒæk] !

"	Jack	!
"	杰克	!

“杰克！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	he	whispered	,	with	his	lips	almost	at	the	boy's	ear	and	his	eyes
"	他	低声说道	,	和	他的	嘴唇	几乎	在	这	男孩们	耳朵	和	他的	眼睛

[dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

devouring	his	face	,
吞噬	他的	脸	,

他低声说道，嘴唇几乎贴着男孩的耳朵，目光贪婪地扫视着他的脸。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	always	been	good	to	you	.
"	我	有	总是	到过	好的	到	你	.

我一直都对你很好。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	want	you	to	do	something	.
我	想	你	到	做	某物	.

我希望你做件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['fiːvərɪʃli] .

It	is	a	little	thing	,	"	he	repeated	feverishly	.
它	是	一个	小的	事物	,	"	他	重复	狂热地	.

“这只是件小事，”他焦急地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] .

"	It	is	a	nothing	.
"	它	是	一个	没有什么	.

“这算什么？”

[dʒʌst] - - - -

Just	-	-	-	-
只是	-	-	-	-

只是 - -

" [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr] - - [ænd; ənd][ə'læs] !

"	He	had	got	so	far	-	-	and	alas	!
"	他	有	得到	所以	远的	-	-	和	唉	!

“他已经走了这么远——唉！

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [noʊ] ['fɑːrðər] - - [wen] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,

for	him	,	no	farther	-	-	when	a	harsh	,
为了	他	,	不	更远	-	-	什么时候	一个	残酷的	,

对他来说，仅此而已——当一个严酷的，

[dɪs'kɔːrdənt] [læf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]

discordant	laugh	behind	him	caused	him	to	straighten	himself	as	if	an
不和谐的	笑	在后面	他	导致	他	到	拉直	他自己	作为	如果	一个

[ˌʌn'siːn] [hænd][hæd; həd] [prə'peld] [hɪm; ɪm] .

unseen	hand	had	propelled	him	.
看不见	手	有	推进	他	.

身后传来一阵刺耳的笑声，他不由自主地挺直了身子，仿佛被一只无形的手推了起来。

" [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'loʊn] !

"	Let	the	child	alone	!
"	让	这	孩子	独自的	!

“放开孩子！”

" ['mɪstrəs] ['grɪdli] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ; " [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Mistress	Gridley	cried	from	the	door	;	"	do	you	hear	me	?
"	情妇	格里德利	哭	从	这	门	;	"	做	你	听到	我	?

格里德利夫人从门口喊道：“你听到我说话了吗？”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] [kə'loʊg] [ɪn][maɪ] [haʊs] !

I	will	have	no	plotting	and	colloguing	in	my	house	!
我	将要	有	不	绘制	和	合作	在	我的	房子	!

我家绝不允许有人密谋和串通！

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [dʒæk] , [kʌm] [hɪr] !

And	do	you	,	Jack	,	come	here	!
和	做	你	,	杰克	,	来	这里	!

杰克，你过来一下！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['dʒaɪbɪŋ][toʊn] ;

"	There	was	a	world	of	sarcasm	in	the	woman's	gibing	tone	;
"	那里	曾是	一个	世界	的	讽刺	在	这	女性的	吉宾	语气	;

“那女人的语气带着浓重的讽刺意味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	it	cut	the	butler	like	a	knife	.
和	它	切	这	管家	喜欢	一个	刀	.

它像刀子一样割伤了管家。

[hiː; hi] [krept] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	crept	away	with	a	savage	glare	in	his	eyes	.
他	悄悄地爬	离开	和	一个	野蛮的	强光	在	他的	眼睛	.

他眼神凶狠地瞪着人，悄悄溜走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] ['hæpɪli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	boy	went	slowly	to	the	door	with	thoughts	happily	diverted	from	the
这	男生	去	缓慢地	到	这	门	和	想法	快乐地	改道	从	这

['weɪti] ['ɪʃuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌəuvə'bəːdənd] [hɪm; ɪm] .

weighty	issues	which	had	a	moment	before	overburdened	him	.
重	问题	哪个	有	一个	片刻	前	负担过重	他	.

男孩缓缓走向门口，心中充满喜悦，暂时忘却了刚才还让他不堪重负的那些沉重问题。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt]

The	incident	was	,	indeed	,	his	salvation	;	for	,	though	the	woman	could	not
这	事件	曾是	,	的确	,	他的	救恩	;	为了	,	尽管	这	女士	可以	不是

[feɪl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,

fail	to	remark	his	embarrassment	,
失败	到	评论	他的	尴尬	,

这件事实际上成了他的救星；因为，尽管那位女士忍不住注意到他的尴尬，

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɔːz] ,

she	naturally	set	it	down	to	the	wrong	cause	,
她	自然	放	它	向下	到	这	错误的	原因	,

她自然而然地把这件事归咎于错误的原因。

[səˈpoʊzɪŋ] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

supposing	merely	that	the	butler	had	been	trying	to	corrupt	him	.
假如	仅仅	那	这	管家	有	到过	尝试	到	腐败	他	.

仅仅假设管家试图腐蚀他。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ?

"	Where	have	you	been	all	day	?
"	在哪里	有	你	到过	全部	天	?

你今天一整天都去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['rʌfli] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] - - [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi]

"	she	cried	roughly	,	hustling	him	into	the	house	-	-	so	violently	that	he
"	她	哭	大致	,	忙碌	他	进入	这	房子	-	-	所以	暴力	那	他

['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

stumbled	on	the	threshold	.
踉跄	在	这	临界点	.

她大声哭喊着，一把将他拽进屋里——力道之大，以至于他踉跄地跌倒在门槛上。

" [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] [fuːd] ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] , " ['pleɪɪŋ]

"	You	don't	deserve	your	food	either	,	"	she	continued	,	shaking	him	fiercely	,	"	playing
"	你	不	应得	你的	食物	任何一个	,	"	她	持续	,	摇晃	他	激烈地	,	"	玩耍

['truːənt] [ɔːl] [deɪ] !

truant	all	day	!
逃学	全部	天	!

“你也不配吃东西，”她一边说着，一边狠狠地摇晃着他，“你整天逃学！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [ðæt] ['kreɪv(ə)n] [fuːl] ['jɑːndər] .

But	you	shall	have	it	,	if	only	to	tantalize	that	craven	fool	yonder	.
但	你	将	有	它	,	如果	仅有的	到	吊胃口	那	懦夫	傻子	远处	.

但你终究会得到它，哪怕只是为了戏弄一下那边那个胆小的傻瓜。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [eɪ] ?

Where	have	you	been	,	eh	?
在哪里	有	你	到过	,	嗯	?

你这段时间都去哪儿了?

[juː; jʊ] [wɪl] [stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['fjuːtʃər] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

You	will	stop	at	home	in	future	,	do	you	hear	?
你	将要	停止	在	家	在	未来	,	做	你	听到	?

以后你肯定会回家的，听到了吗?

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] - - [ɪn'saɪd] [ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] - - [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] .

This	is	your	place	-	-	inside	these	four	walls	-	-	until	this	business	is	over	.
这	是	你的	地方	-	-	里面	这些	四	墙壁	-	-	直到	这	商业	是	超过	.

这就是你的地盘——在这四面墙内——直到这件事结束。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] , [maɪ] [læd] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

You	remember	that	,	my	lad	,	or	it	will	be	the	worse	for	you	!
你	记住	那	,	我的	小伙子	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	!

你记住这一点，孩子，否则对你来说会更糟!

" ['saɪmən] ['grɪdli] [ænd; ənd] [tuː] [men] , [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

"	Simon	Gridley	and	two	men	,	whom	the	boy	did	not	know	,	were	in	the	kitchen
"	西蒙	格里德利	和	二	男人	,	谁	这	男生	做过	不是	知道	,	是	在	这	厨房

,

,

,

“西蒙·格里德利和两个男孩不认识的男人当时在厨房里，

['sɪtɪŋ] ['daʊər][ænd; ənd]['saɪlənt]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] .

sitting	dour	and	silent	over	the	remains	of	a	meal	.
坐着	阴沉	和	沉默的	超过	这	遗迹	的	一个	一顿饭	.

他神情阴郁，沉默不语地坐在残羹剩饭旁。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['entrəns] , [bʌt; bət] [tʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	looked	up	on	the	boy's	entrance	,	but	took	no	further	notice	of	him	.
他们	看起来	向上	在	这	男孩们	入口	,	但	采取	不	更远	注意	的	他	.

他们抬头看了看男孩的入口，但并没有再注意他。

[ðə; ði] ['wʊmən] [set] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['skoʊldɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,

The	woman	set	food	before	him	,	scolding	all	the	while	,
这	女士	放	食物	前	他	,	责骂	全部	这	尽管	,

女人把食物摆在他面前，一边说一边责骂。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] .

and	then	went	off	to	her	work	in	the	back	premises	.
和	然后	去	离开	到	她	工作	在	这	后退	前提	.

然后她就去后面的工地上班了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə] [iːt] ;

The	boy	had	little	heart	to	eat	;
这	男生	有	小的	心	到	吃	;

男孩几乎没有胃口进食；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [waɪl] ['saɪmən][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] (

but	presently	he	found	occasion	while	Simon	was	talking	to	the	two	strangers	(
但	目前	他	成立	场合	尽管	西蒙	曾是	说	到	这	二	陌生人	(

[huː] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ,

who	were	brothers	,
WHO	是	兄弟	,

但就在西蒙与那两个陌生人（他们是兄弟）交谈时，他找到了机会。

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɛdʒɪŋtən] ,

of	the	name	of	Edgington	,
的	这	姓名	的	埃奇顿	,

埃奇顿的名字

[eks] - ['tru:pəz] [ænd; ənd] ['wi:vəz] [ʌv; əv] ['brædfərd]) [tu:; tə] [sɪ'kri:t] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:l] [ˌɪn'saɪd]

ex	-	troopers	and	weavers	of	Bradford	)	to	secrete	part	of	his	meal	inside
前任	-	骑警	和	织工	的	布拉德福德	)	到	分泌	部分	的	他的	一顿饭	里面

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

his	jacket	.
他的	夹克	.

前骑兵和布拉德福德的织工们将部分食物藏在夹克里。

['mɪstrəs] ['grɪdli] , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [lʊkt] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ;

Mistress	Gridley	,	when	she	came	back	,	looked	sharply	at	what	he	had	left	;
情妇	格里德利	,	什么时候	她	来了	后退	,	看起来	尖锐地	在	什么	他	有	左边	;

格里德利夫人回来后，仔细地看了看他留下的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'raʊzd] ,

but	the	boy	had	eaten	so	little	that	her	suspicions	were	not	aroused	,
但	这	男生	有	吃	所以	小的	那	她	怀疑	是	不是	被唤醒	,

但男孩吃得很少，所以她并没有起疑心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flaʊnst] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plætər] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔ:rz] [ænd; ənd][sɪt]

and	she	flounced	away	with	the	platter	,	bidding	him	remain	indoors	and	sit
和	她	踱步	离开	和	这	拼盘	,	投标	他	保持	室内	和	坐

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

where	he	was	.
在哪里	他	曾是	.

她端着盘子，潇洒地走开了，吩咐他待在屋里，坐在原地。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [gɔ:n] [wen] [lu:k] ['entərd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑ:rti][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	had	scarcely	gone	when	Luke	entered	and	joined	the	party	by	the	window	,
她	有	几乎	已消失	什么时候	卢克	进入	和	加入	这	派对	经过	这	窗户	,

她刚走不久，卢克就进来了，走到窗边加入了他们的聚会。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sju:d] [mʌtʃ] ['sɑ:ləm] [ˌdʒu:bɪ'leɪʃn]['oʊvər][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði]

and	there	ensued	much	solemn	jubilation	over	the	morning's	work	and	the
和	那里	随后	很多	庄严	欢腾	超过	这	早晨	工作	和	这

[pɪ'kju:liər][dʒʌdʒments] [vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

peculiar	judgments	vouchsafed	to	the	neighborhood	;
奇特	判决	担保	到	这	邻里	;

于是，人们对上午的工作成果以及对邻里做出的独特评价，表达了庄严的喜悦之情；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['rɪpən] [ʌv; əv] [lu:'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl]

and	particularly	over	the	reported	arrival	at	Ripon	of	Lieutenant	-	General
和	特别	超过	这	据报道	到达	在	里彭	的	中尉	-	一般的

['krɔmwel] ,

Cromwell	,
克伦威尔	,

尤其是关于克伦威尔中将抵达里彭的报道，

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑ:tʃ]

with	forces	which	might	be	trusted	to	give	a	good	account	of	the	Scotch
和	力量	哪个	可能	是	可信	到	给	一个	好的	帐户	的	这	苏格兰威士忌

['ɑ:rmi] .

army	.
军队	.

拥有值得信赖的兵力，能够准确评估苏格兰军队的情况。

[dʒæk] , ['sɪtɪŋ] ['tremblɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪrləs] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

Jack	,	sitting	trembling	on	a	stool	in	a	corner	of	the	fireless	chimney	-	place	,
杰克	,	坐着	发抖	在	一个	凳子	在	一个	角落	的	这	无火	烟囱	-	地方	,

杰克颤抖着坐在没有火的壁炉角落里的一张凳子上，

[hɜːrd] [ðer; ðər] ['sæŋgwɪn] [prɪ'dɪkʃnz] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

heard	their	sanguine	predictions	and	shuddered	.
听到	他们的	乐观	预测	和	颤抖	.

听到他们乐观的预测，我不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [nuː] ['krɔmwel] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɑːrstən] [mʊr] ,

He	knew	Cromwell	by	name	,	and	dimly	associated	him	with	Marston	Moor	,
他	知道	克伦威尔	经过	姓名	,	和	依稀	联系	他	和	马斯顿	泊	,

他知道克伦威尔的名字，并且隐约记得他与马斯顿荒原有关。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [naɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [raɪd] [hoʊm] [tuː; tə][daɪ] .

and	the	sad	night	which	had	seen	his	father	ride	home	to	die	.
和	这	伤心	夜晚	哪个	有	已见	他的	父亲	骑	家	到	死	.

以及那个悲伤的夜晚，他的父亲骑马回家，在那里去世了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [fʊl] [ʌv; əv][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

The	kitchen	grew	to	the	lad's	eyes	as	he	listened	full	of	dark	shadows	and
这	厨房	生长	到	这	小伙子的	眼睛	作为	他	听着	满的	的	黑暗的	阴影	和

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [feɪt] .

forebodings	of	fate	.
不祥的预感	的	命运	.

男孩听着，厨房在他眼前变得越来越大，充满了黑暗的阴影和不祥的预感。

[ðə; ði] [men] [huː] [luːmd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn][saɪz] .

The	men	who	loomed	between	him	and	the	window	seemed	to	increase	in	size	.
这	男人	WHO	迫近	之间	他	和	这	窗户	似乎	到	增加	在	尺寸	.

挡在他和窗户之间的那些人似乎变得越来越高大。

['oʊnli][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Only	the	purpose	he	had	in	his	mind	,
仅有的	这	目的	他	有	在	他的	头脑	,

他心中只有一件事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	necessity	of	action	if	he	would	pursue	it	,
和	这	必要性	的	行动	如果	他	会	追求	它	,

以及如果他要继续下去，就必须采取行动。

[seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['tʃaɪldɪʃ] ['wiːpɪŋ] .

saved	him	from	breaking	down	and	bursting	into	childish	weeping	.
已保存	他	从	打破	向下	和	爆发	进入	幼稚	哭泣	.

让他免于崩溃，免于像孩子一样嚎啕大哭。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['stedid] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][baɪ] -

By	dint	of	fixing	his	mind	on	this	,	however	,	he	steadied	himself	;	and	by	-
经过	凹痕	的	定影	他的	头脑	在	这	,	然而	,	他	稳定	他自己	;	和	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ] ,

and	-	by	,
和	-	经过	,

然而，通过专注于此事，他稳住了自己；不久之后，

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [laʊd] ,

choosing	a	moment	when	the	talk	was	loud	,
选择	一个	片刻	什么时候	这	讲话	曾是	大声	,

选择在谈话声较大的时候，

[stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌb] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊtkeɪk] [wʌz; wəz] [kept] .

stole	across	the	room	to	a	tub	in	which	the	oatcake	was	kept	.
偷窃	穿过	这	房间	到	一个	浴缸	在	哪个	这	燕麦饼	曾是	保留	.

她悄悄穿过房间，来到存放燕麦饼的桶旁。

['ɔːrd(ə)neri][ðə; ði][lɪd] [leɪ] [luːs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [naʊ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [faʊnd]

Ordinary	**the**	**lid**	**lay**	**loose**	**upon**	**it**	**:**	**now**	**,**	**to**	**his**	**huge**	**disappointment**	**,**	**he**	**found**
普通的	这	盖	躺	松动的	之上	它	:	现在	,	到	他的	巨大的	失望	,	他	成立

[ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] !

it	**locked**	**!**
它	已锁定	!

平时盖子是松松地盖着的；现在，令他无比失望的是，他发现盖子竟然锁上了！

['bæfəld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] ,

Baffled	**,**	**and**	**more**	**than**	**half**	**inclined**	**to**	**cry**	**,**
困惑	,	和	更多的	比	一半	倾斜	到	哭	,

困惑不解，超过半数的人都想哭，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

he	**wandered**	**back**	**to**	**his**	**place**	**and**	**resumed**	**his**	**seat**	**on**	**the**	**floor**	**,**
他	漫步	后退	到	他的	地方	和	恢复	他的	座位	在	这	地面	,

他踱步回到自己的位置，重新坐在地板上。

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bilits] [ʌv; əv] [wʊd] .

affecting	**to**	**be**	**engaged**	**in**	**playing**	**with**	**two**	**billets**	**of**	**wood**	**.**
影响	到	是	已订婚的	在	玩耍	和	二	坯料	的	木头	.

假装在玩两根木棍。

[ɪn] [ri'ælәti] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [æt; ət][wɜːrk] .

In	**reality**	**his**	**thoughts**	**were**	**keenly**	**at**	**work**	**.**
在	现实	他的	想法	是	敏锐地	在	工作	.

实际上，他当时正在认真思考问题。

[ðə; ði] [tʃiːz] [ænd; ənd] [keɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kriːtid] [wɜːr; wər] ['skersli] [wɜːrθ] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	**cheese**	**and**	**cake**	**he**	**had**	**secreted**	**were**	**scarcely**	**worth**	**carrying**	**to**	**his**
这	奶酪	和	蛋糕	他	有	分泌物	是	几乎	值得	携带	到	他的

['brʌðər] .

brother	**.**
兄弟	.

他藏起来的奶酪和蛋糕几乎不值得带给他哥哥。

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][get] [mɔːr] ?

Where	**could**	**he**	**get**	**more**	**?**
在哪里	可以	他	得到	更多的	?

他还能从哪里弄到更多?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] [ðæt] , ['feɪlɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] , [rɔː] ['oʊtmiːl] [maɪt] [biː; bi]

It	**occurred**	**to**	**him**	**at**	**last**	**that**	**,**	**failing**	**everything**	**else**	**,**	**raw**	**oatmeal**	**might**	**be**
它	发生	到	他	在	最后的	那	,	失败	一切	别的	,	生的	麦片	可能	是

[ʌv; əv][juːz] .

of	**use**	**.**
的	使用	.

他终于想到，如果其他方法都行不通，生燕麦片或许有用。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,

Inspired	**by**	**the**	**thought**	**,**
灵感	经过	这	想法	,

受此启发，

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['sɔːntəd] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

he	**rose**	**and**	**sauntered**	**round**	**three**	**sides**	**of**	**the**	**room**	**until**	**he**	**reached**	**the**
他	玫瑰	和	漫步	圆形的	三	侧面	的	这	房间	直到	他	达到	这

[tʃest] .

chest	**.**
胸部	.

他起身，绕着房间的三面走了一圈，最后来到了箱子前。

[priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [traɪd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]

Pretending	to	play	about	it	he	presently	tried	the	lid	,	and	to	his	joy
假装	到	玩	关于	它	他	目前	尝试	这	盖	,	和	到	他的	喜悦

[faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈfæsənd] .

found	it	unfastened	.
成立	它	解开	.

他假装玩耍，随即试了试盖子，惊喜地发现盖子是开着的。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɔːʃəsli] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] ,

He	raised	it	cautiously	an	inch	or	two	,
他	提高	它	谨慎地	一个	英寸	或者	二	,

他小心翼翼地把它抬起了一两英寸。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [boʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər]

and	thrusting	his	hand	in	found	the	wooden	bowl	which	was	used	for
和	推进	他的	手	在	成立	这	木制的	碗	哪个	曾是	用过的	为了

[ˈmeʒərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

measuring	the	meal	.
测量	这	一顿饭	.

他把手伸进去，找到了用来量取食物的木碗。

[hiː; hi] [fɪld] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] [səkˈsesfəli] .

He	filled	this	,	and	withdrew	it	successfully	.
他	已填	这	,	和	退出	它	成功地	.

他填写了这张表格，并成功取出了它。

[ðen] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [lɪd] [fɔːl] [wɪˈðaʊt] [nɔɪz] .

Then	he	let	the	lid	fall	without	noise	.
然后	他	让	这	盖	落下	没有	噪音	.

然后他轻轻地把盖子盖上，没有发出任何声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˌʌnˈsiːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈplʌndər] ,

He	had	still	to	escape	unseen	with	his	plunder	,
他	有	仍然	到	逃脱	看不见	和	他的	掠夺	,

他还需要带着赃物悄悄逃走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [noʊ] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]

but	the	men	were	so	busily	engaged	in	talk	that	he	feared	no	interruption
但	这	男人	是	所以	忙碌地	已订婚的	在	讲话	那	他	害怕	不	中断

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

但男人们聊得正欢，他并不担心会被打扰。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈgrɪdli] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [nɔːr] [siːn] .

and	Mistress	Gridley	was	neither	to	be	heard	nor	seen	.
和	情妇	格里德利	曾是	两者都不	到	是	听到	也不	已见	.

格里德利夫人既不见踪影，也无人听见她的声音。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

He	moved	towards	the	back	door	,	opened	it	,	and	slipped	outside	,
他	已搬	向	这	后退	门	,	打开	它	,	和	滑倒了	外部	,

他走向后门，打开门，溜了出去。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

holding	the	bowl	under	the	skirt	of	his	jacket	.
保持	这	碗	在下面	这	裙子	的	他的	夹克	.

他把碗藏在外套下摆下面。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	afternoon	sun	shone	in	his	eyes	,
这	下午	太阳	闪耀	在	他的	眼睛	,

午后的阳光刺得他眼睛生疼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['blɪŋkɪŋ] [laɪk][æn; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

and	for	a	moment	he	stood	blinking	like	an	owl	in	the	daylight	,
和	为了	一个	片刻	他	站立	眨眼	喜欢	一个	猫头鹰	在	这	日光	,

他愣在那里，像白昼里的猫头鹰一样眨着眼睛，一动不动。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kuːl] , ['sɑːmbər] ['kɪtʃɪn] .

so	great	was	the	change	from	the	cool	,	sombre	kitchen	.
所以	伟大的	曾是	这	改变	从	这	凉爽的	,	阴沉	厨房	.

与之前冷清沉闷的厨房相比，现在的氛围真是太棒了。

['sɔːftli] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] .

Softly	he	advanced	a	step	.
轻轻	他	先进的	一个	步	.

他轻轻地向前迈了一步。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Before	he	could	take	another	,	a	heavy	hand	fell	on	his	shoulder	,
前	他	可以	拿	其他	,	一个	重的	手	跌倒	在	他的	肩膀	,

他还没来得及再来一次，一只沉重的手就搭在了他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [klʌtʃ] .

and	Mistress	Gridley	had	him	in	her	clutch	.
和	情妇	格里德利	有	他	在	她	离合器	.

格里德利夫人把他牢牢控制住了。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [θiːf] !

"	You	little	thief	!
"	你	小的	贼	!

你这个小偷！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] ['traɪʌmf] , " [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	she	screamed	,	her	voice	shrill	with	savage	triumph	,	"	I	have	caught	you	,	have	I	?
"	她	尖叫	,	她	嗓音	尖锐	和	野蛮的	胜利	,	"	我	有	捕捉	你	,	有	我	?

她尖叫道，声音尖锐而野蛮地表示胜利："我抓到你了，是吗？"

[juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	thought	to	deceive	me	,	did	you	?
你	想法	到	欺骗	我	,	做过	你	?

你以为能骗过我吗?

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['nɪni] ?

To	deceive	me	,	you	little	ninny	?
到	欺骗	我	,	你	小的	傻瓜	?

你这个小傻瓜，想骗我?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [eɪ] ?

What	is	this	,	eh	?
什么	是	这	,	嗯	?

这是什么?

[huːz] [ɪz] [ðɪs] ?

Whose	is	this	?
谁	是	这	?

这是谁的?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪst] ,

"	she	repeated	,	grasping	the	child's	wrist	,
"	她	重复	,	抓握	这	孩子的	手腕	,

她一边重复着，一边抓住孩子的手腕。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊl] [ʌv; əv] [miːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stɪl]

and	forcing	him	to	hold	up	the	little	bowl	of	meal	which	his	fingers	still
和	强制	他	到	抓住	向上	这	小的	碗	的	一顿饭	哪个	他的	手指	仍然

[gript] [mə'kænɪkli] .

gripped	mechanically	.
紧握	机械地	.

并强迫他举起那小碗饭菜，他的手指仍然机械地紧握着它。

" [huːz] [ɪz] [ðɪs] , [eɪ] ?

"	Whose	is	this	,	eh	?
"	谁	是	这	,	嗯	?

“这是谁的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ?

Is	it	yours	?
是	它	你的	?

这是你的吗?

[ðɪs] [weɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [θiːf] ; [ðɪs] [weɪ] !

This	way	,	my	little	thief	;	this	way	!
这	方式	,	我的	小的	贼	;	这	方式	!

这边走，我的小偷；这边走!

" [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃɑːrpnəs] , [toʊld]

"	She	dragged	him	into	the	kitchen	,	and	exulting	in	her	own	sharpness	,	told
"	她	拖拽	他	进入	这	厨房	,	和	欣喜若狂	在	她	自己的	锐利度	,	讲述

[ðə; ði] [men] ,

the	men	,
这	男人	,

她把他拖进厨房，得意洋洋地对男人们说：

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['aʊtkraɪ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

who	had	risen	at	the	sound	of	her	outcry	,	how	she	had	caught	him	.
WHO	有	升起	在	这	声音	的	她	强烈抗议	,	如何	她	有	捕捉	他	.

听到她的呼喊声，谁站了起来？她是如何抓住他的?

" [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ['klevər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðaʊt]

"	He	thought	himself	clever	,	"	she	continued	,	shaking	him	to	and	fro	without
"	他	想法	他自己	聪明的	,	"	她	持续	,	摇晃	他	到	和	弗	没有

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

“他自以为很聪明，”她一边说着，一边毫不留情地摇晃着他。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['klevər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	but	he	was	not	clever	enough	for	me	!	"
"	但	他	曾是	不是	聪明的	足够的	为了	我	!	"

“但他不够聪明，配不上我！”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːl] ?

"	What	did	he	want	with	the	meal	?
"	什么	做过	他	想	和	这	一顿饭	?

他想用这顿饭做什么?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [æskt] [sə'spɪʃəsli] .

"	one	of	the	strangers	asked	suspiciously	.
"	一	的	这	陌生人	问	可疑地	.

“其中一个陌生人狐疑地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] - - - - "

"	It	looks	to	me	very	much	as	if	-	-	-	-	"
"	它	看起来	到	我	非常	很多	作为	如果	-	-	-	-	"

“在我看来，这看起来很像是——”

" [wʌt] ? " ['mɪstrəs] ['grɪdli] [æskt] ['ruːdli] .

"	**What**	**?**	"	**Mistress**	**Gridley**	**asked**	**rudely**	**.**
"	什么	?	"	情妇	格里德利	问	粗鲁地	.

“什么？”格里德利夫人粗鲁地问道。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər][hɪd] [hɪr] ,

"	**As**	**if**	**the**	**malignant**	**who**	**gave**	**us**	**the**	**slip**	**this**	**morning**	**were**	**hid**	**here**	**,**
"	作为	如果	这	恶性	WHO	给予	我们	这	滑	这	早晨	是	隐藏	这里	,

“仿佛今天早上逃脱的那个恶人就藏在这里似的，”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] [bɔɪ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [fuːd] .

and	**had**	**employed**	**this**	**boy**	**to**	**get**	**him**	**food**	**.**
和	有	受雇	这	男生	到	得到	他	食物	.

他雇佣了这个男孩为自己弄食物。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [snɪft] [kən'temptʃuəsli] .

"	**The**	**woman**	**sniffed**	**contemptuously**	**.**
"	这	女士	嗅了嗅	轻蔑地	.

女人轻蔑地哼了一声。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] !

"	**Stuff**	**and**	**rubbish**	**!**
"	东西	和	垃圾	!

“杂物和垃圾！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [ðə; ði] [miːl] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊərdli] [sniːk] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] .

"	**The**	**meal**	**is**	**for**	**the**	**cowardly**	**sneak**	**who**	**brought**	**the**	**boy**	**here**	**.**
"	这	一顿饭	是	为了	这	胆小	潜行	WHO	带来	这	男生	这里	.

“这顿饭是给那个把男孩带到这里来的懦夫准备的。”

[hiː; hi][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['læfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɜːrθ] .

He	**is**	**outside**	**,**	**on**	**short**	**commons**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**	**laughing**	**without**	**mirth**	**.**
他	是	外部	,	在	短的	公共领域	,	"	她	持续	,	笑	没有	欢笑	.

“他在外面，在一片短草地上，”她继续说道，笑着，但笑声里没有一丝笑意。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['set(ə)l] , " [luːk] [sed] ['briːfli] .

"	**I**	**met**	**him**	**going**	**down**	**to**	**Settle**	**,**	**"**	**Luke**	**said**	**briefly**	**.**
"	我	遇见	他	去	向下	到	定居	,	"	卢克	说	简要地	.

“我在去塞特尔的路上遇到了他，”卢克简短地说。

" [eɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

"	**Ay**	**,**	**but**	**the**	**child**	**did**	**not**	**know**	**he**	**was**	**gone**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**with**
"	哎	,	但	这	孩子	做过	不是	知道	他	曾是	已消失	,	"	她	回答	和

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	**.**
信心	.

“是啊，但孩子并不知道他已经走了，”她自信地回答道。

" [ðə; ði][tʃaɪld][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

"	**The**	**child**	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**	**do**	**you**	**see**	**?**
"	这	孩子	做过	不是	知道	它	,	做	你	看	?

“孩子并不知道，你明白吗？”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [stiːl] [ə'gen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θiːf] !

But	**I**	**will**	**make**	**him**	**know**	**enough**	**not**	**to**	**steal**	**again**	**,**	**the**	**little**	**thief**	**!**
但	我	将要	制作	他	知道	足够的	不是	到	偷	再次	,	这	小的	贼	!

但我会让他长记性，以后别再偷东西了，这个小偷！

" [ðə; ði] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [stɜːrn] [ə'pruːv(ə)l] .

"	The	men	nodded	in	stern	approval	.
"	这	男人	点头	在	船尾	赞同	.

男人们严肃地点头表示赞同。

" ['oʊpən] [ˌem 'iː] [ðæt] ['klɑːzɪt] [dɔːr] , " ['mɪstrəs] ['grɪdli] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Open	me	that	closet	door	,	"	Mistress	Gridley	continued	,
"	打开	我	那	壁橱	门	,	"	情妇	格里德利	持续	,

“把壁橱门打开，”格里德利夫人继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv]

pointing	with	her	unoccupied	hand	to	a	cupboard	made	in	the	thickness	of
指向	和	她	空置	手	到	一个	橱柜	制成	在	这	厚度	的

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	wall	beside	the	chimney	,
这	墙	旁	这	烟囱	,

她用空着的那只手指着烟囱旁墙壁里嵌着的一个橱柜，

[ænd; ənd] [juːst] [ɪn] ['wɪntər] [fɔːr; fər] ['stɔːrɪŋ] [wʊd] .

and	used	in	winter	for	storing	wood	.
和	用过的	在	冬天	为了	存储	木头	.

冬季则用于储存木柴。

" [aɪ] [wɪl] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

"	I	will	lock	him	up	there	for	the	present	.
"	我	将要	锁	他	向上	那里	为了	这	展示	.

“我暂时把他关在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] [ænd; ənd] [dɑːrk] .

It	is	nice	and	dark	.
它	是	好的	和	黑暗的	.

这里光线昏暗，很舒适。

[hiː; hi] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr]

He	may	keep	the	oatmeal	,	and	when	he	has	finished	it	,	but	not	before
他	可能	保持	这	麦片	,	和	什么时候	他	有	完成的	它	,	但	不是	前

,

,

,

他可以把燕麦粥留着，等他吃完再说，但在此之前不行。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fuːd] .

we	will	see	about	finding	him	some	other	food	.
我们	将要	看	关于	寻找	他	一些	其他	食物	.

我们会想办法给他找些别的食物。

[ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

In	with	you	!
在	和	你	!

跟你一起!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ; " [ðə; ði] ['biːtlz] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ]

"	she	continued	,	dragging	the	boy	forcibly	to	the	place	;	"	the	beetles	will	keep	you
"	她	持续	,	拖拽	这	男生	强制	到	这	地方	;	"	这	甲虫	将要	保持	你

['kʌmpəni] !

company	!
公司	!

她一边说着，一边强行把男孩拖到那个地方；“甲虫会陪伴你！”

" [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	and	pushing	him	in	,	she	closed	the	door	and	locked	it	upon	him	.
"	和	推动	他	在	,	她	关闭	这	门	和	已锁定	它	之上	他	.

“然后她把他推进去，关上门并反锁了。”

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['niːðər] ['spoʊkən][nɔːr][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

So	far	the	boy	had	neither	spoken	nor	resisted	.
所以	远的	这	男生	有	两者都不	说	也不	抵抗	.

到目前为止，男孩既没有说话，也没有反抗。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'eksərəbli] ,

But	finding	the	door	closed	on	him	inexorably	,
但	寻找	这	门	关闭	在	他	无情地	,

但他发现自己被无情地拒之门外。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['klɑːzɪt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] - - ['hɒrəz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'loʊn]

and	the	horrors	of	the	black	closet	round	him	-	-	horrors	which	a	child	alone
和	这	恐怖	的	这	黑色的	壁橱	圆形的	他	-	-	恐怖	哪个	一个	孩子	独自的

[kæn; kən] ['θɜːrəli] [ˌkɑːmprɪ'hend] - - [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ,

can	thoroughly	comprehend	-	-	he	flung	himself	,
能	彻底	理解	-	-	他	扔	他自己	,

他被黑色壁橱里种种恐怖景象所震撼——只有孩子才能彻底理解的恐怖——他纵身跃入其中。

[ʃriːk] ['laʊdli] , [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

shrieking	loudly	,	against	the	door	.
尖叫	高声	,	反对	这	门	.

对着门发出凄厉的尖叫声。

[hiː; hi] [biːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kraɪd] ['fræntɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

He	beat	on	it	with	his	hands	,	he	kicked	it	,	he	cried	frantically	to	be
他	打	在	它	和	他的	双手	,	他	踢	它	,	他	哭	疯狂地	到	是

[let] [aʊt] .

let	out	.
让	出去	.

他用手捶打它，踢它，拼命哭喊着要被放出来。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lisnd] [ænd; ənd] [læft] ['kruːəli] .

The	woman	listened	and	laughed	cruelly	.
这	女士	听着	和	笑了	残酷地	.

女人听着，露出了残忍的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['biːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [les] ['leɪbər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	as	good	as	beating	him	,	and	less	labor	,	"	she	said	.
"	它	是	作为	好的	作为	殴打	他	,	和	较少的	劳动	,	"	她	说	.

“这跟揍他一顿一样好，而且还省力，”她说。

" [teɪk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] ['taɪər][ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	Take	no	heed	of	him	,	and	he	will	soon	tire	of	shouting	.
"	拿	不	注意	的	他	,	和	他	将要	很快	胎	的	喊叫	.

“不要理会他，他很快就会厌倦叫喊。”

" [ðə; ði] [men] [læft] [tuː] - - [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] - - [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

"	The	men	laughed	too	-	-	the	boy	was	a	thief	-	-	and	went	back	to	their
"	这	男人	笑了	也	-	-	这	男生	曾是	一个	贼	-	-	和	去	后退	到	他们的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

“男人们也笑了——这男孩是个小偷——然后继续聊天。”

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wiːl] .

while	the	woman	sat	down	to	her	wheel	.
尽管	这	女士	卫星	向下	到	她	车轮	.

女人坐到方向盘前。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪrz] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz]

The	child's	cries	were	music	to	her	ears	;	and	yet	she	was	ill	at	ease
这	孩子的	哭泣	是	音乐	到	她	耳朵	;	和	然而	她	曾是	患病的	在	舒适

.

:

.

孩子的哭声对她来说就像天籁之音；然而，她却感到不安。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] ['set(ə)l] , [hæd; həd] [hiː; hi] ?

The	butler	had	gone	down	to	Settle	,	had	he	?
这	管家	有	已消失	向下	到	定居	,	有	他	?

管家去塞特尔了，是吗?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juː] - [triːz] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ,

What	if	he	had	visited	a	certain	place	among	the	yew	-	trees	before	going	,
什么	如果	他	有	到访	一个	肯定	地方	之中	这	紫杉	-	树木	前	去	,

[ænd; ənd] [dʌg] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

and	dug	a	little	?
和	挖	一个	小的	?

如果他出发前曾到过紫杉树林中的某个地方，并且挖了一点土呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	did	not	think	he	would	have	had	the	courage	to	play	her	such	a
她	做过	不是	思考	他	会	有	有	这	勇气	到	玩	她	这样的	一个

[trɪk] .

trick	.
诡计	.

她没想到他会有胆量跟她开这种玩笑。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Still	it	was	possible	-	-	it	was	possible	,
仍然	它	曾是	可能的	-	-	它	曾是	可能的	,

但一切皆有可能——一切皆有可能。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði]

and	she	longed	for	night	that	she	might	go	to	the	place	and	have	the
和	她	渴望	为了	夜晚	那	她	可能	去	到	这	地方	和	有	这

[ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .

assurance	of	her	own	eyes	.
保证	的	她	自己的	眼睛	.

她盼望着夜晚的到来，这样她就可以去到那个地方，亲眼确认。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [reɪvd] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

For	a	time	the	boy	raved	and	beat	the	door	,
为了	一个	时间	这	男生	赞不绝口	和	打	这	门	,

男孩一度狂怒地捶打着门，

[hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'preʃn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['meni]

his	fear	increased	by	that	sense	of	physical	oppression	which	children	,	and	many
他的	害怕	增加	经过	那	感觉	的	身体的	压迫	哪个	孩子们	,	和	许多

[huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['tʃɪldrən] ,

who	are	not	children	,
WHO	是	不是	孩子们	,

他的恐惧因那种身体上的压迫感而加剧，这种压迫感不仅存在于儿童身上，也存在于许多非儿童身上。

[ɪk'spɪrɪəns] [wen] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'faɪnd] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['friːɪŋ] [ðəm'selvz]

experience	when	shut	up	in	a	confined	space	without	the	power	of	freeing	themselves
经验	什么时候	关闭	向上	在	一个	受限	空间	没有	这	力量	的	释放	他们自己

.

:

.

被困在密闭空间中，无法挣脱束缚的体验。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [hiː; hi] [gruː]

By	-	and	-	by	,	however	,	as	the	woman	had	predicted	,	he	grew
经过	-	和	-	经过	,	然而	,	作为	这	女士	有	预测	,	他	生长

['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] .

calmer	.
更平静	.

然而，正如那位女士预料的那样，他渐渐平静了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['tæləsmən] [wɪtʃ] [ə'veild] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] ,

He	had	a	talisman	which	availed	,	when	the	first	paroxysm	had	spent	itself	,
他	有	一个	护符	哪个	已利用	,	什么时候	这	第一的	发作	有	花费	本身	,

他有一个护身符，当第一次发作结束后，这个护身符就派上了用场。

[tuː; tə] [kiːp] ['selfɪʃ] ['tɛrərz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	keep	selfish	terrors	at	a	distance	;	and	that	was	the	thought	of	his
到	保持	自私	恐怖	在	一个	距离	;	和	那	曾是	这	想法	的	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

远离自私的恐惧；这就是他哥哥的想法。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɒbz] [gruː] ['fiːblə(r)] [hɪz; ɪz] [breɪn] [gruː] ['klɪrər] .

In	proportion	as	his	sobs	grew	feebler	his	brain	grew	clearer	.
在	部分	作为	他的	啜泣	生长	虚弱者	他的	脑	生长	更清晰	.

随着他的抽泣声越来越微弱，他的头脑却越来越清醒。

[æŋ'zaɪəti][ɑːn] ['fræŋks] [ə'kaʊnt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Anxiety	on	Frank's	account	took	the	place	of	fear	for	himself	.
焦虑	在	弗兰克的	帐户	采取	这	地方	的	害怕	为了	他自己	.

对弗兰克而言，焦虑取代了对他自己的恐惧。

['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [leɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Crouching	beside	the	door	with	his	ear	laid	against	it	,
蹲伏	旁	这	门	和	他的	耳朵	铺设	反对	它	,

他蹲在门边，耳朵贴着门，

[hiː; hi] [druː] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv]

he	drew	such	comfort	from	the	murmur	of	voices	and	the	thin	line	of
他	画	这样的	舒适	从	这	低语	的	声音	和	这	薄的	线	的

[laɪt] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

light	which	marked	the	threshold	,
光	哪个	标记	这	临界点	,

他从低语声和门槛上那道细细的光线中得到了极大的安慰。

[ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['ɔːlmoʊst]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	he	grew	almost	content	with	his	position	.
那	他	生长	几乎	内容	和	他的	位置	.

他几乎对自己的处境感到满意了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['pʌnɪʃmənt] .

He	was	safe	from	further	punishment	.
他	曾是	安全的	从	更远	惩罚	.

他不会再受到进一步的惩罚。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Only	there	was	his	brother	.
仅有的	那里	曾是	他的	兄弟	.

只有他哥哥在身边。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [fræŋk] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	pictured	Frank	waiting	and	looking	for	him	,
他	如图所示	坦率	等待	和	寻找	为了	他	,

他想象着弗兰克在等着他，寻找着他。

['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] !

waiting	and	looking	in	vain	for	the	food	which	did	not	come	!
等待	和	寻找	在	徒劳	为了	这	食物	哪个	做过	不是	来	!

苦苦等待，却始终不见食物的到来!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fænsi] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [tuː; tə] [floʊ] [ə'gen] ,

And	this	fancy	causing	his	tears	to	flow	again	,
和	这	想要	导致	他的	眼泪	到	流动	再次	,

而这种幻想又让他泪流满面。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [ˌes oʊ 'biː] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

in	the	middle	of	a	stifled	sob	he	fell	asleep	.
在	这	中间	的	一个	窒息	哭泣	他	跌倒	睡着了	.

他强忍着抽泣，不知不觉睡着了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['treʒər] [troʊv] .

TREASURE	TROVE	.
宝藏	宝库	.

宝库。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

When	he	awoke	and	found	himself	in	darkness	,
什么时候	他	醒来	和	成立	他自己	在	黑暗	,

当他醒来发现自己身处黑暗中时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌʌndər'stænd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

he	could	not	for	a	time	understand	where	he	was	.
他	可以	不是	为了	一个	时间	理解	在哪里	他	曾是	.

他一时之间完全不明白自己身在何处。

[ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	line	of	light	which	had	comforted	him	was	gone	,
这	线	的	光	哪个	有	安慰	他	曾是	已消失	,

那道曾给他带来慰藉的光线消失了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['hoʊmli] [saʊndz] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [laɪf] .

and	with	it	the	homely	sounds	of	kitchen	life	.
和	和	它	这	家常的	声音	的	厨房	生活	.

以及随之而来的温馨的厨房生活声响。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːr] [lɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,

He	stretched	his	sore	limbs	in	the	darkness	and	shivered	,
他	拉伸	他的	疮	四肢	在	这	黑暗	和	瑟瑟发抖	,

他在黑暗中伸展酸痛的四肢，不禁打了个寒颤。

['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

looking	timidly	for	the	outline	of	a	window	.
寻找	胆怯地	为了	这	大纲	的	一个	窗户	.

胆怯地寻找窗户的轮廓。

['faɪndɪŋ] [nʌn] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bedfeloʊ] ,

Finding	none	,	he	put	out	his	hand	to	feel	for	his	bedfellow	,
寻找	没有任何	,	他	放	出去	他的	手	到	感觉	为了	他的	同床共枕	,

他摸索了一番，发现身边空无一人，便伸出手去寻找同床伴侣。

[ænd; ənd] [lɪt] [ɪn'sted] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	lit	instead	on	the	rough	surface	of	the	door	,
和	点燃	反而	在	这	粗糙的	表面	的	这	门	,

相反，灯光照在了粗糙的门面上。

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ʌn'tɪl] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn]

against	which	he	had	sunk	down	in	his	sleep	until	only	his	head	rested	upon
反对	哪个	他	有	沉没	向下	在	他的	睡觉	直到	仅有的	他的	头	休息	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他睡着时就靠在上面，直到只有头枕在上面。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [riˈkɔːld] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] .

The	touch	recalled	everything	to	the	boy's	mind	.
这	触碰	召回	一切	到	这	男孩们	头脑	.

那个触碰唤起了男孩的一切记忆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪmpər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][hiː; hi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

With	a	low	whimper	of	alarm	he	sat	up	,	and	crouching	against	the	door	,
和	一个	低的	呜咽	的	警报	他	卫星	向上	,	和	蹲伏	反对	这	门	,

他惊恐地低声呜咽着坐了起来，然后蹲在门边。

[wɪtʃ] [siːmd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , ['lisnd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

which	seemed	some	kind	of	company	,	listened	,	holding	his	breath	.
哪个	似乎	一些	种类	的	公司	,	听着	,	保持	他的	气息	.

他屏住呼吸，倾听着，仿佛听到了某种声音。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

All	was	still	in	the	house	,
全部	曾是	仍然	在	这	房子	,

屋里一切都还很平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli]

and	he	presently	comprehended	that	it	was	night	and	that	the	family
和	他	目前	理解	那	它	曾是	夜晚	和	那	这	家庭

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

had	gone	to	bed	,
有	已消失	到	床	,

他这才意识到天色已晚，家人都已经入睡了。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

leaving	him	there	.
离开	他	那里	.

把他留在那里。

[juːz][ænd; ənd] [sliːp] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

Use	and	sleep	had	rendered	him	in	a	way	familiar	with	his	prison	,
使用	和	睡觉	有	渲染	他	在	一个	方式	熟悉的	和	他的	监狱	,

使用和睡眠让他对自己的牢笼习以为常。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [breɪk] ['ɪntuː] ['eni] [laʊd] ['weɪlɪŋ] .

and	he	did	not	on	making	this	discovery	break	into	any	loud	wailing	.
和	他	做过	不是	在	制作	这	发现	休息	进入	任何	大声	哀嚎	.

发现这一点后，他并没有放声痛哭。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] ['hʌdld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] ['ɪntuː][æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

Instead	,	he	huddled	himself	with	a	moan	into	as	small	a	space	as	possible
反而	,	他	蜷缩着	他自己	和	一个	呻吟	进入	作为	小的	一个	空间	作为	可能的

,

,
,

相反，他呻吟着蜷缩在尽可能狭小的空间里。

[ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rest] [ɑːn][sʌm; səm] ['hɔːrər] ,

and	not	daring	to	put	out	his	hand	again	lest	it	should	rest	on	some	horror	,
和	不是	大胆	到	放	出去	他的	手	再次	免得	它	应该	休息	在	一些	恐怖	,

他不敢再伸出手，生怕碰到什么可怕的东西。

[sʌm; səm] ['krɔːlɪŋ] [θɪŋ] [ɔːr] ['klæmi] [hænd] , [hiː; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

some	crawling	thing	or	clammy	hand	,	he	tried	with	all	his	might	to	go	to
一些	爬行	事物	或者	湿冷的	手	,	他	尝试	和	全部	他的	可能	到	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他感觉好像有什么东西在爬，或者是一只冰冷的手，他拼尽全力想要入睡。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['doʊzɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]

He	was	dozing	off	and	had	almost	succeeded	,	when	a	slight	noise
他	曾是	打盹	离开	和	有	几乎	成功了	,	什么时候	一个	轻微	噪音

[ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .

aroused	him	.
被唤醒	他	.

他昏昏欲睡，几乎就要睡着了，这时一声轻微的响动把他惊醒了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

In	a	moment	a	light	shone	under	the	door	.
在	一个	片刻	一个	光	闪耀	在下面	这	门	.

突然，一道光从门缝下照了进来。

[hiː; hi] ['skræmbld] ['iːgərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [tæpt] ['sɔːftli] .

He	scrambled	eagerly	to	his	feet	,	and	tapped	softly	.
他	打乱	急切地	到	他的	脚	,	和	轻敲	轻轻	.

他急忙站起身，轻轻地拍着地面。

" ['grɪdli] !

"	Gridley	!
"	格里德利	!

“格里德利!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['grɪdli] !

"	he	whispered	,	"	Gridley	!
"	他	低声说道	,	"	格里德利	!

他低声说道：“格里德利！”

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

Is	that	you	?
是	那	你	?

那是你吗?

" [noʊ] [wʌn] ['ænsər] ,

"	No	one	answered	,
"	不	一	回答	,

无人应答。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz]

but	the	bearer	of	the	light	seemed	to	pause	in	the	middle	of	the	floor	as
但	这	持有人	的	这	光	似乎	到	暂停	在	这	中间	的	这	地面	作为

[ɪf] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

if	struck	by	a	sudden	thought	.
如果	击	经过	一个	突然	想法	.

但那位持灯者似乎在地板中央停了下来，仿佛突然想到了什么。

[ðen] [dʒæk] [hɜːrd] [ðə; ði] [boʊlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wɪð'drɔːn] ,

Then	Jack	heard	the	bolts	of	the	outer	door	withdrawn	,
然后	杰克	听到	这	螺栓	的	这	外	门	撤回	,

然后杰克听到外门的门闩被拉开了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['klɑːzɪt] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [koʊld] [er] .

and	even	in	his	closet	felt	a	rush	of	cold	air	.
和	甚至	在	他的	壁橱	毛毡	一个	匆忙	的	寒冷的	空气	.

即使在衣橱里，他也感觉到一股冷风吹进来。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][aʊt] !

Some	one	was	going	out	!
一些	一	曾是	去	出去	!

有人要出门!

" ['grɪdli] ! ['grɪdli] !

"	Gridley	!	Gridley	!
"	格里德利	!	格里德利	!

“格里德利！格里德利！”

" [hiː; hi][kraɪd] ['despərətli] .

"	he	cried	desperately	.
"	他	哭	绝望地	.

他绝望地哭喊着。

" [let] [ˌem 'iː][aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Let	me	out	,	will	you	?
"	让	我	出去	,	将要	你	?

“放我出去，好吗？”

[pliːz] [let][ˌem 'iː][aʊt] .

Please	let	me	out	.
请	让	我	出去	.

请放我出去。

" [bʌt; bət] ['grɪdli] , [ɪf] ['grɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

"	But	Gridley	,	if	Gridley	it	was	,	took	no	heed	.
"	但	格里德利	,	如果	格里德利	它	曾是	,	采取	不	注意	.

“但如果真是格里德利的话，他却置若罔闻。”

[ðə; ði] [laɪt] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][dʒæk] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

The	light	disappeared	,	and	Jack	heard	the	door	close	as	softly	as	it	had
这	光	消失	,	和	杰克	听到	这	门	关闭	作为	轻轻	作为	它	有

[bɪn] ['oʊpənd] .

been	opened	.
到过	打开	.

灯光消失了，杰克听到门像打开时一样轻轻地关上了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['wɪmpərɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

He	sat	down	,	whimpering	and	wondering	.
他	卫星	向下	,	呜咽	和	好奇	.

他坐了下来，呜咽着，疑惑不解。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kændlz] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər]

The	use	of	candles	was	so	uncommon	in	that	house	that	he	could	not	remember
这	使用	的	蜡烛	曾是	所以	罕见	在	那	房子	那	他	可以	不是	记住

[tuː; tə][hæv; həv][wʌns] [siːn] [wʌn] ['laɪtɪd] ,

to	have	once	seen	one	lighted	,
到	有	一次	已见	一	照明	,

那户人家很少用蜡烛，他甚至想不起来自己曾经见过有人点燃蜡烛。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['læntən] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

though	he	knew	that	a	lanthorn	hung	behind	the	kitchen	door	.
尽管	他	知道	那	一个	灯笼	悬挂	在后面	这	厨房	门	.

尽管他知道厨房门后挂着一盏灯笼。

[huː] [ðen] [wʌz; wəz] [ðɪs] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] ,

Who	then	was	this	who	used	them	,
WHO	然后	曾是	这	WHO	用过的	他们	,

那么，究竟是谁使用了它们?

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [fɔːl] [wɪtʃ] ['skersli] [broʊk] [ðə; ði]

and	went	in	and	out	by	night	with	a	foot	fall	which	scarcely	broke	the
和	去	在	和	出去	经过	夜晚	和	一个	脚	落下	哪个	几乎	打破	这

['stɪlnəs] ?

stillness	?
寂静	?

夜间出入，脚步声几乎不打破寂静?

[ðə; ði] [læd] [felt] [hɪz; ɪz] [her] [muːv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɪn] [kriːp] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] ['tremblɪŋ] [ɪn]

The	lad	felt	his	hair	move	and	his	skin	creep	as	he	crouched	trembling	in
这	小伙子	毛毡	他的	头发	移动	和	他的	皮肤	潜行者	作为	他	蹲着	发抖	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

男孩蜷缩在黑暗中，浑身颤抖，感觉头发都动了，皮肤也起了鸡皮疙瘩。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kriːk] [ə'freʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstep] [rɪ'tɜːrn] - -

Then	,	on	a	sudden	,	he	heard	the	door	creak	afresh	and	the	footstep	return	-	-
然后	,	在	一个	突然	,	他	听到	这	门	吱嘎声	重新	和	这	脚步	返回	-	-

[ðə; ði] [seɪm] ['stelθi] ,

the	same	stealthy	,
这	相同的	隐秘的	,

然后，突然间，他听到门再次吱呀作响，脚步声也回来了——还是那悄无声息的脚步声。

['kɔːʃəs] ['fʊtstep] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

cautious	footstep	,	it	seemed	to	him	,	which	he	had	heard	before	.
谨慎	脚步	,	它	似乎	到	他	,	哪个	他	有	听到	前	.

他觉得那是谨慎的脚步声，他以前也听过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .

But	this	time	there	was	no	light	.
但	这	时间	那里	曾是	不	光	.

但这次却没有光。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

None	the	less	was	he	sure	that	some	one	was	now	standing	in	the	middle
没有任何	这	较少的	曾是	他	当然	那	一些	一	曾是	现在	常设	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

of	the	floor	,
的	这	地面	,

然而，他确信现在有人站在地板中央。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] .

within	a	yard	or	two	of	his	place	of	confinement	.
之内	一个	院子	或者	二	的	他的	地方	的	监禁	.

距离他被囚禁的地方只有一两码远。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] , [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɜːrid] ['briːðɪŋ] [kloʊz]

His	ears	,	strained	to	the	utmost	,	caught	the	sound	of	hurried	breathing	close
他的	耳朵	,	紧张	到	这	极致	,	捕捉	这	声音	的	慌忙	呼吸	关闭

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他竖起耳朵，竭力听出附近传来急促的呼吸声。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [sens] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	besides	he	had	that	ill	-	defined	sense	of	another's	presence	which	we
和	除了	他	有	那	患病的	-	定义	感觉	的	另一个的	在场	哪个	我们

[ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə] [fiːl] .

are	all	apt	to	feel	.
是	全部	易于	到	感觉	.

此外，他还有一种我们所有人都容易感受到的、模糊的、关于他人存在的感觉。

['terəfaɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] ['despərətli] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Terrified	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**still**	**clung**	**desperately**	**to**	**the**	**idea**	**that**	**it**	**was**
恐惧	作为	他	曾是	,	他	仍然	紧紧抓住	绝望地	到	这	主意	那	它	曾是

['grɪdli] ,

Gridley	**,**
格里德利	,

尽管他惊恐万分，但他仍然拼命地坚信那就是格里德利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	**he**	**called**	**the**	**man's**	**name**	**again**	**,**	**his**	**voice**	**shaking**	**with**	**fear**	**.**
和	他	称为	这	男人的	姓名	再次	,	他的	嗓音	摇晃	和	害怕	.

他又喊了一声那人的名字，声音因恐惧而颤抖。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [ðɪs] [taɪm] [gɑːt][æn; ən] ['ænsər] .

To	**his**	**surprise**	**he**	**this**	**time**	**got**	**an**	**answer**	**.**
到	他的	惊喜	他	这	时间	得到	一个	回答	.

令他惊讶的是，这次他得到了答复。

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

" [sʌm; səm][wʌn] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	**some**	**one**	**muttered**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
"	一些	一	低声说道	在	这	黑暗	.

“黑暗中有人低声说道。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? "

"	**Who**	**is**	**that**	**?**	**"**
"	WHO	是	那	?	"

“那是谁？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] - - [dʒæk] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] " [pliːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt] . "

"	**It**	**is**	**I**	**-**	**-**	**Jack**	**,**	**"**	**the**	**boy**	**cried**	**joyfully**	**"**	**Please**	**to**	**let**	**me**	**out**	**.**	**"**
"	它	是	我	-	-	杰克	,	"	这	男生	哭	欣喜地	"	请	到	让	我	出去	.	"

“是我——杰克，”男孩高兴地喊道，“求求你们放我出去吧。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	?	"

“你在哪里？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['grɪdli] . "

"	**I**	**am**	**locked**	**in**	**the**	**closet**	**by**	**the**	**fireplace**	**,**	**Gridley**	**.**	**"**
"	我	是	已锁定	在	这	壁橱	经过	这	壁炉	,	格里德利	.	"

“格里德利，我被锁在壁炉旁的壁橱里了。”

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘!

[ɪz][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ? "

Is	**the**	**key**	**in**	**the**	**door**	**?**	**"**
是	这	钥匙	在	这	门	?	"

钥匙在门上吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] !

"	**I**	**think**	**so**	**!**
"	我	思考	所以	!

我也这么认为!

" [dʒæk] ['ænsər] ['despərətli] .
" Jack answered desperately .
" 杰克 回答 绝望地 .

杰克绝望地回答道。

" [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Oh , please , please let me out .
" 哦 , 请 , 请 让 我 出去 .

“哦，求求你们，放我出去吧。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] ['biːɪŋ] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" There was the sound of a hand being passed over the door ,
" 那里 曾是 这 声音 的 一个 手 存在 通过了 超过 这 门 ,

“传来一只手越过门的声音，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː]
as if some one unacquainted with it , and uncertain on which side it
作为 如果 一些 一 不熟悉的 和 它 , 和 不确定 在 哪个 边 它
['oʊpənd] ,
opened ,
打开 ,

仿佛是某个对此一无所知的人，也不确定它从哪一边打开。

[wɜːr; wər] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] .
were groping for the fastening .
是 摸索 为了 这 紧固 .

正在摸索扣子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kiː] ['greɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk]
It seemed an age to the boy before the key grated suddenly in the lock
它 似乎 一个 年龄 到 这 男生 前 这 钥匙 磨碎的 突然 在 这 锁
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['jiːldɪd] ,
and the door yielded ,
和 这 门 产生 ,

对男孩来说，似乎过了很久，钥匙才突然在锁孔里发出咔哒一声，门开了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [koʊld] [er] [rʌʃ] [ɪn] .
and he felt the cold air rush in .
和 他 毛毡 这 寒冷的 空气 匆忙 在 .

他感到一股冷空气涌了进来。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stɪl] [hʌŋ] [bæk] .
For a moment he still hung back .
为了 一个 片刻 他 仍然 悬挂 后退 .

他犹豫了片刻。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['grɪdli] ?
" Is it you , Gridley ?
" 是 它 你 , 格里德利 ?

“是你吗，格里德利？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['tɪmɪdli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" he whispered timidly , putting out his hand and trying to pierce the darkness
" 他 低声说道 胆怯地 , 推杆 出去 他的 手 和 尝试 到 刺穿 这 黑暗
,
,
,

他怯生生地低语着，伸出手试图刺破黑暗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [dens] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
which was scarcely less dense in the kitchen than in the closet .
哪个 曾是 几乎 较少的 稠密 在 这 厨房 比 在 这 壁橱 .

厨房里的灰尘密度几乎和壁橱里的灰尘密度一样高。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] - - [fræŋk] !
" No , it is I - - Frank !
" 不 , 它 是 我 - - 坦率 !

“不，是我——弗兰克！”

" [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] ['ænsər] .
" his brother's voice answered .
" 他的 兄弟 嗓音 回答 .

“他哥哥的声音回答道。”

[ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [ə; eɪ][hænd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt]
And thereon a hand seized him roughly by the shoulder and drew him out
和 其上 一个 手 查获 他 大致 经过 这 肩膀 和 画 他 出去
.
:
.

于是，一只手粗暴地抓住他的肩膀，把他拽了出去。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [fuːd] - - [fuːd] !
" I must have food - - food !
" 我 必须 有 食物 - - 食物 !

“我必须有食物——食物！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hist] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" the voice hissed in his ear .
" 这 嗓音 嘶嘶作响 在 他的 耳朵 .

那声音在他耳边嘶嘶作响。

" [dəunt] [weɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [læd] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] .
" Don't waste a moment , lad , but tell me where it is kept .
" 不 浪费 一个 片刻 , 小伙子 , 但 告诉 我 在哪里 它 是 保留 .

“别浪费时间了，小伙子，告诉我它放在哪里。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [dɪgɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] - - ['hev(ə)n] [noʊz] [ɑːn] [wʌt] ['wɪtʃɪz] ['erənd] !
The woman is outside digging among the trees - - heaven knows on what witch's errand !
这 女士 是 外部 挖掘 之中 这 树木 - - 天堂 知道 在 什么 女巫的 差事 !

那女人在外面树林里挖土——天知道她是在为哪个女巫做事！

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
She may return at any moment .
她 可能 返回 在 任何 片刻 .

她随时可能回来。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [fuːd] [kept] ?
Where is the food kept ?
在哪里 是 这 食物 保留 ?

食物存放在哪里?

" [ðə; ði] [hɑːrʃ] ,
" The harsh ,
" 这 残酷的 ,

“严酷的，

[fɪrs] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [bɔɪ]
fierce note in his brother's voice did more than any words to persuade the boy
凶猛的 笔记 在 他的 兄弟 嗓音 做过 更多的 比 任何 字 到 说服 这 男生
[ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [heɪst] .
of the necessity of haste .
的 这 必要性 的 匆忙 .

他哥哥语气中的严厉比任何言语都更能说服男孩，让他明白必须抓紧时间。

[kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] ['ænsər] , " [wɪl] ['oʊtmiːl] [duː] ,

Collecting	**his**	**senses**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**,**	**he**	**answered**	**,**	**"**	**Will**	**oatmeal**	**do**	**,**
收集	他的	感官	作为	出色地	作为	他	可以	,	他	回答	,	"	将要	麦片	做	,

[fræŋk] ? "

Frank	**?**	**"**
坦率	?	"

他努力让自己镇定下来，回答道："弗兰克，燕麦粥可以吗？"

" ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	**Better**	**than**	**nothing**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**.**
"	更好的	比	没有什么	,	"	曾是	这	回答	.

"总比没有强。"对方回答道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [tʌb] ?

"	**Where**	**is**	**the**	**tub**	**?**
"	在哪里	是	这	浴缸	?

浴缸在哪里?

[liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Lead	**me**	**to**	**it**	**.**
带领	我	到	它	.

带我去找。

" [dʒæk] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	**Jack**	**felt**	**his**	**way**	**to**	**the**	**chest**	**,**	**and**	**found**	**it**	**;**	**to**	**his**	**joy**	**it**	**was**
"	杰克	毛毡	他的	方式	到	这	胸部	,	和	成立	它	;	到	他的	喜悦	它	曾是

[stɪl] [ʌn'fæsənd] .

still	**unfastened**	**.**
仍然	解开	.

杰克摸索着找到了箱子；令他高兴的是，箱子仍然敞开着。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ræpɪdli] [tʊk] [aʊt] ['sevrəl] ['hændfulz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

His	**brother**	**rapidly**	**took**	**out**	**several**	**handfuls**	**and**	**thrust**	**them**	**into**	**his**	**pouch**	**.**
他的	兄弟	快速	采取	出去	一些	一把	和	推力	他们	进入	他的	小袋	.

他的兄弟迅速掏出好几把东西，塞进自己的口袋里。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [tʃiːz] , ['oʊtkeɪk] , ['nʌθɪŋ] [els] , [læd] ?

"	**Have**	**you**	**no**	**cheese**	**,**	**oatcake**	**,**	**nothing**	**else**	**,**	**lad**	**?**
"	有	你	不	奶酪	,	燕麦饼	,	没有什么	别的	,	小伙子	?

"小伙子，你难道没有奶酪、燕麦饼，或者其他什么东西吗？"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**he**	**muttered**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[dʒæk] [rɪ'membər] [ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [tʃiːz] [ænd; ənd] [keɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]

Jack	**remembered**	**the**	**scraps**	**of**	**cheese**	**and**	**cake**	**which**	**he**	**still**	**carried**	**in**	**the**
杰克	记得	这	碎屑	的	奶酪	和	蛋糕	哪个	他	仍然	携带	在	这

['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

bosom	**of**	**his**	**jacket**	**,**
怀	的	他的	夹克	,

杰克想起了他外套口袋里还装着的那些奶酪碎屑和蛋糕屑。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] .

and	**gave**	**them**	**into**	**the**	**other's**	**hand**	**.**
和	给予	他们	进入	这	其他的	手	.

然后把它们交给了对方。

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf] , " [fræŋk] ['mʌtəd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	**Now**	**I**	**am**	**off**	**,**	**"**	**Frank**	**muttered**	**on**	**the**	**instant**	**.**
"	现在	我	是	离开	,	"	坦率	低声说道	在	这	立即的	.

"我现在要走了，"弗兰克立刻低声说道。

" [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

"	I	can	do	with	this	until	to	-	morrow	night	.
"	我	能	做	和	这	直到	到	-	明天	夜晚	.

“我可以撑到明天晚上。”

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [faindz][ˌem 'iː] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,

If	the	woman	finds	me	here	I	must	do	her	a	mischief	,
如果	这	女士	发现	我	这里	我	必须	做	她	一个	恶作剧	,

如果那女人在这里发现我，我一定要对她做点坏事。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] .

and	I	do	not	want	to	.
和	我	做	不是	想	到	.

我不想那样。

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] , [læd] !

So	good	-	night	,	lad	!
所以	好的	-	夜晚	,	小伙子	!

晚安，小伙子!

" [hiː; hi] [glaidid] ['hɜːrɪdli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

"	He	glided	hurriedly	away	,	leaving	the	child	standing	in	the	middle	of	the	floor	.
"	他	滑翔	匆匆	离开	,	离开	这	孩子	常设	在	这	中间	的	这	地面	.

他匆匆滑行离开，留下孩子站在地板中央。

[dʒæk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ; [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd]

Jack	heard	him	go	,	and	heard	the	door	open	and	shut	;	and	still	stood
杰克	听到	他	去	,	和	听到	这	门	打开	和	关闭	;	和	仍然	站立

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

杰克听到他离开的声音，也听到门打开又关上的声音；于是他仍然站在那里倾听。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn]

wondering	whether	it	was	all	a	dream	,	or	his	brother	had	really	been
好奇	无论	它	曾是	全部	一个	梦	,	或者	他的	兄弟	有	真的	到过

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	was	gone	.
和	曾是	已消失	.

他不禁怀疑这一切是否只是一场梦，还是他的哥哥真的来过又走了。

[ə'ʃʊrd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ri'æləti] ,

Assured	at	length	that	he	had	had	to	do	with	reality	,
保证	在	长度	那	他	有	有	到	做	和	现实	,

最终确信他所面对的是现实，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] .

he	wondered	what	course	he	ought	to	take	himself	.
他	想知道	什么	课程	他	应该	到	拿	他自己	.

他想知道自己应该走哪条路。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['prɪzn] ,

He	had	no	mind	to	go	back	to	his	former	prison	,
他	有	不	头脑	到	去	后退	到	他的	以前的	监狱	,

他根本不想回到以前的监狱。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hɑːrd][bed] [ˌʌp'sterz] [siːmd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;

in	comparison	with	which	his	hard	bed	upstairs	seemed	the	height	of	comfort	;
在	比较	和	哪个	他的	难的	床	楼上	似乎	这	高度	的	舒适	;

相比之下，楼上他那张硬邦邦的床简直舒适极了；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['prez(ə)ntli] [krept] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ,

and	so	he	presently	crept	to	the	closet	door	,	and	turned	the	key	,
和	所以	他	目前	悄悄地爬	到	这	壁橱	门	,	和	转向	这	钥匙	,

于是他蹑手蹑脚地走到壁橱门前，转动了钥匙。

[ænd; ənd] [ðen] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	then	felt	his	way	up	to	his	room	.
和	然后	毛毡	他的	方式	向上	到	他的	房间	.

然后他摸索着回到了自己的房间。

['grɪdli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['trʌbld] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] .

Gridley	was	not	there	,	but	this	troubled	him	little	.
格里德利	曾是	不是	那里	,	但	这	麻烦	他	小的	.

格里德利不在场，但这并没有让他感到困扰。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

He	threw	off	his	clothes	in	a	hurry	,	and	in	a	moment	was	in	bed	,
他	扔	离开	他的	衣服	在	一个	匆忙	,	和	在	一个	片刻	曾是	在	床	,

他匆忙脱掉衣服，片刻后便躺到了床上。

[wer] [hiː; hi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

where	he	lay	listening	with	all	his	ears	.
在哪里	他	躺	聆听	和	全部	他的	耳朵	.

他躺在那里，竖起耳朵仔细聆听。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [kʌm] [bæk] ,

He	heard	Mistress	Gridley	come	back	,
他	听到	情妇	格里德利	来	后退	,

他听到格里德利夫人回来了，

[ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

and	detected	the	sound	of	the	key	as	she	turned	it	in	the	outer	door	.
和	检测到	这	声音	的	这	钥匙	作为	她	转向	它	在	这	外	门	.

她听到钥匙在外面门上转动的声音。

[hiː; hi] ['trembld] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	trembled	lest	she	should	come	up	to	look	for	him	,	but	nothing	of	the
他	颤抖	免得	她	应该	来	向上	到	看	为了	他	,	但	没有什么	的	这

[kaɪnd] ['hæpənd] ;

kind	happened	;
种类	发生	;

他害怕她会上来找他，但这种事并没有发生；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [stɪl] ['lisnd] ,

and	while	he	still	listened	,
和	尽管	他	仍然	听着	,

而当他还在听的时候，

[ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

the	fatigues	of	the	day	proved	too	much	for	him	and	he	fell	asleep	.
这	疲劳	的	这	天	已证实	也	很多	为了	他	和	他	跌倒	睡着了	.

一天的疲惫让他难以承受，他很快就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

It	was	broad	day	,	and	the	sun	had	been	up	for	hours	,
它	曾是	广阔	天	,	和	这	太阳	有	到过	向上	为了	小时	,

当时是晴天，太阳已经升起好几个小时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ə'stə:][æz; əz] ['meni] ,

and	the	house	astir	as	many	,
和	这	房子	搅拌	作为	许多	,

屋里许多人都骚动起来，

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [faʊnd] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

when	he	awoke	in	his	bed	and	found	three	people	gazing	at	him	.
什么时候	他	醒来	在	他的	床	和	成立	三	人们	凝视	在	他	.

当他醒来发现自己躺在床上时，发现有三个人正盯着他看。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] ,

Instinctively	at	sight	of	their	faces	he	began	to	cry	,	expecting	a	blow	,
本能地	在	视线	的	他们的	面孔	他	开始	到	哭	,	期待	一个	吹	,

看到他们的脸，他本能地哭了起来，以为会遭到殴打。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌfli] [plʌkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʌpˈbreɪdid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈleɪzinəs] .

or	to	be	roughly	plucked	up	and	upbraided	for	his	laziness	.
或者	到	是	大致	拨弦	向上	和	责备	为了	他的	懒惰	.

或者因为他的懒惰而被粗暴地揪起来责骂。

[bʌt; bət][noʊ] [bloʊ] [keɪm] ,

But	no	blow	came	,
但	不	吹	来了	,

但是并没有发生打击，

[nɔːr][dɪd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈpɝːsənz] [huː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

nor	did	either	of	the	three	persons	who	looked	at	him	with	eyes	of	such
也不	做过	任何一个	的	这	三	人	WHO	看起来	在	他	和	眼睛	的	这样的

[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] [ˈɔːfər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

astonishment	and	perplexity	offer	to	touch	him	.
惊讶	和	困惑	提供	到	触碰	他	.

三个用惊奇和困惑的眼神看着他的人，都没有提出要碰他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [lɔkt] ?

"	You	are	sure	that	the	door	was	really	locked	?
"	你	是	当然	那	这	门	曾是	真的	已锁定	?

你确定门真的锁上了?

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wen] [hiː; hi][əˈwoʊk] .

"	one	of	the	men	was	saying	when	he	awoke	.
"	一	的	这	男人	曾是	说	什么时候	他	醒来	.

“其中一个男人醒来时说道。”

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] ?

"	Am	I	sure	that	you	stand	there	?
"	是	我	当然	那	你	站立	那里	?

“我确定你站在那里吗？”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] [ˈtɑːrtli] .

"	the	woman	answered	tartly	.
"	这	女士	回答	酸涩的	.

女人尖刻地回答道。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteik] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?

"	Am	I	one	to	make	a	mistake	of	that	kind	?
"	是	我	一	到	制作	一个	错误	的	那	种类	?

“我会犯这种错误吗？”

" [ˈsaɪmən] [ˈgrɪdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Simon	Gridley	shook	his	head	.
"	西蒙	格里德利	摇晃	他的	头	.

西蒙·格里德利摇了摇头。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [maɪˈself] .

"	I	remember	now	,	"	he	muttered	,	"	that	I	tried	the	door	myself	.
"	我	记住	现在	,	"	他	低声说道	,	"	那	我	尝试	这	门	我	.

“我现在想起来了，”他喃喃自语道，“我当时自己试过开门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "
It **was** **locked** **sure** **enough** **.** **"**
它 曾是 已锁定 当然 足够的 . "

果然，门锁上了。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['mɪstrəs] ['grɪdli] ['ædɪd] .
" **And** **it** **was** **locked** **this** **morning** **,** **"** **Mistress** **Gridley** **added** **.**
" 和 它 曾是 已锁定 这 早晨 , " 情妇 格里德利 额外 .

“而且今天早上门还锁着呢，”格里德利夫人补充道。

['luːks] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] [waɪld] , ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Luke's **eyes** **,** **always** **wild** **,** **glittered** **with** **excitement** **.**
路加的 眼睛 , 总是 荒野 , 闪闪发光 和 激动 .

卢克的眼睛一向充满野性，此刻却闪烁着兴奋的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['helpləsnəs]
It **was** **difficult** **to** **believe** **that** **he** **saw** **or** **could** **see** **anything** **except** **helplessness**
它 曾是 难的 到 相信 那 他 锯 或者 可以 看 任何事物 除了 无助
[ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [kweɪkt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] :
in **the** **child** **who** **quaked** **and** **shrank** **before** **them** **:**
在 这 孩子 WHO 震动 和 缩小 前 他们 :

很难相信，除了孩子在他们面前颤抖蜷缩的无助之外，他还能看到或看到其他任何东西：

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
but **so** **it** **was** **.**
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] ['lɑːks] [wɪl] [nɑːt][baɪnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði]
" **There** **are** **those** **whom** **locks** **will** **not** **bind** **,** **but** **they** **shall** **be** **bound** **on** **the**
" 那里 是 那些 谁 锁 将要 不是 绑定 , 但 他们 将 是 边界 在 这
[greɪt] [deɪ] !
Great **Day** **!**
伟大的 天 !

“有些人锁链无法束缚他们，但在大日子里，他们必将被束缚！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ; " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
" **he** **said** **in** **a** **hollow** **voice** **;** **"** **of** **such** **it** **is** **written** **,**
" 他 说 在 一个 空洞的 嗓音 ; " 的 这样的 它 是 书面 ,

他用空洞的声音说道：“经上记着这样的人，

- [ðiːz] ['ʃɑːl] [jiː; ji] [meɪk] [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ! - "
' **These** **sholl** **ye** **make** **to** **cease** **from** **the** **earth** **!** **'** **"**
- 这些 浅滩 是的 制作 到 停止 从 这 地球 ! - "

“你们当使这些从地上绝迹！”

" [tʌt] [tʌt] !
" **Tut** **tut** **!**
" 图坦卡蒙 教程 !

“啧啧！”

" ['saɪmən] ['ænsər] ['stɜːrnli] .
" **Simon** **answered** **sternly** **.**
" 西蒙 回答 严厉地 .

西蒙严厉地回答道。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] .
" **This** **is** **folly** **.**
" 这 是 蠢事 .

这是愚蠢之举。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [læd] [seɪ] [hɪm'self] ?

What	does	the	lad	say	himself	?
什么	做	这	小伙子	说	他自己	?

那孩子自己是怎么说的?

[huː] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? "

Who	let	him	out	?	"
WHO	让	他	出去	?	"

谁放他出来的?

" [eɪ] , [huː] [let] [juː; jʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [ɪmp] [ʌv; əv] ['seɪtn] ?

"	Ay	,	who	let	you	out	,	you	imp	of	Satan	?
"	哎	,	WHO	让	你	出去	,	你	重要	的	撒但	?

“哎，谁放你出来的，你这撒旦的小恶魔？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [kraɪd] ['fɪrsli] .

"	the	woman	cried	fiercely	.
"	这	女士	哭	激烈地	.

女人放声痛哭。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [di'sə:nd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['fɪrsnəs] , ['pænɪk] [ænd; ənd] ['terər]

But	the	boy	discerned	that	,	with	all	her	fierceness	,	panic	and	terror
但	这	男生	辨别	那	,	和	全部	她	凶猛	,	恐慌	和	恐怖

[pə'zest] [hɜːr; hər] ;

possessed	her	;
拥有	她	;

但男孩看出，在她凶狠的外表下，隐藏着恐慌和恐惧；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	it	was	this	evidence	of	an	evil	conscience	which	inspired	him	to
和	它	曾是	这	证据	的	一个	邪恶的	良心	哪个	灵感	他	到

['ænsər] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

answer	as	he	did	,
回答	作为	他	做过	,

正是这种邪恶良心的体现，促使他做出了那样的回答。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] [sterz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['læntən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	woman	came	down	stairs	with	a	light	in	a	lanthorn	,	"	he	said	.
"	一个	女士	来了	向下	楼梯	和	一个	光	在	一个	灯笼	,	"	他	说	.

他说：“一个女人提着一盏灯笼从楼上下来。”

[ðə; ði] [men] [stɛərd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl]

The	men	stared	and	waited	for	more	,	but	the	woman	recoiled	with	a	pale
这	男人	凝视	和	等待	为了	更多的	,	但	这	女士	反冲	和	一个	苍白

[feɪs] .

face	.
脸	.

男人们盯着她，等着看更多，但女人脸色苍白地向后退缩了。

" [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['laɪər] !

"	You	little	liar	!
"	你	小的	说谎者	!

你这个小骗子!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .

"	she	cried	hoarsely	.
"	她	哭	沙哑地	.

她嘶哑地哭了起来。

" [wʌt] ['wʊmən] ?

"	What	woman	?
"	什么	女士	?

哪个女人?

[wʌt] ['wʊmən] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] ?
What woman is there here ?
什么 女士 是 那里 这里 ?

这里是哪位女士?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy shook his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] .
" I did not see her face , " he said , " but she came down with a lanthorn .
" 我 做过 不是 看 她 脸 , " 他 说 , " 但 她 来了 向下 和 一个 灯笼 .

“我没看到她的脸，”他说，“但她提着一盏灯笼下来了。”

" ['mɪstrəs] ['grɪdli] [gɑːspt] .
" Mistress Gridley gasped .
" 情妇 格里德利 倒吸一口气 .

格里德利夫人倒吸了一口气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] .
The boy knew something , but she could not tell how much .
这 男生 知道 某物 , 但 她 可以 不是 告诉 如何 很多 .

男孩知道些什么，但她无法判断他知道多少。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [daʊt] [leɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
And then beyond this doubt lay the mystery ,
和 然后 超过 这 怀疑 躺 这 神秘 ,

而在这种种疑虑之外，就隐藏着谜团。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
which was as much of a mystery to her as to the others ,
哪个 曾是 作为 很多 的 一个 神秘 到 她 作为 到 这 其他的 ,

这件事对她来说和对其他人一样是个谜。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [lɔkt] ['kʌbərd] .
how he came to be here instead of in the locked cupboard .
如何 他 来了 到 是 这里 反而 的 在 这 已锁定 橱柜 .

他为什么会出现在这里而不是被锁在柜子里?

" [brɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] !
" Bring the lanthorn !
" 带来 这 灯笼 !

“把灯笼拿来！”

" ['saɪmən] ['grɪdli] [ɪk'skleɪmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" Simon Gridley exclaimed on a sudden .
" 西蒙 格里德利 惊呼 在 一个 突然 .

“西蒙·格里德利突然惊呼道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [juːst] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;
" We can see if it has been lately used , at any rate ;
" 我们 能 看 如果 它 有 到过 最近 用过的 , 在 任何 速度 ;

“至少我们可以看看它最近是否被使用过；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [test] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
and so far test his story .
和 所以 远的 测试 他的 故事 .

目前为止，他的故事还经受住了考验。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" His wife went for it .
" 他的 妻子 去 为了 它 .

“他妻子欣然接受了。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] .

When	she	returned	with	it	,	it	was	empty	.
什么时候	她	返回	和	它	,	它	曾是	空的	.

当她带着它回来时，里面是空的。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kænd(ə)l][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌlənli] .

"	There	is	no	candle	in	it	,	"	she	said	sullenly	.
"	那里	是	不	蜡烛	在	它	,	"	她	说	闷闷不乐地	.

“里面没有蜡烛，”她闷闷不乐地说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər] .

"	The	boy	is	a	liar	.
"	这	男生	是	一个	说谎者	.

“这孩子是个骗子。”

" ['saɪmən] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

"	Simon	took	it	from	her	hand	and	thrust	his	nose	into	the	opening	.
"	西蒙	采取	它	从	她	手	和	推力	他的	鼻子	进入	这	开幕	.

西蒙从她手中接过东西，把鼻子伸进了开口里。

" ['sɔːftli] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Softly	,	woman	,	"	he	said	.
"	轻轻	,	女士	,	"	他	说	.

“轻点，女士，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [juːst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .

"	It	has	been	used	within	the	week	.
"	它	有	到过	用过的	之内	这	星期	.

“它已在一周内使用过。”

[kʌm] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ['ʃɑːrpli] , " [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Come	,	boy	,	"	he	continued	sharply	,	"	who	opened	the	door	for	you	?	"
来	,	男生	,	"	他	持续	尖锐地	,	"	WHO	打开	这	门	为了	你	?	"

“小子，”他厉声说道，“谁给你开的门？”

" [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	I	saw	no	one	,	"	the	child	answered	with	tears	.
"	我	锯	不	一	,	"	这	孩子	回答	和	眼泪	.

“我没看见任何人，”孩子含着泪回答道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læntən] .

"	There	was	a	woman	with	a	lanthorn	.
"	那里	曾是	一个	女士	和	一个	灯笼	.

“有一个女人提着灯笼。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] !

But	I	saw	no	one	when	the	door	was	opened	!
但	我	锯	不	一	什么时候	这	门	曾是	打开	!

但是门打开的时候，我却没看到任何人！

" ['saɪmən] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

"	Simon	glared	at	him	impatiently	,
"	西蒙	怒目而视	在	他	不耐烦地	,

西蒙不耐烦地瞪了他一眼，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['maɪndɪd][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəˈrekʃn]

and	raised	his	hand	as	if	he	were	minded	to	try	if	a	little	correction
和	提高	他的	手	作为	如果	他	是	有思想	到	尝试	如果	一个	小的	更正

[wʊd] [nɑːt]['rendər] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] ;

would	not	render	his	account	more	intelligible	;
会	不是	使成为	他的	帐户	更多的	可理解的	;

他举起手，好像想看看稍作修改能否让他的叙述更易于理解；

[bʌt; bət] [luːk] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['ræpsədiːz] , [kɔːld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]

but	Luke	,	breaking	in	with	one	of	his	fierce	rhapsodies	,	called	off	his	brother's
但	卢克	,	打破	在	和	一	的	他的	凶猛的	狂想曲	,	称为	离开	他的	兄弟

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

但卢克突然唱起一首激昂的狂想曲，吸引了哥哥的注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

and	the	three	,	without	further	questioning	,	went	downstairs	to	discuss	the
和	这	三	,	没有	更远	提问	,	去	楼下	到	讨论	这

['mætər] [ðer; ðər] .

matter	there	.
事情	那里	.

于是，三人没有再追问，下楼去商议此事。

['saɪmən][ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kuːlnəs]

Simon	alone	,	however	,	was	able	to	do	so	with	any	degree	of	coolness
西蒙	独自的	,	然而	,	曾是	有能力的	到	做	所以	和	任何	程度	的	凉爽

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ;

and	judgment	;
和	判断	;

然而，只有西蒙能够冷静、判断力地做到这一点；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['luːks] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr][faɪnd]

for	though	the	woman	did	not	altogether	agree	with	Luke's	interpretation	,	or	find
为了	尽管	这	女士	做过	不是	共	同意	和	路加的	解释	,	或者	寻找

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['fænsis] [kən'vɪnsɪŋ] ,

his	gloomy	fancies	convincing	,
他的	阴沉	幻想	令人信服的	,

虽然这位妇人并不完全同意卢克的解释，也不觉得他那些阴郁的想象令人信服，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [fiərɪŋ]

she	had	more	substantial	reasons	than	either	of	the	others	for	fearing
她	有	更多的	重大的	原因	比	任何一个	的	这	其他的	为了	害怕

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] :

and	hating	the	child	:
和	憎恨	这	孩子	:

她比其他两人更有充分的理由害怕和憎恨这个孩子：

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [friː]

and	no	more	notion	than	they	had	how	he	had	contrived	to	free
和	不	更多的	概念	比	他们	有	如何	他	有	人为的	到	自由的

[hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .

himself	from	the	closet	in	which	she	had	placed	him	.
他自己	从	这	壁橱	在	哪个	她	有	放置	他	.

他们也完全不知道他是如何设法从她把他关起来的壁橱里挣脱出来的。

[ðæt] ['rɪd(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	riddle	she	could	not	read	;	and	the	longer	she	considered	it	,
那	谜语	她	可以	不是	读	;	和	这	更长	她	经过考虑的	它	,

她解不开那个谜语；她思考得越久，

[ðə; ði]['dɑːrkər] [gruː] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] , [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['luːks]

the	darker	grew	her	thoughts	and	suspicions	,	until	nothing	,	not	even	Luke's
这	较暗	生长	她	想法	和	怀疑	,	直到	没有什么	,	不是	甚至	路加的

['sɑːmbər] ['θiːəri] ,

sombre	theory	,
阴沉	理论	,

随着她思绪和疑虑的加深，一切都变得阴暗起来，就连卢克那略显悲观的理论也无法解释这一切。

[siːmd] [tuː] [streɪndʒ] [ɔːr] [tuː] [ɪmˈprɑːbəbl] [fɔːr; fər] [bɪˈliːf] .

seemed	too	strange	or	too	improbable	for	belief	.
似乎	也	奇怪的	或者	也	不太可能	为了	信仰	.

感觉太奇怪或太不合情理，令人难以置信。

[ˈkɑːnʃəns] [meɪks] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈkaʊədz] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈkredʒələs] [ʌv; əv]

Conscience	makes	not	only	cowards	of	us	all	,	but	the	most	credulous	of
良心	制作	不是	仅有的	懦夫	的	我们	全部	,	但	这	最多	轻信的	的

[ˈkaʊədz] .

cowards	.
懦夫	.

良心不仅会使我们所有人变成懦夫，还会使最轻信的懦夫也变成懦夫。

[dʒæk] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈfɜːrðər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv]

Jack	would	scarcely	have	escaped	further	examination	but	for	the	return	of
杰克	会	几乎	有	逃脱	更远	考试	但	为了	这	返回	的

[ðə; ði] [ˈbʌtlər] ;

the	butler	;
这	管家	;

若非管家返回，杰克恐怕很难逃脱进一步的审问；

[huː] [brɔːt] [sʌtʃ] [nuːz] [æz; əz][nɑːt][ˈoʊnli] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l] ,

who	brought	such	news	as	not	only	broke	up	the	family	council	,
WHO	带来	这样的	消息	作为	不是	仅有的	打破	向上	这	家庭	理事会	,

带来这样的消息的人不仅解散了家族委员会，

[bʌt; bət] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈberər] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈfeloʊʃɪp] .

but	caused	the	bearer	to	be	taken	back	into	fellowship	.
但	导致	这	持有人	到	是	已采取	后退	进入	奖学金	.

但使携带者重新融入教会。

[ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [ˈwestwərd] [tuː; tə] [ˈklɪðəˌroʊ] [ænd; ənd] [ˈprestən] [krɔːst] [ðə; ði] [mʊr] [nɑːt][fɑːr]

The	main	road	westward	to	Clitheroe	and	Preston	crossed	the	moor	not	far
这	主要的	路	向西	到	克利瑟罗	和	普雷斯顿	交叉	这	泊	不是	远的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

通往克利瑟罗和普雷斯顿的西行主路穿过离房子不远的荒原。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ədˈvænst] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n]

He	came	to	say	that	the	advanced	guard	of	the	Parliamentary	army	was	even
他	来了	到	说	那	这	先进的	警卫	的	这	议会	军队	曾是	甚至

[ðen] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

then	passing	along	it	.
然后	通过	沿着	它	.

他后来表示，当时议会军的先头部队正在经过那里。

[ˈsaɪmən][ænd; ənd] [luːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [huː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

Simon	and	Luke	,	with	the	Edgingtons	,	who	arrived	at	the	moment	,
西蒙	和	卢克	,	和	这	埃奇顿	,	WHO	到达的	在	这	片刻	,

西蒙和卢克，还有埃奇顿一家，他们这时也到了。

[ˈhɜːrid] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər]

hurried	off	on	the	instant	to	a	sight	than	which	none	could	be	better
慌忙	离开	在	这	立即的	到	一个	视线	比	哪个	没有任何	可以	是	更好的

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][stɜːrn] [brests] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

calculated	to	fill	their	stern	breasts	with	joy	.
计算	到	充满	他们的	船尾	乳房	和	喜悦	.

他们立刻匆匆赶往那里，那里的景象没有什么比这更能让他们那坚毅的胸膛充满喜悦了。

[ðɪs] [left] ['mɪstrəs] ['grɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [tə'geðər] ,

This	left	Mistress	Gridley	and	the	butler	together	,
这	左边	情妇	格里德利	和	这	管家	一起	,

这样一来，格里德利夫人和管家就只剩下两个人了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['stiːlɪŋ] ['tɪmɪdli] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	they	had	so	much	to	say	to	one	another	that	the	boy	,	stealing	timidly	downstairs	,
和	他们	有	所以	很多	到	说	到	一	其他	那	这	男生	,	偷窃	胆怯地	楼下	,

他们之间有很多话要说，于是男孩怯生生地偷偷溜下楼去。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪg'nɔːrd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

found	himself	ignored	,	and	,	seizing	the	opportunity	,
成立	他自己	忽略	,	和	,	抓住	这	机会	,

发现自己被忽视了，于是他抓住了这个机会，

[slɪpt] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

slipped	out	on	his	own	account	at	the	back	of	the	house	.
滑倒了	出去	在	他的	自己的	帐户	在	这	后退	的	这	房子	.

他自行从房子后门溜了出去。

['teɪkɪŋ] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [juː] - [triːz] ,

Taking	every	precaution	he	could	think	of	to	avoid	notice	,	he	passed	through	the	yew	-	trees	,
采取	每一个	预防	他	可以	思考	的	到	避免	注意	,	他	通过了	通过	这	紫杉	-	树木	,

他想尽一切办法避免引人注目，穿过了紫杉树林。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [ɪn] ['seɪfti] .

and	reached	the	mouth	of	the	rift	in	safety	.
和	达到	这	嘴	的	这	裂痕	在	安全	.

并安全抵达了裂缝口。

[hɪr] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fræŋk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Here	he	waited	a	little	,	sitting	on	the	ground	,	and	presently	Frank	came	to	him	.
这里	他	等待	一个	小的	,	坐着	在	这	地面	,	和	目前	坦率	来了	到	他	.

他坐在地上等了一会儿，弗兰克就走到他跟前来了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['fɑːloʊd] , [læd] ?

"	Are	you	quite	sure	you	are	not	followed	,	lad	?
"	是	你	相当	当然	你	是	不是	随后	,	小伙子	?

“小伙子，你确定没人跟踪你吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] ['werəli] [raʊnd] .

"	he	said	,	glancing	warily	round	.
"	他	说	,	瞥了一眼	谨慎地	圆形的	.

“他边说边警惕地环顾四周。

[dʒæk] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] .

Jack	replied	that	he	was	,	and	brought	out	a	little	food	which	he	had	managed	to	secrete	.
杰克	回复	那	他	曾是	,	和	带来	出去	一个	小的	食物	哪个	他	有	管理	到	分泌	.

杰克回答说他确实有，并掏出一点他设法藏起来的食物。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz]

Then	he	told	his	brother	what	he	had	heard	about	the	march	of	Cromwell's
然后	他	讲述	他的	兄弟	什么	他	有	听到	关于	这	行进	的	克伦威尔的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

然后他把听到的关于克伦威尔军队进军的消息告诉了他的哥哥。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [wɪl] [pæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	They	say	the	main	body	will	pass	to	-	morrow	,	"	he	added	.
"	他们]	说	这	主要的	身体	将要	经过	到	-	明天	,	"	他	额外	.

“他们说主体部分明天就会通过，”他补充道。

" ['prestən] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	Preston	way	,	do	you	say	?	"
"	普雷斯顿	方式	,	做	你	说	?	"

“你说的是普雷斯顿路吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['fræŋks] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Frank's	face	grew	dark	and	thoughtful	.
"	弗兰克的	脸	生长	黑暗的	和	周到	.

弗兰克的脸色变得阴沉而沉思。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [streŋθ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [sər'praɪz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	If	he	is	in	strength	he	will	take	them	by	surprise	,	"	he	muttered	.
"	如果	他	是	在	力量	他	将要	拿	他们	经过	惊喜	,	"	他	低声说道	.

“如果他体力充沛，他会出其不意地攻击他们，”他喃喃自语道。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] ['nʌmbər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	What	does	he	number	,	I	wonder	?
"	什么	做	他	数字	,	我	想知道	?

我想知道他的编号是多少?

[hæz; həz][hiː; hi][gɑːt]['oʊnli] ['æʃtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [ɔːr][ɪz][hɪz; ɪz]

Has	he	got	only	Ashton	and	the	western	Presbyterians	,	or	is	his
有	他	得到	仅有的	阿什顿	和	这	西	长老会	,	或者	是	他的

['sʌðərn] ['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

southern	army	with	him	?
南部	军队	和	他	?

他只有阿什顿和西部的长老会教徒吗？还是他的南方军队也支持他?

[ɪf] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [wʊd] [get] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

If	I	knew	,	I	would	get	across	the	moors	at	all	risks	,	and	take	the	news	.
如果	我	知道	,	我	会	得到	穿过	这	沼泽地	在	全部	风险	,	和	拿	这	消息	.

如果我知道，我会不惜一切代价穿越荒原，去了解情况。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] [wʊlf] [ɪn] [wʌnz] [maʊθ] ,

But	it	would	not	do	to	go	with	wolf	in	one's	mouth	,
但	它	会	不是	做	到	去	和	狼	在	一个人的	嘴	,

但嘴里叼着狼是不行的。

[ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kroʊkər] [fɔːr; fər] [peɪ] ! "

and	be	called	a	fool	and	a	croaker	for	pay	!	"
和	是	称为	一个	傻子	和	一个	石首鱼	为了	支付	!	"

为了钱被人叫做傻瓜和庸医!

" [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['pæsɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [dʒæk] [sed] .

" They talk of twenty - five thousand men passing to - morrow , " Jack said .

" 他们 讲话 的 二十 - 五 千 男人 通过 到 - 明天 , " 杰克 说 .

“他们说明天将有两万五千人丧生，”杰克说。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [biː; bi] [maːtʃɪŋ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maːtʃɪŋ] [θriː]

" If that be true , and the Duke be marching , as he was marching three

" 如果 那 是 真的 , 和 这 公爵 是 行军 , 作为 他 曾是 行军 三

[deɪz] [bæk] ,

days back ,

天 后退 ,

“如果情况属实，公爵真的像三天前那样正在行军，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

with his head a score of miles from his tail ,

和 他的 头 一个 分数 的 英里 从 他的 尾巴 ,

他的头离尾巴足足有二十英里远，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kʌt] [ɪn] [tuː] [æz; əz] ['ʃɔrli] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] !

he will be cut in two as surely as he lives !

他 将要 是 切 在 二 作为 一定 作为 他 生活 !

他必将被劈成两半，就像他活着一样！

" [fræŋk] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] .

" Frank cried with an oath .

" 坦率 哭 和 一个 誓言 .

弗兰克哭着发誓。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [θriː] [steps] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [θriː]

He started up and began to pace the hollow , three steps this way and three

他 开始 向上 和 开始 到 步伐 这 空洞的 , 三 步骤 这 方式 和 三

[ðæt] ,

that ,

那 ,

他站起身，开始在洼地里踱步，三步向左，三步向右。

[waɪl] [dʒæk] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

while Jack watched him eagerly .

尽管 杰克 观看 他 急切地 .

杰克则热切地注视着他。

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] [ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪvz]

Four - and - twenty hours of skulking had not improved the fugitive's

四 - 和 - 二十 小时 的 潜行 有 不是 改进 这 逃犯的

[ə'pɪrəns] .

appearance .

外貌 .

潜逃了二十四个小时，逃犯的外貌并没有改善。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

He was hatless and had lost his sword .

他 曾是 无帽 和 有 丢失的 他的 剑 .

他没戴帽子，剑也丢了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] [swet] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [freɪd] [ænd; ənd]

His face was caked with dust and sweat , his clothes were frayed and

他的 脸 曾是 蛋糕 和 灰尘 和 汗 , 他的 衣服 是 磨损的 和

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

stained with blood .

染色 和 血 .

他脸上沾满了灰尘和汗水，衣服破烂不堪，还沾满了血迹。

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][ɔːf][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [sliːv] [tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

He	had	torn	off	part	of	one	sleeve	to	bind	his	head	,	and	this	,
他	有	撕裂	离开	部分	的	一	袖子	到	绑定	他的	头	,	和	这	,

他撕下一部分袖子包住头部，然后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃeɪvn] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈhægərd] [aɪz] , [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] [ə'pɪrəns] .

with	his	unshaven	chin	and	haggard	eyes	,	contributed	to	his	wild	and	desperate	appearance	.
和	他的	未刮胡子	下巴	和	枯槁	眼睛	,	贡献	到	他的	荒野	和	绝望的	外貌	.

他胡子拉碴的下巴和憔悴的眼神，更衬托出他狂野绝望的外表。

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pjʊr] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Yet	the	boy	looked	at	him	with	pure	admiration	.
然而	这	男生	看起来	在	他	和	纯的	钦佩	.

然而，男孩却用纯粹的崇拜眼神看着他。

[ðə; ði] [læd] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['perilz] .

The	lad	felt	himself	a	man	by	reason	of	the	share	he	had	in	his	perils	.
这	小伙子	毛毡	他自己	一个	男人	经过	原因	的	这	分享	他	有	在	他的	危险	.

因为自己也曾经历过危险，这个男孩觉得自己像个男子汉了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [lɔŋd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['eldər] .

The	younger	brother	longed	to	help	the	elder	.
这	年轻	兄弟	渴望	到	帮助	这	长老	.

弟弟很想帮助哥哥。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [mʊr] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] ;

"	You	can	see	the	road	from	the	lower	moor	,	"	he	said	eagerly	;
"	你	能	看	这	路	从	这	降低	泊	,	"	他	说	急切地	;

“从下面的沼泽地就能看到这条路，”他急切地说；

" [ðæt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	that	is	no	more	than	a	mile	from	here	.
"	那	是	不	更多的	比	一个	英里	从	这里	.

“那里离这里不超过一英里。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] , [fræŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] ? "

Could	you	not	go	there	and	see	them	pass	,	Frank	,	and	then	go	to	the	Duke	?	"
可以	你	不是	去	那里	和	看	他们	经过	,	坦率	,	和	然后	去	到	这	公爵	?	"

弗兰克，你难道不能去那里看看他们经过，然后再去见公爵吗?

" [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] ?

"	Could	I	see	them	pass	in	these	clothes	?
"	可以	我	看	他们	经过	在	这些	衣服	?

“我可以看看他们穿着这些衣服通过吗？”

" [fræŋk] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

"	Frank	answered	,	with	a	bitter	smile	.
"	坦率	回答	,	和	一个	苦的	微笑	.

弗兰克苦笑着回答道。

" [truː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ,

"	True	,	I	am	not	much	like	a	cavalier	,
"	真的	,	我	是	不是	很多	喜欢	一个	骑士	,

“没错，我并不像个骑士。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [mæn] ['iːðər] !

but	I	am	not	much	like	a	Parliament	man	either	!
但	我	是	不是	很多	喜欢	一个	议会	男人	任何一个	!

但我跟议员也不太像!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][kraɪ] [reɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] . "

I	should	have	the	cry	raised	on	me	before	I	was	a	mile	across	the	moor	.	"
我	应该	有	这	哭	提高	在	我	前	我	曾是	一个	英里	穿过	这	泊	.	"

我还没走出荒原一英里，就应该听到有人对我大喊大叫了。

" [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [dɪ'spɑːndəntli] .

"	I	forgot	that	,	"	the	boy	said	despondently	.
"	我	忘了	那	,	"	这	男生	说	沮丧地	.

“我忘了那件事了，”男孩沮丧地说。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn] [duːk] ['hæmɪltən] , [fræŋk] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	Yet	it	would	be	a	great	thing	to	warn	Duke	Hamilton	,	Frank	,	would	it	not	?
"	然而	它	会	是	一个	伟大的	事物	到	警告	公爵	汉密尔顿	,	坦率	,	会	它	不是	?

“但是，弗兰克，警告汉密尔顿公爵岂不是一件好事吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['biːtn] [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	think	he	will	be	beaten	if	you	cannot	reach	him	?
做	你	思考	他	将要	是	被打败	如果	你	不能	抵达	他	?

你认为如果你联系不上他，他会被打败吗?

" [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['gluːmɪli] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd]

"	The	elder	brother	nodded	gloomily	,	standing	still	and	gazing	at	the	ground
"	这	长老	兄弟	点头	阴郁地	,	常设	仍然	和	凝视	在	这	地面

.

:

.

哥哥阴沉地点了点头，站在那里，目光呆滞地盯着地面。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

The	sides	of	the	rift	rose	high	above	them	,
这	侧面	的	这	裂痕	玫瑰	高的	多于	他们	,

裂谷两侧高耸入云，比他们高出许多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dʒæk][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [weɪt] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [juː]

for	the	place	where	Jack	had	seated	himself	to	wait	lay	close	to	the	yew
为了	这	地方	在哪里	杰克	有	坐着	他自己	到	等待	躺	关闭	到	这	紫杉

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

杰克坐下来等候的地方靠近紫杉树林。

[wer] [ðə; ði] ['fɪʃər] [æt; ət][ɪts][fɜːrst] ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'viːn] [wʌz; wəz] ['diːpəst] .

where	the	fissure	at	its	first	starting	from	the	ravine	was	deepest	.
在哪里	这	裂缝	在	它是	第一的	开始	从	这	峡谷	曾是	最深处	.

裂缝从峡谷底部开始的最深处。

[ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

They	had	little	to	fear	from	observation	;
他们	有	小的	到	害怕	从	观察	;

他们无需惧怕观察;

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][soʊ] ['ɜːrli] [briːdz] [kən'tempt] [ðæt] [fræŋk] ['fænsɪd] [hiː; hi]

and	familiarity	with	danger	so	early	breeds	contempt	that	Frank	fancied	he
和	熟悉	和	危险	所以	早期的	品种	鄙视	那	坦率	幻想	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

had	been	in	hiding	here	a	week	instead	of	a	day	,
有	到过	在	隐藏	这里	一个	星期	反而	的	一个	天	,

过早地熟悉危险会滋生轻蔑之心，以至于弗兰克以为自己在这里躲藏了一周而不是一天。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] [pleɪs] .

and	felt	a	proportionate	confidence	in	his	lurking	place	.
和	毛毡	一个	成比例的	信心	在	他的	潜伏	地方	.

他对自己的藏身之处感到十分自信。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [leɪ] [hɑːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mʊr] : [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [tuː] [stʊd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]

The	sun	lay	hot	on	the	moor	:	the	shadow	where	the	two	stood	was	cool	and
这	太阳	躺	热的	在	这	泊	:	这	阴影	在哪里	这	二	站立	曾是	凉爽的	和

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

烈日炙烤着荒原，两人站立的阴凉处却凉爽宜人。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒæk] [sed] [æt; ət] [læst] , ['hʌmbli] ,

"	I	suppose	I	could	not	do	it	,	"	Jack	said	at	last	,	humbly	,
"	我	认为	我	可以	不是	做	它	,	"	杰克	说	在	最后的	,	谦卑地	,

“我想我做不到，”杰克最后谦卑地说。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] .

and	as	one	expecting	a	rebuff	.
和	作为	一	期待	一个	回绝	.

就像预料到会被拒绝一样。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] [wel] [ɪ'nʌf] , [fræŋk] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	I	am	afraid	I	could	not	count	well	enough	,	Frank	;	but	I	will	try	,	if	you	like	.
"	我	是	害怕的	我	可以	不是	数数	出色地	足够的	,	坦率	;	但	我	将要	尝试	,	如果	你	喜欢	.

“恐怕我数得不够好，弗兰克；不过如果你愿意的话，我会尽力试试。”

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	His	brother	looked	at	him	with	a	sudden	light	in	his	face	.
"	他的	兄弟	看起来	在	他	和	一个	突然	光	在	他的	脸	.

“他哥哥看着他，脸上突然闪过一丝光芒。”

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	?	"	he	said	.
"	你	?	"	他	说	.

“你？”他问道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	I	never	thought	of	that	!
"	我	绝不	想法	的	那	!

我从未想过这一点！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	But	he	began	to	think	of	it	;	and	as	he	thought	,
"	但	他	开始	到	思考	的	它	;	和	作为	他	想法	,

但他开始思考这件事；当他思考时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his	face	bore	witness	to	the	struggle	which	was	passing	in	his	mind	.
他的	脸	钻孔	证人	到	这	斗争	哪个	曾是	通过	在	他的	头脑	.

他的脸上写满了内心的挣扎。

[ðə; ðɪ] [læd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ;

The	lad	beside	him	was	a	mere	child	;
这	小伙子	旁	他	曾是	一个	仅仅	孩子	;

他身旁的男孩只是个孩子；

[ðə; ði] [rɪsk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [maɪt]

the	risk	to	which	he	would	expose	him	was	such	that	a	grown	man	might
这	风险	到	哪个	他	会	暴露	他	曾是	这样的	那	一个	生长	男人	可能

[ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

shun	it	without	shame	.
回避	它	没有	耻辱	.

他将使他面临如此大的风险，一个成年男人都会毫不羞愧地避而远之。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['oʊnli] ,

And	the	boy	was	not	a	child	only	,
和	这	男生	曾是	不是	一个	孩子	仅有的	,

而且这个男孩不仅仅是个孩子，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小巫师(A Little Wizard)
第4/6页

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][oʊn] ['brʌðər] - - [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt]

but	his	own	brother	-	-	one	who	had	a	claim	upon	him	and	a	right
但	他的	自己的	兄弟	-	-	一	WHO	有	一个	宣称	之上	他	和	一个	正确的

[tu:; tə][ɪk'spekt][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz][pɪ'kju:liər] [ker] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

to	expect	at	his	hands	peculiar	care	and	protection	.
到	预计	在	他的	双手	奇特	关心	和	保护	.

但他自己的兄弟——一个对他有权利要求，并有权期望得到他特殊照顾和保护的人。

[bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . - - [peɪdʒ] - .

But	he	began	to	think	of	it	.	-	-	Page	108	.
但	他	开始	到	思考	的	它	.	-	-	页	-	.

但他开始思考这件事了。——第108页

[hi:; hi] [nu:] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,

He	knew	,	in	a	word	,
他	知道	,	在	一个	单词	,

他一言以蔽之，明白了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][ðə; ði][rɪsk][hi:; hi]['medɪˌteɪtid] .

that	he	was	not	justified	in	exposing	the	child	to	the	risk	he	meditated	.
那	他	曾是	不是	合理的	在	暴露	这	孩子	到	这	风险	他	冥想	.

他没有理由让孩子承受他预想的风险。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [leɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['kʌnɪŋ] ['ɑ:rgjumənt] .

But	on	the	other	side	lay	inclination	and	more	than	one	cunning	argument	.
但	在	这	其他	边	躺	倾角	和	更多的	比	一	狡猾	争论	.

但另一方面，也存在着某种倾向和不止一个狡猾的论点。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [dɪ'fi:t] ['ɪntu:] ['vɪktəri] ,

The	prospect	of	turning	defeat	into	victory	,
这	前景	的	转弯	击败	进入	胜利	,

化失败为胜利的前景

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ə; eɪ][kleɪm][tu:; tə]['grætɪtu:d] [ʃoʊn] ['braɪtli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	building	on	misfortune	a	claim	to	gratitude	shone	brightly	before	him	.
和	建筑	在	不幸	一个	宣称	到	感激	闪耀	明亮地	前	他	.

而正是在不幸之中，他心中燃起了感恩之心。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [θæŋkt] , ['ɑ:nərd] ,

He	saw	himself	the	saviour	of	the	army	,	thanked	,	honored	,
他	锯	他自己	这	救主	的	这	军队	,	谢谢	,	荣幸	,

他把自己视为军队的救星，受到感谢和尊敬。

[ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][baɪ][men] [hu:] [hæd; həd] ['leɪtli] [lʊkt] ['koʊldli][ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	exalted	by	men	who	had	lately	looked	coldly	on	him	.
和	崇高	经过	男人	WHO	有	最近	看起来	冷冷地	在	他	.

并受到那些起初对他冷眼相待的人的推崇。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

And	then	again	was	it	not	the	duty	of	every	subject	,	young	and	old	,
和	然后	再次	曾是	它	不是	这	责任	的	每一个	主题	,	年轻的	和	老的	,

难道这不是每个公民，无论老幼的责任吗?

[tu:; tə] [der] [ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ; [tu:; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] ['eɪdɪd][hɪm; ɪm] [dis'ɔnərəbl] ,

to	dare	all	for	the	King	;	to	think	nothing	which	aided	him	dishonorable	,
到	敢	全部	为了	这	国王	;	到	思考	没有什么	哪个	协助	他	不光彩的	,

要为国王敢于承担一切责任；认为任何帮助国王的事情都是不光彩的。

[nɔːr] ['eni] ['deɪndʒər][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['prɑːfɪt] [ɪk'sesɪv] ?

nor	**any**	**danger**	**by**	**which**	**he**	**might**	**profit**	**excessive**	**?**
也不	任何	危险	经过	哪个	他	可能	利润	过多的	?

也没有任何他可能从中获利过多的危险?

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [kriːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

In	**some**	**such**	**creed**	**he**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**,**
在	一些	这样的	信条	他	有	到过	带来	向上	,

他从小就接受这种信条的熏陶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

and	**it**	**came**	**to**	**his**	**help**	**at**	**this**	**moment**	**.**
和	它	来了	到	他的	帮助	在	这	片刻	.

而就在这时，它帮了他大忙。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] .

"	**I**	**do**	**not**	**see**	**why**	**you**	**should**	**not**	**do**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**slowly**	**and**	**thoughtfully**	**.**
"	我	做	不是	看	为什么	你	应该	不是	做	它	,	"	他	说	缓慢地	和	深思熟虑	.

“我不明白你为什么不应该这样做，”他缓缓地、若有所思地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [les] [rɪsk]['æftər][ɔːl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [ænd; ənd][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

"	**You**	**would**	**run**	**less**	**risk**	**after**	**all**	**than**	**a**	**grown**	**man**	**,**	**and**	**be**	**subject**	**to**
"	你	会	跑步	较少的	风险	后	全部	比	一个	生长	男人	,	和	是	主题	到

[les] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

less	**suspicion**	**.**	**"**
较少的	怀疑	.	"

“毕竟，你面临的风险比成年男性要小，受到的怀疑也会更少。”

" ['oʊnli][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] - - [nɑːt]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , " [sed] [dʒæk] [dɪ'spɑːndəntli] .

"	**Only**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**count**	**-**	**-**	**not**	**thousands**	**,**	**"**	**said**	**Jack**	**despondently**	**.**
"	仅有的	我	不	思考	我	可以	数数	-	-	不是	数千	,	"	说	杰克	沮丧地	.

“只是我觉得我数不清——数不清成千上万，”杰克沮丧地说。

" [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] , " [fræŋk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] .

"	**That**	**is**	**easily**	**managed**	**,**	**"**	**Frank**	**answered**	**with**	**a**	**slight**	**frown**	**.**
"	那	是	容易地	管理	,	"	坦率	回答	和	一个	轻微	皱眉	.

“那很容易解决，”弗兰克微微皱着眉头回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] . "

"	**But**	**you**	**had**	**better**	**not**	**do**	**it**	**if**	**you**	**are**	**afraid**	**.**	**"**
"	但	你	有	更好的	不是	做	它	如果	你	是	害怕的	.	"

“但如果你害怕，最好还是不要做。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , " [dʒæk] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .

"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**,**	**"**	**Jack**	**said**	**,**	**with**	**a**	**flushed**	**face**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	,	"	杰克	说	,	和	一个	酡	脸	.

“我不害怕，”杰克脸涨得通红说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] , [fræŋk] .

"	**It**	**is**	**only**	**the**	**counting**	**,**	**Frank**	**.**
"	它	是	仅有的	这	计数	,	坦率	.

“弗兰克，这只是计数而已。”

" [fræŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [daʊt] ,

"	**Frank**	**nodded**	**and**	**stood**	**awhile**	**in**	**doubt**	**,**
"	坦率	点头	和	站立	一会儿	在	怀疑	,

弗兰克点了点头，犹豫地站了一会儿。

['twɪstɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][fɜːrn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

twisting	**a**	**bit**	**of**	**fern**	**to**	**and**	**fro**	**between**	**his**	**fingers**	**.**
扭曲	一个	少量	的	蕨类	到	和	弗	之间	他的	手指	.

他用手指捻着一小段蕨类植物。

" [ɪf] [ðeɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [maɪt] - - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][tuː; tə]
" If they caught you doing it they might - - I do not know what they would do to
" 如果 他们 捕捉 你 正在做 它 他们 可能 - - 我 做 不是 知道 什么 他们 会 做 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“如果他们抓到你这么做，他们可能会——我不知道他们会对你做什么，

[dʒæk] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
Jack , lad , " he said at last .
杰克 , 小伙子 , " 他 说 在 最后的 .

“杰克，小伙子，”他最后说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kraɪd] ['breɪvli] .
" I do not mind , " the boy cried bravely .
" 我 做 不是 头脑 , " 这 男生 哭 勇敢地 .

“我不介意，”男孩勇敢地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fræŋk] ? "
" It is for the King , is it not , Frank ? "
" 它 是 为了 这 国王 , 是 它 不是 , 坦率 ? "

“这是为了国王，对吧，弗兰克？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Of course it is . "
" 的 课程 它 是 . "

“当然是这样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ə'gen] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [fræŋk] ? "
" It might put him on the throne again , might it not , Frank ? "
" 它 可能 放 他 在 这 王座 再次 , 可能 它 不是 , 坦率 ? "

“这或许能让他再次登上王位，不是吗，弗兰克？”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , " [sed] [fræŋk] .
" It might , " said Frank .
" 它 可能 , " 说 坦率 .

“有可能，”弗兰克说。

" [bʌt; bət] - - - - "
" But - - - - "
" 但 - - - - "

“但 - - ”

" [wʌt] ? " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
" What ? " the boy asked , his face falling at the word .
" 什么 ? " 这 男生 问 , 他的 脸 坠落 在 这 单词 .

“什么？”男孩问道，听到这话，脸色顿时垮了下来。

[fræŋk] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
Frank did not answer .
坦率 做过 不是 回答 .

弗兰克没有回答。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]
The child's loyalty and courage touched him almost to the point of giving
这 孩子的 忠诚 和 勇气 感动 他 几乎 到 这 观点 的 给予
[weɪ] .
way .
方式 .

孩子的忠诚和勇气深深打动了他，几乎让他屈服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]

For	a	moment	it	was	on	his	tongue	and	in	his	mind	to	refuse	the
为了	一个	片刻	它	曾是	在	他的	舌头	和	在	他的	头脑	到	拒绝	这

['ɔːfər] .

offer	.
提供	.

他一时之间想要拒绝这个提议。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['erər] [stept] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

But	then	his	own	past	error	stepped	in	his	way	.
但	然后	他的	自己的	过去的	错误	步	在	他的	方式	.

但随后他过去的错误却成了他的绊脚石。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][teiblz][baɪ][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [sək'ses] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

The	temptation	to	turn	the	tables	by	a	dazzling	success	on	those	who	had
这	诱惑	到	转动	这	表格	经过	一个	耀眼的	成功	在	那些	WHO	有

[bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briːtʃ] [ʌv; əv][pə'roʊl] - - [ðə; ði] [stɪl] ['greɪtər] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

blamed	him	for	his	breach	of	parole	-	-	the	still	greater	temptation	to	justify
被指责	他	为了	他的	违反	的	言语	-	-	这	仍然	更大的	诱惑	到	证明合法

[ðə; ði] [briːtʃ] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ,

the	breach	by	showing	,
这	违反	经过	显示	,

他既想通过一场辉煌的成功来扭转局面，让那些指责他违反假释规定的人付出代价，又想通过展现出更强大的实力来为自己的违规行为辩护，这种诱惑力更大。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɪnd] [ɪn] [veɪn] , [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

at	least	,	that	he	had	not	sinned	in	vain	,	overcame	him	.
在	至少	,	那	他	有	不是	罪过	在	徒劳	,	克服	他	.

至少，他没有白白犯罪这件事让他感到欣慰。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [læd] ?

"	You	think	you	could	do	it	,	lad	?
"	你	思考	你	可以	做	它	,	小伙子	?

“你觉得你能做到吗，小伙子？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] - - [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	said	at	last	-	-	instead	of	that	which	he	had	meant	to	say	.
"	他	说	在	最后的	-	-	反而	的	那	哪个	他	有	意思是	到	说	.

“他最后说道——而不是他原本想说的话。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] - - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] , " [dʒæk] ['ænsər] ['iːgərli] .

"	I	am	sure	I	could	-	-	if	I	could	count	,	"	Jack	answered	eagerly	.
"	我	是	当然	我	可以	-	-	如果	我	可以	数数	,	"	杰克	回答	急切地	.

“如果我会数数的话，我肯定能做到，”杰克急切地回答道。

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [hɪr] , " [fræŋk] [sed] .

"	Well	,	then	,	look	here	,	"	Frank	said	.
"	出色地	,	然后	,	看	这里	,	"	坦率	说	.

“那么，你看这里，”弗兰克说。

" [ɔːr] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Or	wait	a	moment	.
"	或者	等待	一个	片刻	.

或者稍等片刻。

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rɪft] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

"	He	began	to	search	up	and	down	the	rift	until	he	came	upon	two	pieces	of
"	他	开始	到	搜索	向上	和	向下	这	裂痕	直到	他	来了	之上	二	件	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

他开始沿着裂缝上下寻找，直到找到两块木头。

[wʌn][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [les] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][æz; əz] [lɔːŋ] .

one	a	foot	long	or	something	less	,	the	other	half	as	long	.
一	一个	脚	长的	或者	某物	较少的	,	这	其他	一半	作为	长的	.

一个长约一英尺或更短，另一个长约一半。

[hiː; hi] [trɪmd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

He	trimmed	them	with	his	knife	,
他	修剪过的	他们	和	他的	刀	,

他用刀修剪了它们。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and	then	cutting	off	one	of	the	points	which	fastened	his	breeches	at	the
和	然后	切割	离开	一	的	这	积分	哪个	系紧	他的	马裤	在	这

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

然后剪掉了他膝盖处裤子的一个系带。

[taɪd][ðə; ði] [tuː] [stɪks] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ruːd] [krɔːs]

tied	the	two	sticks	together	with	it	in	such	a	way	that	they	became	a	rude	cross
系	这	二	棍子	一起	和	它	在	这样的	一个	方式	那	他们	成为	一个	粗鲁的	叉

.

:
.

用它把两根木棍绑在一起，做成一个简陋的十字架。

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['dʒæks][hændz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɔːlsoʊ] .

He	put	it	into	Jack's	hands	,	and	gave	him	his	knife	also	.
他	放	它	进入	杰克的	双手	,	和	给予	他	他的	刀	还	.

他把东西放在杰克手里，又把自己的刀也给了他。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [hɪr] !

"	Now	,	"	he	said	,	"	look	here	!
"	现在	,	"	他	说	,	"	看	这里	!

“现在，”他说，“看这里！”

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['noʊtɪs][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst] , [læd] , [ɪz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

The	thing	I	want	you	to	notice	first	and	foremost	,	lad	,	is	the	number	of
这	事物	我	想	你	到	注意	第一的	和	首先	,	小伙子	,	是	这	数字	的

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

小伙子，我首先要你注意的是枪支的数量。

[fɔːr; fər] ['evri] ['kænən] , [dʒæk] , [kʌt] [ə; eɪ] [nɪk] [ɑːn] [ðɪs] [lɔːŋ] [piːs] .

For	every	cannon	,	Jack	,	cut	a	nick	on	this	long	piece	.
为了	每一个	大炮	,	杰克	,	切	一个	缺口	在	这	长的	片	.

杰克，每上一门大炮，就在这根长木条上切一个缺口。

[duː][juː; jʊ] [siː] , [dʒæk] ?

Do	you	see	,	Jack	?
做	你	看	,	杰克	?

杰克，你看到了吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [fʊt] [kʌt] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

For	a	regiment	of	foot	cut	a	notch	on	the	right	arm	.
为了	一个	团	的	脚	切	一个	缺口	在	这	正确的	手臂	.

对于步兵团来说，要在右臂上切出一个缺口。

[ðeɪ] [wɪl] [pæs] [baɪ][ɪn] ['redʒɪmənts] , ['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn] ,

They	will	pass	by	in	regiments	,	probably	with	a	space	between	,
他们	将要	经过	经过	在	军团	,	大概	和	一个	空间	之间	,

他们会成群结队地经过，队伍之间可能会留有空隙。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['dɪsəplɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][oʊld] ['lezli] ,

for	they	have	discipline	enough	to	suit	old	Leslie	,
为了	他们	有	纪律	足够的	到	套装	老的	莱斯利	,

因为他们的纪律性足以满足老莱斯利的要求。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	so	you	will	have	no	trouble	with	them	.
和	所以	你	将要	有	不	麻烦	和	他们	.

所以你和他们之间不会有任何问题。

[ðə; ði] [hɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kaʊnt] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	horse	you	will	not	count	easily	,	and	may	not	be	exact	with	them	.
这	马	你	将要	不是	数数	容易地	,	和	可能	不是	是	精确的	和	他们	.

你很难数清马匹的数量，而且可能无法准确判断它们的数量。

[stɪl] , [nɑːtʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [truːp] [baɪ] [truːp] .

Still	,	notch	them	on	the	other	arm	as	well	as	you	can	,	troop	by	troop	.
仍然	,	缺口	他们	在	这	其他	手臂	作为	出色地	作为	你	能	,	部队	经过	部队	.

不过，还是要尽可能地在另一条胳膊上，一队一队地刻上去。

[ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [fʊt] ['redʒɪmənts] [raɪt] ,

If	you	get	the	cannon	and	foot	regiments	right	,
如果	你	得到	这	大炮	和	脚	军团	正确的	,

如果你把炮兵和步兵团的编制都算对了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [hɔːrs] ['prɪti] ['nɪrli] . "

I	shall	be	able	to	guess	the	horse	pretty	nearly	.	"
我	将	是	有能力的	到	猜测	这	马	漂亮的	几乎	.	"

我应该能比较准确地猜出是哪匹马。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	And	then	shall	I	bring	it	to	you	?
"	和	然后	将	我	带来	它	到	你	?

那我把它带给你好吗?

" [dʒæk] [sed] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] ['pleɪθɪŋ] .

"	Jack	said	,	gazing	with	childish	pleasure	at	his	new	plaything	.
"	杰克	说	,	凝视	和	幼稚	乐趣	在	他的	新的	玩物	.

杰克说着，带着孩子般的喜悦凝视着他的新玩具。

" [jes] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [pæst] .

"	Yes	,	as	soon	as	you	think	that	they	have	all	passed	.
"	是的	,	作为	很快	作为	你	思考	那	他们	有	全部	通过了	.

“是的，就在你认为他们都已过去的时候。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

But	do	not	be	in	a	hurry	.
但	做	不是	是	在	一个	匆忙	.

但不要着急。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] ,

When	you	come	,	if	you	do	not	find	me	,
什么时候	你	来	,	如果	你	做	不是	寻找	我	,

当你来的时候，如果你找不到我，

[liːv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɔːs] .

leave	the	cross	on	the	bank	here	under	the	moss	.
离开	这	叉	在	这	银行	这里	在下面	这	苔藓	.

把十字架留在河岸边的苔藓下。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ? "

Do	you	understand	now	?	"
做	你	理解	现在	?	"

现在你明白了吗?

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , I understand , " said Jack .
" 是的 , 我 理解 , " 说 杰克 .

“是的，我明白了。”杰克说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['hɪd(ə)n] [hɪr] , " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kən'tɪnjuːd] .
" It will not be the only thing hidden here , " his brother continued .
" 它 将要 不是 是 这 仅有的 事物 隐 这里 , " 他的 兄弟 持续 .

“这不会是这里唯一隐藏的东西，”他的兄弟继续说道。

" [lʊk] , [læd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" Look , lad , what do you think of that ?
" 看 , 小伙子 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

“小伙子，你觉得怎么样？”

" [hiː; hi] [dɪs'pleɪst] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [mɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][dʒæk] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]
" He displaced some overhanging moss with his hand , and Jack , looking into
" 他 流离失所 一些 悬垂 苔藓 和 他的 手 , 和 杰克 , 寻找 进入
[ðə; ði] ['krevɪs] [ðʌs] [rɪ'viːld] ,
the crevice thus revealed ,
这 裂缝 因此 揭晓 ,

“他用手拨开了一些垂下来的苔藓，杰克望着由此显露出的缝隙，

['ferli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
fairly gasped with surprise .
相当 倒吸一口气 和 惊喜 .

惊讶得几乎倒吸一口气。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] - - - - "
" Why , they are - - - - "
" 为什么 , 他们 是 - - - - "

“为什么，他们是——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][goʊld] ['ves(ə)lz] [frʌm; frəm] - [tʃɜːrtʃ] !
" They are the gold vessels from Pattenhall Church !
" 他们 是 这 金子 船只 从 - 教会 !

“它们是帕滕霍尔教堂的金器皿！”

" [fræŋk] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" Frank exclaimed , in a tone of triumph .
" 坦率 惊呼 , 在 一个 语气 的 胜利 .

弗兰克用胜利的语气惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'spɔɪld] [ðə; ði] ['spɔɪlɚz] !
" I have despoiled the spoilers !
" 我 有 掠夺 这 剧透 !

“我已经把剧透者都剧透了！”

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [læst] [naɪt] [hæd; həd][ðem; ðəm] ['berid] ['ʌndər]
The woman who came out with the light last night had them buried under
这 女士 WHO 来了 出去 和 这 光 最后的 夜晚 有 他们 埋葬 在下面
['jɑːndər] [triː] - - [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ðə; ði][end] [hɪr] .
yonder tree - - the one you can see at the end here .
远处 树 - - 这 一 你 能 看 在 这 结尾 这里 .

昨晚带着灯出来的女人把它们埋在了那边那棵树下——就是你在这里最后看到的那棵树。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] !
Come this way , and I will show you !
来 这 方式 , 和 我 将要 展示 你 !

跟我来，我带你去看！

[wen] [aɪ] [slɪpt] [aʊt] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,
When I slipped out , fearing she might surprise me ,
什么时候 我 滑倒了 出去 , 害怕 她 可能 惊喜 我 ,

我偷偷溜了出去，生怕她会突然出现。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət] [wɜːrk] ['kʌvərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] .
I found her at work covering something up with a spade .
我 成立 她 在 工作 覆盖 某物 向上 和 一个 铲 .

我发现她在工作时用铲子掩盖什么东西。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [lʌk]
I watched her go , and then as soon as it was light I tried my luck
我 观看 她 去 , 和 然后 作为 很快 作为 它 曾是 光 我 尝试 我的 运气
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我目送她离开，然后天一亮，我就去那里碰碰运气。

[aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] . "
I found these little matters tied up in a napkin . "
我 成立 这些 小的 事情 系 向上 在 一个 餐巾 . "

我发现这些小东西被包在一张餐巾纸里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] ?
" And you took them ?
" 和 你 采取 他们 ?

“你把它们拿走了？”

" [dʒæk] [sed] .
" Jack said .
" 杰克 说 .

杰克说。

" [tʊk] [ðem; ðəm] ?
" Took them ?
" 拿 他们 ?

“带走了他们？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] .
Of course I took them .
的 课程 我 采取 他们 .

我当然收下了。

[aɪ] [pʊt] [θriː] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði]['næpkɪn][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd]
I put three stones in the napkin in place of them , and filled up the ground
我 放 三 石头 在 这 餐巾 在 地方 的 他们 , 和 已填 向上 这 地面
['niːtli] .
neatly .
整齐地 .

我把三块石头放在餐巾里代替它们，然后把地整整齐齐地填平了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] . "
And one of these days some one will be disappointed . "
和 一 的 这些 天 一些 一 将要 是 失望的 . "

总有一天会有人失望的。

" [hʌʃ] ! " [sed] [dʒæk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] .
" Hush ! " said Jack , raising his hand quickly .
" 嘘 ! " 说 杰克 , 提高 他的 手 迅速地 .

“嘘！”杰克说着，迅速举起了手。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

第六章

[ded] [siː] ['æplz] .
DEAD SEA APPLES .
死的 海 苹果 .

死海苹果。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [əd'vænst] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [fræŋk]
The two had advanced without thought to the foot of the tree which Frank
这 二 有 先进的 没有 想法 到 这 脚 的 这 树 哪个 坦率
[hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
had indicated ,
有 表明的 ,

两人想都没想就走到了弗兰克指的那棵树下。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪft] ,
and in doing so had quitted the shelter of the rift ,
和 在 正在做 所以 有 辞职 这 庇护所 的 这 裂痕 ,

这样做就等于离开了裂缝的庇护所。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ja:dz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] [naʊ] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .
from which an open space a dozen yards in width now separated them .
从 哪个 一个 打开 空间 一个 打 码 在 宽度 现在 分开 他们 .

现在，他们之间隔着一片十二码宽的空地。

[ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪts][ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stɪl] [ə'fɔːd]
The deep shade of the yew - tree which stretched its arms above them still afforded
这 深的 阴影 的 这 紫杉 - 树 哪个 拉伸 它是 武器 多于 他们 仍然 提供
[sʌm; səm] [prə'tekʃn] ,
some protection ,
一些 保护 ,

头顶上伸展着枝干的紫杉树浓密的树荫仍然提供了一些庇护。

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [in'tensifaiiŋ] [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['blæknəs] .
the glare of the sun on the moorland intensifying its gloom and blackness .
这 强光 的 这 太阳 在 这 荒原 加剧 它是 愁云 和 黑 .

阳光照射在荒原上，更增添了荒原的阴暗和黑暗。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [prə'tekʃn] [wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l]['oʊnli] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][ə'veɪl] [ə'genst] ['pɜːsənz]
But such protection was partial only ; it could not avail against persons
但 这样的 保护 曾是 部分的 仅有的 ; 它 可以 不是 可用 反对 人
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] ['kloʊsli] .
approaching the tree closely .
接近 这 树 密切 .

但这种保护只是部分性的；它无法阻止人们靠近树木。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , ['ðerfɔːr] , [wen] [ðeɪ] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli]
The horror of the two may be imagined , therefore , when they awoke suddenly
这 恐怖 的 这 二 可能 是 想象 , 所以 , 什么时候 他们 醒来 突然
[tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,
to this fact ,
到 这 事实 ,

因此，可以想象，当他们突然醒来得知这一事实时，两人该有多么惊恐。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] - - [neɪ] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]

and	to	the	conviction	that	some	one	was	approaching	-	-	nay	,	was	already
和	到	这	定罪	那	一些	一	曾是	接近	-	-	不	,	曾是	已经

[nɪr] .

near	.
靠近	.

而且确信有人正在靠近——不，已经靠近了。

[bɪˈfɔːr] [ˈdʒæks] [ˈmʌtəd] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [wel] [bɪn] [ˈʌtəd] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk]

Before	Jack's	muttered	warning	had	well	been	uttered	,	the	sharp	crack	of	a	stick
前	杰克的	低声说道	警告	有	出色地	到过	说出	,	这	锋利的	裂缝	的	一个	戳

, [ˈbroʊkən] [ˈʌndər] [fʊt] ,

,	broken	under	foot	,
,	破碎的	在下面	脚	,

杰克低声警告的话还没说完，就传来一根棍子被脚踩断的清脆断裂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] [ˈnɪrər] [pleɪst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [brˈjɑːnd]

and	the	tones	of	voices	drawing	each	moment	nearer	placed	the	danger	beyond
和	这	音调	的	声音	绘画	每个	片刻	更近	放置	这	危险	超过

[dɪˈspjuːt] .

dispute	.
争议	.

而人们的语气也越来越近，危险迫在眉睫，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stoʊnz] ,

For	a	moment	the	brothers	stood	as	still	as	stones	,
为了	一个	片刻	这	兄弟	站立	作为	仍然	作为	石头	,

兄弟俩一动不动，像石头一样站了一会儿。

[ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [ˈgroʊɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhendid] [tuː]

the	man's	face	growing	hard	and	stern	as	he	listened	and	comprehended	too
这	男人的	脸	生长	难的	和	船尾	作为	他	听着	和	理解	也

[leɪt] [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈfɑːli] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət]

late	the	reckless	folly	he	had	committed	in	leaving	a	secure	hiding	-	place	at
晚的	这	鲁莽	蠢事	他	有	坚定的	在	离开	一个	安全的	隐藏	-	地方	在

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	time	of	the	day	.
那	时间	的	这	天	.

男人听着，脸色变得严肃而冷峻，他这才意识到自己犯了多么愚蠢的鲁莽行为——在一天中的那个时间离开安全的藏身之处。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtrævld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔɪz] ,

His	eyes	traveled	from	the	boy's	,
他的	眼睛	旅行	从	这	男孩们	,

他的目光从男孩身上移开，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l][əˈlɑːrm] [mɔːr] [ˌəuvəˈmɑːstərɪŋ] [ɪf] [les] [ɪnˈtens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]

in	which	he	read	a	pitiful	alarm	more	overmastering	if	less	intense	than	his	own
在	哪个	他	读	一个	可怜	警报	更多的	过度掌握	如果较少的		激烈的	比	他的	自己的

,

,
,

他从中读到了一种令人心碎的恐慌，虽然强度不如他自己的恐慌，但却更加令人难以承受。

[tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪft] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈseɪfti] .

to	the	space	which	separated	him	from	the	rift	and	from	safety	.
到	这	空间	哪个	分开	他	从	这	裂痕	和	从	安全	.

进入将他与裂缝和安全地带隔开的空间。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[hiː; hi] [ˈmeʒərd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [aɪ] .

he	**measured**	**it**	**with**	**a**	**despairing**	**eye**	**.**
他	测量	它	和	一个	绝望	眼睛	.

他用绝望的眼神量了量它。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd]

A	**moment**	**before**	**he**	**could**	**have**	**passed**	**that**	**interval**	**at**	**a**	**bound**	**,**	**and**
一个	片刻	前	他	可以	有	通过了	那	间隔	在	一个	边界	,	和

[æt; ət] [wɪl] ;

at	**will**	**;**
在	将要	;

就在他本可以轻而易举地跨越那个间隔的前一刻;

[naʊ] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [groʊn] [ðæt] [ðə; ði] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] .

now	**he**	**recognized**	**with**	**an**	**inward**	**groan**	**that**	**the**	**attempt**	**was**	**hopeless**	**.**
现在	他	认可	和	一个	向内	呻吟	那	这	试图	曾是	绝望	.

现在他内心发出一声叹息，意识到这次尝试毫无希望。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][mʌst; məst] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]

A	**single**	**step**	**in**	**that**	**direction**	**must**	**place**	**him**	**at**	**once**	**in**	**full**	**view**	**of**
一个	单身的	步	在	那	方向	必须	地方	他	在	一次	在	满的	看法	的

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] .

those	**who**	**were**	**approaching**	**.**
那些	WHO	是	接近	.

他朝那个方向迈出的一步，就会立刻让他完全暴露在那些走近的人的视线中。

[wʊd] [ðeɪ] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [hɪd][hɪm; ɪm] ?

Would	**they**	**stop**	**short**	**of**	**the**	**tree**	**which**	**hid**	**him**	**?**
会	他们	停止	短的	的	这	树	哪个	隐藏	他	?

他们会在藏匿他的那棵树前停下吗?

[ðæt] [siːmd] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] .

That	**seemed**	**his**	**only**	**chance**	**.**
那	似乎	他的	仅有的	机会	.

那似乎是他唯一的机会。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [gript] [ˈdʒæks] [ˈʃoʊldər] [hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] ,

He	**set**	**his**	**teeth**	**together**	**,**	**and**	**gripped**	**Jack's**	**shoulder**	**hard**	**as**	**he**	**listened**	**,**
他	放	他的	牙齿	一起	,	和	紧握	杰克的	肩膀	难的	作为	他	听着	,

他咬紧牙关，紧紧抓住杰克的肩膀，边听边说。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [stɪl] [kʌm] [ɑːn] - - [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [kʌm] [ˈnɪrər] .

and	**heard**	**them**	**still**	**come**	**on**	**-**	**-**	**come**	**on**	**and**	**come**	**nearer**	**.**
和	听到	他们	仍然	来	在	-	-	来	在	和	来	更近	.

听见他们还在继续前进——继续前进，再靠近些。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [sɔːt] [ˈdespərətli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [weɪ] , [sʌm; səm][plæn][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

His	**brain**	**sought**	**desperately**	**for**	**some**	**way**	**,**	**some**	**plan**	**of**	**escape**	**.**
他的	脑	寻求	绝望地	为了	一些	方式	,	一些	计划	的	逃脱	.

他的大脑拼命地寻找着逃脱的方法、计划。

[æt; ət][ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [wen] [ɔːl] [siːmd] [lɔːst] ,

At	**the**	**last**	**moment**	**,**	**when**	**all**	**seemed**	**lost**	**,**
在	这	最后的	片刻	,	什么时候	全部	似乎	丢失的	,

在最后一刻，当一切似乎都已失去希望的时候，

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['peɪsɪz] [naʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	less	than	a	score	of	paces	now	lay	between	him	and	the
和	较少的	比	一个	分数	的	步幅	现在	躺	之间	他	和	这

['nuːˌkʌməz] ,

newcomers	,
新来者	,

现在他和新来者之间只隔着不到二十步的距离了。

[hiː; hi][hɪt][ə'pɑːn][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [help] [hɪm; ɪm] .

he	hit	upon	one	which	might	possibly	help	him	.
他	打	之上	一	哪个	可能	可能	帮助	他	.

他想到了一个或许能帮到他的方法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] !

"	It	is	that	woman	!
"	它	是	那	女士	!

是那个女人!

" [hiː; hi] [hist] [ɪn]['dʒæks] [ɪr] .

"	he	hissed	in	Jack's	ear	.
"	他	嘶嘶作响	在	杰克的	耳朵	.

“他对着杰克的耳朵嘶嘶地说。”

" [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] !

"	Lie	down	and	pretend	to	be	asleep	!
"	说谎	向下	和	假装	到	是	睡着了	!

“躺下装睡!”

[teɪk] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [slɪp] [raʊnd] [ðɪs] [triː] [ænd; ənd]

Take	their	attention	for	a	moment	only	,	and	I	may	slip	round	this	tree	and
拿	他们的	注意力	为了	一个	片刻	仅有的	,	和	我	可能	滑	圆形的	这	树	和

[riːtʃ] [ə'nʌðər] .

reach	another	.
抵达	其他	.

只需吸引他们的注意力片刻，我就可以绕过这棵树，到达另一棵树。

" [dʒæk] , [pʊr] [læd] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ;

"	Jack	,	poor	lad	,	was	almost	paralyzed	with	terror	,	but	he	understood	;
"	杰克	,	贫穷的	小伙子	,	曾是	几乎	瘫痪	和	恐怖	,	但	他	理解	;

“可怜的杰克几乎吓得动弹不得，但他明白了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] .

and	he	found	one	part	of	his	instructions	easy	enough	to	execute	.
和	他	成立	一	部分	的	他的	指示	简单的	足够的	到	执行	.

他发现其中一部分指令很容易执行。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [soʊ] [wiːk] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

His	knees	were	already	so	weak	under	him	with	fear	and	excitement	that
他的	膝盖	是	已经	所以	虚弱的	在下面	他	和	害怕	和	激动	那

[hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [hænd] ,

he	sank	to	the	ground	under	the	pressure	of	his	brother's	hand	,
他	沉没	到	这	地面	在下面	这	压力	的	他的	兄弟	手	,

他既害怕又兴奋，双腿已经发软，在哥哥的手的按压下瘫倒在地。

[wɪð; wɪθ] [skers] ['eni] [voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

with	scarce	any	volition	of	his	own	;
和	稀少	任何	意志	的	他的	自己的	;

几乎完全出于他自己的意愿;

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [rɪ'meɪnd]

and	crouching	in	the	shadow	with	his	knees	drawn	up	to	his	chin	,	remained
和	蹲伏	在	这	阴影	和	他的	膝盖	绘制	向上	到	他的	下巴	,	剩余

['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

motionless	with	dismay	.
静止不动	和	沮丧	.

他蜷缩在阴影里，双膝抵着下巴，一动不动，满脸沮丧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] , ['mɪstrəs] ['grɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] [dɪd][nɑːt]

For	a	moment	after	reaching	the	spot	,	Mistress	Gridley	and	the	butler	did	not
为了	一个	片刻	后	到达	这	点	,	情妇	格里德利	和	这	管家	做过	不是

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

到达目的地后，格里德利夫人和管家有一段时间没看到他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

The	boy	sat	deep	in	the	shadow	,
这	男生	卫星	深的	在	这	阴影	,

男孩坐在阴影深处，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	the	sun	shone	in	their	eyes	as	they	crossed	from	one	tree	to	another	,
和	这	太阳	闪耀	在	他们的	眼睛	作为	他们	交叉	从	一	树	到	其他	,

阳光刺得他们睁不开眼，他们从一棵树走到另一棵树上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	from	that	one	to	the	farthest	of	all	.
和	从	那	一	到	这	最远	的	全部	.

从那里到最远的地方。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [ə'freʃ] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'pjuːtɪŋ]

The	butler	had	even	begun	the	argument	afresh	-	-	they	had	been	disputing
这	管家	有	甚至	开始	这	争论	重新	-	-	他们	有	到过	争议

[ə'baʊt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] - - [ænd; ənd][hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

about	the	removal	of	the	treasure	-	-	and	had	stuck	his	spade	into	the
关于	这	移动	的	这	宝藏	-	-	和	有	卡住	他的	铲	进入	这

[graʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [liːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

ground	that	he	might	lean	upon	it	while	he	talked	,
地面	那	他	可能	倾斜	之上	它	尽管	他	谈话	,

管家甚至又重新挑起了争论——他们一直在争论如何转移宝藏——他还把铁锹插进土里，以便边说话边倚靠着。

[wen] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd]

when	he	espied	the	pale	face	shining	in	the	gloom	beside	the	trunk	,	and	started
什么时候	他	窥视	这	苍白	脸	灼灼	在	这	愁云	旁	这	树干	,	和	开始

[wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] .

with	affright	.
和	恐惧	.

当他瞥见树干旁昏暗处闪着苍白的脸时，吓了一跳。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [toʊn] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

"	he	exclaimed	in	a	high	tone	,	"	what	is	that	?
"	他	惊呼	在	一个	高的	语气	,	"	什么	是	那	?

他高声惊呼：“那是什么？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [tuː] .

"	The	woman	started	too	.
"	这	女士	开始	也	.

女人也开始动了起来。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;

Her	mind	was	ill	at	ease	;
她	头脑	曾是	患病的	在	舒适	;

她心神不宁;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [skwer]

and	it	was	strange	that	the	child	should	have	chosen	that	particular	square
和	它	曾是	奇怪的	那	这	孩子	应该	有	选定	那	特别的	正方形

[jɑːrd][ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] .

yard	of	ground	to	sit	upon	.
院子	的	地面	到	坐	之上	.

奇怪的是，这孩子竟然会选择那块特定的方格地面坐下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [mɔːr] ['kwɪkli] .

But	she	recovered	herself	more	quickly	.
但	她	恢复	她自己	更多的	迅速地	.

但她恢复得更快。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bræt] !

"	You	little	brat	!
"	你	小的	小子	!

你这个小鬼!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃeɪdɪd] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	she	cried	,	peering	at	him	with	her	eyes	shaded	,	"	what	are	you	doing	here	?
"	她	哭	,	窥视	在	他	和	她	眼睛	阴影	,	"	什么	是	你	正在做	这里	?

她哭着，用阴影遮住眼睛，凝视着他，“你在这里做什么？”

[biː; bi] [ɔːf] !

Be	off	!
是	离开	!

走开!

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? "

Go	to	the	house	,	and	stay	there	till	I	come	,	do	you	hear	?	"
去	到	这	房子	,	和	停留	那里	直到	我	来	,	做	你	听到	?	"

回家去，待在那儿等我来，听到了吗?

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ! " - - [peɪdʒ] - .

"	What	is	that	!	"	-	-	Page	118	.
"	什么	是	那	!	"	-	-	页	-	.

“那是什么！”——第118页。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	child	did	not	move	.
这	孩子	做过	不是	移动	.

孩子一动不动。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['buːbi] ?

"	Do	you	hear	,	you	little	booby	?
"	做	你	听到	,	你	小的	鲣鱼	?

“你听到了吗，你这只小笨蛋？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æŋgrəli] .

"	she	repeated	angrily	.
"	她	重复	愤怒地	.

她愤怒地重复道。

" [get] [ʌp] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [baɪ] !

"	Get	up	and	be	off	before	I	give	you	something	to	remember	me	by	!
"	得到	向上	和	是	离开	前	我	给	你	某物	到	记住	我	经过	!

“快起来滚开，不然我就给你留下点什么回忆！”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd]

"	As	she	spoke	,	she	advanced	a	step	nearer	to	him	and	raised	her	hand
"	作为	她	辐	,	她	先进的	一个	步	更近	到	他	和	提高	她	手

[tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

to	strike	him	.
到	罢工	他	.

“她一边说着，一边朝他走近一步，举起手要打他。

[stɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɑːt] [muːv] : [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [fel] ['hɑːrmləs] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .

Still	the	child	did	not	move	:	and	the	woman's	hand	fell	harmless	by	her	side	.
仍然	这	孩子	做过	不是	移动	:	和	这	女性的	手	跌倒	无害	经过	她	边	.

孩子依然一动不动；女人的手无力地垂落在身侧。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['pælər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['pælər] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɪn] [wɪtʃ]

The	peculiar	pallor	of	the	boy's	face	,	a	pallor	heightened	by	the	shade	in	which
这	奇特	苍白	的	这	男孩们	脸	,	一个	苍白	增强	经过	这	阴影	在	哪个

[hiː; hi] [sæt] ,

he	sat	,
他	卫星	,

男孩脸上透着一种奇异的苍白，他所坐的阴凉处更衬得这种苍白更加明显。

[hɪz; ɪz] [ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði]

his	immobility	,	the	strangeness	of	his	attitude	and	position	,	above	all	the
他的	不动	,	这	奇怪	的	他的	态度	和	位置	,	多于	全部	这

[fɪkst] [gler] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

fixed	glare	of	his	eyes	,
固定的	强光	的	他的	眼睛	,

他的一动不动，他怪异的姿态和位置，尤其是他那双呆滞的眼神，

[hæd; həd] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

had	their	effect	upon	her	,
有	他们的	影响	之上	她	,

这些都对她产生了影响，

[skerd] [ænd; ənd] [ɪm'prest] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [dɪ'lɪvəri] [frʌm; frəm]

scared	and	impressed	as	she	already	was	by	his	unexplained	delivery	from
害怕的	和	印象深刻	作为	她	已经	曾是	经过	他的	无法解释	送货	从

[ðə; ði] ['klɑːzɪt] .

the	closet	.
这	壁橱	.

她既害怕又佩服他突然从壁橱里拿出东西来的样子。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] .

She	hesitated	and	fell	back	a	step	.
她	犹豫了一下	和	跌倒	后退	一个	步	.

她犹豫了一下，后退了一步。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ['epɪsoʊd] , [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [muːv] [tuː; tə]

The	butler	,	who	knew	nothing	of	the	closet	episode	,	attributed	the	move	to
这	管家	,	WHO	知道	没有什么	的	这	壁橱	插曲	,	归因于	这	移动	到

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

对衣橱事件一无所知的管家将此举归因于谨慎。

" [sɔːft][ænd; ənd] ['iːzi] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'pruːvɪŋli] , " [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

"	Soft	and	easy	,	"	he	muttered	approvingly	,	"	or	he	may	suspect	something	.
"	柔软的	和	简单的	,	"	他	低声说道	赞许地	,	"	或者	他	可能	怀疑	某物	.

“轻柔点，”他赞许地低声说道，“否则他可能会有所察觉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] . "

It	is	odd	he	should	be	here	.	"
它	是	奇怪的	他	应该	是	这里	.	"

他出现在这里真是奇怪。

" [sə'spekt] !

"	Suspect	!
"	怀疑	!

“怀疑！

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ; [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə]

"	the	woman	answered	with	a	shiver	;	for	when	a	strong	nature	gives	way	to
"	这	女士	回答	和	一个	颤抖	;	为了	什么时候	一个	强的	自然	给予	方式	到

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

“那女人回答时浑身一颤；因为当坚强的性格转变为恐慌时，

[ðə; ði] [raʊt] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	rout	is	complete	.
这	路线	是	完全的	.

路线已完成。

" [aɪ] [daʊt] [hiː; hi] [noʊz] .

"	I	doubt	he	knows	.
"	我	怀疑	他	知道	.

我怀疑他是否知道。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][nɑːt] ['kæni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɑːd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fæʃ(ə)n]

The	child	is	not	canny	,	"	she	added	,	staring	at	him	in	an	odd	,	shrinking	fashion
这	孩子	是	不是	精明	,	"	她	额外	,	凝视	在	他	在	一个	奇怪的	,	收缩	时尚

.

:
.

“这孩子并不机灵，”她补充道，同时用一种奇怪的、畏缩的眼神盯着他。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

The	butler	was	at	all	times	a	coward	,
这	管家	曾是	在	全部	时代	一个	懦夫	,

管家始终是个懦夫。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	without	understanding	the	woman's	reasons	he	felt	the	influence	of	her
和	没有	理解	这	女性的	原因	他	毛毡	这	影响	的	她

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

尽管不了解女人的理由，他还是感受到了她的恐惧。

" [nɑːt] ['kæni] !
" Not canny !
" 不是 精明 !

“不精明！”

" [hiː; hi] [sed] [ʌn'iːzɪli] ; " [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" he said uneasily ; " why , what is the matter with him ?
" 他 说 不安地 ; " 为什么 , 什么 是 这 事情 和 他 ?

他不安地问道：“怎么了？他怎么了？”

[haɪ] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Hi , Jack , my boy , what are you doing here ?
你好 , 杰克 , 我的 男生 , 什么 是 你 正在做 这里 ?

嗨，杰克，我的孩子，你怎么在这里?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .
" he continued , addressing the lad with a poor attempt at good - fellowship .
" 他 持续 , 解决 这 小伙子 和 一个 贫穷的 试图 在 好的 - 奖学金 .

他继续说道，试图用蹩脚的友好姿态与那个年轻人交谈。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Are you ill , or what is it ?
" 是 你 患病的 , 或者 什么 是 它 ?

你生病了吗？还是怎么了？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
" The boy did not move .
" 这 男生 做过 不是 移动 .

男孩一动不动。

['grɪdli] [əd'vænst] ['dʒɪndʒərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔːg] .
Gridley advanced gingerly towards him , as a timid man approaches a strange dog .
格里德利 先进的 小心翼翼地 向 他 , 作为 一个 胆小 男人 方法 一个 奇怪的 狗 .

格里德利小心翼翼地向他走去，就像一个胆怯的人接近一只陌生的狗一样。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] ,
When he came near , however , and saw that it really was the boy ,
什么时候 他 来了 靠近 , 然而 , 和 锯 那 它 真的 曾是 这 男生 ,

然而，当他走近并发现那真的是那个男孩时，

['lɪt(ə)l][dʒæk] ['pætn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,
little Jack Patten whom he had known from his birth ,
小的 杰克 帕滕 谁 他 有 已知 从 他的 出生 ,

他从小就认识小杰克·帕滕，

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [fɪrz] .
the assurance made him laugh at the woman's fears .
这 保证 制成 他 笑 在 这 女性的 恐惧 .

这番保证让他觉得女人的恐惧可笑了。

" [kʌm] , [get] [ʌp] , [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] ; " [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] !
" Come , get up , lad , " he said roughly ; " get up and go and play !
" 来 , 得到 向上 , 小伙子 , " 他 说 大致 ; " 得到 向上 和 去 和 玩 !

“起来，小子，”他粗声粗气地说；“起来去玩吧！”

" [hiː; hi] [siːzd] [dʒæk][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" He seized Jack by the collar and raised him to his feet .
" 他 查获 杰克 经过 这 衣领 和 提高 他 到 他的 脚 .

他抓住杰克的衣领，把他拉了起来。

" [dʒʌmp] , [læd] , [dʒʌmp] !

"	Jump	,	lad	,	jump	!
"	跳	,	小伙子	,	跳	!

“跳啊，小伙子，跳啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [biː; bi] [ɔːf] !

"	Be	off	!
"	是	离开	!

滚开！

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ðə; ði] ['eɪgjuː] [hɪr] .

You	will	get	the	ague	here	.
你	将要	得到	这	疟疾	这里	.

你在这里会得疟疾。

[goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [pleɪ] !

Go	into	the	sun	and	play	!
去	进入	这	太阳	和	玩	!

到阳光下玩耍吧！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['terər] .

"	The	boy	had	shaken	off	his	first	terror	.
"	这	男生	有	摇晃	离开	他的	第一的	恐怖	.

男孩已经摆脱了最初的恐惧。

[fræŋk] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mʌst; məst] [biː; bi] [seɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Frank	,	he	thought	,	must	be	safe	by	this	time	.
坦率	,	他	想法	,	必须	是	安全的	经过	这	时间	.

他心想，弗兰克现在应该安全了吧。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ; ['stændɪŋ] ,

He	kept	his	feet	therefore	,	but	hesitated	in	doubt	what	to	do	;	standing	,
他	保留	他的	脚	所以	,	但	犹豫了一下	在	怀疑	什么	到	做	;	常设	,

因此他没有挪动脚步，而是犹豫不决，不知该如何是好；站着，

[tuː; tə] ['aʊtwərd] [vjuː] [ə; eɪ] ['sʌlən] [peɪl] - [feɪst] [tʃaɪld] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɑːrk] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] .

to	outward	view	a	sullen	pale	-	faced	child	,	beside	the	dark	trunk	of	the	yew	.
到	向外	看法	一个	忧郁	苍白	-	面对	孩子	,	旁	这	黑暗的	树干	的	这	紫杉	.

向外望去，可以看到一个面色苍白、闷闷不乐的孩子，站在紫杉树的深色树干旁。

['grɪdli] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wʌn] [hænd] [kloʊzd] ,

Gridley	noticed	that	he	kept	his	one	hand	closed	,
格里德利	注意到	那	他	保留	他的	一	手	关闭	,

格里德利注意到他一直把一只手握成拳头。

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [æskt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðer; ðər]

and	acting	on	a	momentary	impulse	asked	him	roughly	what	he	had	there
和	表演	在	一个	瞬间	冲动	问	他	大致	什么	他	有	那里

.

:

.

于是，他一时冲动，粗略地问他手里拿的是什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [mə'kænɪkli] ,

The	boy	,	without	answering	,	opened	his	fingers	mechanically	,
这	男生	,	没有	回答	,	打开	他的	手指	机械地	,

男孩没有回答，只是机械地张开了手指。

[dis'kləuzɪŋ] [θri:] ['taɪni] ['wɪnˌbɛriz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪkt] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
disclosing **three** **tiny** **whinberries** **which** **he** **had** **picked** **while** **he** **talked** **with** **his**
披露 三 微小的 越橘 哪个 他 有 挑选 尽管 他 谈话 和 他的
['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][rɪft] ,
brother **in** **the** **rift** **,**
兄弟 在 这 裂痕 ,

他拿出三颗小小的越橘，那是他和哥哥在裂缝中交谈时摘的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ri'teind] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]['evər] [sɪns] .
and **had** **involuntarily** **retained** **in** **his** **hand** **ever** **since** **.**
和 有 不由自主 保留 在 他的 手 曾经 自从 .

从那时起，他就一直不由自主地将它握在手中。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [strʌk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pɑ:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] " [pɪʃ] !
The **butler** **struck** **them** **out** **of** **his** **little** **palm** **with** **a** **disappointed** **"** **pish** **!**
这 管家 击 他们 出去 的 他的 小的 棕榈 和 一个 失望的 " 呸 !

管家失望地“呸！”把它们从他的小手掌里打了出去。

" [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊʃ] .
" **and** **turning** **him** **round** **by** **the** **shoulder** **sent** **him** **off** **with** **a** **push** **.**
" 和 转弯 他 圆形的 经过 这 肩膀 发送 他 离开 和 一个 推 .

“然后抓住他的肩膀把他转了个身，推了他一把。”

" [ðer; ðər] , [goʊ][ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] [mɔ:r] !
" **There** **,** **go** **and** **pick** **some** **more** **!**
" 那里 , 去 和 挑选 一些 更多的 !

“去，再摘一些！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [bi:; bi] [ɔ:f] !
" **Be** **off** **!**
" 是 离开 !

滚开！

[bi:; bi] [ɔ:f] !
Be **off** **!**
是 离开 !

走开！

" [ðə; ði] [læd] [əu'beid] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] .
" **The** **lad** **obeyed** **slowly** **,** **and** **with** **apparent** **reluctance** **.**
" 这 小伙子 服从 缓慢地 , 和 和 明显 不情愿 .

“这孩子慢吞吞地服从了，显然很不情愿。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , ['grɪdli] ,
When **he** **was** **out** **of** **sight** **,** **Gridley** **,**
什么时候 他 曾是 出去 的 视线 , 格里德利 ,

当他离开视线后，格里德利

[hu:] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
who **had** **stepped** **a** **few** **paces** **from** **the** **tree** **that** **he** **might** **watch** **him** **the**
WHO 有 步 一个 很少 步幅 从 这 树 那 他 可能 手表 他 这
['betər] ,
better **,**
更好的 ,

他从树旁走了几步，以便更好地观察他。

[rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [speɪd] .

returned	and	picked	up	his	spade	.
返回	和	挑选	向上	他的	铲	.

他回来后捡起了铁锹。

" [ðer; ðər] , [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] !

"	There	,	he	is	gone	!
"	那里	,	他	是	已消失	!

“他不见了！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] [muːd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	,	with	an	inquisitive	look	at	the	woman	,	whose	mood	puzzled	him	.
"	他	说	,	和	一个	好奇	看	在	这	女士	,	谁	情绪	困惑	他	.

“他一边说着，一边好奇地看着那位女士，她的情绪让他感到困惑。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

"	And	if	you	will	have	the	things	up	,	it	must	be	done	.
"	和	如果	你	将要	有	这	事物	向上	,	它	必须	是	完毕	.

“如果你要把东西挂起来，那就必须这么做。”

[let] [ˌjuː 'es] [luːz] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] .

Let	us	lose	no	more	time	.
让	我们	失去	不	更多的	时间	.

别再浪费时间了。

" [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [speɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

"	He	struck	the	spade	into	the	ground	,	and	began	to	dig	,	while	his
"	他	击	这	铲	进入	这	地面	,	和	开始	到	挖	,	尽管	他的

[kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

companion	watched	him	.
伴侣	观看	他	.

他把铁锹插进土里，开始挖，他的同伴在一旁看着他。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːdi] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

But	her	face	betrayed	none	of	the	greedy	excitement	which	had	always
但	她	脸	背叛	没有任何	的	这	贪婪的	激动	哪个	有	总是

[mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [wen] [ðə; ði] ['treʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kwestʃən] .

marked	it	before	when	the	treasure	was	in	question	.
标记	它	前	什么时候	这	宝藏	曾是	在	问题	.

但是，每当宝藏出现时，她脸上总是会流露出那种贪婪的兴奋，而这一次，她的脸上却丝毫没有这种兴奋之情。

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] .

Instead	,	it	wore	a	look	of	dread	and	expectation	.
反而	,	它	穿着	一个	看	的	恐惧	和	期待	.

相反，它脸上带着恐惧和期待的神情。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [greɪ] [fɪr] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Something	like	grey	fear	lay	like	a	shadow	upon	it	,
某物	喜欢	灰色的	害怕	躺	喜欢	一个	阴影	之上	它	,

某种灰色的恐惧如同阴影般笼罩着它。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [mæn] [stɑːpt] [dɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

and	left	it	only	when	the	man	stopped	digging	,	and	throwing	down	his
和	左边	它	仅有的	什么时候	这	男人	停止	挖掘	,	和	投掷	向下	他的

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

直到那人停止挖掘，扔下铁锹，他才离开。

['drægd] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [hoʊl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] .

dragged	a	small	white	bundle	from	the	shallow	hole	he	had	made	.
拖拽	一个	小的	白色的	捆	从	这	浅的	洞	他	有	制成	.

他从自己挖的浅洞里拖出一个白色的小包裹。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

Then	she	showed	at	last	some	animation	.
然后	她	显示	在	最后的	一些	动画片	.

最后她终于展现出了一些活力。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrn] .

"	They	are	there	,	"	she	muttered	,	her	eyes	beginning	to	burn	.
"	他们	是	那里	,	"	她	低声说道	,	她	眼睛	开始	到	烧伤	.

“他们就在那里，”她喃喃自语，眼睛开始发烫。

" [aɪ] ['fænsɪd] - - - - "

"	I	fancied	-	-	-	-	"
"	我	幻想	-	-	-	-	"

“我喜欢——”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði]

"	Oh	,	they	are	here	,	"	he	answered	,	chuckling	as	he	stooped	to	unfasten	the
"	哦	,	他们	是	这里	,	"	他	回答	,	轻笑	作为	他	弯腰	到	解开	这

['næpkɪn] .

napkin	.
餐巾	.

“哦，他们来了，”他回答道，一边笑着一边弯腰解开餐巾。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , ['nevər] [fɪr] !

"	They	are	here	,	never	fear	!
"	他们	是	这里	,	绝不	害怕	!

“他们来了，别害怕！”

[seɪf] [baɪnd] [seɪf] [faɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] ['leɪdi] .

Safe	bind	safe	find	,	you	know	,	my	lady	.
安全的	绑定	安全的	寻找	,	你	知道	,	我的	女士	.

安全捆绑，安全找到，你知道的，我的女士。

" ['skersli] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [peɪl]

"	Scarcely	were	the	words	out	of	his	mouth	,	however	,	when	he	fell	back	pale
"	几乎	是	这	字	出去	的	他的	嘴	,	然而	,	什么时候	他	跌倒	后退	苍白

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

and	trembling	.
和	发抖	.

然而，话音未落，他就脸色苍白，浑身颤抖地倒了下去。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

A	hideous	look	of	disappointment	and	dismay	took	in	a	moment	the	place	of
一个	可怕	看	的	失望	和	沮丧	采取	在	一个	片刻	这	地方	的

[ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

the	gloating	smile	which	had	before	distorted	his	features	.
这	幸灾乐祸	微笑	哪个	有	前	扭曲	他的	特征	.

一瞬间，他脸上原本得意洋洋的笑容被失望和沮丧的神情所取代。

[ðə; ði] ['næpkɪn] ['biːɪŋ] [ʌn'taɪd] [dɪs'kləʊzd] [θriː] [stoʊnz] ; [noʊ] [goʊld] , [noʊ] [kʌps] , [noʊ] ['treʒər] , [bʌt; bət]

The	napkin	being	untied	disclosed	three	stones	;	no	gold	,	no	cups	,	no	treasure	,	but
这	餐巾	存在	解开	披露	三	石头	;	不	金子	,	不	杯子	,	不	宝藏	,	但

['oʊnli] [θriː] [stoʊnz] !

only	three	stones	!
仅有的	三	石头	!

解开餐巾，露出了三块石头；没有金子，没有杯子，没有宝藏，只有三块石头！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θʌndərstrʌk] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['peblz]

For	a	moment	the	two	stood	silent	and	thunderstruck	,	gazing	at	the	pebbles
为了	一个	片刻	这	二	站立	沉默的	和	雷击	,	凝视	在	这	鹅卵石

,

,

,

两人愣在原地，震惊不已，一时之间竟目瞪口呆地盯着那些鹅卵石。

[wɪtʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['pɜːrfɪkt] ['wɜːrθləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [ðem; ðəm] .

which	in	their	perfect	worthlessness	seemed	to	mock	them	.
哪个	在	他们的	完美的	无价值	似乎	到	嘲笑	他们	.

它们完全毫无价值，仿佛在嘲笑它们。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] , [reɪdʒ][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n]

Then	the	man	turned	swiftly	and	suddenly	on	the	woman	,	rage	and	suspicion
然后	这	男人	转向	迅速地	和	突然	在	这	女士	,	愤怒	和	怀疑

[soʊ] [træns'fɔːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

so	transforming	him	,
所以	转变	他	,

然后，男人突然间猛地转向女人，愤怒和怀疑彻底改变了他。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

that	he	did	not	look	like	the	same	person	.
那	他	做过	不是	看	喜欢	这	相同的	人	.

他看起来不像同一个人了。

" [juː; jʊ][hæg] !

"	You	hag	!
"	你	魔女	!

你这个老巫婆！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [wɪtʃ] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

"	he	cried	,	with	lips	which	writhed	under	the	effort	he	made	to	control	himself	.
"	他	哭	,	和	嘴唇	哪个	扭动	在下面	这	努力	他	制成	到	控制	他自己	.

他哭喊着，嘴唇因努力控制自己而扭动。

" [juː; jʊ] ['θiːvɪŋ] [wɪtʃ] !

"	You	thieving	witch	!
"	你	盗窃	巫婆	!

你这个偷窃的巫婆！

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][wɜːrk] !

This	is	your	work	!
这	是	你的	工作	!

这是你的作品！

[wer] [ɪz][maɪ][goʊld] ?

Where	is	my	gold	?
在哪里	是	我的	金子	?

我的黄金在哪里？

[wer] [ɪz][maɪ][goʊld] , [aɪ] [seɪ] ?

Where	is	my	gold	,	I	say	?
在哪里	是	我的	金子	,	我	说	?

我的黄金在哪里？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['waɪldli] .

"	he	repeated	wildly	.
"	他	重复	疯狂地	.

他疯狂地重复着。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] !
" Tell me , or I will murder you !
" 告诉 我 , 或者 我 将要 谋杀 你 !

“告诉我，否则我就杀了你！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" And he advanced upon her , his hands opening and shutting on the
" 和 他 先进的 之上 她 , 他的 双手 开幕 和 关闭 在 这
['empti] [er] .
empty air .
空的 空气 .

“他向她走去，双手在空中张开又合拢。

[hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɔːld] ['iːv(ə)n]
His frantic gestures and the passion of his manner might have appalled even
他的 疯狂的 手势 和 这 热情 的 他的 方式 可能 有 震惊 甚至
[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .
a brave man .
一个 勇敢的 男人 .

他疯狂的举动和激动的神态，即使是勇敢的人也可能感到震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'vɪnst] [les] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɪr] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
But the woman , who had evinced less surprise and more fear on making the
但 这 女士 , WHO 有 表现出 较少的 惊喜 和 更多的 害怕 在 制作 这
[dɪ'skʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,

但这位女士在发现真相时，表现出的与其说是惊讶，不如说是恐惧。

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [kən'tempt] .
waved him back with the purest contempt .
挥手 他 后退 和 这 最纯净的 鄙视 .

她用最轻蔑的语气挥手让他退下。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [ʃiː; ʃi] [hist] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" she hissed , with a flash of scorn in her eyes ,
" 她 嘶嘶作响 , 和 一个 闪光 的 轻蔑 在 她 眼睛 ,

她嘶嘶地说，眼中闪过一丝轻蔑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪd] [ðɪs] [fɑːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" do you think that I should have played this farce with you ? "
" 做 你 思考 那 我 应该 有 玩 这 闹剧 和 你 ? "

你觉得我应该和你一起演这场闹剧吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði][goʊld] ? " [hiː; hi] [kraɪd] ,
" But the gold ? " he cried ,
" 但 这 金子 ? " 他 哭 ,

“可是黄金呢？”他喊道。

['kaʊərɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] .
cowering away from her in a moment like the craven he was .
畏缩 离开 从 她 在 一个 片刻 喜欢 这 懦夫 他 曾是 .

他像个懦夫一样，在那一刻畏缩地躲开了她。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] , ['wʊmən] !
" It is gone , woman !
" 它 是 已消失 , 女士 !

“它没了，女人！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] , [juː; jʊ] [siː] !

It	is	gone	,	you	see	!
它	是	已消失	,	你	看	!

你看，它不见了！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] , [huː] [hæz; həz] ?

If	you	have	not	taken	it	,	who	has	?
如果	你	有	不是	已采取	它	,	WHO	有	?

如果你没拿过，谁拿过?

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmwer] [els] !

For	heaven's	sake	,	say	you	have	taken	it	,	and	hidden	it	somewhere	else	!
为了	天	清酒	,	说	你	有	已采取	它	,	和	隐	它	某处	别的	!

看在上帝的份上，就说你已经拿走了，并且把它藏在别的地方了！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dɑːrkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	She	looked	darkly	at	him	,
"	她	看起来	黑暗	在	他	,

她阴沉地看着他，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .

and	the	look	did	more	to	persuade	him	she	was	innocent	than	any	words	.
和	这	看	做过	更多的	到	说服	他	她	曾是	清白的	比	任何	字	.

她的眼神比任何言语都更能让他相信她是无辜的。

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [wept] .

He	wrung	his	hands	and	all	but	wept	.
他	拧干	他的	双手	和	全部	但	哭泣	.

他双手紧握，几乎要哭出来。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [moʊn] .

"	Some	one	has	taken	it	,	"	he	moaned	.
"	一些	一	有	已采取	它	,	"	他	呻吟	.

“有人拿走了它，”他呻吟道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] ! "

"	It	is	gone	,	and	I	shall	never	see	it	again	!	"
"	它	是	已消失	,	和	我	将	绝不	看	它	再次	!	"

“它消失了，我再也见不到它了！”

" [wʌt] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

"	What	brought	the	boy	sitting	here	?	"	she	muttered	on	a	sudden	.
"	什么	带来	这	男生	坐着	这里	?	"	她	低声说道	在	一个	突然	.

“这个男孩怎么会坐在这里？”她突然低声问道。

" [dʒæk] ['pætn] ?

"	Jack	Patten	?
"	杰克	帕滕	?

杰克·帕滕?

" ['mɪstrəs] ['grɪdli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Mistress	Gridley	nodded	with	a	strange	look	in	her	eyes	.
"	情妇	格里德利	点头	和	一个	奇怪的	看	在	她	眼睛	.

格里德利夫人眼神怪异地点了点头。

" [eɪ] , ['lɪt(ə)l][dʒæk] .

"	Ay	,	little	Jack	.
"	哎	,	小的	杰克	.

“哎，小杰克。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['wɪnˌbɛriz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

And	he	had	three	whinberries	in	his	hand	,	"	she	continued	in	the	same
和	他	有	三	越橘	在	他的	手	,	"	她	持续	在	这	相同的

[hʌʃt] [toʊn] .

hushed	tone	.
静静地	语气	.

“他手里拿着三颗越橘，”她用同样的低沉嗓音继续说道。

" [lʊk] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] .

"	Look	about	,	if	you	are	not	afraid	.
"	看	关于	,	如果	你	是	不是	害怕的	.

“如果你不害怕，就看看周围吧。”

[faɪnd][ðə; ði] ['wɪnˌbɛriz] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Find	the	whinberries	,	and	something	may	come	of	it	!
寻找	这	越橘	,	和	某物	可能	来	的	它	!

找到越橘，或许会有收获！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

"	He	did	not	understand	,	but	he	saw	she	was	in	deadly	earnest	;	and	he
"	他	做过	不是	理解	,	但	他	锯	她	曾是	在	致命	认真	;	和	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

was	a	coward	,
曾是	一个	懦夫	,

“他不明白，但他看出她是认真的；而他是个懦夫，

[ænd; ənd][ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	afraid	of	her	.
和	害怕的	的	她	.

而且害怕她。

" [ðə; ði] ['wɪnˌbɛriz] ?

"	The	whinberries	?
"	这	越橘	?

“越橘？”

" [hiː; hi] ['stæməd] , ['edʒɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	he	stammered	,	edging	a	pace	away	from	her	.
"	他	结结巴巴	,	边缘	一个	步伐	离开	从	她	.

他结结巴巴地说着，一步一步地远离了她。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	What	of	them	?	"
"	什么	的	他们	?	"

“他们呢？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][goʊld] [kʌps] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

"	They	are	our	gold	cups	,	"	she	muttered	between	fear	and	rage	.
"	他们	是	我们的	金子	杯子	,	"	她	低声说道	之间	害怕	和	愤怒	.

“那是我们的金杯，”她在恐惧和愤怒中喃喃自语。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðem; ðəm] .

"	The	child	has	bewitched	them	.
"	这	孩子	有	着迷	他们	.

“这孩子迷惑了他们。”

" ['grɪdli] [kraɪd] [aʊt] " ['nɑːnsens] .

"	Gridley	cried	out	"	Nonsense	.
"	格里德利	哭	出去	"	废话	.

格里德利喊道：“胡说！”

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [lʊkt] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

"	But	all	the	same	he	looked	quickly	over	his	shoulder	.
"	但	全部	这	相同的	他	看起来	迅速地	超过	他的	肩膀	.

但即便如此，他还是迅速回头看了一眼。

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

The	sun	was	high	and	gave	him	courage	.
这	太阳	曾是	高的	和	给予	他	勇气	.

阳光灿烂，给了他勇气。

" [ðə; ði][tʃaɪld] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ! "

"	The	child	?	"	he	said	;	"	why	,	I	have	known	him	from	his	birth	!	"
"	这	孩子	?	"	他	说	;	"	为什么	,	我	有	已知	他	从	他的	出生	!	"

“那孩子？”他问道，“哎呀，我从他出生就认识他了！”

" [faɪnd][ðə; ði] ['wɪnˌbɛriz] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] .

"	Find	the	whinberries	!	"	was	all	the	answer	she	vouchsafed	.
"	寻找	这	越橘	!	"	曾是	全部	这	回答	她	担保	.

“找到越橘！”这是她给出的全部答案。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [im'perətivli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

And	she	pointed	imperatively	to	the	ground	.
和	她	尖	必须	到	这	地面	.

她斩钉截铁地指着地面。

" [faɪnd][ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , [mæn] .

"	Find	them	,	I	say	,	if	you	are	not	afraid	,	man	.
"	寻找	他们	,	我	说	,	如果	你	是	不是	害怕的	,	男人	.

“我说，如果你不害怕，就去找他们吧，伙计。”

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

"	He	went	down	on	his	knees	and	began	to	search	.
"	他	去	向下	在	他的	膝盖	和	开始	到	搜索	.

他跪下来开始寻找。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

But	the	earth	he	had	thrown	out	of	the	hole	lay	thick	on	the	ground	,
但	这	地球	他	有	抛掷	出去	的	这	洞	躺	厚的	在	这	地面	,

但他从洞里挖出的泥土却厚厚地铺在地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	he	failed	to	find	even	one	of	them	.
和	他	失败的	到	寻找	甚至	一	的	他们	.

他一个也没找到。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

He	rose	,	and	told	the	woman	so	;	and	she	nodded	as	if	she	had
他	玫瑰	,	和	讲述	这	女士	所以	;	和	她	点头	作为	如果	她	有

[ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ænsər] .

expected	the	answer	.
预期的	这	回答	.

他站起身，把这话告诉了那女人；她点点头，好像早就料到会是这样的结果。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [ðæt] .

He	shuddered	at	that	.
他	颤抖	在	那	.

他听了这话不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ə'freɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [fjuː] [θɪŋz] .

He	saw	her	afraid	,	and	he	knew	she	feared	few	things	.
他	锯	她	害怕的	,	和	他	知道	她	害怕	很少	事物	.

他看到她很害怕，但他知道她很少害怕什么。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [maɪnd][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [pə'zes]
she had all the influence over him which a strong mind is sure to possess
她 有 全部 这 影响 超过 他 哪个 一个 强的 头脑 是 当然 到 具有
['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] [wʌn] .
over a weak one .
超过 一个 虚弱的 一 .

她对他拥有绝对的影响力，这是强势的人必然会对软弱的人拥有的影响力。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'freɪd][hi:; hi] [gru:] ['fɪrf(ə)l] ['ɔ:lsoʊ] .
Seeing her afraid he grew fearful also .
看到 她 害怕的 他 生长 可怕 还 .

看到她害怕，他也变得害怕起来。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] , [hi:; hi] ['trembld] .
Though he did not believe , he trembled .
尽管 他 做过 不是 相信 , 他 颤抖 .

虽然他不相信，但他还是颤抖了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['streɪndʒli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [haʊ] ['ɑ:bstɪnətli]
He remembered how strangely the boy had looked at him , how obstinately
他 记得 如何 奇怪的 这 男生 有 看起来 在 他 , 如何 顽固地
[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] ,
he had refused to speak ,
他 有 拒绝 到 说话 ,

他记得那个男孩当时看他的眼神多么怪异，多么固执地拒绝开口说话。

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [pər'sɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t] .
what an odd persistence he had shown in clinging to that spot .
什么 一个 奇怪的 持久性 他 有 所示 在 依恋 到 那 点 .

他表现出了一种奇怪的执着，竟然一直守在那个地方。

[jet] [haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪ] [noʊn] ?
Yet how had the boy known ?
然而 如何 有 这 男生 已知 ?

可是，这孩子又是如何知道的呢?

[haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ?
How had he found the place ?
如何 有 他 成立 这 地方 ?

他是怎么找到这个地方的?

['daʊtfəli] [hi:; hi] [pʊt] [ðæt] [θɔ:t] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
Doubtfully he put that thought into words , and got his answer .
怀疑地 他 放 那 想法 进入 字 , 和 得到 他的 回答 .

他很可能将这个想法说了出来，并得到了答案。

" [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['klɑ:zɪt] [wen] [aɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [læst] [naɪt] ?
" How did he get out of the wood closet when I locked him in last night ?
" 如何 做过 他 得到 出去 的 这 木头 壁橱 什么时候 我 已锁定 他 在 最后的 夜晚 ?

“昨晚我把他锁在木制壁橱里，他是怎么从里面出来了？”

" ['mɪstrəs] ['grɪdli] [æskt] [kən'temptʃuəsli] .
" Mistress Gridley asked contemptuously .
" 情妇 格里德利 问 轻蔑地 .

“格里德利夫人轻蔑地问道。”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪn'saɪd] .

"	I	left	the	door	locked	when	I	went	to	bed	,	and	the	boy	inside	.
"	我	左边	这	门	已锁定	什么时候	我	去	到	床	,	和	这	男生	里面	.

“我睡觉时把门锁上了，男孩还在里面。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

I	found	the	door	locked	this	morning	,	but	the	boy	was	in	his	own	bed	.
我	成立	这	门	已锁定	这	早晨	,	但	这	男生	曾是	在	他的	自己的	床	.

今天早上我发现门锁着，但男孩躺在自己的床上。

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] ['kæni] . "

That	is	not	canny	.	"
那	是	不是	精明	.	"

那可不是什么精明之举。

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [kʌps] [wɪ'ðaʊt] - - [wɪ'ðaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

"	He	may	have	taken	the	cups	without	-	-	without	that	,	"	said	the	butler	,
"	他	可能	有	已采取	这	杯子	没有	-	-	没有	那	,	"	说	这	管家	,

“他可能没拿——没拿那个东西就把杯子拿走了，”管家说。

['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

glancing	round	him	with	a	shiver	.
瞥了一眼	圆形的	他	和	一个	颤抖	.

他环顾四周，不禁打了个寒颤。

" [ðen] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Then	where	are	they	?
"	然后	在哪里	是	他们	?

“那他们现在在哪儿？”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ri'tɔːtid] ['swɪftli] .

"	the	woman	retorted	swiftly	.
"	这	女士	反驳	迅速地	.

“那女人迅速反驳道。”

" [ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] ,

"	Or	do	you	mean	that	he	took	them	and	hid	them	,
"	或者	做	你	意思是	那	他	采取	他们	和	隐藏	他们	,

或者你的意思是，他把它们拿走藏起来了？

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ?

and	then	came	again	and	sat	on	the	place	for	us	to	find	him	?
和	然后	来了	再次	和	卫星	在	这	地方	为了	我们	到	寻找	他	?

然后他又来了，坐在那里等我们找到他？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [læd] [kæn; kən] [goʊ] [θruː] [lɔkt] [dɔːz] .

I	tell	you	the	lad	can	go	through	locked	doors	.
我	告诉	你	这	小伙子	能	去	通过	已锁定	门	.

我告诉你，这小子能穿过锁着的门。

" [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['trembld] .

"	The	butler	was	not	convinced	,	but	he	trembled	.
"	这	管家	曾是	不是	确信	,	但	他	颤抖	.

管家虽然不相信，但他却浑身颤抖。

[hiː; hi] [stʊd] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [feɪs] , [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə]

He	stood	gnawing	his	nails	with	a	gloomy	face	,	one	thing	only	quite	clear	to
他	站立	啃咬	他的	指甲	和	一个	阴沉	脸	,	一	事物	仅有的	相当	清除	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他站在那里，脸色阴沉，不停地啃着指甲，只有一件事他自己非常清楚；

[ðæt] ['weðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [nɑːt] ,

that	whether	the	child	possessed	the	power	which	the	woman	attributed	to	him	or	not	,
那	无论	这	孩子	拥有	这	力量	哪个	这	女士	归因于	到	他	或者	不是	,

无论这个孩子是否拥有那位妇女赋予他的那种力量，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['treʒər] .

it	was	certainly	he	who	had	taken	the	treasure	.
它	曾是	当然	他	WHO	有	已采取	这	宝藏	.

肯定是他拿走了宝藏。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪn] ['grɪdliːz] [maɪnd] [æz; əz] [fɪr] [ə'loʊn] [kept] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] .

This	excited	such	a	degree	of	rage	in	Gridley's	mind	as	fear	alone	kept	within	bounds	.
这	兴奋的	这样的	一个	程度	的	愤怒	在	格里德利	头脑	作为	害怕	独自的	保留	之内	界限	.

这激起了格里德利心中极大的愤怒，而恐惧却远远无法阻止他。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

He	longed	to	follow	the	child	and	force	the	secret	and	the	gold	from	him	,
他	渴望	到	跟随	这	孩子	和	力量	这	秘密	和	这	金子	从	他	,

他渴望跟踪那个孩子，逼他说出秘密和黄金。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['mænɪfestɪd] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

and	only	the	dread	which	the	woman	manifested	kept	him	from	doing	this	on	the	instant	.
和	仅有的	这	恐惧	哪个	这	女士	表现出来	保留	他	从	正在做	这	在	这	立即的	.

只有那女人表现出的恐惧才阻止了他立刻采取行动。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [stʊd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

As	it	was	,	he	stood	undecided	,
作为	它	曾是	,	他	站立	未决定	,

然而，他却犹豫不决。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [wɪrd] [pə'zeʃn] - - ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ðen] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] ,

turning	over	in	his	mind	all	the	stories	he	had	heard	of	strange	powers	and	weird	possession	-	-	stories	which	then	filled	all	the	country	-	side	,
转弯	超过	在	他的	头脑	全部	这	故事	他	有	听到	的	奇怪的	权力	和	诡异的	拥有	-	-	故事	哪个	然后	已填	全部	这	国家	-	边	,

他反复回想着自己听过的所有关于奇异力量和怪异附身的故事——这些故事当时在乡村各地流传甚广。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ɪl] - ['pɑːpjuleɪtɪd] ['distrikts] - - [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['weðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['dʒæks] ['hɪstri; 'hɪstəri] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrvələs] ['nærətɪvz] .

especially	in	lonely	and	ill	-	populated	districts	-	-	and	striving	to	recollect	whether	anything	in	little	Jack's	history	seemed	to	bring	him	within	the	scope	of	these	marvellous	narratives	.
尤其	在	孤独	和	患病的	-	人口稠密	地区	-	-	和	努力	到	追忆	无论	任何事物	在	小的	杰克的	历史	似乎	到	带来	他	之内	这	范围	的	这些	奇妙	叙事	.

尤其是在偏僻、人口稀少的地区——并努力回忆小杰克的经历中是否有任何内容似乎能让他融入这些奇妙的故事之中。

['mɪstrəs] ['grɪdli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)ns] [geɪv]

Mistress	Gridley	watched	him	for	a	time	,	but	presently	her	patience	gave
情妇	格里德利	观看	他	为了	一个	时间	,	但	目前	她	耐心	给予

[wei] .

way	.
方式	.

格里德利夫人观察了他一会儿，但很快她的耐心就耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] , ['fɪrsli] , [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [speɪd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

She	bade	him	,	fiercely	,	pick	up	the	spade	and	come	to	the	house	;
她	巴德	他	,	激烈地	,	挑选	向上	这	铲	和	来	到	这	房子	;

她厉声命令他拿起铁锹进屋去；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	together	the	two	returned	,
和	一起	这	二	返回	,

于是两人一起返回了。

[iːtʃ] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [sɪn] .

each	hating	the	other	as	the	cause	of	a	fruitless	and	unprofitable	sin	.
每个	憎恨	这	其他	作为	这	原因	的	一个	徒劳无功	和	无利可图	罪	.

彼此憎恨，是因为这是毫无益处且徒劳的罪恶。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] .

THE	WOODEN	CROSS	.
这	木制的	叉	.

木制十字架。

[rɪ'liːst] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][hoʊps] ,

Released	in	a	manner	so	much	beyond	his	hopes	,
发布	在	一个	方式	所以	很多	超过	他的	希望	,

他的获释方式远远超出了他的预期。

[dʒæk][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Jack	lost	no	time	in	betaking	himself	to	the	house	,
杰克	丢失的	不	时间	在	采取	他自己	到	这	房子	,

杰克没有耽搁，立刻动身前往房子。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl]['kwaɪət][ænd; ənd][hɪm'self] [ə'loʊn][ɪn] [pə'zeʃn] .

where	he	found	all	quiet	and	himself	alone	in	possession	.
在哪里	他	成立	全部	安静的	和	他自己	独自的	在	拥有	.

他发现那里一片寂静，只有他一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] ;

He	had	every	reason	to	congratulate	himself	on	the	success	of	his	scheme	;
他	有	每一个	原因	到	祝贺	他自己	在	这	成功	的	他的	方案	;

他完全有理由为自己的计划成功而感到自豪；

[jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

yet	he	knew	he	was	not	out	of	the	wood	.
然而	他	知道	他	曾是	不是	出去	的	这	木头	.

但他知道自己还没有脱离险境。

[tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [rɔbd] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

Child	as	he	was	,	he	saw	that	the	woman	,	finding	herself	robbed	in	that	place	,
孩子	作为	他	曾是	,	他	锯	那	这	女士	,	寻找	她自己	被抢劫	在	那	地方	,

尽管他还是个孩子，但他看到那个女人在那个地方被抢劫了，

[mʌst; məst] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

must	lay	the	blame	on	him	;
必须	躺	这	责备	在	他	;

必须把责任归咎于他；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] [per] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	in	his	dread	of	what	would	happen	when	the	pair	returned	,
和	在	他的	恐惧	的	什么	会	发生	什么时候	这	一对	返回	,

他害怕两人回来后会发生什么，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] ,

he	found	it	impossible	to	remain	still	a	moment	,	but	wandered	from	front	to	back	,
他	成立	它	不可能的	到	保持	仍然	一个	片刻	,	但	漫步	从	正面	到	后退	,

他一刻也停不下来，总是从前面走到后面。

[ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [sterz] , [ɪk'spektɪŋ] [jet] ['dredɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] .

and	kitchen	to	stairs	,	expecting	yet	dreading	the	first	sound	of	their	approach
和	厨房	到	楼梯	,	期待	然而	恐惧	这	第一的	声音	的	他们的	方法

:
.

从厨房到楼梯，既期待又害怕听到他们靠近的第一个声音。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

When	it	came	he	crouched	in	the	chimney	corner	and	held	his	breath	,
什么时候	它	来了	他	蹲着	在	这	烟囱	角落	和	握住	他的	气息	,

当它来临时，他蹲在壁炉角落里，屏住了呼吸。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] [breɪk] .

waiting	for	the	storm	to	break	.
等待	为了	这	风暴	到	休息	.

等待暴风雨过去。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['wʊmən] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

And	there	the	woman	found	him	when	she	entered	.
和	那里	这	女士	成立	他	什么时候	她	进入	.

女人进去的时候，就发现了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,

She	had	not	expected	to	see	him	,	and	she	started	violently	,
她	有	不是	预期的	到	看	他	,	和	她	开始	暴力	,

她没想到会见到他，顿时惊慌失措。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['ɜːrdʒd] [hæd; həd] [ə'veild] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɑːrk] ['paʊɚz] .

for	nothing	her	companion	had	urged	had	availed	in	the	least	to	shake	her	belief	in	the	child's	dark	powers	.
为了	没有什么	她	伴侣	有	敦促	有	已利用	在	这	至少	到	摇	她	信仰	在	这	孩子的	黑暗的	权力	.

尽管她的同伴百般劝说，却丝毫没有动摇她对孩子黑暗力量的信念。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['hʌdld] [fɔːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːd] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

His	pale	face	and	huddled	form	and	his	odd	and	elfish	position	,	as	she	came	upon	him	,
他的	苍白	脸	和	蜷缩着	形式	和	他的	奇怪的	和	精灵鱼	位置	,	作为	她	来了	之上	他	,

她走近他时，看到他脸色苍白，蜷缩着身子，姿态怪异而精灵般。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnər]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

in	the	shadowy	corner	only	served	to	confirm	and	support	it	.
在	这	阴暗的	角落	仅有的	服务	到	确认	和	支持	它	.

在阴暗的角落里，这种说法只会证实和支持这一点。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	shrank	away	without	a	word	,	and	busied	herself	at	the	back	of	the
她	缩小	离开	没有	一个	单词	,	和	忙碌	她自己	在	这	后退	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她一言不发地缩回身子，到屋子后面忙活起来。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [tʊk] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪs] ,

until	the	boy	finding	himself	free	from	attack	took	heart	of	grace	,
直到	这	男生	寻找	他自己	自由的	从	攻击	采取	心	的	优雅	,

直到男孩摆脱了攻击，才心生感激。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] .

and	little	by	little	emerged	from	his	retreat	.
和	小的	经过	小的	出现	从	他的	撤退	.

他渐渐地从隐居处走了出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] ,

He	could	not	understand	how	he	had	escaped	suspicion	and	punishment	,
他	可以	不是	理解	如何	他	有	逃脱	怀疑	和	惩罚	,

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

but	the	fact	was	enough	,
但	这	事实	曾是	足够的	,

他无法理解自己是如何逃脱怀疑和惩罚的，但事实已经足够了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [suːn] [roʊz] .

and	his	spirits	soon	rose	.
和	他的	烈酒	很快	玫瑰	.

他的精神很快恢复了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] ['riːz(ə)nz] .

He	wanted	no	reasons	.
他	通缉	不	原因	.

他不需要任何理由。

[ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

Assured	of	his	brother's	safety	,	and	delighted	to	think	that	he	had
保证	的	他的	兄弟	安全	,	和	高兴极了	到	思考	那	他	有

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

contributed	to	it	,
贡献	到	它	,

确信弟弟平安无事，并为自己能为此做出贡献而感到欣慰，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] [hʌnt] [fræŋk]

he	could	scarcely	restrain	the	impulse	that	would	have	had	him	hunt	Frank
他	可以	几乎	抑制	这	冲动	那	会	有	有	他	打猎	坦率

[aʊt] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

out	and	share	his	joy	with	him	.
出去	和	分享	他的	喜悦	和	他	.

他几乎无法抑制住想要找到弗兰克并与他分享喜悦的冲动。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][dɪd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ;

Fortunately	,	he	did	restrain	it	,	however	;
幸运的是	,	他	做过	抑制	它	,	然而	;

所幸的是，他还是克制住了这种冲动；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	during	the	rest	of	the	day	he	was	the	unconscious	object	of	the
为了	期间	这	休息	的	这	天	他	曾是	这	无意识	目的	的	这

[strɪktɪst] ['wɑːtʃflnəs] .

strictest	watchfulness	.
最严格的	警惕	.

因为在当天剩余的时间里，他无意识地成为了最严密监视的对象。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [dɪd] , [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['dɔːgɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Wherever	he	went	and	whatever	he	did	,	his	steps	were	dogged	and	his
无论	他	去	和	任何	他	做过	,	他的	步骤	是	顽强	和	他的

['ækʃnz] ['noʊtɪd] ,

actions	noted	,
行动	著名的	,

无论他走到哪里，无论他做什么，他的脚步都坚定不移，他的一举一动都引人注目。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

though	he	did	not	perceive	it	himself	.
尽管	他	做过	不是	感知	它	他自己	.

虽然他自己并没有意识到这一点。

[ðə; ði] ['wʊmən] , [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['efərt] , [hɪd] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [waɪl] ['grɪdli] ,

The	woman	,	by	an	immense	effort	,	hid	her	fears	,	while	Gridley	,
这	女士	,	经过	一个	巨大	努力	,	隐藏	她	恐惧	,	尽管	格里德利	,

那名女子竭力掩饰自己的恐惧，而格里德利

['bæləns t] [bɪ'twiːn] ['tɛrərz] [ænd; ənd] [fɪts] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [ʌn'gʌvərnəbl] ,

balanced	between	terrors	and	fits	of	rage	which	became	at	times	ungovernable	,
均衡	之间	恐怖	和	适合	的	愤怒	哪个	成为	在	时代	无法治理的	,

在恐惧和狂怒之间摇摆不定，有时甚至无法控制。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['pruːd(ə)ns] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] ,

had	the	prudence	to	shun	the	object	of	his	hatred	,
有	这	谨慎	到	回避	这	目的	的	他的	仇恨	,

他明智地避开了他憎恨的对象。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	leave	the	task	of	surveillance	to	her	.
和	离开	这	任务	的	监视	到	她	.

把监视任务交给她。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɪgnərəns] .

Accordingly	,	the	child	remained	in	perfect	ignorance	.
因此	,	这	孩子	剩余	在	完美的	无知	.

因此，孩子对此一无所知。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [maɪnd] - - [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

He	went	about	his	small	and	-	-	to	the	adult	mind	-	-	incomprehensible
他	去	关于	他的	小的	和	-	-	到	这	成人	头脑	-	-	难以理解

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [smɔːl] ['fæʃ(ə)n] ;

employments	in	his	own	small	fashion	;
就业	在	他的	自己的	小的	时尚	;

他以自己独特的方式从事着那些在成年人看来微不足道且难以理解的工作；

['pleɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

playing	here	and	there	,
玩耍	这里	和	那里	,

到处玩耍，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [tæsk] [mɔ:r] ['i:zi] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] [wɪð; wɪθ]

and	presently	rendering	the	woman's	task	more	easy	by	the	completeness	with
和	目前	渲染	这	女性的	任务	更多的	简单的	经过	这	完整性	和

[wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [plæn] .

which	he	gave	himself	up	to	rehearsing	the	morrow's	plan	.
哪个	他	给予	他自己	向上	到	排练	这	明天	计划	.

他全身心地投入到对明天计划的演练中，这使得这位女士的任务变得更加轻松。

['mɪstrəs] ['grɪdli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n] [stɔ:kt] [hɪm; ɪm]

Mistress	Gridley	found	him	continually	slipping	away	,	and	as	often	stalked	him
情妇	格里德利	成立	他	持续	滑倒	离开	,	和	作为	经常	跟踪	他

['ɪntu:]['kɔ:rnərz] ,

into	corners	,
进入	角落	,

格里德利夫人发现他总是偷偷溜走，于是经常跟踪他到角落里。

[wer] [ʃi:; ʃi] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] - - ['sʌmθɪŋ]

where	she	soon	learned	that	he	had	something	hidden	about	him	-	-	something
在哪里	她	很快	学习	那	他	有	某物	隐	关于	他	-	-	某物

[wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

which	he	took	out	when	he	was	alone	,
哪个	他	采取	出去	什么时候	他	曾是	独自的	,

她很快发现他藏着一些秘密——一些他只在独处时才会展现出来的秘密。

[ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ] ['stelθɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'proʊtʃ] .

and	put	away	stealthily	on	her	approach	.
和	放	离开	悄悄地	在	她	方法	.

她走近时悄悄地收了起来。

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kʌvətəs] ['spɪrɪt] [tʊk] ['faɪər] [ə'freʃ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	woman's	covetous	spirit	took	fire	afresh	at	this	discovery	,	and	for	the
这	女性的	贪婪的	精神	采取	火	重新	在	这	发现	,	和	为了	这

['moʊmənt][ˌoʊvər'keɪm][hɜ:r; hər] [fɪrz] .

moment	overcame	her	fears	.
片刻	克服	她	恐惧	.

得知此事后，女人贪婪的欲望再次燃起，一时之间战胜了恐惧。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə][bɜ:rn] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [gru:] [hɑ:t] .

Her	eyes	began	to	burn	,	her	cheek	grew	hot	.
她	眼睛	开始	到	烧伤	,	她	脸颊	生长	热的	.

她的眼睛开始发烫，脸颊也变得滚烫。

[wen] [hi:; hi] ['sɔ:ntəd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['si:krətli] ,

When	he	sauntered	away	again	,	she	watched	him	secretly	,
什么时候	他	漫步	离开	再次	,	她	观看	他	偷偷	,

当他再次慢悠悠地走开时，她偷偷地看着他。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [mɑ:rkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] [wer] [ðə; ði]

and	by	-	and	-	by	marked	him	down	in	a	corner	of	the	fold	where	the
和	经过	-	和	-	经过	标记	他	向下	在	一个	角落	的	这	折叠	在哪里	这

[wɔ:l] [wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst] .

wall	was	highest	.
墙	曾是	最高	.

过了一会儿，他们在墙最高的角落里标记了他。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə]

There	she	saw	him	sit	down	with	his	back	to	the	house	and	his	face	to
那里	她	锯	他	坐	向下	和	他的	后退	到	这	房子	和	他的	脸	到

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

她看到他背对着房子，脸贴着墙坐了下来。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [bɪ'gɪn]

and	,	taking	something	,	which	she	could	not	see	,	from	his	clothes	,	begin
和	,	采取	某物	,	哪个	她	可以	不是	看	,	从	他的	衣服	,	开始

[tu:; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

to	toy	with	it	,
到	玩具	和	它	,

然后，她从他的衣服里拿出一个她看不见的东西，开始把玩起来。

['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

stooping	over	it	,	and	caressing	it	with	the	utmost	devotion	.
弯腰	超过	它	,	和	爱抚	它	和	这	极致	虔诚	.

俯身靠近它，用无比虔诚的目光抚摸它。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] ['fɔndld] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

She	did	not	doubt	that	the	thing	he	fondled	in	this	strange	fashion	was	the
她	做过	不是	怀疑	那	这	事物	他	抚摸	在	这	奇怪的	时尚	曾是	这

['treʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɔbd] [hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz][a:ts] ;

treasure	of	which	he	had	robbed	her	by	his	arts	;
宝藏	的	哪个	他	有	被抢劫	她	经过	他的	艺术	;

她毫不怀疑，他以这种奇怪的方式抚摸的东西，就是他用诡计从她那里夺走的宝物；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔ:rt][ʌv; əv]['æŋgər][ʃi:; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,

and	in	a	transport	of	anger	she	slipped	out	of	the	house	by	the	back	door	,
和	在	一个	运输	的	愤怒	她	滑倒了	出去	的	这	房子	经过	这	后退	门	,

她怒火中烧，从后门溜出了房子。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜ:rkɪt] , [stoʊl] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:rnər] , ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd]

and	,	making	a	circuit	,	stole	up	to	the	corner	,	keeping	on	the	farther	side
和	,	制作	一个	电路	,	偷窃	向上	到	这	角落	,	保持	在	这	更远	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .

of	the	wall	.
的	这	墙	.

然后，绕了一圈，悄悄地走到墙角，始终沿着墙的另一侧走。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['kraʊtʃɪŋ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]

When	she	reached	the	place	she	paused	and	listened	,	crouching	low	that	he	might
什么时候	她	达到	这	地方	她	暂停	和	听着	,	蹲伏	低的	那	他	可能

[nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

not	see	her	.
不是	看	她	.

她走到那里后，停下脚步侧耳倾听，同时蹲低身子，以免被他发现。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] - - ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [mə'nɑ:tənəs]

The	child	was	muttering	softly	to	himself	-	-	muttering	some	monotonous
这	孩子	曾是	喃喃自语	轻轻	到	他自己	-	-	喃喃自语	一些	单调

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑ:rgən] ,

unintelligible	jargon	,
无法理解	行话	,

孩子低声自语着——喃喃自语着一些单调乏味、难以理解的词语。

[wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] .

which	in	her	ears	could	be	nothing	but	a	charm	.
哪个	在	她	耳朵	可以	是	没有什么	但	一个	魅力	.

在她听来，那只能是一种护身符。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [pə'sistid] .

The	woman	shuddered	at	the	thought	,	but	still	she	persisted	.
这	女士	颤抖	在	这	想法	,	但	仍然	她	持续	.

想到这里，女人不禁打了个寒颤，但她还是坚持了下来。

['kɔːʃəsli] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

Cautiously	raising	her	eyes	above	the	level	of	the	wall	,
谨慎地	提高	她	眼睛	多于	这	等级	的	这	墙	,

她小心翼翼地抬起头，目光越过墙壁，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] ['oʊvər] .

she	got	a	sight	of	the	object	he	was	crooning	over	.
她	得到	一个	视线	的	这	目的	他	曾是	低吟浅唱	超过	.

她看到了他正在低声吟唱的那个东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [goʊld][nɔːr][kʌp][nɔːr] ['treʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [krɔːs] [ʌv; əv]

It	was	neither	gold	nor	cup	nor	treasure	,	but	a	strange	-	looking	cross	of
它	曾是	两者都不	金子	也不	杯子	也不	宝藏	,	但	一个	奇怪的	-	寻找	叉	的

[wʊd] !

wood	!
木头	!

它既不是金子，也不是杯子，更不是宝藏，而是一个形状奇特的木制十字架！

['mɪstrəs] ['grɪdli] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] .

Mistress	Gridley	shrank	away	,	trembling	in	every	limb	.
情妇	格里德利	缩小	离开	,	发抖	在	每一个	肢	.

格里德利夫人畏缩着躲开，浑身颤抖。

[ðə; ði] [saɪt] [kən'fɜːrmd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

The	sight	confirmed	all	her	apprehensions	.
这	视线	确认的	全部	她	担忧	.

眼前的景象证实了她所有的担忧。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

She	hurried	back	to	the	house	.
她	慌忙	后退	到	这	房子	.

她匆匆赶回了家。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

But	in	the	excitement	of	the	pursuit	she	had	not	noticed	the	change	in	the
但	在	这	激动	的	这	追逐	她	有	不是	注意到	这	改变	在	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

但在追逐的兴奋中，她没有注意到天空的变化。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['moʊmənts][dɑːrk][ænd; ənd][ˌoʊvər'kæst] .

which	had	grown	in	the	last	few	moments	dark	and	overcast	.
哪个	有	生长	在	这	最后的	很少	时刻	黑暗的	和	灰蒙蒙	.

刚才那会儿，周围变得阴沉昏暗。

[ðə; ði][fɜːrst] [piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , ['ðerfɔːr] , [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] .

The	first	peal	of	the	tempest	,	therefore	,	surprised	her	as	she	retreated	.
这	第一的	皮尔	的	这	暴风雨	,	所以	,	惊讶	她	作为	她	撤退	.

因此，当她后退时，暴风雨的第一声轰鸣让她措手不及。

['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] ['kænəpi] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər]

Startled	and	affrighted	,	she	looked	up	and	saw	the	black	canopy	impending	over
惊慌	和	惊恐	,	她	看起来	向上	和	锯	这	黑色的	树冠	即将到来的	超过

[hɜːr; hər] [hed] ;

her	head	;
她	头	;

她惊恐万分，抬头望去，只见黑色的天篷正缓缓逼近她的头顶；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [stɪl] ['loʊər] ,

with	a	cry	,	she	crouched	still	lower	,
和	一个	哭	,	她	蹲着	仍然	降低	,

她叫了一声，蹲得更低了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ræθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnˈvoʊkt] .

as	if	she	might	in	that	way	escape	the	wrath	she	had	invoked	.
作为	如果	她	可能	在	那	方式	逃脱	这	愤怒	她	有	调用	.

仿佛这样她就能逃脱自己招致的愤怒。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈʃeɪkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

Her	nerves	were	so	shaken	that	she	never	doubted	the	child	had	brought	this	sudden	storm	upon	her	,
她	神经	是	所以	摇晃	那	她	绝不	怀疑	这	孩子	有	带来	这	突然	风暴	之上	她	,

她神经高度紧张，从未怀疑过这场突如其来的风暴是这个孩子给她带来的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] ,

and	even	when	it	did	her	no	harm	,
和	甚至	什么时候	它	做过	她	不	伤害	,

即使这并没有对她造成任何伤害，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɑːlvd] [ɪtˈself] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [fəˈnɑːmɪnən] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv][reɪn] ,

when	it	resolved	itself	into	the	most	ordinary	phenomenon	and	descended	in	sheets	of	rain	,
什么时候	它	已解决	本身	进入	这	最多	普通的	现象	和	下降	在	纸张	的	雨	,

当它化作最普通的现象，化作倾盆大雨落下时，

[waɪl] [ðə; ði] ['maʊntnz] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn] [mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊr] ['striːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɔrz] - - ['iːv(ə)n] [ðen] ,

while	the	mountains	clothed	themselves	in	mist	,	and	the	moor	streamed	at	a	hundred	pores	-	-	even	then	,
尽管	这	山脉	穿着衣服	他们自己	在	薄雾	,	和	这	泊	流媒体	在	一个	百	毛孔	-	-	甚至	然后	,

群山笼罩在薄雾之中，荒原上溪流潺潺——即使在那时，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ænd; ənd] [nuː] [ɪts] ['evri] ['æspekt] , ' ,

though	she	had	seen	such	a	storm	a	hundred	times	and	knew	its	every	aspect
尽管	她	有	已见	这样的	一个	风暴	一个	百	时代	和	知道	它是	每一个	方面

虽然她已经见过上百次这样的风暴，对它的每一个细节都了如指掌，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kweɪld] .

she	still	quailed	.
她	仍然	畏缩	.

她仍然感到害怕。

[ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [greɪt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

A	terror	of	great	darkness	was	upon	her	.
一个	恐怖	的	伟大的	黑暗	曾是	之上	她	.

她被巨大的黑暗恐惧所笼罩。

[ʃiː; ʃi] [derd] [noʊ][lɔːŋgər] [miːt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] , [bʌt; bət][sæt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	dared	no	longer	meet	the	child's	eyes	,	but	sat	in	the	farthest	corner	of	the	room	,
她	敢于	不	更长	见面	这	孩子的	眼睛	,	但	卫星	在	这	最远	角落	的	这	房间	,

她不敢再与孩子对视，而是坐在房间最远的角落里。

['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [waɪl] [ðə; ði] [iːvz] [d'rɪpt] [ˌaʊt'saɪd] ,

furtively	**watching**	**him**	**;**	**while**	**the**	**eaves**	**dripped**	**outside**	**,**
偷偷摸摸	观看	他	;	尽管	这	檐	滴落	外部	,

偷偷地看着他；屋檐下滴着水，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wet] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] .

and	**the**	**cold**	**light**	**of**	**a**	**wet**	**summer**	**evening**	**stole**	**across**	**the**	**moor**	**.**
和	这	寒冷的	光	的	一个	湿的	夏天	晚上	偷窃	穿过	这	泊	.

夏日傍晚的寒光悄悄地掠过荒原。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [felt]

When	**he**	**was**	**gone**	**to**	**bed**	**and**	**his**	**eye**	**withdrawn**	**from**	**her**	**,**	**she**	**felt**
什么时候	他	曾是	已消失	到	床	和	他的	眼睛	撤回	从	她	,	她	毛毡

[mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

more	**at**	**ease**	**.**
更多的	在	舒适	.

当他上床睡觉，不再注视她时，她感到安心多了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['saɪmən][ænd; ənd] [luːk] [mʌst; məst]

But	**her**	**discomposure**	**was**	**still**	**so**	**great**	**that**	**Simon**	**and**	**Luke**	**must**
但	她	不安	曾是	仍然	所以	伟大的	那	西蒙	和	卢克	必须

[hæv; həv] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

have	**remarked**	**it**	**when**	**they**	**returned**	**,**
有	评论	它	什么时候	他们	返回	,

但她的失态之情依然如此强烈，以至于西蒙和路加回来时一定注意到了。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðəm'selvz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər][maɪndz]

if	**they**	**had**	**not**	**been**	**themselves**	**full**	**of**	**an**	**anxiety**	**which**	**occupied**	**their**	**minds**
如果	他们	有	不是	到过	他们自己	满的	的	一个	焦虑	哪个	占领	他们的	思想

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] .

to	**the**	**exclusion**	**of**	**everything**	**else**	**.**
到	这	排除	的	一切	别的	.

如果他们自己没有被焦虑占据，以至于无法顾及其他任何事情的话。

" [ðɪs] [reɪn] !

"	**This**	**rain**	**!**
"	这	雨	!

“这场雨！

" ['saɪmən] [kraɪd] ,

"	**Simon**	**cried**	**,**
"	西蒙	哭	,

西蒙哭了，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kloʊk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst]

as	**he**	**shook**	**out**	**his**	**dripping**	**cloak**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**turned**	**to**	**take**	**a**	**last**
作为	他	摇晃	出去	他的	滴落	披风	在	这	地面	和	转向	到	拿	一个	最后的

[lʊk] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

look	**through**	**the**	**open**	**door**	**.**
看	通过	这	打开	门	.

他抖了抖湿漉漉的斗篷，转身最后看了一眼敞开的门。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Who**	**would**	**have**	**foreseen**	**it**	**?**
"	WHO	会	有	预见	它	?

谁能预料到这一点呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Who	**would**	**have**	**foreseen**	**it**	**,**	**I**	**say**	**,**	**this**	**morning**	**?**
WHO	会	有	预见	它	,	我	说	,	这	早晨	?

谁能预料到今天早上会发生这种事呢?

['nevər] [dɪd][skaɪ] [lʊk] ['betər] .
Never did sky look better .
绝不 做过 天空 看 更好的 .

天空从未如此美丽。

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [wɪl] ['skersli] [get][ðə; ði]['gʌnz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ]
Yet if it goes on through the night they will scarcely get the guns over the hills by
然而 如果 它 去 在 通过 这 夜晚 他们 将要 几乎 得到 这 枪支 超过 这 丘陵 经过
[ðɪs] [roʊd] .
this road .
这 路 .

但是如果战斗持续到天亮，他们恐怕很难把大炮沿着这条路运过山丘。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] . "
The General will be late . "
这 一般的 将要 是 晚的 . "

将军会迟到。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [mɔːr] ['hevi] , " [luːk] ['ænsər] ['muːdɪli] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɚz]
" It grows more heavy , " Luke answered moodily , looking out over the other's
" 它 生长 更多的 重的 , " 卢克 回答 情绪低落地 , 寻找 出去 超过 这 其他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“它越来越重了，”卢克闷闷不乐地回答，目光越过对方的肩膀向外望去。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [loʊ] , " ['saɪmən] [ə'sentid] .
" Ay , and the clouds are low , " Simon assented .
" 哎 , 和 这 云 是 低的 , " 西蒙 同意 .

“是啊，而且云层很低，”西蒙赞同道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [reɪn] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] , [nɔːr] , ['ʃʊrli] , [mɔːr] [ʌn'taɪmli] .
" I never knew rain more sudden in my life , nor , surely , more untimely .
" 我 绝不 知道 雨 更多的 突然 在 我的 生活 , 也不 , 一定 , 更多的 不合时宜 .

“我一生中从未见过如此突如其来的雨，也从未见过如此不合时宜的雨。”

[ðer; ðər][ɪz] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi][dæmp] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['sloʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
There is many a man will be damp tonight and march the slower to - morrow
那里 是 许多 一个 男人 将要 是 潮湿 今晚 和 行进 这 慢点 到 - 明天
.
:
.

今晚许多人会感到浑身湿透，明天步伐也会变得缓慢。

['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] ['hindəz] [ðə; ði] [məlɪgnənts] ['ɔːlsoʊ] ! "
Heaven grant it hinders the malignants also ! "
天堂 授予 它 阻碍 这 恶性肿瘤 还 ! "

愿上天也阻止邪恶势力！

" [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['westərli] , " [luːk] ['ænsər] ['ʃruːdli] .
" The wind is westerly , " Luke answered shrewdly .
" 这 风 是 西风 , " 卢克 回答 精明地 .

“风向是西风，”卢克机敏地回答道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

" ['saɪmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [daʊt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kloʊzd]

"	Simon	shrugged	his	shoulders	as	sharing	the	doubt	,	and	would	have	closed
"	西蒙	耸了耸肩	他的	肩膀	作为	分享	这	怀疑	,	和	会	有	关闭

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

西蒙耸了耸肩，表示自己也心存疑虑，然后就关上了门。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ,

But	at	that	moment	his	wife	,	who	had	already	risen	from	her	seat	,
但	在	那	片刻	他的	妻子	,	WHO	有	已经	升起	从	她	座位	,

但就在这时，他的妻子已经从座位上站了起来。

[leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

laid	her	hand	on	his	arm	.
铺设	她	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

[ðə; ði][hænd] ['trembld] .

The	hand	trembled	.
这	手	颤抖	.

那只手颤抖了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glɪtərɪŋ] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [waɪt] .

The	woman's	eyes	were	glittering	,	her	cheeks	white	.
这	女性的	眼睛	是	闪闪发光	,	她	脸颊	白色的	.

女人的眼睛闪闪发光，双颊苍白。

" ['saɪmən] !

"	Simon	!
"	西蒙	!

“西蒙！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'prest]

"	she	said	,	peering	into	his	face	,	and	speaking	in	a	tone	of	suppressed
"	她	说	,	窥视	进入	他的	脸	,	和	请讲	在	一个	语气	的	被抑制

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

“她凝视着他的脸，用一种压抑的兴奋语气说道，”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] - - [ðɪs] [stɔ:rm] ?

"	what	is	it	-	-	this	storm	?
"	什么	是	它	-	-	这	风暴	?

“这是什么——这场风暴吗？”

[hu:m] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['hɪndər] ?

Whom	does	it	hinder	?
谁	做	它	阻碍	?

它阻碍了谁?

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

What	was	it	you	were	saying	about	it	?	"
什么	曾是	它	你	是	说	关于	它	?	"

你刚才说的是什么来着?

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [ænd; ənd] [huːm] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hɪndər] ?
" What does it matter , and whom does it hinder ?
" 什么 做 它 事情 , 和 谁 做 它 阻碍 ?

"这有什么关系？又会妨碍到谁？"

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['fɪrsli] .
" the man answered fiercely .
" 这 男人 回答 激烈地 .

那人凶狠地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hindəz] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɜːrk] , ['wʊmən] !
" It hinders the Lord's work , woman !
" 它 阻碍 这 主场 工作 , 女士 !

"女人，这会阻碍主的工作！"

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [tuː; tə][ɔːl] ['krɪstʃən] [men] !
It matters to all Christian men !
它 事情 到 全部 基督教 男人 !

这对所有基督徒男性都很重要!

[ˌaɪ 'tiː] ['hindəz] ['gʌnz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] , [men][ænd; ənd]['wægənz] ,
It hinders guns and horses , men and wagons ,
它 阻碍 枪支 和 马匹 , 男人 和 马车 ,

它阻碍了枪炮、马匹、人员和马车的通行。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] ['prestən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['hæmɪltən]
that should be at Preston to - morrow to cut off the malignant Hamilton
那 应该 是 在 普雷斯顿 到 - 明天 到 切 离开 这 恶性 汉密尔顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bruːd] .
and his brood .
和 他的 幼虫 .

明天应该就能抵达普雷斯顿，切断邪恶的汉密尔顿及其爪牙的联系。

[ɪn] [twelv] ['aʊərz] , [ɪf] [ðɪs] [reɪn] [kən'tɪnjuːz] , [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['prestən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwægmaɪər] ,
In twelve hours , if this rain continues , the road to Preston will be a quagmire ,
在 十二 小时 , 如果 这 雨 继续 , 这 路 到 普雷斯顿 将要 是 一个 泥潭 ,

如果这场雨持续十二个小时，通往普雷斯顿的道路将变成一片泥泞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɪl] [læf] [æt; ət][juː 'es] .
and the Philistines will laugh at us .
和 这 非利士人 将要 笑 在 我们 .

非利士人会嘲笑我们。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rest] ['kɑːntent] .
But we must rest content .
但 我们 必须 休息 内容 .

但我们必须安于现状。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['duːɪŋ] ! "
It is the Lord's doing ! "
它 是 这 主场 正在做 ! "

这是主的作为!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['duːɪŋ] !
" It is not the Lord's doing !
" 它 是 不是 这 主场 正在做 !

"这不是主的作为！"

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" she answered in a tone of surprising emotion .
" 她 回答 在 一个 语气 的 奇怪 情感 .

她用一种出乎意料的激动语气回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] !
" It is not his doing !
" 它 是 不是 他的 正在做 !

“这不是他干的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seɪtənz] ! "
It is Satan's ! "
它 是 撒旦的 ! "

这是撒旦的！

" [tʊʃ] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hɑːrʃli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ˌnevərðə'les] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Tush ! " said her husband , harshly ; but he started nevertheless at her
" 屁股 ! " 说 她 丈夫 , 严厉地 ; 但 他 开始 尽管如此 在 她
[toʊn] .
tone .
语气 .

“呸！”她丈夫粗暴地说；但他还是被她的语气吓了一跳。

" [juː; jʊ] [reɪv] , ['wʊmən] ! "
" You rave , woman ! "
" 你 锐舞 , 女士 ! "

“你疯了吧，女人！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['duːɪŋ] ! " - - [peɪdʒ] - .
" It is not the Lord's doing ! " - - Page 138 .
" 它 是 不是 这 主场 正在做 ! " - - 页 - .

“这不是主的作为！”——第138页。

" [aɪ][duː][nɑːt] [reɪv] !
" I do not rave !
" 我 做 不是 锐舞 !

我没有咆哮！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz]['waɪldli] .
" she answered , throwing up her arms wildly .
" 她 回答 , 投掷 向上 她 武器 疯狂地 .

她回答道，同时疯狂地举起双臂。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ['tempɪst] , [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] - - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] !
" I tell you this tempest , that you talk of - - I saw it raised !
" 我 告诉 你 这 暴风雨 , 那 你 讲话 的 - - 我 锯 它 提高 !

“我告诉你，你所说的这场风暴——我亲眼目睹了它的发生！”

[ðɪs] ['hɪndrəns] - - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɑːtn] !
This hindrance - - I saw it begotten !
这 障碍 - - 我 锯 它 所生的 !

这个障碍——我亲眼目睹了它的产生！

[aɪ] - - [aɪ] , ['saɪmən] ['grɪdli] !
I - - I , Simon Gridley !
我 - - 我 , 西蒙 格里德利 !

我——我，西蒙·格里德利！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [bruː] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [hʌʃ] [ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] !
There is one here who can brew the storm and hush the whirlwind !
那里 是 一 这里 WHO 能 酿造 这 风暴 和 嘘 这 旋风 !

这里有人能掀起风暴，也能平息旋风！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɪr] [bɪ'saɪd] [huːm] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['paʊərləs] ! "
There is one here beside whom your General is powerless ! "
那里 是 一 这里 旁 谁 你的 一般的 是 无力 ! "

这里有一个人，你的将军在他面前毫无招架之力！

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['dɛvəlz] [eɪd] [ɪn'diːd] !
" Then he must have the devil's aid indeed !
" 然后 他 必须 有 这 魔鬼的 援助 的确 !

“那么他肯定得到了魔鬼的帮助！”

" ['saɪmən] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['tʃʌk(ə)l] .
" Simon answered , with a grim chuckle .
" 西蒙 回答 , 和 一个 严峻 轻笑 .

“西蒙回答道，语气中带着一丝苦笑。”

" [bʌt; bət] ['sɔːftli] , [waɪf] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" But softly , wife , what is this ?
" 但 轻轻 , 妻子 , 什么 是 这 ?

“但是，妻子，请轻声问，这是什么？”

" [ɪn]['ræpɪd] , ['hɜːrid] [wɜːrdz] , ['rendərd] ['weɪti] [baɪ][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
" In rapid , hurried words , rendered weighty by the terror and belief which were
" 在 迅速的 , 慌忙 字 , 渲染 重 经过 这 恐怖 和 信仰 哪个 是
[ɪn][hɜːr; hər] ,
in her ,
在 她 ,

“她语速飞快，急促而沉重，话语中饱含着恐惧和信念，

[ðə; ði] ['wʊmən] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [duː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][stɔːrm] ,
the woman detailed what she had seen the boy do , and how the storm ,
这 女士 详细的 什么 她 有 已见 这 男生 做 , 和 如何 这 风暴 ,

那名女子详细描述了她看到男孩的所作所为，以及暴风雨是如何发生的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][soʊ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli]
of which the heavens had given so little warning , had followed immediately
[ˌðer'ɑːn] .
thereon .
其上 .

天意未加预兆，紧接着就发生了这一切。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] ;
She could not tell them all the bases of her belief ;
她 可以 不是 告诉 他们 全部 这 基地 的 她 信仰 ;

她无法向他们解释她信仰的所有依据；

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][goʊld] ['ves(ə)lz] , [ɔːr][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] - [triː] .
she dared not mention the gold vessels , or the strange scene under the yew - tree .
她 敢于 不是 提到 这 金子 船只 , 或者 这 奇怪的 场景 在下面 这 紫杉 - 树 .

她不敢提及那些金器，也不敢提及紫杉树下的奇怪景象。

[bʌt; bət] [bɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz] [ɪn'fekʃəs] .
But belief in such things is infectious .
但 信仰 在 这样的 事物 是 传染性 .

但相信这类事情是会传染的。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌʌn'sɑːlvd] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
The mystery of the locked door was still a mystery unsolved and inexplicable
.
:
.

那扇锁着的门的谜团至今仍是一个未解之谜，也无法解释。

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [laɪf] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [led] [ə'mʌŋ]

That they all knew ; and nothing in the solitary life these people had led among

那 他们 全部 知道 ; 和 没有什么 在 这 孤 生活 这些 人们 有 引领 之中

[ðə; ði] [felz] ,

the fells ,

这 费尔斯 ,

他们都心知肚明；而这些人隐居在山林间，从未经历过这样的事。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] , ['nærəʊ] [kriːd] [ðeɪ] [prə'fest] ,

nothing in the harsh , narrow creed they professed ,

没有什么 在 这 残酷的 , 狭窄的 信条 他们 声称 ,

他们所信奉的严苛狭隘的信条中，没有丝毫谬误。

[ɔːr][ɪn][ðer; ðər] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['lɪtərəli] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] ['evrideɪ] [ɪ'vents] ,

or in their custom of literally applying the Scriptures to everyday events ,

或者 在 他们的 风俗 的 字面上地 申请 这 经文 到 每天 活动 ,

或者按照他们一贯的习惯，将圣经字面意思应用于日常事件中。

[wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]

was at odds with the conclusion that the child was possessed by an evil

曾是 在 赔率 和 这 结论 那 这 孩子 曾是 拥有 经过 一个 邪恶的

['spɪrɪt] .

spirit .

精神 .

这与孩子被邪灵附身的结论相悖。

[noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɑːrt] .

No one in that day was so bold as to doubt the existence of the black art .

不 一 在 那 天 曾是 所以 大胆的 作为 到 怀疑 这 存在 的 这 黑色的 艺术 .

当时没有人胆敢质疑黑魔法的存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðɪs] ['helpləs] [tʃaɪld] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ʌv; əv]

And if at the first glance this helpless child seemed the most unlikely of

和 如果 在 这 第一的 瞥一眼 这 无助 孩子 似乎 这 最多 不太可能 的

[prə'fesəz] ,

professors ,

教授们 ,

如果乍一看，这个无助的孩子似乎最不可能成为教授，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bi'liːvd]

the discovery that his powers were being used against the cause which they believed

这 发现 那 他的 权力 是 存在 用过的 反对 这 原因 哪个 他们 相信

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

to be the cause of heaven ,

到 是 这 原因 的 天堂 ,

他们发现他的力量被用来对抗他们认为代表天堂的事业。

['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

furnished a probability which enabled them to dispense with the other .

提供 一个 可能性 哪个 已启用 他们 到 分配 和 这 其他 .

提供了一种可能性，使他们能够放弃对方。

[ðə; ði][men] [lʊkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] [ʌn'iːzɪli] .

The men looked in each other's faces uneasily .

这 男人 看起来 在 每个 其他的 面孔 不安地 .

两人不安地对视着。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] , [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

The light was waning , the corners of the room were full of shadows .

这 光 曾是 减弱 , 这 角落 的 这 房间 是 满的 的 阴影 .

光线渐渐暗了，房间的角落里满是阴影。

[ðoʊz] [huː] [felt] [noʊ] ['terər] [felt] [ræθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	**who**	**felt**	**no**	**terror**	**felt**	**wrath**	**,**	**which**	**was**	**near**	**akin**	**to**	**it**	**.**
那些	WHO	毛毡	不	恐怖	毛毡	愤怒	,	哪个	曾是	靠近	类似的	到	它	.

那些没有感受到恐惧的人，感受到的却是愤怒，这与恐惧非常接近。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flikəd] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] ;

For	**the**	**woman**	**,**	**her**	**eyes**	**flickered**	**with**	**hatred**	**;**
为了	这	女士	,	她	眼睛	闪烁	和	仇恨	;

女人的眼中闪过一丝仇恨；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [mɔːr] [ɪn'tens] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ] ['æbdʒekt] [fɪr] .

which	**was**	**only**	**more**	**intense**	**because**	**it**	**was**	**held**	**in**	**check**	**by**	**abject**	**fear**	**.**
哪个	曾是	仅有的	更多的	激烈的	因为	它	曾是	握住	在	查看	经过	卑贱	害怕	.

而正是因为极度的恐惧抑制了这种情绪，才使得这种情绪更加强烈。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['saɪmən] , [huːz] [boʊld] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] ['spɪrɪt] [ə'loʊn] [ək'septɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪð; wɪθ]

At	**length**	**Simon**	**,**	**whose**	**bold**	**and**	**hardy**	**spirit**	**alone**	**accepted**	**the**	**idea**	**with**
在	长度	西蒙	,	谁	大胆的	和	耐寒的	精神	独自的	公认	这	主意	和

['eni] ['riːəl] [rɪ'lʌktəns] ,

any	**real**	**reluctance**	**,**
任何	真实的	不情愿	,

最后，只有西蒙凭借他那大胆而坚韧的精神，才勉强接受了这个想法。

[roʊz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

rose	**;**	**they**	**had**	**long**	**ago**	**formed**	**themselves**	**into**	**a**	**council**	**round**	**the**	**table**	**.**
玫瑰	;	他们	有	长的	前	形成	他们自己	进入	一个	理事会	圆形的	这	桌子	.

他们起身；他们很久以前就围坐在桌旁组成了一个委员会。

" [hʌʃ] !

"	**Hush**	**!**
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	**he**	**said**	**,**	**raising**	**his**	**hand**	**.**
"	他	说	,	提高	他的	手	.

“他举起手说道。”

" [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [stɑːpt] .

"	**The**	**rain**	**has**	**stopped**	**.**
"	这	雨	有	停止	.

雨停了。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**that**	**?**
什么	做	你	说	到	那	?

你对此有何看法?

" [ðeɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] .

"	**They**	**listened**	**and**	**found**	**that**	**it**	**was**	**so**	**.**
"	他们	听着	和	成立	那	它	曾是	所以	.

他们听了之后发现确实如此。

[ðə; ði] [iːvz] [noʊ] [lɔːŋgər] [d'rɪpt] .

The	**eaves**	**no**	**longer**	**dripped**	**.**
这	檐	不	更长	滴落	.

屋檐不再滴水了。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , " ['saɪmən] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**If**	**he**	**is**	**a**	**wizard**	**,**	**he**	**is**	**a**	**poor**	**one**	**,**	**"**	**Simon**	**continued**	**,**
"	如果	他	是	一个	巫师	,	他	是	一个	贫穷的	一	,	"	西蒙	持续	,

“如果他真是个巫师，那他也是个蹩脚的巫师，”西蒙继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

with	a	little	contempt	in	his	tone	.
和	一个	小的	鄙视	在	他的	语气	.

语气中带着一丝轻蔑。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [siː] [hɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

"	But	if	you	will	have	it	so	,	see	here	,	we	will	watch	him	.
"	但	如果	你	将要	有	它	所以	,	看	这里	,	我们	将要	手表	他	.

“但如果你坚持要这样做，那么，我们会看着他。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

There	is	a	power	greater	than	his	,
那里	是	一个	力量	更大的	比	他的	,

还有一种比他更强大的力量，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

and	in	the	strength	of	that	I	do	not	fear	him	.
和	在	这	力量	的	那	我	做	不是	害怕	他	.

正因如此，我并不惧怕他。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃʌdəd] , [waɪl] [luːk] , [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [rɪ'plaɪd] [ɪn]

"	The	woman	shuddered	,	while	Luke	,	who	was	for	immediate	action	,	replied	in
"	这	女士	颤抖	,	尽管	卢克	,	WHO	曾是	为了	即时	行动	,	回复	在

[ə; eɪ][waɪld] ['ræpsədi] ,

a	wild	rhapsody	,
一个	荒野	狂想曲	,

“那女人浑身颤抖，而主张立即采取行动的卢克则用狂野的语调回答道：

[kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [priːsts] [ʌv; əv]['beəl][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] , [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]

quoting	the	priests	of	Baal	and	the	witch	of	Endor	,	the	order	of	the	law
引用	这	神父	的	巴力	和	这	巫婆	的	恩多尔	,	这	命令	的	这	法律

[rɪ'spektɪŋ] [mə'dʒɪʃnz] ,

respecting	magicians	,
尊重	魔术师	,

引用巴力祭司和隐多珥女巫的话，以及关于魔法师的法律秩序，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['meɪgəs] .

and	the	fate	of	Magus	.
和	这	命运	的	法师	.

以及马古斯的命运。

[bʌt; bət]['saɪmən][wʌz; wəz][fɜːrm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

But	Simon	was	firm	;	he	was	not	to	be	moved	,
但	西蒙	曾是	公司	;	他	曾是	不是	到	是	已搬	,

但西蒙态度坚决，毫不动摇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

and	in	the	end	his	proposal	was	accepted	.
和	在	这	结尾	他的	提议	曾是	公认	.

最后他的提议被接受了。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [θɔːt] [soʊ] [moʊ'mentəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]

The	matter	was	thought	so	momentous	,	however	,	that	it	was	decided	to
这	事情	曾是	想法	所以	意义重大	,	然而	,	那	它	曾是	决定	到

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

consult	the	Edgingtons	next	day	,
咨询	这	埃奇顿	下一个	天	,

然而，此事被认为意义重大，因此决定第二天咨询埃奇顿家族的意见。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] .

and	bring	them	into	the	affair	.
和	带来	他们	进入	这	事务	.

并让他们参与进来。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['setld] ['saɪmən][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

When	all	was	settled	Simon	rose	,	and	went	to	the	door	and	threw	it
什么时候全部		曾是	定居	西蒙	玫瑰	,	和	去	到	这	门	和	扔	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

一切安排妥当后，西蒙起身走到门口，一把推开门。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ,

He	knew	that	,	within	a	circuit	of	a	few	miles	from	where	he	stood	,
他	知道	那	,	之内	一个	电路	的	一个	很少	英里	从	在哪里	他	站立	,

他知道，在他所站位置方圆几英里内，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['laɪɪŋ] ['ʌndər]

thousands	upon	thousands	of	soldiers	were	at	that	moment	lying	under
数千	之上	数千	的	士兵	是	在	那	片刻	说谎	在下面

[ðə; ði] [ber] ['hevəns] ,

the	bare	heavens	,
这	裸	天	,

那一刻，成千上万的士兵躺在苍穹之下。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] ;

without	so	much	as	a	tree	to	cover	them	;
没有	所以	很多	作为	一个	树	到	覆盖	他们	;

连棵树荫都没有；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dis'tresiz] .

and	he	had	a	soldier's	feeling	for	their	distresses	.
和	他	有	一个	士兵的	感觉	为了	他们的	痛苦	.

他像一名军人一样，对他们的苦难感同身受。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [stɪl] [hʌŋ] [loʊ] ,

He	saw	with	satisfaction	,	therefore	,	that	though	the	clouds	still	hung	low	,
他	锯	和	满意	,	所以	,	那	尽管	这	云	仍然	悬挂	低的	,

因此，他满意地看到，尽管乌云依然低垂，

[ɪn][wʌn] ['kwɔːrtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðem; ðəm] ,

in	one	quarter	there	was	a	rift	in	them	,
在	一	四分之一	那里	曾是	一个	裂痕	在	他们	,

其中一部分人之间出现了裂痕。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [blæk] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

through	which	the	full	moon	was	shining	out	of	the	blue	black	of	heaven	.
通过	哪个	这	满的	月亮	曾是	灼灼	出去	的	这	蓝色的	黑色的	的	天堂	.

一轮满月从湛蓝漆黑的夜空中高悬而过。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .

"	It	looks	better	,	"	he	said	,	as	he	came	in	again	.
"	它	看起来	更好的	,	"	他	说	,	作为	他	来了	在	再次	.

“看起来好多了，”他边说边走了进来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	It	will	be	fine	to	-	morrow	.
"	它	将要	是	美好的	到	-	明天	.

明天会好起来的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] [jet] .

And	there	is	no	great	harm	done	yet	.
和	那里	是	不	伟大的	伤害	完毕	然而	.

目前还没有造成太大的损害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小巫师(A Little Wizard)
第5/6页

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrəns] , [mɔːr] [reɪn] [fel] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði]

"	But	,	to	all	appearance	,	more	rain	fell	during	the	night	,	for	when	the
"	但	,	到	全部	外貌	,	更多的	雨	跌倒	期间	这	夜晚	,	为了	什么时候	这

['haʊshoʊld] [roʊz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

household	rose	at	daybreak	,
家庭	玫瑰	在	拂晓	,

“但是，从表面上看，夜里雨下得更大，因为当黎明时分，当一家人起床时，

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['striːmlit] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk(ə)l] .

the	hills	were	running	with	water	,	and	every	little	streamlet	was	musical	.
这	丘陵	是	跑步	和	水	,	和	每一个	小的	流子	曾是	音乐	.

山间溪水潺潺，每一条小溪都悦耳动听。

[ə; eɪ] [faɪn] ['drɪz(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [əbˈskjuəd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['nɪrər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊr]

A	fine	drizzle	filled	the	air	,	and	obscured	even	the	nearer	surface	of	the	moor
一个	美好的	细雨	已填	这	空气	,	和	模糊不清	甚至	这	更近	表面	的	这	泊

,

,

,

细雨蒙蒙，连近处的荒原表面都变得模糊不清。

[waɪl] [fɑːg] [veɪld] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪstənt]

while	fog	veiled	the	mountains	and	hung	like	a	curtain	before	the	distant
尽管	多雾路段	含蓄	这	山脉	和	悬挂	喜欢	一个	窗帘	前	这	遥远

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

雾气笼罩着群山，像帷幕一样悬挂在远处的景色前。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	boy	eating	his	porridge	with	the	others	,
这	男生	吃	他的	稀饭	和	这	其他的	,

男孩和其他男孩一起吃粥。

[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

unconscious	of	the	strange	glances	and	suspicious	shrinkings	of	which	he
无意识	的	这	奇怪的	眼神	和	可疑的	收缩	的	哪个	他

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] ,

was	the	object	,
曾是	这	目的	,

他丝毫没有意识到自己正成为那些奇怪目光和怀疑的畏缩行为的对象。

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz]

looked	through	the	window	and	wondered	how	he	was	to	manage	his
看起来	通过	这	窗户	和	想知道	如何	他	曾是	到	管理	他的

[kaʊntɪŋ] ,

counting	,
计数	,

他透过窗户往外看，心想自己该如何继续数数呢?

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [fʊt] .

and	whether	it	would	be	possible	to	tell	horse	from	foot	.
和	无论	它	会	是	可能的	到	告诉	马	从	脚	.

以及是否有可能区分马和人。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [streɪd] [tuː; tə] [fræŋk] .

From	this	his	thoughts	strayed	to	Frank	.
从	这	他的	想法	迷路了	到	坦率	.

他的思绪由此飘向了弗兰克。

[fræŋk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['hɔːrəblɪ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ruːf] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Frank	must	be	suffering	horribly	in	this	weather	,	with	no	roof	over	him	,
坦率	必须	是	痛苦	糟糕透了	在	这	天气	,	和	不	屋顶	超过	他	,

[ænd; ənd] [noʊ] [kloʊk] ,

and	no	cloak	,
和	不	披风	,

弗兰克在这种天气下一定非常难受，他没有屋顶遮蔽，也没有斗篷。

[ænd; ənd] [noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fuːd] .

and	no	sufficient	food	.
和	不	充足的	食物	.

而且食物不足。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [dʒæk] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] , [terz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn]

At	the	thought	Jack	felt	his	eyes	fill	with	tears	,	tears	which	he	would	fain
在	这	想法	杰克	毛毡	他的	眼睛	充满	和	眼泪	,	眼泪	哪个	他	会	欣然

[hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ;

have	hidden	;
有	隐	;

想到这里，杰克感到眼眶里充满了泪水，他多么希望能够藏起这些泪水啊；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] ['saɪmənz] [hɑːrʃ] [glæns] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

but	he	found	Simon's	harsh	glance	upon	him	,
但	他	成立	西蒙的	残酷的	瞥一眼	之上	他	,

但他发现西蒙正用严厉的目光看着他。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	whichever	way	he	looked	he	could	not	escape	it	.
和	任何	方式	他	看起来	他	可以	不是	逃脱	它	.

无论他往哪个方向看，都无法逃脱。

[hiː; hi] [gruː] [hɑːt] ; [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] ,

He	grew	hot	;	he	changed	color	and	trembled	in	his	seat	,	and	presently	,
他	生长	热的	;	他	已更改	颜色	和	颤抖	在	他的	座位	,	和	目前	,

他浑身发热，脸色发红，在座位上颤抖，不久，

['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'sʌfrəbl] - - [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

feeling	his	position	insufferable	-	-	for	he	longed	to	think	,
感觉	他的	位置	令人难以忍受的	-	-	为了	他	渴望	到	思考	,

他感到自己的处境令人难以忍受——因为他渴望思考，

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [soʊ] ['ʌndər] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] ['siːkrɪts] - - [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nlɪ] ,

and	could	not	do	so	under	eyes	which	seemed	to	read	his	secrets	-	-	he	rose	suddenly	,
和	可以	不是	做	所以	在下面	眼睛	哪个	似乎	到	读	他的	秘密	-	-	他	玫瑰	突然	,

但他无法在那些仿佛能看穿他秘密的目光下这样做——他突然站了起来。

[ænd; ənd] ['saɪdld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

and	sidled	from	the	room	.
和	侧身	从	这	房间	.

然后悄悄溜出了房间。

[hiː; hi] [went] , [æz; əz] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

He	went	,	as	he	supposed	,	unnoticed	,
他	去	,	作为	他	据称	,	未被察觉	,

他以为自己悄无声息地离开了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [siːzd] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

and	without	a	thought	of	evil	seized	his	cap	and	left	the	house	.
和	没有	一个	想法	的	邪恶的	查获	他的	帽	和	左边	这	房子	.

他没有丝毫恶意，抓起帽子就离开了房子。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [mʊr] [lʊkt] [mɔːr] ['desələt] ; [mɔːr] [sæd][ænd; ənd] ['drɪri] [ænd; ənd] [greɪ] -

Never	had	the	moor	looked	more	desolate	;	more	sad	and	dreary	and	grey	-
绝不	有	这	泊	看起来	更多的	荒凉	;	更多的	伤心	和	凄凉	和	灰色的	-

['kʌlərd] .

colored	.
有色	.

荒原从未显得如此荒凉；如此凄凉、阴沉、灰蒙蒙的。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [stoʊn] [stʊd] ['ʌpraɪt] , ['pɪrɪŋ] ['boʊldli] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] ; [ænd; ənd]

Here	and	there	a	stone	stood	upright	,	peering	boldly	through	the	rain	;	and
这里	和	那里	一个	石头	站立	直立	,	窥视	大胆地	通过	这	雨	;	和

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

这里那里，有一块石头直立着，大胆地透过雨水凝视着前方；这里那里，

[wer] [ðə; ði] [fel] [roʊz] ,

where	the	fell	rose	,
在哪里	这	跌倒	玫瑰	,

山丘升起的地方，

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [mɪst] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [broʊk]

a	whirl	of	mist	floated	above	the	surface	as	the	fog	thickened	and	broke
一个	旋转	的	薄雾	漂浮	多于	这	表面	作为	这	多雾路段	增稠	和	打破

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] .

before	a	puff	of	wind	.
前	一个	噗	的	风	.

随着浓雾弥漫，一阵微风吹散了雾气，一团雾气在水面上空盘旋。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər] [hɑːrt] [maɪt]

The	child	shivered	as	he	looked	about	him	;	and	an	older	heart	might
这	孩子	瑟瑟发抖	作为	他	看起来	关于	他	;	和	一个	老	心	可能

[hæv; həv] [kweɪld] .

have	quailed	.
有	畏缩	.

孩子环顾四周，不禁瑟瑟发抖；换作一个年纪稍长的人，恐怕早已胆战心惊。

[bʌt; bət] ['ʃɪvər] [ɔːr] [kweɪl] , [hiː; hi] [held] [ɑːn] .

But	shiver	or	quail	,	he	held	on	.
但	颤抖	或者	鹌鹑	,	他	握住	在	.

但他无论多么害怕或畏缩，都坚持了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	purpose	,	and	he	clung	to	it	.
他	有	一个	目的	,	和	他	紧紧抓住	到	它	.

他有自己的目标，并且始终坚持下去。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,

He	knew	the	way	to	the	high	road	,
他	知道	这	方式	到	这	高的	路	,

他知道通往大路的路，

[wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] [hæf][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

which	passed	over	the	moor	half	a	league	from	the	house	,
哪个	通过了	超过	这	泊	一半	一个	联盟	从	这	房子	,

它穿过离房子半里格远的荒原，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ɑːn] ['breɪvli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	pressed	on	bravely	towards	it	,	thinking	of	his	brother	and	the
和	他	按下	在	勇敢地	向	它	,	思维	的	他的	兄弟	和	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

他勇敢地朝着目标前进，心中想着他的兄弟和国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [ʌn'tɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [reɪn] ,

and	the	service	he	was	about	to	perform	,	until	,	despite	the	rain	,
和	这	服务	他	曾是	关于	到	履行	,	直到	,	尽管	这	雨	,

以及他即将进行的礼拜仪式，尽管下着雨，

[hɪz; ɪz]['pjuːni] [freɪm] [gləud] [ɔːl]['oʊvər] .

his	puny	frame	glowed	all	over	.
他的	弱小	框架	发光	全部	超过	.

他瘦小的身躯通体发光。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪ'nʌf] ,

The	thoughts	in	his	mind	were	childish	enough	,
这	想法	在	他的	头脑	是	幼稚	足够的	,

他脑子里想的都是些幼稚的想法。

[ðə; ði][aɪ'diːəz][hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] [æz; əz]

the	ideas	he	entertained	of	men	and	things	as	shadowy	and	unreal	as
这	想法	他	娱乐	的	男人	和	事物	作为	阴暗的	和	虚幻	作为

[ðə; ði] [fɑːg] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	fog	about	him	.
这	多雾路段	关于	他	.

他心中那些关于人和事的想法，就像他周围的迷雾一样，虚幻而朦胧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æz; əz]['riːəl][æz; əz]

But	the	spirit	and	self	-	denial	which	supported	him	were	as	real	as
但	这	精神	和	自己	-	拒绝	哪个	有	他	是	作为	真实的	作为

['eni] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn] [huː] [ðæt] [deɪ] ['mɑːtʃt] [ɔːr] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz]

any	which	animated	the	greatest	man	who	that	day	marched	or	fought	for	his	cause
任何	哪个	动画	这	最	男人	WHO	那	天	行军	或者	战斗	为了	他的	原因

.

:
.

但支撑他的那种精神和自我牺牲精神，与当天为他的事业而行进或战斗的最伟大的人物所展现出的精神和自我牺牲精神一样真实。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [greɪt] ['gʌnz] [kʊd; kəd]

Even	the	passage	of	an	army	with	horse	and	foot	and	great	guns	could
甚至	这	通道	的	一个	军队	和	马	和	脚	和	伟大的	枪支	可以

[nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [drɔː] [tə'geðər] ['eni] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ;

not	in	such	a	district	draw	together	any	large	number	of	spectators	;
不是	在	这样的	一个	区	画	一起	任何	大的	数字	的	观众	;

即使一支拥有骑兵、步兵和大炮的军队经过，也无法在这样的地区吸引大量观众；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪ'miːdiət] [pər'suːt] [baɪ][ðə; ði] [fɑːg] , [faʊnd] [hɪm'self] [friː]

and	the	boy	,	saved	from	immediate	pursuit	by	the	fog	,	found	himself	free
和	这	男生	,	已保存	从	即时	追逐	经过	这	多雾路段	,	成立	他自己	自由的

[tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	choose	his	position	.
到	选择	他的	位置	.

而男孩因为雾气而免于立即被追赶，得以自由选择自己的位置。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['kʌntri,fəuk] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] [wɪtʃ]

Avoiding	a	group	of	countryfolk	who	had	taken	possession	of	a	hillock	which
避免	一个	团体	的	乡下人	WHO	有	已采取	拥有	的	一个	岗	哪个

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

would	otherwise	have	suited	him	well	,
会	否则	有	适合	他	出色地	,

他避开了一群占领了一座小山丘的乡下人，否则他本来很适合在那里定居。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [maʊnd] [ðæt] [roʊz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] ['fɑːrðər] [ɑːn] ,

he	made	for	a	second	mound	that	rose	a	hundred	paces	farther	on	,
他	制成	为了	一个	第二	冢	那	玫瑰	一个	百	步幅	更远	在	,

他朝着前方一百步开外的第二个土堆走去，

[ænd; ənd] [siːmd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ðɪ][roʊd] .

and	seemed	also	to	overlook	the	road	.
和	似乎	还	到	俯瞰	这	路	.

而且似乎还能俯瞰这条路。

['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Climbing	to	the	top	of	this	,
攀登	到	这	顶部	的	这	,

爬到顶峰，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][dæmp] ['brækən] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːps] .

he	sat	down	in	the	damp	bracken	to	wait	for	the	troops	.
他	卫星	向下	在	这	潮湿	蕨类植物	到	等待	为了	这	军队	.

他坐在潮湿的蕨丛中等待部队到来。

[ə; eɪ] ['sʌtlər] [ɔːr] [tuː] [pæst] ['prez(ə)ntli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['streɡlɪŋ] ['hɔːsmən] ,

A	sutler	or	two	passed	presently	below	him	,	some	straggling	horsemen	,
一个	军需官	或者	二	通过了	目前	以下	他	,	一些	零散的	骑兵	,

一两个商贩和一些掉队的骑兵不时从他下方经过。

[ə; eɪ] [fjuː] [nɑːts] [ʌv; əv]['jəʊkəlz] [bent] [ɑːn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

a	few	knots	of	yokels	bent	on	satisfying	their	curiosity	.
一个	很少	绳结	的	乡巴佬	弯曲	在	令人满意	他们的	好奇心	.

几个乡巴佬一心想满足自己的好奇心。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['aʊərz] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv] [huːf] [ænd; ənd]

But	the	day	was	four	hours	old	before	the	measured	tramp	of	hoofs	and
但	这	天	曾是	四	小时	老的	前	这	测量	流浪汉	的	蹄子	和

[ðə; ðɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ,

the	murmur	of	many	voices	,
这	低语	的	许多	声音	,

但直到四个小时后，才传来有节奏的蹄声和许多人的低语声。

[ðə; ðɪ] [klæŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ,

the	clang	of	steel	,
这	铿	的	钢	,

钢铁碰撞的铿锵声

[ænd; ənd] [hɔːrs] [kraɪz] [ʌv; əv] [kə'mænd] [θrɪld] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ðɪ]

and	hoarse	cries	of	command	thrilled	the	child	with	the	consciousness	that	the
和	嘶哑	哭泣	的	命令	激动不已	这	孩子	和	这	意识	那	这

[taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .

time	was	come	.
时间	曾是	来	.

沙哑的命令声让孩子兴奋不已，他意识到时机已到。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊnd] .

Trembling	with	excitement	,	he	peered	over	the	edge	of	the	mound	.
发抖	和	激动	,	他	窥视	超过	这	边缘	的	这	冢	.

他激动得浑身颤抖，从土堆边缘向外张望。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .

The	rain	had	ceased	for	a	while	.
这	雨	有	停止	为了	一个	尽管	.

雨停了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

There	was	some	show	of	clearing	in	the	air	.
那里	曾是	一些	展示	的	清理	在	这	空气	.

空气似乎有所放晴。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [strʌk] [fʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	sun	which	had	broken	through	the	clouds	struck	full	on	the	head	of	the
这	太阳	哪个	有	破碎的	通过	这	云	击	满的	在	这	头	的	这

['kɑːləm] ,

column	,
柱子	,

穿透云层的阳光直射在柱顶上。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] , [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [mɪst] ; [kwɪ'ræs]

as	it	came	on	slowly	and	majestically	,	in	a	frame	of	steaming	mist	;	cuirass
作为	它	来了	在	缓慢地	和	雄伟地	,	在	一个	框架	的	蒸煮	薄雾	;	胸甲

[ænd; ənd] ['helmɪt] ,

and	helmet	,
和	头盔	,

它缓缓而庄严地出现，笼罩在缭绕的薄雾之中；胸甲和头盔，

[spɜːr] [ænd; ənd] ['skæbərd] , ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [gler] .

spur	and	scabbard	,	flashing	and	sparkling	in	the	white	glare	.
刺	和	刀鞘	,	闪烁	和	闪闪发光	在	这	白色的	强光	.

马刺和剑鞘在白色的强光下闪闪发光。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [huː] [hæd; həd] [stemd] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ruːpərt] [ænd; ənd]

These	were	the	horsemen	who	had	stemmed	the	pride	of	Rupert	and
这些	是	这	骑兵	WHO	有	茎	这	自豪	的	鲁珀特	和

['ʃætərd] [ðə; ði] [ˌkævə'liəs] .

shattered	the	Cavaliers	.
破碎	这	骑士	.

正是这些骑兵挫败了鲁珀特的骄傲，击溃了保皇党。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

The	boy	looked	and	looked	at	them	,
这	男生	看起来	和	看起来	在	他们	,

男孩盯着他们看了又看。

[lʊkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [mæn] - - [ə; eɪ] [greɪv] ['sɑːrdʒənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] - -

looked	until	the	last	man	-	-	a	grave	sergeant	with	a	book	at	his	belt	-	-
看起来	直到	这	最后的	男人	-	-	一个	严重	军士	和	一个	书	在	他的	腰带	-	-

[hæd; həd] ['rɪdn] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

had	ridden	by	him	.
有	骑	经过	他	.

他一直望到最后一个人——一个腰间别着书、神情严肃的军士——骑马经过。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ,

Then	he	remembered	himself	with	a	sigh	,	and	quickly	drawing	out	his	cross	,
然后	他	记得	他自己	和	一个	叹	,	和	迅速地	绘画	出去	他的	叉	,

他这才想起自己，叹了口气，迅速拔出十字架。

[kʌt] [sɪks] [nɪks] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪks] [truːps] [ʌv; əv] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði]

cut	six	nicks	upon	it	,	for	the	six	troops	of	horse	which	had	formed	the
切	六	尼克斯	之上	它	,	为了	这	六	军队	的	马	哪个	有	形成	这

['kɑːləm] .

column	.
柱子	.

在上面切六个缺口，代表组成纵队的六个骑兵队。

['æftər] [ðiːz] , [θriː] ['redʒimənts][ʌv; əv] [fʊt] [pæst] ; [stɜːrn] , [wɔːr] - [wɔːrn] [men] , ['mʌdi] [ænd; ənd]

After	these	,	three	regiments	of	foot	passed	;	stern	,	war	-	worn	men	,	muddy	and
后	这些	,	三	军团	的	脚	通过了	;	船尾	,	战争	-	磨损	男人	,	浑	和

['træv(ə)l] - [steɪnd] , [ɪn] [bʌf] [koʊts] ,

travel	-	stained	,	in	buff	coats	,
旅行	-	染色	,	在	增幅	外套	,

随后，三个步兵团经过；他们神情严肃，饱经战火，浑身沾满泥泞和旅途的污渍，身穿浅黄色军服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [paiks] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	with	long	pikes	trailing	behind	them	.
和	和	长的	长矛	尾随	在后面	他们	.

他们身后拖着长长的长矛。

[ðen] [mɔːr] [truːps] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [huːm] [hiː; hi]['duːli] [nɪkt] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['tʌmbrəl] ,

Then	more	troops	of	horse	,	whom	he	duly	nicked	,	and	then	some	tumbrils	,
然后	更多的	军队	的	马	,	谁	他	正式地	偷窃	,	和	然后	一些	墓碑	,

然后是更多的骑兵部队，他顺利地俘虏了他们，接着是一些囚车。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [fɔːr; fər] ['gʌnz] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['leɪdn]

which	at	first	the	boy	took	for	guns	,	but	afterwards	perceived	to	be	laden
哪个	在	第一的	这	男生	采取	为了	枪支	,	但	然后	感知	到	是	满载

[wɪð; wɪθ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

with	ammunition	.
和	弹药	.

男孩起初以为是枪，后来才发现里面装满了弹药。

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [nɑːt] ['tʃɪrfəli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [gler] ,

On	all	these	the	sun	shone	,	not	cheerfully	but	with	a	stern	glare	,
在	全部	这些	这	太阳	闪耀	,	不是	愉快地	但	和	一个	船尾	强光	,

太阳照耀着这一切，但不是温暖的阳光，而是带着严厉的光芒。

[wɪtʃ] [siːmd] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

which	seemed	confined	to	that	part	of	the	moor	,
哪个	似乎	受限	到	那	部分	的	这	泊	,

似乎仅限于沼泽地的那一部分。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

so	that	they	passed	before	the	boy	in	a	vision	as	it	were	,
所以	那	他们	通过了	前	这	男生	在	一个	想象	作为	它	是	,

于是，他们仿佛在幻象中从男孩面前经过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	he	notched	them	off	in	a	dream	.
和	他	缺口	他们	离开	在	一个	梦	.

他在梦中把它们记了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][stænd][soʊ] [nɪr] [ðiːz] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [men] ,

It	was	strange	to	stand	so	near	these	thousands	of	marching	men	,
它	曾是	奇怪的	到	站立	所以	靠近	这些	数千	的	行军	男人	,

站在成千上万行进的人群附近，感觉很奇妙。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

to	hear	the	murmur	of	their	multitudinous	voices	,	and	the	tramp	of	their
到	听到	这	低语	的	他们的	众多	声音	,	和	这	流浪汉	的	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

聆听他们熙熙攘攘的说话声和脚步声，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

and	yet	to	be	apart	from	them	and	unheeded	by	them	.
和	然而	到	是	除	从	他们	和	无人理会	经过	他们	.

然而，我却与他们疏远，他们也对我置之不理。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [noʊ] [mæn] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋks] ;

For	they	passed	in	perfect	order	,	no	man	stepping	out	of	the	ranks	;
为了	他们	通过了	在	完美的	命令	,	不	男人	步进	出去	的	这	排名	;

他们整齐列队通过，没有一个人脱离队伍；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [aɪz] .

so	that	at	last	the	boy	took	courage	and	rose	to	his	feet	under	their	eyes	.
所以	那	在	最后的	这	男生	采取	勇气	和	玫瑰	到	他的	脚	在下面	他们的	眼睛	.

于是，男孩终于鼓起勇气，在众人的注视下站了起来。

[wen] [ðə; ði] ['tʌmbrəl] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [sʌn] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [θriː] ['redʒɪmənts] [ʌv; əv]

When	the	tumbrils	had	passed	the	sun	went	in	,	and	three	regiments	of
什么时候	这	墓碑	有	通过了	这	太阳	去	在	,	和	三	军团	的

[ˌməskə'tiːrz] [keɪm] [ʌp] ,

musketeers	came	up	,
火枪手	来了	向上	,

当战车驶过后，太阳落山了，三队火枪手走了过来。

[maːtʃɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [hiːlz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] ['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

marching	on	one	another's	heels	,	with	the	rain	and	storm	gathering	about	them
行军	在	一	另一个的	高跟鞋	,	和	这	雨	和	风暴	采集	关于	他们

,

,
,

他们紧随其后，一路向前，周围暴雨倾盆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðər] .

and	the	men	grumbling	at	the	weather	.
和	这	男人	抱怨	在	这	天气	.

男人们则在抱怨天气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [nɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	boy	notched	them	off	,	and	watching	for	the	great	guns	(	of	which
这	男生	缺口	他们	离开	,	和	观看	为了	这	伟大的	枪支	(	的	哪个

[nʌn] [hæd; həd] [pæst]) ,

none	had	passed	)	,
没有任何	有	通过了	)	,

男孩把它们记了下来，一边留意着那些大炮（但没有一门炮经过），

[wɔːkt] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

walked	from	end	to	end	of	his	little	platform	,	scanning	the	road	.
步行	从	结尾	到	结尾	的	他的	小的	平台	,	扫描	这	路	.

在他的小平台上来回走了一圈，环顾四周。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [plæʃt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ['noʊtɪst] [ðə; ði][streɪndʒ]

More	than	one	of	the	men	who	plashed	along	beneath	him	noticed	the	strange
更多的	比	一	的	这	男人	WHO	激流	沿着	下面	他	注意到	这	奇怪的

['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['muːvɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

figure	of	the	boy	moving	against	the	sky	.
数字	的	这	男生	移动	反对	这	天空	.

在他下方疾驰而过的几个人中，有不少人注意到那个男孩的奇怪身影在天空中移动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] , [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][laɪf] , [dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz]

For	the	fog	,	through	which	he	loomed	larger	than	life	,	distorted	his
为了	这	多雾路段	,	通过	哪个	他	迫近	更大的	比	生活	,	扭曲	他的

['dʒestʃərz] .

gestures	.
手势	.

浓雾笼罩着他，使他显得比真人更加高大，但也扭曲了他的姿态。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kəːsiŋ] [ðə; ði][men] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	at	times	to	be	cursing	the	men	below	him	,
他	似乎	在	时代	到	是	咒骂	这	男人	以下	他	,

他有时似乎在咒骂下面的人。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

and	at	times	to	be	raising	his	hands	to	heaven	in	their	behalf	.
和	在	时代	到	是	提高	他的	双手	到	天堂	在	他们的	代表	.

有时他还会举起双手向天祈祷，为他们祈求。

[ðə; ði] ['truːpəz] [huː] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['fɪgjər] [pɜːrtʃt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [lʊkt] [ɑːn]

The	troopers	who	remarked	his	strange	figure	perched	above	them	,	looked	on
这	骑警	WHO	评论	他的	奇怪的	数字	栖息	多于	他们	,	看起来	在

[ɪn'dɪfrəntli] , ['niːðər] ['hiːdɪŋ] [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

indifferently	,	neither	heeding	nor	understanding	.
漠不关心	,	两者都不	听从	也不	理解	.

士兵们注意到他奇怪的身影栖息在他们上方，却漠不关心，既不理会也不理解。

[nɑːt][soʊ][ɔːl] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Not	so	all	who	had	their	eyes	at	that	moment	upon	him	.
不是	所以	全部	WHO	有	他们的	眼睛	在	那	片刻	之上	他	.

但并非当时所有注视着他的人都这么想。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd][set]

The	watcher	was	also	the	watched	;	and	presently	,	when	the	rain	had	set
这	观察者	曾是	还	这	观看	;	和	目前	,	什么时候	这	雨	有	放

[ɪn] ['stedəli] [wʌns] [mɔːr] ,

in	steadily	once	more	,
在	稳步	一次	更多的	,

观察者同时也是被观察者；不久，雨又开始淅淅沥沥地下了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kaʊnt]

and	the	mist	had	grown	so	thick	that	he	despaired	of	finishing	his	count
和	这	薄雾	有	生长	所以	厚的	那	他	绝望的	的	精加工	他的	数数

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

where	he	was	,
在哪里	他	曾是	,

雾气越来越浓，他绝望地认为自己无法在原地完成计数了。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	thought	of	descending	into	the	road	,	a	sudden	end	was	put	to	his
和	想法	的	下降	进入	这	路	,	一个	突然	结尾	曾是	放	到	他的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

正当他想下到路上时，他的计划突然停止了。

['sʌmθɪŋ] [roʊz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [dæʃt] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Something	**rose**	**up**	**behind**	**him**	**and**	**dashed**	**him**	**violently**	**to**	**the**	**ground**	**.**
某物	玫瑰	向上	在后面	他	和	虚线	他	暴力	到	这	地面	.

他身后有什么东西猛地升起，将他重重地摔倒在地。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [klʌŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['preʃəs] [krɔ:s] ;

Stunned	**and**	**terrified**	**,**	**the**	**child**	**clung**	**,**	**even**	**in**	**his**	**fall**	**,**	**to**	**the**	**precious**	**cross**	**;**
目瞪口呆	和	恐惧	,	这	孩子	紧紧抓住	,	甚至	在	他的	落下	,	到	这	宝贵的	叉	;

孩子惊恐万分，即使在跌倒时，也紧紧抓住那珍贵的十字架；

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rentʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

in	**a**	**moment**	**it**	**was**	**wrenched**	**from**	**him**	**.**
在	一个	片刻	它	曾是	扭动	从	他	.

转眼间，它就被从他手中夺走了。

[hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] ['waɪldli] [fɔ:r; fər] [help] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [kloʊk] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**cried**	**out**	**wildly**	**for**	**help**	**,**	**but**	**instantly**	**a**	**cloak**	**was**	**flung**	**over**	**his**	**head**	**,**
他	哭	出去	疯狂地	为了	帮助	,	但	即刻	一个	披风	曾是	扔	超过	他的	头	,

他疯狂地呼救，但瞬间就有一件斗篷罩在了他的头上。

[ænd; ənd] [blaɪnd] , [ænd; ənd] ['breθləs] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	**blind**	**,**	**and**	**breathless**	**,**	**he**	**felt**	**himself**	**raised**	**from**	**the**	**ground**	**.**
和	瞎的	,	和	喘不过气	,	他	毛毡	他自己	提高	从	这	地面	.

他双目失明，呼吸困难，感觉自己被抬离了地面。

[sʌm; səm] [wʌn] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['æŋklz] ;

Some	**one**	**tied**	**his**	**hands**	**at**	**the**	**wrists**	**and**	**his**	**feet**	**at**	**the**	**ankles**	**;**
一些	一	系	他的	双手	在	这	手腕	和	他的	脚	在	这	脚踝	;

有人把他的手腕绑了起来，脚踝也绑了起来；

[ðen] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['kærid] ['heɪstɪli] [ɔ:f] .

then	**he**	**felt**	**himself**	**carried**	**hastily**	**off**	**.**
然后	他	毛毡	他自己	携带	草草	离开	.

然后他感觉自己被匆匆带走了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['strʌg(ə)l] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] .

He	**could**	**scarcely**	**breathe**	**,**	**he**	**could**	**not**	**struggle**	**,**	**he**	**could**	**not**	**see**	**.**
他	可以	几乎	呼吸	,	他	可以	不是	斗争	,	他	可以	不是	看	.

他几乎无法呼吸，无法挣扎，也看不见。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ges] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

He	**could**	**not**	**even**	**guess**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**him**	**.**
他	可以	不是	甚至	猜测	什么	有	发生	到	他	.

他甚至无法猜到自己身上发生了什么事。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['traɪəl] .

A	**STRANGE**	**TRIAL**	**.**
一个	奇怪的	审判	.

一场离奇的审判。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['kærid] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

For	**some**	**distance**	**he**	**felt**	**himself**	**carried**	**across**	**a**	**man's**	**shoulder**	**.**
为了	一些	距离	他	毛毡	他自己	携带	穿过	一个	男人的	肩膀	.

他感觉自己被一个男人扛在肩上走了一段路。

[ðen] [ə'nʌðər] [mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [mɔ:r] ['brɪskli] .

Then	**another**	**man**	**took**	**him**	**up**	**and**	**carried**	**him**	**on**	**more**	**briskly**	**.**
然后	其他	男人	采取	他	向上	和	携带	他	在	更多的	轻快地	.

然后另一个人把他抱起来，加快速度继续往前走。

[hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [kloʊk] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['taɪtli] ;

His	head	hung	down	,	the	cloak	covered	his	face	tightly	;
他的	头	悬挂	向下	,	这	披风	涵盖	他的	脸	紧紧	;

他低着头，斗篷紧紧地遮住了他的脸；

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

he	felt	himself	at	times	far	on	the	way	to	suffocation	.
他	毛毡	他自己	在	时代	远的	在	这	方式	到	窒息	.

他有时感觉自己快要窒息了。

[bʌt; bət] , ['gægd] [ænd; ənd] [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [kraɪ] [aʊt]

But	,	gagged	and	bound	as	he	was	,	he	could	neither	cry	out
但	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	和	边界	作为	他	曾是	,	他	可以	两者都不	哭	出去

[nɔːr] [help] [hɪm'self] .

nor	help	himself	.
也不	帮助	他自己	.

但是，他嘴被堵住，手被绑住，既无法呼救，也无法自救。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dʒɜːrni] ['teɪkən] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst] [niːdz] [siːm] ['endləs] ,

The	shortest	journey	taken	under	such	circumstances	must	needs	seem	endless	,
这	最短	旅行	已采取	在下面	这样的	情况	必须	需求	似乎	无尽的	,

在这种情况下，即使是最短的旅程也必然显得漫长无尽。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	so	this	one	seemed	to	the	child	.
和	所以	这	一	似乎	到	这	孩子	.

孩子觉得这辆车就是这样。

[hiː; hi] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

He	long	remembered	it	;	but	at	last	it	did	come	to	an	end	,
他	长的	记得	它	;	但	在	最后的	它	做过	来	到	一个	结尾	,

他一直记得这件事；但最终，它还是结束了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['terər] - - [θɪŋz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][wɜːrdz] .

with	all	its	misery	and	terror	-	-	things	not	to	be	described	in	words	.
和	全部	它是	苦难	和	恐怖	-	-	事物	不是	到	是	描述	在	字	.

那里充满了苦难和恐怖——那些无法用语言描述的事物。

[hɪz; ɪz] ['berər] [stɑːpt] .

His	bearer	stopped	.
他的	持有人	停止	.

他的抬轿人停了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [flɔːr] .

He	heard	voices	,	and	the	hollow	sound	of	steps	on	a	stone	floor	.
他	听到	声音	,	和	这	空洞的	声音	的	步骤	在	一个	石头	地面	.

他听到了人声，还有脚步声在石板地上空洞地响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz][set][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊk] ['rʌfli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

He	was	set	on	his	feet	,	and	the	cloak	roughly	removed	from	his	head	.
他	曾是	放	在	他的	脚	,	和	这	披风	大致	已移除	从	他的	头	.

他被扶了起来，头上的斗篷也被粗暴地扯了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [deɪzd] .

He	looked	about	him	dazed	.
他	看起来	关于	他	茫然	.

他茫然地环顾四周。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

To	his	intense	surprise	and	astonishment	he	found	himself	standing	in	the
到	他的	激烈的	惊喜	和	惊讶	他	成立	他自己	常设	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

middle	of	the	kitchen	at	the	farmhouse	.
中间	的	这	厨房	在	这	农家	.

令他无比惊讶和震惊的是，他发现自己站在农舍厨房的中央。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['set(ə)l] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz]

There	was	the	settle	;	there	was	the	table	at	which	he	had	eaten	his
那里	曾是	这	定居	;	那里	曾是	这	桌子	在	哪个	他	有	吃	他的

['mɔːrnɪŋ] ['pɔːrɪdʒ] !

morning	porridge	!
早晨	稀饭	!

那里有张长凳；那里有他早上吃粥的那张桌子！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

For	a	moment	the	sight	filled	him	with	excess	of	joy	.
为了	一个	片刻	这	视线	已填	他	和	过量的	的	喜悦	.

那一刻，眼前的景象让他欣喜若狂。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][tuː; tə]

In	the	instant	of	recognition	the	familiar	surroundings	,	the	things	and	faces	to
在	这	立即的	的	认出	这	熟悉的	周围环境	,	这	事物	和	面孔	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在认出那一刻，熟悉的周围环境、事物和面孔，

['miːgər] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] , [brɔːt]

meagre	and	harsh	as	they	were	,	he	had	grown	accustomed	,	brought
微薄	和	残酷的	作为	他们	是	,	他	有	生长	习惯	,	带来

['blesɪd; blest] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd] .

blessed	relief	to	the	child's	mind	.
蒙福	宽慰	到	这	孩子的	头脑	.

虽然食物匮乏且难以下咽，但他已经习以为常，却给孩子的心灵带来了莫大的慰藉。

[hiː; hi] ['ʌtəd] ['grɪdliːz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [muːv]

He	uttered	Gridley's	name	with	a	sob	of	joy	,	and	tried	to	move
他	说出	格里德利	姓名	和	一个	哭泣	的	喜悦	,	和	尝试	到	移动

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

towards	him	.
向	他	.

他喜极而泣地喊着格里德利的名字，并试图向他走去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl] [baʊnd] ,

But	his	hands	and	feet	were	still	bound	,
但	他的	双手	和	脚	是	仍然	边界	,

但他的手脚仍然被捆绑着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	he	lost	his	balance	and	fell	forward	on	the	floor	.
和	他	丢失的	他的	平衡	和	跌倒	向前	在	这	地面	.

他失去平衡，向前摔倒在地。

['saɪmən] ['grɪdli] , [ə'mɪd] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] , [əd'vænst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm]

Simon	Gridley	,	amid	perfect	silence	,	advanced	and	took	him	up	and	set	him
西蒙	格里德利	,	之中	完美的	沉默	,	先进的	和	采取	他	向上	和	放	他

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

in	a	chair	.
在	一个	椅子	.

在一片寂静中，西蒙·格里德利走上前去，把他抱起来放在椅子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] , [fɔːr] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	other	five	,	four	men	and	a	woman	,	stood	round	the	table	looking	at
这	其他	五	,	四	男人	和	一个	女士	,	站立	圆形的	这	桌子	寻找	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

其余五人，四男一女，围着桌子站着看着他。

[iːtʃ] [held] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] .

Each	held	a	bible	.
每个	握住	一个	圣经	.

每人手里都拿着一本圣经。

[bɪ'twiːn] [fraɪt] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɜːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

Between	fright	and	perplexity	,	and	the	hurt	of	his	fall	,	the	boy	began	to
之间	惊吓	和	困惑	,	和	这	伤害	的	他的	落下	,	这	男生	开始	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

男孩因恐惧、困惑以及摔倒的疼痛而哭了起来。

[stɪl] , [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Still	,	no	one	spoke	to	him	.
仍然	,	不	一	辐	到	他	.

然而，没有人跟他说话。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] .

He	stopped	crying	.
他	停止	哭泣	.

他停止了哭泣。

[ðen] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ðeɪ] [kept] ,

Then	at	last	the	strange	way	they	looked	at	him	,	the	strange	silence	they	kept	,
然后	在	最后的	这	奇怪的	方式	他们	看起来	在	他	,	这	奇怪的	沉默	他们	保留	,

最后，他们用奇怪的眼神看着他，保持着奇怪的沉默。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] .

went	to	the	boy's	heart	.
去	到	这	男孩们	心	.

深深打动了男孩的心。

[hiː; hi] [kraɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	cried	no	longer	,	but	he	looked	from	one	to	the	other	,
他	哭	不	更长	,	但	他	看起来	从	一	到	这	其他	,

他不再哭泣，只是目光在两人之间来回游移。

['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɪrs] [gler] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

terrified	by	the	fierce	glare	in	their	eyes	.
恐惧	经过	这	凶猛的	强光	在	他们的	眼睛	.

被他们眼中凶狠的目光吓坏了。

" ['grɪdli] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] ; " ['grɪdli] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ?

"	Gridley	,	"	he	said	faintly	;	"	Gridley	,	what	is	it	,	please	?
"	格里德利	,	"	他	说	淡淡的	;	"	格里德利	,	什么	是	它	,	请	?

“格里德利，”他虚弱地说；“格里德利，什么事，请问？”

" [ðə; ði] ['bʌtlər] , [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sæŋk] [daʊn] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɑːn]

"	The	butler	,	at	the	sound	of	his	voice	,	sank	down	pale	and	trembling	on
"	这	管家	,	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	沉没	向下	苍白	和	发抖	在

[ðə; ði] [miːl] [tʃest] .

the	meal	chest	.
这	一顿饭	胸部	.

听到他的声音，管家脸色苍白，浑身颤抖地瘫倒在餐箱上。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʃræŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	woman	shrank	before	his	eye	.
这	女士	缩小	前	他的	眼睛	.

那女人在他眼前瑟缩了一下。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] [met][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] , ['pɪtɪləs] ['feɪsɪz][ænd; ənd][set][lɪps] .

But	the	four	men	met	his	look	with	stern	,	pitiless	faces	and	set	lips	.
但	这	四	男人	遇见	他的	看	和	船尾	,	无情	面孔	和	放	嘴唇	.

但那四个人却面色严肃、毫不留情地回望他，嘴唇紧抿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['saɪmən] [huː] [spoʊk] .

It	was	Simon	who	spoke	.
它	曾是	西蒙	WHO	辐	.

说话的是西蒙。

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ækt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'pæsɪv] [vɔɪs] .

"	We	have	taken	him	in	the	act	,	"	he	said	,	in	a	low	,	impassive	voice	.
"	我们	有	已采取	他	在	这	行为	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	冷漠	嗓音	.

“我们当场抓住了他，”他用低沉而冷漠的声音说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	shall	we	do	with	him	?	"
"	什么	将	我们	做	和	他	?	"

我们该如何处置他?

" [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːs] !

"	Ye	shall	make	him	to	cease	!
"	叶	将	制作	他	到	停止	!

你们必使他止息!

" [luːk] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [məˈnɑːtənəs] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ][fɔːrm] .

"	Luke	answered	,	in	the	monotonous	tone	of	one	repeating	a	form	.
"	卢克	回答	,	在	这	单调	语气	的	一	重复	一个	形式	.

卢克用单调乏味的语气回答道，仿佛在重复某种格式的语句。

" [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɜːrsɪd] [bruːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [kɜːrs] ,

"	He	comes	of	an	accursed	brood	,	and	he	is	in	league	with	the	father	of	curses	,
"	他	来	的	一个	被诅咒的	幼虫	,	和	他	是	在	联盟	和	这	父亲	的	诅咒	,

“他出身于受诅咒的家族，与诅咒之父结盟。”

[huːz] [tʃaɪld][hiː; hi][ɪz] !

whose	child	he	is	!
谁	孩子	他	是	!

这是谁的孩子!

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'tʃɑːntmənts] .

He	would	have	bewitched	the	Lord	General	and	his	army	with	his	enchantments	.
他	会	有	着迷	这	主	一般的	和	他的	军队	和	他的	魔法	.

他本可以用他的魔法迷惑将军和他的军队。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

We	have	seen	it	with	our	eyes	.
我们	有	已见	它	和	我们的	眼睛	.

我们亲眼所见。

[wʌt] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] ?

What	need	have	we	of	further	evidence	?
什么	需要	有	我们	的	更远	证据	?

我们还需要什么证据?

" [bʌt; bət]['saɪmən] ['grɪdli] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] .

"	But	Simon	Gridley	thought	otherwise	.
"	但	西蒙	格里德利	想法	否则	.

但西蒙·格里德利却不这么认为。

" [stænd] ['fɔːrwərd] , ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

"	Stand	forward	,	woman	,	"	he	said	,	disregarding	his	brother's	last	remark	.
"	站立	向前	,	女士	,	"	他	说	,	不予理会	他的	兄弟	最后的	评论	.

“女人，站起来，”他说道，完全无视了他哥哥最后的话。

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] ['jestərdeɪ] .

"	Say	what	you	saw	yesterday	.
"	说	什么	你	锯	昨天	.

“说说你昨天看到了什么。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'mɪd] [ðæt] [streɪndʒ] ['saɪləns] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	The	woman	,	amid	that	strange	silence	,	began	to	speak	in	a	low	voice	.
"	这	女士	,	之中	那	奇怪的	沉默	,	开始	到	说话	在	一个	低的	嗓音	.

在诡异的寂静中，女人开始低声说话。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːvz] [d'rɪpt] [ˌaʊt'saɪd] .

The	rain	was	still	falling	,	and	the	eaves	dripped	outside	.
这	雨	曾是	仍然	坠落	,	和	这	檐	滴落	外部	.

雨还在下，屋檐滴着水。

[ðə; ði] [koʊld] [laɪt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [waɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .

The	cold	light	which	found	its	way	into	the	room	showed	her	white	to	the	lips	.
这	寒冷的	光	哪个	成立	它是	方式	进入	这	房间	显示	她	白色的	到	这	嘴唇	.

透进房间的冷光映照出她白皙的嘴唇。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði]

But	she	told	without	faltering	her	tale	of	the	storm	which	had	fallen	on	the
但	她	讲述	没有	摇摇欲坠	她	故事	的	这	风暴	哪个	有	倒下	在	这

[mʊr] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rʌbd] [ðə; ði] [krɔːs] ;

moor	when	the	child	rubbed	the	cross	;
泊	什么时候	这	孩子	摩擦	这	叉	;

但她毫不犹豫地讲述了孩子摩擦十字架时，荒原上发生的那场暴风雨的故事；

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr'self] .

and	no	one	doubted	it	,	any	more	than	,	to	do	her	justice	,	she	doubted	it	herself	.
和	不	一	怀疑	它	,	任何	更多的	比	,	到	做	她	正义	,	她	怀疑	它	她自己	.

没有人对此表示怀疑，正如公平地说，她自己也从未怀疑过一样。

[fɔːr; fər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ɪt'self] ,

For	was	she	not	confirmed	by	the	presence	of	the	cross	itself	,
为了	曾是	她	不是	确认的	经过	这	在场	的	这	叉	本身	,

难道十字架的存在还不足以证实她的身份吗?

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] !

which	lay	in	the	middle	of	the	table	for	all	to	see	!
哪个	躺	在	这	中间	的	这	桌子	为了	全部	到	看	!

它就放在桌子中央，所有人都看得见!

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , ['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːts] [wɜːr; wər] ['dɛvəlz] [nɑːts]

They	looked	at	it	with	horror	,	never	doubting	that	the	knots	were	devil's	knots
他们	看起来	在	它	和	恐怖	,	绝不	怀疑	那	这	绳结	是	魔鬼的	绳结

,

,

,

他们惊恐地看着它，毫不怀疑那些结是魔鬼结。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] ['ɜːrθli] [triː] .

that	the	wood	of	which	it	was	formed	came	from	no	earthly	tree	.
那	这	木头	的	哪个	它	曾是	形成	来了	从	不	尘世的	树	.

构成它的木材并非来自地球上的树木。

['miːntaɪm] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði][stɜːrn] ,

Meantime	the	child	,	terrified	by	the	stern	,
与此同时	这	孩子	,	恐惧	经过	这	船尾	,

与此同时，孩子被严厉的训斥吓坏了，

[hɑːrʃ] ['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [əb'hɔːrəns] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] [wer'evər]

harsh	faces	and	the	glances	of	unintelligible	abhorrence	which	met	him	wherever
残酷的	面孔	和	这	眼神	的	无法理解	厌恶	哪个	遇见	他	无论

[hiː; hi] [lʊkt] ,

he	looked	,
他	看起来	,

无论他看向哪里，都能看到冷酷的面孔和难以理解的厌恶目光。

[hæd; həd][noʊ][wɪt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [meɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

had	no	wit	to	understand	the	charge	made	against	him	.
有	不	有	到	理解	这	收费	制成	反对	他	.

他完全没有理解对他的指控的能力。

[hiː; hi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [krɔːs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

He	knew	only	that	the	cross	had	something	to	do	with	it	-	-	that	it
他	知道	仅有的	那	这	叉	有	某物	到	做	和	它	-	-	那	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] ;

was	the	cross	at	which	they	all	looked	;
曾是	这	叉	在	哪个	他们	全部	看起来	;

他只知道这与十字架有关——那就是他们都在注视的十字架；

[ænd; ənd][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

and	he	supposed	from	this	that	his	brother	was	in	danger	.
和	他	据称	从	这	那	他的	兄弟	曾是	在	危险	.

他由此推断他的兄弟有危险。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][soʊl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

For	his	simple	soul	this	was	enough	.
为了	他的	简单的	灵魂	这	曾是	足够的	.

对于他那颗单纯的心来说，这就足够了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] .

He	seemed	to	be	in	a	dreadful	dream	.
他	似乎	到	是	在	一个	可怕	梦	.

他似乎陷入了一场可怕的噩梦中。

[hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['trembld] , ['sɔbiŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	cried	and	trembled	,	sobbing	,	while	they	spoke	,	like	the	child	he	was	.
他	哭	和	颤抖	,	啜泣	,	尽管	他们	辐	,	喜欢	这	孩子	他	曾是	.

他们说话的时候，他哭着、颤抖着、抽泣着，像个孩子一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

But	his	mind	was	made	up	.
但	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

但他心意已决。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] ['frænks] [neɪm] [pæs] [hɪz; ɪz] [lɪps]

He	would	be	cut	to	pieces	,	but	he	would	never	let	Frank's	name	pass	his	lips
他	会	是	切	到	件	,	但	他	会	绝不	让	弗兰克的	姓名	经过	他的	嘴唇

.

:

.

他宁愿被撕成碎片，也绝不会说出弗兰克的名字。

[hens] , [wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] , [huː] [hæd; həd] [met] ['mæstər] ['mæθjuː] ['hɑːpkɪnz] , [ðə; ðɪ]

Hence	,	when	one	of	the	Edgingtons	,	who	had	met	Master	Matthew	Hopkins	,	the
因此	,	什么时候	一	的	这	埃奇顿	,	WHO	有	遇见	掌握	马修	霍普金斯	,	这

[greɪt] [wɪtʃ] - ['faɪndər] ,

great	witch	-	finder	,
伟大的	巫婆	-	发现者	,

因此，当埃奇顿家族的一位成员，曾与伟大的猎巫人马修·霍普金斯大师会面时，

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [proʊbd] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [hiː; hɪ] ['fænsɪd]

and	would	fain	have	probed	the	matter	further	with	such	skill	as	he	fancied
和	会	欣然	有	探测	这	事情	更远	和	这样的	技能	作为	他	幻想

[hiː; hɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ,

he	had	acquired	,
他	有	获得	,

他很想用他自认为已经掌握的技巧，进一步探究此事。

[ə'dʒʊrd] [hɪm; ɪm] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] [wer] [hiː; hɪ] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [krɔːs] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld]

adjured	him	solemnly	to	speak	and	say	where	he	got	the	cross	,	the	child
受伤	他	庄严地	到	说话	和	说	在哪里	他	得到	这	叉	,	这	孩子

[wʌz; wəz] ['saɪlənt] ;

was	silent	;
曾是	沉默的	;

他郑重地要求孩子说出十字架的来历，孩子却沉默不语；

[soʊ] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [hiː; hɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hɪ]

so	obstinately	silent	that	it	was	plain	he	could	have	told	something	if	he
所以	顽固地	沉默的	那	它	曾是	清楚的	他	可以	有	讲述	某物	如果	他

[wʊd] .

would	.
会	.

他如此固执地保持沉默，以至于很明显，如果他愿意，他本可以告诉别人一些事情。

" [hiː; hɪ] [ɪz] [mjuːt] [ʌv; əv] ['mælɪs] , " ['saɪmən] [sed] .

"	He	is	mute	of	malice	,	"	Simon	said	.
"	他	是	沉默的	的	恶意	,	"	西蒙	说	.

“他毫无恶意，”西蒙说。

" [hiː; hɪ] [ɪz] [mjuːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['devəl] !

"	He	is	mute	of	the	devil	!
"	他	是	沉默的	的	这	魔鬼	!

“他是魔鬼的哑巴！”

" [luːk] ['ænsər] ['fɪrsli] .

"	Luke	answered	fiercely	.
"	卢克	回答	激烈地	.

卢克激烈地回答道。

" [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [tɔːk] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [ruːl] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ?

"	What	need	of	talk	when	we	saw	him	with	our	own	eyes	rule	the	storm	?
"	什么	需要	的	讲话	什么时候	我们	锯	他	和	我们的	自己的	眼睛	规则	这	风暴	?

“我们亲眼看到他掌控风暴，还需要什么说话呢？”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][reɪnz] [stɪl] .

And	it	rains	still	.
和	它	雨	仍然	.

雨还在下。

[ˌaɪ ˈtiː][reɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] - [reɪn] , - [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ɪz][ˈbroʊkən] .

It	rains	,	and	will	'	rain	,	'	until	his	power	is	broken	.
它	雨	,	和	将要	-	雨	,	-	直到	他的	力量	是	破碎的	.

雨会一直下，直到他的权力被摧毁为止。

" [ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [aɪˈdiːə] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] [ɪn][noʊ] [wei] [ɪnˈkredəb(ə)l] .

"	This	monstrous	idea	seemed	to	his	hearers	in	no	way	incredible	.
"	这	滔天	主意	似乎	到	他的	听众	在	不	方式	极好的	.

“这种骇人听闻的想法，在听众看来却丝毫不令人难以置信。”

[ðə; ði] [bɪˈliːf] [ɪn] [ˈwɪtʃkræft] [ænd; ənd][ɪn][ˌdiːməˈnaɪəkəl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd][hæd; həd] [riːtʃt]

The	belief	in	witchcraft	and	in	demoniacal	possession	of	every	kind	had	reached
这	信仰	在	巫术	和	在	恶魔般的	拥有	的	每一个	种类	有	达到

[ɪts] [haɪt] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

its	height	in	England	about	this	time	,
它是	高度	在	英格兰	关于	这	时间	,

大约在这一时期，英国对巫术和各种恶魔附身的信仰达到了顶峰。

[wen] [menz][maɪndz] , [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [strɪŋz] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm]

when	men's	minds	,	released	from	the	wholesome	leading	-	strings	of	custom
什么时候	男士	思想	,	发布	从	这	健康	领导	-	字符串	的	风俗

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	church	,
和	这	教会	,

当人们的思想摆脱了习俗和教会的束缚，

[ɪˈvɪnst] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['proʊnnəs] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːmz] .

evinced	a	natural	proneness	to	run	into	all	manner	of	extremes	.
表现出	一个	自然的	倾向	到	跑步	进入	全部	方式	的	极端情况	.

表现出一种天生的倾向，容易陷入各种极端情况。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Had	the	child	been	a	woman	,	his	fate	had	been	sealed	on	the	spot	,
有	这	孩子	到过	一个	女士	,	他的	命运	有	到过	密封	在	这	点	,

如果这孩子是个女孩，她的命运当场就注定了。

[ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fænsi] [əˈtrɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ɑːrt][tuː; tə] [ðæt] [seks][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

the	popular	fancy	attributing	the	black	art	to	that	sex	in	particular	.
这	受欢迎的	想要	归因	这	黑色的	艺术	到	那	性别	在	特别的	.

人们普遍认为这种黑魔法尤其与该性别有关。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][æbˈnɔːrm(ə)l] ,

But	the	fact	that	he	was	a	boy	was	so	far	abnormal	,
但	这	事实	那	他	曾是	一个	男生	曾是	所以	远的	异常	,

但他身为男孩这件事本身就非常不寻常。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛdʒɪŋtən] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] [bɪˈfɔːr] .

that	it	stuck	in	the	throat	of	the	Edgington	who	had	spoken	before	.
那	它	卡住	在	这	喉	的	这	埃奇顿	WHO	有	说	前	.

这句话哽在了之前发言的埃奇顿的喉咙里。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['eni] [mɑːrk][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?

"	Has	he	any	mark	upon	him	?
"	有	他	任何	标记	之上	他	?

他身上有伤痕吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[hiː; hi][ɪz] [mjuːt] [ʌv; əv] ['mælɪs] . - - [peɪdʒ] - .
He is mute of malice . - - Page 156 .
他 是 沉默的 的 恶意 . - - 页 - .

他没有丝毫恶意。——第156页

[ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] [moʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
The woman replied , almost in a whisper , that he had a black mole on his
这 女士 回复 , 几乎 在 一个 耳语 , 那 他 有 一个 黑色的 痣 在 他的
[left] ['ʃoʊldər] .
left shoulder .
左边 肩膀 .

那女人几乎是低声回答说，他左肩上有一颗黑痣。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [mɑːrk] ?
" Is it a common mark ?
" 是 它 一个 常见的 标记 ?

这是通用商标吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
" She shook her head without speaking .
" 她 摇晃 她 头 没有 请讲 .

她摇了摇头，没有说话。

[luːk] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] .
Luke waited for no more .
卢克 等待 为了 不 更多的 .

卢克再也等不下去了。

" [ðɪs] [ɪz] ['fɑːli] !
" This is folly !
" 这 是 蠢事 !

“这是愚蠢的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" he cried wildly .
" 他 哭 疯狂地 .

他放声大哭。

" [wʌt] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ʌv; əv] [saɪnz] ?
" What need have we of signs ?
" 什么 需要 有 我们 的 标志 ?

我们为什么还需要标志呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .
We have seen .
我们 有 已见 .

我们已经看到了。

[boʊlts][ænd; ənd][baːz] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [wɪl] ['wɔːtər] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] . "
Bolts and bars will not hold him , nor will water receive him . "
螺栓 和 酒吧 将要 不是 抓住 他 , 也不 将要 水 收到 他 . "

螺栓和栅栏都困不住他，水也容不下他。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] !
" That is to be seen !
" 那 是 到 是 已见 !

那还有待观察!

" ['ɛdʒɪŋtən] ['ænsər] ['kwɪkli] .

"	Edgington	answered	quickly	.
"	埃奇顿	回答	迅速地	.

埃奇顿很快回答了。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [puːl] [bɪ'loʊ] .

"	There	is	a	pool	below	.
"	那里	是	一个	水池	以下	.

下面有个游泳池。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['mæstər] ['grɪdli] .

Let	us	make	trial	of	him	there	,	Master	Gridley	.
让	我们	制作	审判	的	他	那里	,	掌握	格里德利	.

格里德利少爷，我们就在那里审判他吧。

[ɪf] [ðə; ði] [læd] [sɪŋks] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

If	the	lad	sinks	,	well	and	good	.
如果	这	小伙子	水槽	,	出色地	和	好的	.

如果这孩子沉了，那也挺好。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋk] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːlsoʊ] .

If	he	will	not	sink	,	well	and	good	also	.
如果	他	将要	不是	下沉	,	出色地	和	好的	还	.

如果他不沉没，那也很好。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We	shall	know	what	to	do	with	him	.
我们	将	知道	什么	到	做	和	他	.

我们会知道该如何处置他。

" ['saɪmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['stɜːrnli] .

"	Simon	nodded	sternly	.
"	西蒙	点头	严厉地	.

西蒙严肃地点了点头。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

"	Good	,	"	he	said	;	"	let	it	be	so	.
"	好的	,	"	他	说	;	"	让	它	是	所以	.

“好，”他说，“就这么办吧。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	But	this	the	boy	had	still	the	sense	to	understand	.
"	但	这	这	男生	有	仍然	这	感觉	到	理解	.

“但这个男孩仍然有理解力。”

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][bɑːg] [puːl] ['sʌlənli] ['lɪpɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [wɪtʃ] [frɪndʒd] [ɪts] [ʃɔːz]

A	vision	of	the	dark	bog	pool	sullenly	lipping	the	rocks	which	fringed	its	shores
一个	想象	的	这	黑暗的	沼泽	水池	闷闷不乐地	唇部	这	岩石	哪个	流苏	它是	海岸

[flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] .

flashed	before	his	childish	eyes	.
闪光灯	前	他的	幼稚	眼睛	.

在他稚嫩的眼中，一幕景象闪过：黑暗的沼泽水潭阴沉地拍打着岸边的岩石。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [fʊl] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] ['θretnd] [hɪm; ɪm][bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

In	a	second	the	full	horror	of	the	fate	which	threatened	him	burst	upon	him	,
在	一个	第二	这	满的	恐怖	的	这	命运	哪个	威胁	他	爆裂	之上	他	,

刹那间，他彻底意识到自己将要面临的可怕命运。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] ['terər] .

and	those	eyes	grew	large	with	terror	.
和	那些	眼睛	生长	大的	和	恐怖	.

那双眼睛因恐惧而睁得大大的。

[ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	color	left	his	face	.
这	颜色	左边	他的	脸	.

他脸色苍白。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] ['grɪdli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

He	tried	to	rise	,	he	tried	to	frame	the	word	Gridley	,	he	tried	to	ask	for	mercy	.
他	尝试	到	上升	,	他	尝试	到	框架	这	单词	格里德利	,	他	尝试	到	问	为了	怜悯	.

他试图站起来，他试图塑造格里德利这个名字，他试图请求怜悯。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[fɪr] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [lʊk] .

Fear	had	deprived	him	of	the	power	of	speech	,	and	he	could	only	look	.
害怕	有	被剥夺的	他	的	这	力量	的	演讲	,	和	他	可以	仅有的	看	.

:
.

恐惧使他丧失了说话的能力，他只能眼睁睁地看着。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [wʌn] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] [seɪv] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] .

But	his	look	was	one	to	melt	the	heart	of	any	save	a	fanatic	.
但	他的	看	曾是	一	到	熔化	这	心	的	任何	节省	一个	狂热分子	.

但他那副模样，除了狂热分子之外，足以融化任何人的心。

['grɪdli] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fə'nætɪk] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'hjuːmən] .

Gridley	the	butler	was	no	fanatic	,	and	though	he	was	a	bad	man	he	was	not	inhuman	.
格里德利	这	管家	曾是	不	狂热分子	,	和	尽管	他	曾是	一个	坏的	男人	他	曾是	不是	不人道	.

管家格里德利并非狂热分子，虽然他是个坏人，但他并非没有人性。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['pɪtiəs] [lʊk] [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Something	in	the	boy's	piteous	look	went	straight	to	his	heart	.
某物	在	这	男孩们	可怜的	看	去	直的	到	他的	心	.

男孩那可怜兮兮的眼神深深触动了他的心。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [gɪlt] ,

He	alone	of	those	present	,	though	he	never	doubted	the	existence	of	witchcraft	,	doubted	the	boy's	guilt	,
他	独自的	的	那些	展示	,	尽管	他	绝不	怀疑	这	存在	的	巫术	,	怀疑	这	男孩们	有罪	,

在场的人中，只有他一人，虽然从未怀疑过巫术的存在，却对男孩的罪行表示怀疑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

for	he	alone	had	known	him	all	his	life	,	and	could	see	nothing	unfamiliar	in	him	.
为了	他	独自的	有	已知	他	全部	他的	生活	,	和	可以	看	没有什么	陌生	在	他	.

因为只有他认识他一辈子，在他身上看不到任何陌生的东西。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['beɪbi] , ['prætlɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [laɪk] ['eni]

He	remembered	him	a	baby	,	prattling	and	crawling	,	and	playing	like	any
他	记得	他	一个	婴儿	,	喋喋不休	和	爬行	,	和	玩耍	喜欢	任何

['ʌðər] ['beɪbi] ;

other	baby	;
其他	婴儿	;

他记得他还是个婴儿的时候，咿咿呀呀地爬来爬去，像其他婴儿一样玩耍；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [hɪm'self] - - [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ɔːr] [breɪv] [ɪn][ðə; ði][mæn] - -

and	despite	himself	-	-	for	there	was	nothing	noble	or	brave	in	the	man	-	-
和	尽管	他自己	-	-	为了	那里	曾是	没有什么	高贵	或者	勇敢的	在	这	男人	-	-

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] ['saɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] .

he	stepped	forward	and	interposed	between	Simon	and	his	victim	.
他	步	向前	和	插入	之间	西蒙	和	他的	受害者	.

尽管他自己并不情愿——因为这个人身上没有任何高尚或勇敢的品质——但他还是上前挡在了西蒙和他的受害者之间。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , " [hiː; hi][sed] ['hɔːrsli] .

"	I	have	known	the	child	all	his	life	,	"	he	said	hoarsely	.
"	我	有	已知	这	孩子	全部	他的	生活	,	"	他	说	沙哑地	.

“我认识这孩子一辈子了，”他沙哑地说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['saɪmən] .

"	He	has	been	as	other	children	,	Simon	.
"	他	有	到过	作为	其他	孩子们	,	西蒙	.

“他和其他孩子一样，西蒙。”

" [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	His	brother	looked	at	him	coldly	.
"	他的	兄弟	看起来	在	他	冷冷地	.

他的哥哥冷冷地看了他一眼。

" [ɪz][hiː; hi][æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Is	he	as	other	children	to	-	day	?
"	是	他	作为	其他	孩子们	到	-	天	?

“他现在和其他孩子一样吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	he	said	,	and	he	pointed	to	the	cross	on	the	table	.
"	他	说	,	和	他	尖	到	这	叉	在	这	桌子	.

“他说着，指了指桌子上的十字架。”

[ðə; ði] ['bʌtlər] , [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['tæləsmən] .

The	butler	,	thus	challenged	,	made	as	if	he	would	take	up	the	talisman	.
这	管家	,	因此	挑战	,	制成	作为	如果	他	会	拿	向上	这	护符	.

管家受到挑战，便装作要拿起护身符的样子。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

But	at	the	last	moment	,	when	his	hand	was	near	it	,	his	heart	failed	him	.
但	在	这	最后的	片刻	,	什么时候	他的	手	曾是	靠近	它	,	他的	心	失败的	他	.

但就在最后一刻，当他的手靠近它时，他的心脏停止了跳动。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [bæk] .

He	doubted	,	he	was	a	coward	,	and	he	drew	back	.
他	怀疑	,	他	曾是	一个	懦夫	,	和	他	画	后退	.

他心存疑虑，他是个懦夫，他退缩了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] , ['hoʊpləsli] , ['helpləsli] .

"	He	was	always	as	other	children	,	"	he	muttered	again	,	hopelessly	,	helplessly	.
"	他	曾是	总是	作为	其他	孩子们	,	"	他	低声说道	再次	,	绝望地	,	无助地	.

“他一直都和其他孩子一样，”他再次喃喃自语，语气绝望而无助。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] . "

"	I	have	known	him	from	his	birth	.	"
"	我	有	已知	他	从	他的	出生	.	"

“我从他出生起就认识他了。”

" ['veri] [wel] , " ['saɪmən] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] ['lɑːdʒɪk] .

"	Very	well	,	"	Simon	answered	,	with	pitiless	logic	.
"	非常	出色地	,	"	西蒙	回答	,	和	无情	逻辑	.

“很好，”西蒙用冷酷的逻辑回答道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [naʊ] .

"	We	shall	see	presently	if	he	is	as	other	children	now	.
"	我们	将	看	目前	如果	他	是	作为	其他	孩子们	现在	.

“我们很快就会知道他是否和其他孩子一样了。”

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [ʃoʊ] .

The	water	will	show	.
这	水	将要	展示	.

水会显现出来。

" [hiː; hi] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət][dʒæk] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,

"	He	stepped	towards	the	boy	as	he	spoke	,	but	Jack	saw	him	coming	,
"	他	步	向	这	男生	作为	他	辐	,	但	杰克	锯	他	未来	,

“他一边说话一边朝男孩走去，但杰克看到了他走过来。”

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði][grɪm] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [lʊks] [wɪtʃ] ['evriwer] [met][hɪz; ɪz] [aɪz]

and	reading	his	fate	in	the	grim	,	unrelenting	looks	which	everywhere	met	his	eyes
和	阅读	他的	命运	在	这	严峻	,	毫不留情	看起来	哪个	到处	遇见	他的	眼睛

, [skriːmd] ['laʊdli] .

,	screamed	loudly	.
,	尖叫	高声	.

他从四面八方映入眼帘的阴沉、无情的目光中读出了自己的命运，这目光仿佛在大声呐喊。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][fæst] [baʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] ,

The	child	was	fast	bound	,	and	could	not	fly	,
这	孩子	曾是	快速地	边界	,	和	可以	不是	飞	,

孩子被牢牢束缚，无法飞翔。

[bʌt; bət] [baʊnd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

but	bound	as	he	was	he	managed	to	fling	himself	on	the	floor	,	and
但	边界	作为	他	曾是	他	管理	到	一扔	他自己	在	这	地面	,	和

[leɪ] [ðer; ðər] ['skriːmɪŋ] .

lay	there	screaming	.
躺	那里	尖叫	.

尽管他被捆绑着，但他还是设法把自己摔倒在地，躺在那里大声尖叫。

['saɪmən] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['rʌfli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l]

Simon	plucked	him	up	roughly	,	and	looked	round	for	something	to	muffle
西蒙	拨弦	他	向上	大致	,	和	看起来	圆形的	为了	某物	到	消音

[hɪz; ɪz][kraɪz] .

his	cries	.
他的	哭泣	.

西蒙粗暴地把他拽了起来，四处寻找什么东西来捂住他的哭声。

" [ðə; ði] [kloʊk] !

"	The	cloak	!
"	这	披风	!

“斗篷！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] - - [ðə; ði] [nɔɪz] [ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	hurriedly	-	-	the	noise	discomposed	him	.
"	他	说	匆匆	-	-	这	噪音	心神不宁	他	.

“他急忙说道——这噪音让他心神不宁。”

" [ðə; ði] [kloʊk] !
" The cloak !
" 这 披风 !

“斗篷！”

" [luːk] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] ,
" Luke went to fetch it from the dresser on which it had been laid ,
" 卢克 去 到 拿来 它 从 这 梳妆台 在 哪个 它 有 到过 铺设 ,

卢克去把它从放在上面的梳妆台上拿下来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːpt] ['skriːmɪŋ] ,
but before he could bring it , the boy on a sudden stopped screaming ,
但 前 他 可以 带来 它 , 这 男生 在 一个 突然 停止 尖叫 ,

但他还没来得及拿出来，男孩突然停止了尖叫。

[ænd; ənd] ['stɪfnd] [hɪm'self] [ɪn]['saɪmənz][ɑːrmz] .
and stiffened himself in Simon's arms .
和 僵硬 他自己 在 西蒙的 武器 .

他僵硬地躺在西蒙的怀里。

" [aɪ] [wɪl] [tel] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] .
" I will tell , " he cried wildly .
" 我 将要 告诉 , " 他 哭 疯狂地 .

“我会告诉别人的！”他疯狂地喊道。

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ] !
" Let me go !
" 让 我 去 !

“放开我！”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] .
Let me go , and I will tell .
让 我 去 , 和 我 将要 告诉 .

放我走，我会告诉别人。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] , [æz; əz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] .
" The man was astonished , as were they all .
" 这 男人 曾是 惊讶 , 作为 是 他们 全部 .

“那人很惊讶，他们所有人都很惊讶。”

[bʌt; bət][hiː; hi][set][ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [ɔːf][hɪm; ɪm] ,
But he set the boy back in the chair , and took his hands off him ,
但 他 放 这 男生 后退 在 这 椅子 , 和 采取 他的 双手 离开 他 ,

但他还是把男孩放回椅子上，并把手从他身上拿开了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['dɛvəlz] [teɪl] .
and stood waiting , with a stern light in his eyes , to hear this devil's tale .
和 站立 等待 , 和 一个 船尾 光 在 他的 眼睛 , 到 听到 这 魔鬼的 故事 .

他站在那里，目光严厉，等着听这个魔鬼的故事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] ['hʌdld] [ʌp][ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][əˈpɑːrt] ,
For a moment the boy lay huddled up and panting , with his lips apart ,
为了 一个 片刻 这 男生 躺 蜷缩着 向上 和 喘息 , 和 他的 嘴唇 除 ,

男孩蜷缩着身子，喘着粗气，嘴唇微张，一动不动地躺了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [braʊ] .
and the sweat on his flushed brow .
和 这 汗 在 他的 酡 眉头 .

还有他绯红额头上的汗珠。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz][hændz] ,
He had said - - with the man's hands ,
他 有 说 - - 和 这 男人的 双手 ,

他曾说过——用那人的双手，

[ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] .

on	him	and	the	black	water	before	his	eyes	-	-	that	he	would	tell	.
在	他	和	这	黑色的	水	前	他的	眼睛	-	-	那	他	会	告诉	.

他眼前是一片漆黑，还有他自己——他会把这一切说出来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

But	as	he	crouched	there	,	getting	his	breath	,
但	作为	他	蹲着	那里	,	获得	他的	气息	,

但他蹲在那里，喘着粗气时，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] ,

and	looking	from	one	to	another	like	a	frightened	animal	,
和	寻找	从	一	到	其他	喜欢	一个	害怕	动物	,

他们像受惊的动物一样，彼此惊恐地看着对方。

[θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'treɪ] , [θɔːts] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

thoughts	of	his	brother	whom	he	must	betray	,	thoughts	of	devotion	and
想法	的	他的	兄弟	谁	他	必须	背叛	,	想法	的	虔诚	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

他心中既有不得不背叛的兄弟的念头，也有对兄弟的忠诚和爱意。

[ɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [bʌt; bət][ɔːl] ['lɪvɪŋ] , ['sɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] .

all	childish	but	all	living	,	surged	through	his	brain	.
全部	幼稚	但	全部	活的	,	激增	通过	他的	脑	.

那些幼稚却又鲜活的念头，在他脑海中涌动。

[ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['weɪtɪd] , [sʌm; səm] ['stɜːrnli] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn] [fɪr] ;

The	men	and	the	woman	waited	,	some	sternly	curious	,	and	some	in	fear	;
这	男人	和	这	女士	等待	,	一些	严厉地	好奇的	,	和	一些	在	害怕	;

男人们和女人静静地等待着，有些人神情严肃好奇，有些人则充满恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

but	the	boy	remained	dumb	.
但	这	男生	剩余	哑的	.

但男孩依然沉默不语。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪz; ɪz] ['terər] .

He	had	conquered	his	terror	.
他	有	征服	他的	恐怖	.

他克服了恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [wʌt] [men] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɪz][noʊ] ['sʌfərɪŋ] .

He	was	learning	that	what	men	suffer	for	others	is	no	suffering	.
他	曾是	学习	那	什么	男人	遭受	为了	其他的	是	不	痛苦	.

他逐渐明白，男人为他人所受的痛苦，根本算不上痛苦。

['saɪmən][lɔːst] ['peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][læst] .

Simon	lost	patience	at	last	.
西蒙	丢失的	耐心	在	最后的	.

西蒙最终失去了耐心。

" [spiːk] !

"	Speak	!
"	说话	!

“说话！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] !

"	he	cried	,	"	or	to	the	water	!
"	他	哭	,	"	或者	到	这	水	!

“他喊道，或者到水里去！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['tremblɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	boy	eyed	him	trembling	,	but	remained	silent	.
"	这	男生	眼睛	他	发抖	,	但	剩余	沉默的	.

男孩颤抖着看着他，但保持沉默。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] .

"	Give	him	a	little	more	time	,	"	said	one	of	the	other	men	.
"	给	他	一个	小的	更多的	时间	,	"	说	一	的	这	其他	男人	.

“再给他一点时间吧，”另一个人说道。

" [eɪ] , ['hɜːri] [hɪm; ɪm][nɑːt] , " [sed] [luːk] .

"	Ay	,	hurry	him	not	,	"	said	Luke	.
"	哎	,	匆忙	他	不是	,	"	说	卢克	.

“哎，别催他，”卢克说。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] , " ['saɪmən] [ri'tɔːtid] .

"	He	has	had	time	enough	,	"	Simon	retorted	.
"	他	有	有	时间	足够的	,	"	西蒙	反驳	.

“他已经有足够的时间了，”西蒙反驳道。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	He	is	but	playing	with	us	.
"	他	是	但	玩耍	和	我们	.

他不过是在和我们玩游戏而已。

" [jet] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [waɪl] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	Yet	he	left	him	a	little	longer	,	while	all	stood	round	and	looked	,
"	然而	他	左边	他	一个	小的	更长	,	尽管	全部	站立	圆形的	和	看起来	,

“但他还是让他多待了一会儿，所有人都围着他看去。”

['griːdi] [tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [kən'feʃnz] [ʌv; əv]

greedy	to	hear	with	their	own	ears	one	of	those	strange	confessions	of
贪婪的	到	听到	和	他们的	自己的	耳朵	一	的	那些	奇怪的	忏悔	的

['wɪtʃkræft] , [wɪtʃ] ,

witchcraft	,	which	,
巫术	,	哪个	,

他们渴望亲耳听到那些关于巫术的奇怪供述，

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn] [dɪ'luːʒn] [ɔːr][ɪn][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] ['moʊtɪv] ,

whether	they	had	their	origin	in	delusion	or	in	some	interested	motive	,
无论	他们	有	他们的	起源	在	错觉	或者	在	一些	感兴趣的	动机	,

无论它们的起源是出于错觉还是出于某种利益动机，

[wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

were	not	uncommon	in	the	England	of	that	day	.
是	不是	罕见	在	这	英格兰	的	那	天	.

在当时的英国，这种情况并不少见。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [ænd; ənd][fæst] ,

But	the	child	,	though	his	breath	came	quick	and	fast	,
但	这	孩子	,	尽管	他的	气息	来了	快的	和	快速地	,

但是，这孩子虽然呼吸急促，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd]

and	his	heart	throbbed	like	the	heart	of	a	little	bird	,	and	he	feared
和	他的	心	悸动	喜欢	这	心	的	一个	小的	鸟	,	和	他	害怕

[ʌn'spiːkəbli] ,

unspeakably	,
难以言喻的	,

他的心脏像小鸟的心脏一样怦怦直跳，他感到无比恐惧。

[rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] .

remained	obstinately	silent	.
剩余	顽固地	沉默的	.

他始终保持沉默。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" ['saɪmən] [kraɪd] [æt; ət] [læst] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] ; " [hiː; hi] [ɪz] [dʌm] .

"	Simon	cried	at	last	,	his	patience	utterly	exhausted	;	"	he	is	dumb	.
"	西蒙	哭	在	最后的	,	他的	耐心	完全地	筋疲力尽的	;	"	他	是	哑的	.

“西蒙终于哭了起来，他的耐心彻底耗尽了；“他是个哑巴。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

We	shall	get	nothing	from	him	here	.
我们	将	得到	没有什么	从	他	这里	.

我们在这里从他那里什么也得不到。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪl] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Let	us	see	what	the	water	will	do	for	him	.
让	我们	看	什么	这	水	将要	做	为了	他	.

让我们看看这水会对他有什么作用。

[luːk] , [ðə; ði] [kloʊk] !

Luke	,	the	cloak	!
卢克	,	这	披风	!

卢克，披风！

" [dʒæk] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mænz] [hændz] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Jack	controlled	his	fears	until	the	man's	hands	were	actually	upon	him	.
"	杰克	受控	他的	恐惧	直到	这	男人的	双手	是	实际上	之上	他	.

“杰克一直强忍着恐惧，直到那人的手真正碰到了他。”

[ðen] ['ɪnstɪŋkt] [pri'veɪld] , [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'sper] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'pɑːn] [ʃriːk] ,

Then	instinct	prevailed	,	and	in	despair	he	gave	way	to	shriek	upon	shriek	,
然后	本能	最终获胜	,	和	在	绝望	他	给予	方式	到	尖叫	之上	尖叫	,

然后本能战胜了理智，绝望之下，他发出了一声又一声的尖叫。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['aʊtkraɪ] .

so	that	the	house	rang	with	the	pitiful	outcry	.
所以	那	这	房子	响铃	和	这	可怜	强烈抗议	.

于是，屋子里回荡着凄惨的哭喊声。

" [ðə; ði] [kloʊk] !

"	The	cloak	!
"	这	披风	!

“斗篷！”

" ['saɪmən] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Simon	cried	impatiently	,	looking	this	way	and	that	for	it	,
"	西蒙	哭	不耐烦地	,	寻找	这	方式	和	那	为了	它	,

西蒙焦急地叫着，四处张望寻找它。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʌtlər] [tɜːrnd] [peɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊndz] .

while	the	butler	turned	pale	at	the	sounds	.
尽管	这	管家	转向	苍白	在	这	声音	.

管家听到这声音，脸色顿时变得苍白。

" [ðæt] [ɪz] ['betər] ; [naʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	That	is	better	;	now	open	the	door	.
"	那	是	更好的	;	现在	打开	这	门	.

“这样好多了；现在开门吧。”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

"	One	of	the	Edgingtons	went	towards	it	,	but	when	he	was	close	to	it
"	一	的	这	埃奇顿	去	向	它	,	但	什么时候	他	曾是	关闭	到	它

,

,

,

“埃奇顿家的一个人朝它走去，但当他靠近它时，

[stɑːpt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] .

stopped	on	a	sudden	and	held	up	his	hand	.
停止	在	一个	突然	和	握住	向上	他的	手	.

他突然停下脚步，举起了手。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] ;

The	gesture	was	one	of	warning	,	but	it	came	too	late	;
这	手势	曾是	一	的	警告	,	但	它	来了	也	晚的	;

这一举动意在发出警告，但为时已晚；

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [kʊd; kəd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sər'maɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

for	before	those	behind	could	profit	by	it	,	or	do	more	than	surmise	what	it
为了	前	那些	在后面	可以	利润	经过	它	,	或者	做	更多的	比	推测	什么	它

[ment] ,

meant	,
意思是	,

因为在那些落后的人能够从中获利，或者能够更深入地理解其含义之前，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʃʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] [nɑːk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [ˌaʊt'saɪd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .

the	door	shook	under	a	heavy	knock	,	and	a	hand	outside	lifted	the	latch	.
这	门	摇晃	在下面	一个	重的	敲	,	和	一个	手	外部	抬起	这	闩锁	.

一阵重重的敲击声震得门都晃动起来，一只手从外面抬起了门闩。

[ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	neighing	of	horses	and	the	sound	of	hoofs	trampling	the	stones	of	the
这	嘶鸣	的	马匹	和	这	声音	的	蹄子	践踏	这	石头	的	这

[foʊld] [geɪv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] ;

fold	gave	the	party	some	idea	what	they	had	to	expect	;
折叠	给予	这	派对	一些	主意	什么	他们	有	到	预计	;

马儿的嘶鸣声和马蹄踩在羊圈石头上的声音，让一行人大致了解了他们将要面临的情况；

[bʌt; bət] [leɪt] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] [er] ['saɪmən] [kʊd; kəd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɔːr] ['ɛdʒɪŋtən] [muːv]

but	late	also	,	for	ere	Simon	could	lay	down	the	child	,	or	Edgington	move
但	晚的	还	,	为了	埃雷	西蒙	可以	躺	向下	这	孩子	,	或者	埃奇顿	移动

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

from	his	position	,
从	他的	位置	,

但时间也晚了，因为西蒙还没来得及放下孩子，埃奇顿也没能离开他的位置。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [waɪd] ['oʊpən] .

the	door	was	thrown	wide	open	.
这	门	曾是	抛掷	宽的	打开	.

门被猛地推开。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Half	a	dozen	figures	appeared	on	the	threshold	,
一半	一个	打	数据	出现	在	这	临界点	,

门口出现了六个人影，

[ænd; ənd] [wʌn] [dɪtætʃɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] [stroʊd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi]

and	one	detatching	itself	from	the	crowd	strode	in	with	an	air	of	sturdy
和	一	分离	本身	从	这	人群	大步走	在	和	一个	空气	的	结实的

[ə'θɔ:rəti] .

authority	.
权威	.

一个从人群中脱颖而出的人大步走了进来，带着一种坚定权威的气势。

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ðʌs] [pʊt] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd]

The	person	who	thus	put	himself	forward	was	a	middle	-	aged	man	of	good
这	人	WHO	因此	放	他自己	向前	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	的	好的

[haɪt] ,

height	,
高度	,

这位毛遂自荐的人是一位身材高大的中年男子。

['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] ['skwerli] [meɪd] .

strongly	and	squarely	made	.
强烈	和	完全	制成	.

结构坚固方正。

[hɪz; ɪz] ['redɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [brɔ:d] , ['mæsɪv] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [waɪd] - [li:vd]

His	reddish	face	and	broad	,	massive	features	were	shaded	by	a	wide	-	leaved
他的	微红	脸	和	广阔	,	大量的	特征	是	阴影	经过	一个	宽的	-	离开

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他那红润的脸庞和宽阔魁梧的五官被一顶宽边帽遮住了。

[ɪn] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [roʊl] [ʌv; əv] ['pepərz] [wʌz; wəz] [stʌk] .

in	the	band	of	which	a	little	roll	of	papers	was	stuck	.
在	这	乐队	的	哪个	一个	小的	卷	的	文件	曾是	卡住	.

带子里粘着一小卷纸。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [bʌf] [koʊt] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ,

He	wore	a	buff	coat	and	breastplate	,	and	a	heavy	sword	,	and	had	,
他	穿着	一个	增幅	外套	和	胸甲	,	和	一个	重的	剑	,	和	有	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他身穿浅黄色外套和胸甲，佩着一把重剑，此外，还有.....

[ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leðər] [glʌv] [θrʌst] [θru:] [hɪz; ɪz] ['gɜ:rdl] .

a	pistol	and	a	leather	glove	thrust	through	his	girdle	.
一个	手枪	和	一个	皮革	手套	推力	通过	他的	腰带	.

一把手枪和一只皮手套从他的腰带里伸了出来。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['entrəns] , [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]

For	a	second	after	his	entrance	,	he	looked	from	one	face	to	another	with
为了	一个	第二	后	他的	入口	,	他	看起来	从	一	脸	到	其他	和

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他进来后，目光迅速地从一张张脸扫到另一张脸，持续了一会儿。

['sɜ:rtʃɪŋ] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] .

searching	glances	which	nothing	escaped	.
搜索	眼神	哪个	没有什么	逃脱	.

搜寻的目光不放过任何蛛丝马迹。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Then **he** **spoke** **.**
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] - [tʌt] !
" **Tut** **-** **tut** **-** **tut** **-** **tut** **!**
" 图坦卡蒙 - 教程 - 教程 - 教程 !

“啧啧啧啧！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What** **is** **this** **?**
" 什么 是 这 ?

这是什么?

[hæv; həv][wiː; wi] ['ɑːnɪst] , [gɑːd] - [fiərɪŋ] ['soʊldʒərz] [hɪr] , ['hɔːltɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Have **we** **honest** **,** **God** **-** **fearing** **soldiers** **here** **,** **halting** **by** **the** **way** **,**
有 我们 诚实的 , 上帝 - 害怕 士兵 这里 , 停止 经过 这 方式 ,

我们这里有诚实敬畏上帝的士兵吗？顺便说一句，停下来看看。

['weðər] [sʌtʃ] ['hɔːltɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːrdərz] ?
whether **such** **halting** **is** **in** **the** **way** **or** **not** **,** **or** **in** **the** **morning** **orders** **?**
无论 这样的 停止 是 在 这 方式 或者 不是 , 或者 在 这 早晨 订单 ?

这种停滞是否妨碍了工作，或者是否影响了早晨的指令?

[ɔːr][hæv; həv][wiː; wi] ['ræmpɪŋ] , ['rɔɪstər] , [beɪb] - ['kɪlɪŋ] [friː] - [kəm'pænjənz] ? - - [eɪ] , [mæn] ?
Or **have** **we** **ramping** **,** **roystering** **,** **babe** **-** **killing** **free** **-** **companions** **?** **-** **-** **eh** **,** **man** **?**
或者 有 我们 斜坡 , 罗伊斯特林 , 宝贝 - 杀 自由的 - 同伴 ? - - 嗯 , 男人 ?

或者我们有的是横冲直撞、寻欢作乐、杀害少女的自由伴侣？——呃，伙计?

[spiːk] !
Speak **!**
说话 !

说话!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdlɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ['sʌmwʌt] [θɪk] .
" **he** **continued** **rapidly** **,** **his** **utterance** **somewhat** **thick** **.**
" 他 持续 快速 , 他的 发声 有些 厚的 .

他语速很快，说话有些含糊不清。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **What** **have** **you** **here** **?**
" 什么 有 你 这里 ?

你这里有什么?

[ʌn'fæs(ə)n] [ðɪs] [kloʊk] , [sʌm; səm][wʌn] !
Unfasten **this** **cloak** **,** **some** **one** **!**
解开 这 披风 , 一些 一 !

谁来解开这件斗篷!

" ['θʌndərstrʌk] ,
" **Thunderstruck** **,**
" 雷击 ,

“雷击，

[ænd; ənd]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] - -

and	taken	completely	by	surprise	-	-	for	the	doorway	was	filled	with	faces	-	-
和	已采取	完全地	经过	惊喜	-	-	为了	这	门口	曾是	已填	和	面孔	-	-

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fel] [bæk] [ə; eɪ][step] .

the	party	in	the	room	fell	back	a	step	.
这	派对	在	这	房间	跌倒	后退	一个	步	.

房间里的人完全措手不及——因为门口挤满了人——他们后退了一步。

['saɪmən] [mə'kænɪkli] [leɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Simon	mechanically	laid	the	boy	down	,	but	still	maintained	his	position	by	him	.
西蒙	机械地	铺设	这	男生	向下	,	但	仍然	维持	他的	位置	经过	他	.

西蒙机械地把男孩放倒在地，但仍然站在他身边。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ,

Nor	did	the	Puritan	,
也不	做过	这	清教徒	,

清教徒也没有。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'brʌptli] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

though	he	found	himself	thus	abruptly	challenged	by	one	who	seemed	to	be	able
尽管	他	成立	他自己	因此	突然	挑战	经过	一	WHO	似乎	到	是	有能力的

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

to	make	good	his	words	,
到	制作	好的	他的	字	,

虽然他突然受到一个似乎能够兑现诺言的人的挑战，

[luːz] [ə; eɪ][dʒɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪm]['æspekt] .

lose	a	jot	of	his	grim	aspect	.
失去	一个	点	的	他的	严峻	方面	.

他那阴郁的神情一扫而空。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][noʊ] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

He	was	aware	of	no	wrong	he	had	done	.
他	曾是	意识到的	的	不	错误的	他	有	完毕	.

他并不知道自己做错了什么。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [klɪr] .

His	conscience	was	clear	.
他的	良心	曾是	清除	.

他问心无愧。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['soʊldʒərz] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [sed]

"	They	are	not	soldiers	,	your	excellency	,	"	one	of	the	persons	in	the	doorway	said
"	他们	是	不是	士兵	,	你的	阁下	,	"	一	的	这	人	在	这	门口	说

['brɪskli] .

briskly	.
轻快地	.

“他们不是士兵，阁下，”门口的一个人干脆利落地说道。

" [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [men][frʌm; frəm]

"	Four	of	them	live	here	,	and	the	other	two	are	honest	men	from
"	四	的	他们	居住	这里	,	和	这	其他	二	是	诚实的	男人	从

['brædfərd] . "

Bradford	.	"
布拉德福德	.	"

“他们四人住在这里，另外两人是来自布拉德福德的诚实人。”

" [ðæt] [mæn][hæz; həz][wɔːrn][ðə; ði] [ˌbændə'lɪr] , " [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [ri'tɔːtid] ,

"	That	man	has	worn	the	bandoliers	,	"	the	first	speaker	retorted	,
"	那	男人	有	磨损	这	弹药带	,	"	这	第一的	扬声器	反驳	,

“那个人佩戴过弹药带，”第一个发言者反驳道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brʊkt] [noʊ][dɪ'naɪəl] .
in a voice which brooked no denial .
在 一个 嗓音 哪个 布鲁克德 不 拒绝 .

语气不容置疑。

" ['sirə] , [faɪnd][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['stɜ:rnli] , ['bendɪŋ] [ə; eɪ] [braʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" Sirrah , find your tongue , " he continued sternly , bending a brow which was
" 西拉 , 寻找 你的 舌头 , " 他 持续 严厉地 , 弯曲 一个 眉头 哪个 曾是
['nevər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] .
never of the lightest .
绝不 的 这 最轻 .

“小子，闭嘴，”他严厉地继续说道，同时皱起了眉头，他的眉头向来都不太轻松。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [sɜ:rvd] ? "
" Have you not served ? "
" 有 你 不是 服务 ? "

你没有服役吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fər'lɔ:rn][ʌv; əv] [hɔ:rs] [æt; ət] ['neizbi] , " ['saɪmən] ['ænsər] ['sʌlənli] .
" I was in the forlorn of horse at Naseby , " Simon answered sullenly .
" 我 曾是 在 这 绝望 的 马 在 纳斯比 , " 西蒙 回答 闷闷不乐地 .

“我在纳斯比的马场里很孤独，”西蒙闷闷不乐地回答道。

" [ɪn] [wʌt] [tru:p] ? "
" In what troop ? "
" 在 什么 部队 ? "

“在哪个部队？”

" ['kæptɪn] - . "
" Captain Rawlins's . "
" 队长 - . "

“罗林斯船长的。”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ?
" Is it so ?
" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['ænsər] , ['drɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒi:niəl][noʊt] .
" his excellency answered , dropping his voice at once to a more genial note .
" 他的 阁下 回答 , 下降 他的 嗓音 在 一次 到 一个 更多的 和蔼可亲 笔记 .

“阁下回答道，语气立刻变得温和起来。”

" [wel] , [frend] , [ju:; jʊ][hæd; həd][fɔ:r; fər] [kə'mændər] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] .
" Well , friend , you had for commander a good man and serviceable .
" 出色地 , 朋友 , 你 有 为了 指挥官 一个 好的 男人 和 可用 .

“朋友，你的指挥官是个好人，也很称职。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] ['betər] .
You could no better .
你 可以 不 更好的 .

没有比这更好的了。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
And who are these with you ? "
和 WHO 是 这些 和 你 ? "

这些人是谁?

" [tu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" Two are his brothers , " the voice in the doorway explained .
" 二 是 他的 兄弟 , " 这 嗓音 在 这 门口 解释 .

“其中两个是他的兄弟，”门口传来一个声音解释道。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [læŋdeɪlz] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [æt; ət] ['set(ə)l] [θriː]
" They were very forward against Langdale's horse in the skirmish at Settle three
" 他们 是 非常 向前 反对 朗代尔的 马 在 这 小规模冲突 在 定居 三
[deɪz] [ə'goʊ] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] . "
days ago , your excellency . "
天 前 , 你的 阁下 . "

“三天前在塞特尔发生的冲突中，他们对兰代尔的骑兵发起了猛烈的攻击，阁下。”

" [gʊd] , [gʊd] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] , " ['krɔmwel] ['ænsər] ['brɪskli] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [mæn]
" Good , good , all this is good , " Cromwell answered briskly ; for that redoubtable man
" 好的 , 好的 , 全部 这 是 好的 , " 克伦威尔 回答 轻快地 ; 为了 那 令人敬畏的 男人
,
,
,

“好，好，这一切都很好，”克伦威尔干脆利落地回答道；因为对于这位令人敬畏的人物来说，

[luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Lieutenant - General at this time of the armies of the Parliament , it was .
中尉 - 一般的 在 这 时间 的 这 军队 的 这 议会 , 它 曾是 .

当时他是议会军队的中将。

" [ðen] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['bækwərd] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , [frend] ,
" Then why were you backward to answer my questions , friend ,
" 然后 为什么 是 你 落后 到 回答 我的 问题 , 朋友 ,

“那么，朋友，你为什么总是回避回答我的问题呢？”

['biːɪŋ] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] ,
being questions it lay in me to put ,
存在 问题 它 躺 在 我 到 放 ,

这些问题，我必须提出来。

[aɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['ɑːrmi][ænd; ənd][ɪn] [ə'θɔːrəti] ?
I being at the head of this poor army and in authority ?
我 存在 在 这 头 的 这 贫穷的 军队 和 在 权威 ?

我统领着这支可怜的军队，并且拥有权力?

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɑːdɪst] .
But there , you were modest .
但 那里 , 你 是 谦虚的 .

但那时，你很谦虚。

[hɪr] , ['paunl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [leɪ] [ðə; ði][mæps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Here , Pownall , " he continued , " lay the maps on the table .
这里 , 波纳尔 , " 他 持续 , " 躺 这 地图 在 这 桌子 .

“波纳尔，”他继续说道，“把地图放在桌子上。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] ['ʃeltər] .
We can examine them here in shelter .
我们 能 检查 他们 这里 在 庇护所 .

我们可以在这里（避难所）检查它们。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
' Twas a happy thought of yours .
- 那是 一个 快乐的 想法 的 你的 .

这是你一个美好的想法。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['prizənəz] [biː; bi] [brɔːt] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] .
And let the prisoners be brought here also .
和 让 这 囚犯 是 带来 这里 还 .

把囚犯也带到这里来。

[jet] , [steɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [fiː] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [dɑːrk] .

Yet	,	stay	,	"	he	added	,	feeing	round	once	more	,	his	brow	dark	.
然而	,	停留	,	"	他	额外	,	喂养	圆形的	一次	更多的	,	他的	眉头	黑暗的	.

“但是，留下来吧，”他补充道，再次环顾四周，眉头紧锁。

" [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪmpərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [kloʊk] !

"	Methinks	there	comes	a	strange	whimpering	from	that	cloak	!
"	我觉得	那里	来	一个	奇怪的	呜咽	从	那	披风	!

“我感觉那件斗篷里传来一阵奇怪的呜咽声！”

[ɪznt][ə; eɪ][dɔːg] ?

Is't	a	dog	?
不是	一个	狗	?

这不是狗吗?

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['paunl] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

To	it	,	Pownall	,	and	see	what	it	is	.
到	它	,	波纳尔	,	和	看	什么	它	是	.

去看看吧，波纳尔，看看它是什么。

" [ðə; ðiː] ['ɑːfɪsər] [hiː; hi] [ə'drest] [spræŋ] ['zeləsli] ['fɔːrwərd] ,

"	The	officer	he	addressed	sprang	zealously	forward	,
"	这	官	他	已解决	弹簧	热忱地	向前	,

“他所训斥的那名警官立刻热情地冲了上前去，

[ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː] [kloʊk] [dɪs'kləuzd] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] .

and	whipping	up	the	cloak	disclosed	the	child	lying	bound	on	the	floor	.
和	鞭打	向上	这	披风	披露	这	孩子	说谎	边界	在	这	地面	.

掀开斗篷，露出了被绑在地上的孩子。

['terər] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ðə; ðiː] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .

Terror	and	the	exertion	of	screaming	had	reduced	the	boy	to	the	last	stage	of	consciousness	.
恐怖	和	这	用力	的	尖叫	有	减少	这	男生	到	这	最后的	阶段	的	意识	.

恐惧和尖叫的剧烈挣扎使男孩几乎失去了意识。

[hiː; hi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] ;

He	lay	motionless	,	his	face	pale	,	and	his	eyes	half	closed	;
他	躺	静止不动	,	他的	脸	苍白	,	和	他的	眼睛	一半	关闭	;

他一动不动地躺着，脸色苍白，双眼半闭着；

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [baʊnd] [hændz] [ə'piːlɪŋ] ['paʊərfəli] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [spek'teitəs] .

his	little	bound	hands	appealing	powerfully	to	the	feelings	of	the	spectators	.
他的	小的	边界	双手	上诉	强大的	到	这	情怀	的	这	观众	.

他那双被束缚的小手，有力地唤起了观众们的情感。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,

Even	the	presence	of	so	many	strangers	failed	to	rouse	him	,
甚至	这	在场	的	所以	许多	陌生人	失败的	到	唤醒	他	,

即使周围有这么多陌生人，也没能唤起他的情绪。

[ɔːr] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] .

or	move	him	to	a	last	appeal	.
或者	移动	他	到	一个	最后的	上诉	.

或者让他进入最后一次上诉程序。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈentrəns] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	appeared	to	be	unconscious	of	their	entrance	,	or	of	any	change	in	his
他	出现	到	是	无意识	的	他们的	入口	,	或者	的	任何	改变	在	他的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

他似乎没有意识到他们的到来，也没有意识到周围环境的任何变化。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][əˈweɪkən][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ˈkrɔmwel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	sight	was	one	to	awaken	indignation	in	a	man	,	and	Cromwell	was	a
这	视线	曾是	一	到	觉醒	愤慨	在	一个	男人	,	和	克伦威尔	曾是	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

眼前的景象足以激起任何人的愤慨，而克伦威尔正是一个人。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈraʊndli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [oʊθ] ; " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	he	exclaimed	roundly	,	and	with	something	like	an	oath	;	"	what	is	this	?
"	他	惊呼	圆圆地	,	和	和	某物	喜欢	一个	誓言	;	"	什么	是	这	?

他大声喊道，语气中带着几分咒骂：“这是什么？”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ?

Why	have	you	bound	him	?
为什么	有	你	边界	他	?

你为什么要捆绑他?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	is	he	?
WHO	是	他	?

他是谁?

[ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] [sʌn] ? "

Is	he	your	son	?	"
是	他	你的	儿子	?	"

他是你的儿子吗?

" [noʊ] , " [ˈsaɪmən] [ˈænsər] , [ˈskaʊlɪŋ] .

"	No	,	"	Simon	answered	,	scowling	.
"	不	,	"	西蒙	回答	,	皱眉	.

“不，”西蒙皱着眉头回答道。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Who	is	he	?	"
"	WHO	是	他	?	"

“他是谁？”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈpætn] . "

"	His	name	is	Patten	.	"
"	他的	姓名	是	帕滕	.	"

“他的名字叫帕滕。”

" [ˈpætn] , [ˈpætn] , [ˈpætn] ?

"	Patten	,	Patten	,	Patten	?
"	帕滕	,	帕滕	,	帕滕	?

“Patten，Patten，Patten？”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ?
Where have I heard the name ?
在哪里 有 我 听到 这 姓名 ?

我好像在哪里听过这个名字?

" ['krɔmwel] ['ænsər] .
" Cromwell answered .
" 克伦威尔 回答 .

克伦威尔回答道。

" [hoʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] !
" Ho , I remember !
" 何 , 我 记住 !

“哦，我记得！”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mə'lɪgnənt] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [lɪst] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?
There is a young malignant of that name on the black list , is there not ?
那里 是 一个 年轻的 恶性 的 那 姓名 在 这 黑色的 列表 , 是 那里 不是 ?

黑名单上有一个同名的年轻恶性罪犯，对吧?

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['kaʊnti] , [tuː] !
For this county , too !
为了 这 县 , 也 !

这个县也一样!

" [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ;
" An officer replied that there was ;
" 一个 官 回复 那 那里 曾是 ;

一名警官回答说有;

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [duːk] ['hæməltənz] ['ɑːrmi] .
adding that the young man was supposed to be in Duke Hamilton's army .
添加 那 这 年轻的 男人 曾是 据称 到 是 在 公爵 汉密尔顿的 军队 .

他还补充说，这名年轻人原本应该在汉密尔顿公爵的军队中服役。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“非常好！”

[wiː; wi] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " ['krɔmwel] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
We will deal with him when we catch him , " Cromwell answered sharply .
我们 将要 交易 和 他 什么时候 我们 抓住 他 , " 克伦威尔 回答 尖锐地 .

“等我们抓到他，再处置他。”克伦威尔厉声回答道。

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sens] , [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] ?
" But , in the name of sense , what has that to do with this boy ?
" 但 , 在 这 姓名 的 感觉 , 什么 有 那 到 做 和 这 男生 ?

“但是，说真的，这跟这个男孩有什么关系呢？”

[waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !
Why , ' tis a child !
为什么 , - 的 一个 孩子 !

哎呀，原来是个孩子!

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [mɪlk] [ɪz] ['hɑːrdli] [draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] !
His mother's milk is hardly dry on his lips !
他的 母亲的 牛奶 是 几乎 干燥 在 他的 嘴唇 !

他嘴唇上几乎还没干涸母亲的乳汁!

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] , [mæn] ?
Why have you bound him , man ?
为什么 有 你 边界 他 , 男人 ?

你为什么要捆绑他?

" ['saɪmən] ['grɪdli] [stroʊv] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] ,

"	Simon	Gridley	strove	to	give	back	look	for	look	,
"	西蒙	格里德利	努力	到	给	后退	看	为了	看	,

“西蒙·格里德利力求以同样的方式回馈社会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['kaʊntənəns] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['ɪnəsns] .

and	to	make	the	outward	countenance	answer	to	the	inward	innocence	.
和	到	制作	这	向外	面容	回答	到	这	向内	无辜	.

并使外表与内心的纯真相符。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [ʃɑːrp] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]

But	the	General's	sharp	questions	,	and	the	astonished	and	indignant
但	这	将军的	锋利的	问题	,	和	这	惊讶	和	愤怒

['feɪsɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] ,

faces	which	filled	the	room	,
面孔	哪个	已填	这	房间	,

但将军尖锐的提问，以及房间里满是震惊和愤慨的面孔，

[meɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] .

made	this	difficult	.
制成	这	难的	.

这让事情变得很困难。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ðʌs] [ʌn'taɪmli] , [lent] [ə'dɪʃən(ə)l] [gluːm]

A	sudden	doubt	springing	up	in	his	own	mind	,	thus	untimely	,	lent	additional	gloom
一个	突然	怀疑	弹簧	向上	在	他的	自己的	头脑	,	因此	不合时宜	,	借出的	额外的	愁云

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

to	his	manner	,
到	他的	方式	,

他心中突然涌起一丝疑虑，这突如其来的不安使他的神情更加阴郁。

[æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] : " [hiː; hi][ɪz][noʊ][tʃaɪld] .

as	he	answered	:	"	He	is	no	child	.
作为	他	回答	:	"	他	是	不	孩子	.

他回答说：“他不是孩子。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ! "

He	is	a	witch	!	"
他	是	一个	巫婆	!	"

他是个巫师！

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] !

"	A	witch	!
"	一个	巫婆	!

“女巫！”

" ['krɔmwel] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['draʊnɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Cromwell	cried	,	his	voice	drowning	a	dozen	exclamations	of	astonishment	.
"	克伦威尔	哭	,	他的	嗓音	溺水	一个	打	感叹词	的	惊讶	.

“克伦威尔喊道，他的声音盖过了十几声惊叹。”

" [waɪ] , ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	Why	,	mercy	on	us	,	a	witch	is	a	woman	!
"	为什么	,	怜悯	在	我们	,	一个	巫婆	是	一个	女士	!

“唉，可怜我们吧，女巫也是女人啊！”

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ! "

And	'	tis	a	boy	!	"
和	-	的	一个	男生	!	"

是个男孩！

" [eɪ] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [tuː] , " ['saɪmən] ['ænsər] ['stʌbərnli] .
" Ay , but ' tis a witch too , " Simon answered stubbornly .
" 哎 , 但 - 的 一个 巫婆 也 , " 西蒙 回答 固执地 .

“是啊，但她也是个女巫啊，”西蒙固执地回答道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] ['dʒʌdʒmənt] .
HIS EXCELLENCY'S JUDGMENT .
他的 卓越的 判断 .

阁下的判断。

[ɪf] [duːk] ['hæmɪltən] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɪm'self]
If Duke Hamilton had suddenly appeared in the room and surrendered himself
如果 公爵 汉密尔顿 有 突然 出现 在 这 房间 和 投降 他自己
[wɪ'ðaʊt] [tɜːrmz] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt]
without terms - - a thing beyond doubt unlikely to happen as long as that
没有 条款 - - 一个 事物 超过 怀疑 不太可能 到 发生 作为 长的 作为 那
['gælənt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] - - [ðoʊz] ['prez(ə)nt][kʊd; kəd]
gallant gentleman had thirty thousand men at his back - - those present could
英勇 绅士 有 三十 千 男人 在 他的 后退 - - 那些 展示 可以
['skersli] [hæv; həv] [lʊkt] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] .
scarcely have looked more astonished .
几乎 有 看起来 更多的 惊讶 .

如果汉密尔顿公爵突然出现在房间里，无条件投降——只要这位英勇的绅士背后有三万大军，这无疑不太可能发生——那么在场的人恐怕会惊讶不已。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] , [ɔːr][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
Not that they , or the majority of them at all events , doubted the existence
不是 那 他们 , 或者 这 多数 的 他们 在 全部 活动 , 怀疑 这 存在
[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
of witchcraft .
的 巫术 .

并不是说他们，或者至少他们中的大多数人，怀疑巫术的存在。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
On the contrary ;
在 这 相反 ;

相反;

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [les] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['helpləs] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː]
but anything less like the common idea of a witch than this helpless child it
但 任何事物 较少的 喜欢 这 常见的 主意 的 一个 巫婆 比 这 无助 孩子 它
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] .
would have been difficult to conceive .
会 有 到过 难的 到 构想 .

但要想象一个与人们通常印象中的女巫形象截然不同的人，恐怕很难想象出这样一个无助的孩子。

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃiːf] [dɪd] [ɪn'diːd] ['saɪləns] [ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mænz] ['ænsər] [wʊd]
Respect for their chief did indeed silence the laughter which the man's answer would
尊重 为了 他们的 首席 做过 的确 沉默 这 笑声 哪个 这 男人的 回答 会
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [kɔːzd] ,
otherwise have caused ,
否则 有 导致 ,

出于对首领的尊重，他们确实止住了原本可能因那人的回答而引起的笑声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [stɪl] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ,

but	it	could	not	still	the	murmur	of	amazement	and	ridicule	,
但	它	可以	不是	仍然	这	低语	的	惊愕	和	嘲笑	,

但这无法平息人们惊讶和嘲笑的低语。

[ɔːr][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] .

or	the	hum	of	indignation	which	rose	to	their	lips	.
或者	这	哼	的	愤慨	哪个	玫瑰	到	他们的	嘴唇	.

或是他们唇边升起的愤慨低语。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] ! " [kraɪd] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] .

"	The	man	is	mad	!	"	cried	one	by	the	door	,	a	person	privileged	.
"	这	男人	是	疯狂的	!	"	哭	一	经过	这	门	,	一个	人	特权	.

“这个人疯了！”门口一个有特权的人喊道。

" ['saɪləns] !

"	Silence	!
"	沉默	!

“沉默！

" ['krɔmwel] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

"	Cromwell	answered	sharply	.
"	克伦威尔	回答	尖锐地	.

克伦威尔尖锐地回答道。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , ['sirə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['saɪmən] , " [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌns] ,

"	And	do	you	,	sirrah	,	"	he	continued	to	Simon	,	"	explain	yourself	at	once	,
"	和	做	你	,	西拉	,	"	他	持续	到	西蒙	,	"	解释	你自己	在	一次	,

“还有，小子，”他继续对西蒙说，“你最好马上解释清楚。”

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [faɪnd] [miːnz] [tuː; tə] [læʃ] [sens] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

or	I	will	find	means	to	lash	sense	into	you	.
或者	我	将要	寻找	方法	到	睫毛	感觉	进入	你	.

否则我会想办法让你清醒过来。

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [dʌn] ?

What	has	the	boy	done	?
什么	有	这	男生	完毕	?

这孩子做了什么?

" [bɪ'fɔːr] ['saɪmən][kʊd; kəd] ['ænsər] [luːk] [ˌɪntər'poʊzd] .

"	Before	Simon	could	answer	Luke	interposed	.
"	前	西蒙	可以	回答	卢克	插入	.

西蒙还没来得及回答，路加就插话了。

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

The	enthusiast	could	restrain	himself	no	longer	.
这	爱好者	可以	抑制	他自己	不	更长	.

这位爱好者再也无法抑制自己的热情。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ?

"	What	has	he	done	?
"	什么	有	他	完毕	?

他做了什么?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hiː; hi][hæz; həz][soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [stɪnt] [nɑːt] .

"	He	has	sold	himself	to	do	evil	and	stint	not	.
"	他	有	卖	他自己	到	做	邪恶的	和	限制	不是	.

“他出卖了自己，一心作恶，毫不吝惜。”

[waɪ] [duː]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [feɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃæriːəts] [draɪv] ['hevɪli] ,

Why	do	our	horses	fail	and	the	wheels	of	our	chariots	drive	heavily	,
为什么	做	我们的	马匹	失败	和	这	车轮	的	我们的	战车	驾驶	重度	,

为什么我们的马匹会衰竭，战车的车轮会沉重地行驶?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [nɑːt] [dʌn] , [nɔːr] [ðə; ði] [tæsk] [ə'kɑːmplɪʃt] ?

so	that	the	work	is	not	done	,	nor	the	task	accomplished	?
所以	那	这	工作	是	不是	完毕	,	也不	这	任务	完成	?

所以工作既没有完成，任务也没有达成?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] ,

Because	of	the	learning	of	the	Egyptians	which	he	has	learned	,
因为	的	这	学习	的	这	埃及人	哪个	他	有	学习	,

因为他学到了埃及人的知识，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv] ['dʒezəbel] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['præktɪst] ,

and	because	of	the	witchcraft	of	Jezebel	which	he	has	practised	,
和	因为	的	这	巫术	的	耶洗别	哪个	他	有	已实践	,

因为他行了耶洗别的巫术，

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['bɑːndɪdʒ] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [fɔːl] [ænd; ənd] [raɪz] [nɑːt] .

that	the	people	may	remain	in	bondage	and	our	leader	fall	and	rise	not	.
那	这	人们	可能	保持	在	束缚	和	我们的	领导者	落下	和	上升	不是	.

使人民继续受奴役，使我们的领袖永不倒下，永不崛起。

[biː; bi] [wɔːrnd] , [oʊ] ['dʒɔʃwə] , [ænd; ənd] [hɪr] ['riːz(ə)n] , [oʊ] [dɪ'lɪvərə] !

Be	warned	,	O	Joshua	,	and	hear	reason	,	O	deliverer	!
是	警告	,	哦	约书亚	,	和	听到	原因	,	哦	送货员	!

约书亚啊，你要警醒；拯救者啊，你要听劝!

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌn'tɪl] - - - - "

It	rains	,	and	will	rain	in	the	land	until	-	-	-	-	"
它	雨	,	和	将要	雨	在	这	土地	直到	-	-	-	-	"

大地下着雨，而且会一直下到——

" [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [neɪvz] [maʊθ] , [sʌm; səm] [wʌn] ! " ['θʌndəd] ['krɔmwel] .

"	Tie	up	the	knave's	mouth	,	some	one	!	"	thundered	Cromwell	.
"	领带	向上	这	恶棍的	嘴	,	一些	一	!	"	雷鸣	克伦威尔	.

“快把那恶棍的嘴堵上！”克伦威尔怒吼道。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] ['saɪmən] , " [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv]

"	And	do	you	,	"	he	continued	,	addressing	Simon	,	"	who	seem	to	have
"	和	做	你	,	"	他	持续	,	解决	西蒙	,	"	WHO	似乎	到	有

[sʌm; səm] [wɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['mædnəs] ,

some	wit	in	your	madness	,
一些	有	在	你的	疯狂	,

“还有你呢，”他继续对西蒙说，“你这疯子里似乎还有些智慧。”

['ænsər] [ˌem 'iː] ['briːfli] , [wʌt] [hæz; həz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dʌn] ?

answer	me	briefly	,	what	has	the	child	done	?
回答	我	简要地	,	什么	有	这	孩子	完毕	?

请简要回答我，孩子做了什么?

" [bʌt; bət] ['saɪmənz] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

"	But	Simon's	answer	was	destined	to	be	again	interrupted	;
"	但	西蒙的	回答	曾是	注定	到	是	再次	中断	;

但西蒙的回答注定又会被打断；

[ðɪs] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prizənəz] ,

this	time	by	the	arrival	of	the	officer	in	charge	of	the	prisoners	,
这	时间	经过	这	到达	的	这	官	在	收费	的	这	囚犯	,

这一次，是负责看管囚犯的官员到达时。

[huː] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

who	came	in	to	learn	whether	the	General	would	examine	them	in	the	house	.
WHO	来了	在	到	学习	无论	这	一般的	会	检查	他们	在	这	房子	.

他们进来打听将军是否会在屋里对他们进行检查。

['krɔmwel] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] ,

Cromwell	gave	the	order	,	and	the	men	,	two	in	number	,
克伦威尔	给予	这	命令	,	和	这	男人	,	二	在	数字	,

克伦威尔下达了命令，那两个人，

[wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

were	accordingly	brought	in	and	made	to	stand	by	the	door	.
是	因此	带来	在	和	制成	到	站立	经过	这	门	.

于是他们被带进来，并被安排站在门口。

[ðɪs] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [kə'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

This	caused	a	momentary	delay	and	commotion	;	but	,	so	great	was	the
这	导致	一个	瞬间	延迟	和	骚动	;	但	,	所以	伟大的	曾是	这

['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

interest	taken	in	the	child	,
兴趣	已采取	在	这	孩子	,

这造成了短暂的延误和骚动；但是，由于人们对这个孩子非常关心，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːndz]

who	had	been	by	this	time	raised	from	the	floor	and	relieved	of	his	bonds
WHO	有	到过	经过	这	时间	提高	从	这	地面	和	松了口气	的	他的	债券

,

,

,

此时他已被从地上扶起，并解开了束缚。

[ðæt] ['skersli] ['eni] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

that	scarcely	any	one	turned	to	notice	them	.
那	几乎	任何	一	转向	到	注意	他们	.

几乎没有人注意到他们。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][stɜːr] ['siːst] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['saɪmən] .

The	moment	the	stir	ceased	,	the	General	nodded	to	Simon	.
这	片刻	这	搅拌	停止	,	这	一般的	点头	到	西蒙	.

骚动停止的那一刻，将军向西蒙点了点头。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [spel] , " ['grɪdli] ['ænsər] , ['getɪŋ] [spiːtʃ] [æt; ət] [læst] .

"	The	boy	has	a	spell	,	"	Gridley	answered	,	getting	speech	at	last	.
"	这	男生	有	一个	拼写	,	"	格里德利	回答	,	获得	演讲	在	最后的	.

“这孩子会魔法，”格里德利回答道，终于能说话了。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌbz] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .

"	He	has	a	charm	,	and	when	he	rubs	it	,	it	rains	.
"	他	有	一个	魅力	,	和	什么时候	他	摩擦	它	,	它	雨	.

“他有一种魔力，当他摩擦魔力时，就会下雨。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [reɪn] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . "

He	brought	the	rain	yesterday	,	and	brought	it	again	to	-	day	.	"
他	带来	这	雨	昨天	,	和	带来	它	再次	到	-	天	.	"

他昨天带来了雨，今天又带来了雨。

" [tʊʃ] , [mæn] !

"	Tush	,	man	!
"	屁股	,	男人	!

“屁股，伙计！”

" ['krɔmwel] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" Cromwell said contemptuously .
" 克伦威尔 说 轻蔑地 .

克伦威尔轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
" You play with me . "
" 你 玩 和 我 . "

“你陪我玩。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" You do not believe me ? "
" 你 做 不是 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" [noʊ] , [ɪn] [feɪθ] [aɪ][duː][nɑːt] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ænsər] ['dɑːrkli] .
" No , in faith I do not , " the General answered darkly .
" 不 , 在 信仰 我 做 不是 , " 这 一般的 回答 黑暗 .

“不，凭信仰，我不信。”将军阴沉地回答道。

" [ðen] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] !
" Then here is the proof !
" 然后 这里 是 这 证明 !

“那么，这就是证据！”

" [ðə; ði][fə'nætɪk] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" the fanatic cried , in a voice of triumph .
" 这 狂热分子 哭 , 在 一个 嗓音 的 胜利 .

“狂热分子高声喊道，语气中充满了胜利的喜悦。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
And he pointed to the wooden cross which lay on the table .
和 他 尖 到 这 木制的 叉 哪个 躺 在 这 桌子 .

他指着放在桌子上的木制十字架。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] !
" There is the charm !
" 那里 是 这 魅力 !

这就是它的魅力所在!

[ðer; ðər] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ]
There , look at it , touch it , handle it ; tell me what it is , if you
那里 , 看 在 它 , 触碰 它 , 处理 它 ; 告诉 我 什么 它 是 , 如果 你
[kæn; kən] ! "
can ! "
能 ! "

瞧，看看它，摸摸它，把玩一下；如果你能告诉我它是什么的话!

" [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] , " ['krɔmwel] ['ænsər] ['skɔːrnfəli] ,
" A child's toy , " Cromwell answered scornfully ,
" 一个 孩子的 玩具 , " 克伦威尔 回答 轻蔑地 ,

“小孩子的玩具，”克伦威尔轻蔑地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] .
as he stepped forward and without hesitation took up the implement .
作为 他 步 向前 和 没有 犹豫 采取 向上 这 实施 .

他上前一步，毫不犹豫地拿起了那件工具。

" [wel] , [mæn] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" Well , man , I see it , " he continued , turning it over in his hand .
" 出色地 , 男人 , 我 看 它 , " 他 持续 , 转弯 它 超过 在 他的 手 .

“嗯，伙计，我看到了，”他一边说着，一边把它翻来覆去地拿在手里。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[biː; bi] [briːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mædnəs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['lɑːrdʒər] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
Be brief with your madness , for I have larger fish to fry to - day .
是 简短的 和 你的 疯狂 , 为了 我 有 更大的 鱼 到 炒 到 - 天 .

别再胡闹了，我今天还有更重要的事要处理。

[biː; bi] [briːf] , [aɪ] [seɪ] . "
Be brief , I say . "
是 简短的 , 我 说 . "

“我说，要言简意赅。”

" [aɪ] [wɪl] , " [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['ænsər] , [ˌʌn'dɔːntɪd] .
" I will , " the Puritan answered , undaunted .
" 我 将要 , " 这 清教徒 回答 , 无所畏惧 .

“我会的，”清教徒毫不畏惧地回答道。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ɪ'veɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]
And therewith , beginning with the story of the strange evasion from
和 由此 , 开始 和 这 故事 的 这 奇怪的 逃避 从
[ðə; ði]['klɑːzɪt] , [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] ,
the closet , he told the tale ,
这 壁橱 , 他 讲述 这 故事 ,

于是，他从躲在壁橱里那次离奇的逃脱经历讲起这个故事来。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv]['dʒæks] [mɪ'stɪriəs] [prə'siːdɪŋz] [ænd; ənd] ['paʊɚz] .
so far as he knew it , of Jack's mysterious proceedings and powers .
所以 远的 作为 他 知道 它 , 的 杰克的 神秘 诉讼程序 和 权力 .

就他所知，杰克的神秘行径和能力都是如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['krɔmwel] ['lisnd] [ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] ['oʊnli] ,
For a while , Cromwell listened or appeared to listen with half an ear only ,
为了 一个 尽管 , 克伦威尔 听着 或者 出现 到 听 和 一半 一个 耳朵 仅有的 ,

有一段时间，克伦威尔只是心不在焉地听着，或者说假装在听。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əb'siːkwiəs]
his attention divided between the speaker and a map which the obsequious
他的 注意力 分割 之间 这 扬声器 和 一个 地图 哪个 这 低三下四
['paunl] [hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Pownall had placed on the table .
波纳尔 有 放置 在 这 桌子 .

他的注意力在演讲者和谄媚的波纳尔放在桌上的地图之间来回切换。

[bʌt; bət] [wen] ['saɪmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪŋgjələr] [prə'siːdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlək] [ə'bʌv] [ðə; ði]
But when Simon came to the boy's singular proceedings on the hillock above the
但 什么时候 西蒙 来了 到 这 男孩们 单数 诉讼程序 在 这 岗 多于 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

但当西蒙来到路边小山丘上，看到男孩的奇特举动时，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lent] [ðə; ði] ['nærətɪv]
and described , with some advantages which his imagination lent the narrative
和 描述 , 和 一些 优势 哪个 他的 想像力 借出的 这 叙述
,
,
,

并加以描述，凭借他丰富的想象力，叙述中增添了一些亮点：

[ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [bɪ'heɪvjər] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi] [pæst] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

the	manner	of	the	boy's	behavior	while	the	army	passed	below	him	,
这	方式	的	这	男孩们	行为	尽管	这	军队	通过了	以下	他	,

当军队从男孩下方经过时，男孩的举止方式

['krɑːmwɪlz] ['ætɪtuːd] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .

Cromwell's	attitude	underwent	a	sudden	change	.
克伦威尔的	态度	经历了	一个	突然	改变	.

克伦威尔的态度发生了突然转变。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði][mæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] ,

He	closed	the	map	with	a	quick	gesture	,
他	关闭	这	地图	和	一个	快的	手势	,

他迅速合上了地图。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzd] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz]

and	for	a	moment	gazed	full	at	the	man	from	under	his	bushy	eyebrows
和	为了	一个	片刻	凝视	满的	在	这	男人	从	在下面	他的	茂密的	眉毛

.

:

.

她从浓密的眉毛下，凝视着那个男人片刻。

" [əmf] !

"	Umph	!
"	嗯	!

“嗯！”

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði][stɔːrm] , ['mæstər] ['nʌmskʌl] ?

And	so	you	think	that	caused	the	storm	,	Master	Numskull	?
和	所以	你	思考	那	导致	这	风暴	,	掌握	笨蛋	?

所以你认为这就是引发这场风暴的原因，笨蛋大师?

" [hiː; hi] [ræpt] [aʊt] , [wen] ['saɪmən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	he	rapped	out	,	when	Simon	had	come	to	an	end	.
"	他	说唱	出去	,	什么时候	西蒙	有	来	到	一个	结尾	.

“西蒙说完后，他便开始说唱。”

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [krɔːs] ?

"	Where	is	this	cross	?
"	在哪里	是	这	叉	?

“这个十字架在哪里？”

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [brɔːt]

"	It	had	been	passed	from	hand	to	hand	,	but	was	at	once	brought
"	它	有	到过	通过了	从	手	到	手	,	但	曾是	在	一次	带来

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

back	to	him	.
后退	到	他	.

“它几经辗转，但最终又回到了他手中。”

" [hɪr] , [ˌhɑːdʒsn] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] ; " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Here	,	Hodgson	,	"	he	said	sharply	;	"	what	do	you	make	of	it	?
"	这里	,	霍奇森	,	"	他	说	尖锐地	;	"	什么	做	你	制作	的	它	?

“霍奇森，”他厉声说道，“你对此有何看法？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ə'piːld] [tɜːrnd] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	officer	to	whom	he	appealed	turned	the	thing	over	and	over	in	his
"	这	官	到	谁	他	上诉	转向	这	事物	超过	和	超过	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“他向一名警官申诉，这名警官把那东西在手里翻来覆去地看了好几遍，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	could	make	nothing	of	it	.
但	可以	制作	没有什么	的	它	.

但却一无所获。

['krɔmwel] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Cromwell	watched	him	with	a	sparkle	in	his	eye	,	and	at	length
克伦威尔	观看	他	和	一个	火花	在	他的	眼睛	,	和	在	长度

[snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

snatched	it	from	him	.
抢夺	它	从	他	.

克伦威尔目光闪烁地注视着他，最终将它从他手中夺走。

" [tʃʌt] !

"	Chut	!
"	chut	!

“呸！”

" [hiː; hi] [sed] - - [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [skəuldid] ,

"	he	said	-	-	but	although	he	scolded	,
"	他	说	-	-	但	虽然	他	责骂	,

他说——尽管他责骂了，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] - - " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]

it	was	evident	he	was	well	pleased	-	-	"	you	are	as	big	a	fool	as
它	曾是	明显	他	曾是	出色地	高兴	-	-	"	你	是	作为	大的	一个	傻子	作为

['mæstər] ['nʌmskʌl] [ðer; ðər] !

Master	Numskull	there	!
掌握	笨蛋	那里	!

他显然非常满意——“你和那个笨蛋大师一样愚蠢！”

[dɪdst] ['nevər] [siː] [ə; eɪ] ['tæli] , [mæn] ? "

Didst	never	see	a	tally	,	man	?	"
迪斯特	绝不	看	一个	相符	,	男人	?	"

你没看到统计结果吗，伙计?

" [ə; eɪ] ['tæli] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] ? "

"	A	tally	,	your	excellency	?	"
"	一个	相符	,	你的	阁下	?	"

“统计一下，阁下？”

" [eɪ] , [ə; eɪ] ['tæli] , [ə; eɪ] ['tæli] , [ə; eɪ] ['tæli] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	Ay	,	a	tally	,	a	tally	,	a	tally	!	"	replied	his	excellency	,	impatiently	.
"	哎	,	一个	相符	,	一个	相符	,	一个	相符	!	"	回复	他的	阁下	,	不耐烦地	.

“哎，计数，计数，计数！”阁下不耐烦地回答道。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

"	A	thing	,	I	tell	thee	,	that	was	known	in	this	England	of	ours	,	and	in	the
"	一个	事物	,	我	告诉	你	,	那	曾是	已知	在	这	英格兰	的	我们的	,	和	在	这

[ɪks'tʃekər] ,

exchequer	,
国库	,

“我告诉你，这件事在我们英格兰，甚至在财政部都是众所周知的，

[wen] [roʊgz] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ænsestərz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['klɜːrdʒi]

when	rogues	were	fewer	and	thy	ancestors	were	hung	without	benefit	of	clergy
什么时候	流氓	是	更少	和	你的	祖先	是	悬挂	没有	益处	的	牧师

!

!
!

那时恶棍还少，你的祖先在没有神职人员的庇护下就被绞死了！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tæli] [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔ:] [wʌn] .

This	is	a	tally	if	ever	I	saw	one	.
这	是	一个	相符	如果	曾经	我	锯	一	.

这简直就是我见过的最详尽的统计了。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['tæli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['bru:mstɪk] ?

To	take	an	honest	tally	for	a	witch's	broomstick	?
到	拿	一个	诚实的	相符	为了	一个	女巫的	扫帚	?

要对女巫的扫帚进行诚实的清点吗?

[bʌt; bət] ['sɔ:ftli] !

But	softly	!
但	轻轻	!

但要轻柔一些!

[sed] [aɪ][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['tæli] ?

Said	I	an	honest	tally	?
说	我	一个	诚实的	相符	?

我说过我如实统计过吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['lʊkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [hɑ:rd][ænd; ənd]

"	he	continued	,	looking	suddenly	about	him	,	while	his	voice	grew	hard	and
"	他	持续	,	寻找	突然	关于	他	,	尽管	他的	嗓音	生长	难的	和

[stɜ:rn] .

stern	.
船尾	.

“他继续说道，突然环顾四周，声音变得生硬而严厉。

" ['paunl] ! [kaʊnt] [ðoʊz] ['nɑ:tʃɪz] .

"	Pownall	!	count	those	notches	.
"	波纳尔	!	数数	那些	缺口	.

“波纳尔！数数那些刻度。”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [əu'beid] .

"	The	officer	obeyed	.
"	这	官	服从	.

警官服从了命令。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] - [θri:] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

"	There	are	twenty	-	three	,	your	excellency	,	"	he	said	,	when	he	had
"	那里	是	二十	-	三	,	你的	阁下	,	"	他	说	,	什么时候	他	有

[ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði][tæsk] .

accomplished	the	task	.
完成	这	任务	.

“阁下，一共二十三个，”他完成任务后说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [tru:ps] [ʌv; əv] [hɔ:rs] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ][tu:; tə] - [deɪ] ? "

"	And	how	many	troops	of	horse	have	gone	by	to	-	day	?	"
"	和	如何	许多	军队	的	马	有	已消失	经过	到	-	天	?	"

“今天有多少骑兵部队经过？”

" ['twenti] - [θri:] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] ['brevəti] .

"	Twenty	-	three	,	your	excellency	,	"	was	the	answer	,	given	with	military	brevity	.
"	二十	-	三	,	你的	阁下	,	"	曾是	这	回答	,	给定	和	军队	简洁	.

“二十三，阁下，”对方以简洁的军事口吻回答道。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['ɑ:fəsərz] .

A	murmur	of	intelligence	passed	round	the	circle	of	officers	.
一个	低语	的	智力	通过了	圆形的	这	圆圈	的	警官	.

军官们之间响起一阵窃窃私语。

[ðə; ði] [klu:] [wʌns] [faʊnd] [baɪ] ['krɑ:mwɪlz] [ʃɑ:rp] [aɪ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ['kɑ:mən] [sens] ,

The	clue	once	found	by	Cromwell's	sharp	eye	and	strong	common	sense	,
这	线索	一次	成立	经过	克伦威尔的	锋利的	眼睛	和	强的	常见的	感觉	,

克伦威尔凭借敏锐的眼光和强大的常识发现了一条线索。

[ðə; ði] ['si:krət] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['oʊpən][wʌn] , ['pæt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['ɪntəlekt] .

the	secret	became	an	open	one	,	patent	to	the	dullest	intellect	.
这	秘密	成为	一个	打开	一	,	专利	到	这	最无聊的	智力	.

这个秘密变成了公开的秘密，即使是最迟钝的人也能明白。

[wen] ['fɜ:rðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nɑ:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:rm][ʌv; əv]

When	further	examination	showed	that	the	number	of	notches	on	the	other	arm	of
什么时候	更远	考试	显示	那	这	数字	的	缺口	在	这	其他	手臂	的

[ðə; ði] [krɔ:s] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fʊt] ['redʒimənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst]

the	cross	corresponded	with	the	number	of	foot	regiments	which	had	passed
这	叉	对应	和	这	数字	的	脚	军团	哪个	有	通过了

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

进一步检查发现，十字架另一臂上的刻痕数量与当天上午经过的步兵团数量相符。

['i:v(ə)n]['saɪmən] ['grɪdli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	Simon	Gridley	began	to	understand	that	here	was	no	question	of	the
甚至	西蒙	格里德利	开始	到	理解	那	这里	曾是	不	问题	的	这

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ,

supernatural	,
超自然	,

就连西蒙·格里德利也开始明白，这根本不是超自然现象的问题。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm]['hju:mən]['eɪdʒənsi] ['i:kwəli] ['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔ:z] .

but	of	some	human	agency	equally	hostile	to	the	good	cause	.
但	的	一些	人类	机构	同样地	敌对的	到	这	好的	原因	.

但某些同样敌视这项正义事业的人为因素。

['oʊnli] [lu:k] ['grɪdli] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkən'vɪnst] .

Only	Luke	Gridley	remained	unconvinced	.
仅有的	卢克	格里德利	剩余	不信服	.

只有卢克·格里德利仍然不相信。

" [boʊlts][ænd; ənd][baːz][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , " [nɔ:r] - - - - "

"	Bolts	and	bars	could	not	hold	him	,	"	he	murmured	,	"	nor	-	-	-	-	"
"	螺栓	和	酒吧	可以	不是	抓住	他	,	"	他	低声说道	,	"	也不	-	-	-	-	"

“螺栓和铁栏杆都困不住他，”他喃喃自语，“也——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小巫师(A Little Wizard)
第6/6页

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [ˈkrɔmwel] ['ænsər] .

"	We	will	come	to	that	by	-	and	-	by	,	"	Cromwell	answered	.
"	我们	将要	来	到	那	经过	-	和	-	经过	,	"	克伦威尔	回答	.

“我们以后会谈到这个问题的，”克伦威尔回答道。

" [let] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stænd] ['fɔːrwərd] .

"	Let	the	boy	stand	forward	.
"	让	这	男生	站立	向前	.

让男孩站到前面来。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [sʌm; səm][wʌn] [θrʌst] [dʒæk]['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	Some	one	thrust	Jack	forward	into	the	middle	of	the	room	,
"	一些	一	推力	杰克	向前	进入	这	中间	的	这	房间	,

“有人把杰克猛地推到房间中央，

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] [brʌnt] [ʌv; əv] ['krɑːmwɪlz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [geɪz] .

where	he	stood	exposed	to	the	full	brunt	of	Cromwell's	formidable	gaze	.
在哪里	他	站立	裸露	到	这	满的	冲击	的	克伦威尔的	强大	目光	.

他站在那里，完全暴露在克伦威尔令人畏惧的目光之下。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [pæst] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [deɪzd] [ænd; ənd]

The	shock	through	which	the	child	had	passed	had	left	him	dazed	and
这	震惊	通过	哪个	这	孩子	有	通过了	有	左边	他	茫然	和

[wiːk] ;

weak	;
虚弱的	;

孩子经历的惊吓使他神情恍惚，身体虚弱；

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [hɪz; ɪz] [legz] ['fɔːltəd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld]

his	color	came	and	went	,	his	legs	faltered	under	him	,	and	he	trembled
他的	颜色	来了	和	去	,	他的	腿	犹豫不决	在下面	他	,	和	他	颤抖

[pərˈseptəbli] .

perceptibly	.
明显地	.

他的脸色时好时坏，双腿发软，身体明显颤抖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [staʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːdɪŋ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [æt; ət]

But	his	heart	was	stout	,	and	his	breeding	stood	him	in	good	stead	at
但	他的	心	曾是	肥硕	,	和	他的	选育	站立	他	在	好的	坚定	在

[ðɪs] ['kraɪsɪs] .

this	crisis	.
这	危机	.

但他意志坚定，而且他的教养在这次危机中对他大有裨益。

['berli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ɔːr][ðə; ðɪ] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd]

Barely	understanding	what	had	passed	,	or	the	steps	by	which	his	plan	had
仅仅	理解	什么	有	通过了	,	或者	这	步骤	经过	哪个	他的	计划	有

[bɪn] [dɪ'skʌvərd] ,

been	discovered	,
到过	发现	,

他几乎不明白发生了什么，也不明白他的计划是如何一步步被发现的。

[ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] , ['stedfæst] , [ænd; ənd] ['rezəluːt] : [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

on	one	point	he	was	still	clear	,	steadfast	,	and	resolute	:	and	that	was	,
在	一	观点	他	曾是	仍然	清除	,	坚定不移	,	和	坚决	:	和	那	曾是	,

[ðæt] [kʌm] [wʌt] [maɪt] ,

that	come	what	might	,
那	来	什么	可能	,

在一点上，他依然立场坚定、毫不动摇：那就是，无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] !

he	would	not	betray	his	brother	!
他	会	不是	背叛	他的	兄弟	!

他绝不会背叛他的兄弟!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['krɔmwel] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	for	the	moment	Cromwell	said	nothing	about	that	.
但	为了	这	片刻	克伦威尔	说	没有什么	关于	那	.

但克伦威尔目前对此事只字未提。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tʊk] [ɔːl]['prez(ə)nt][baɪ] [sər'praɪz] .

The	question	he	put	to	him	took	all	present	by	surprise	.
这	问题	他	放	到	他	采取	全部	展示	经过	惊喜	.

他提出的问题让在场的所有人都感到惊讶。

" [huː] [let] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] , [maɪ] [læd] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Who	let	you	out	of	the	closet	,	my	lad	?	"	he	said	,
"	WHO	让	你	出去	的	这	壁橱	,	我的	小伙子	?	"	他	说	,

“谁把你从衣柜里放出来的，孩子？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rʌf] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

in	a	tone	of	rough	good	-	nature	.
在	一个	语气	的	粗糙的	好的	-	自然	.

语气粗犷但带着善意。

" [ə; eɪ][mæn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][draɪ][lɪps] .

"	A	man	,	"	the	boy	muttered	,	with	dry	lips	.
"	一个	男人	,	"	这	男生	低声说道	,	和	干燥	嘴唇	.

“一个男人，”男孩嘴唇干裂地低声说道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Was	it	one	of	the	men	in	the	house	?
"	曾是	它	一	的	这	男人	在	这	房子	?

“是屋里的某个男人吗？”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [haʊ] [dɪd][ðə; ði][mæn][get]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

Then	how	did	the	man	get	into	the	house	?
然后	如何	做过	这	男人	得到	进入	这	房子	?

那人是怎么进到房子里的?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .

Tell	us	that	.
告诉	我们	那	.

请告诉我们。

" [dʒæk] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [træpt] ['ænɪm(ə)l] .

"	Jack	looked	about	him	like	a	trapped	animal	.
"	杰克	看起来	关于	他	喜欢	一个	被困	动物	.

杰克环顾四周，就像一只被困住的动物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt]

He	did	not	know	which	questions	he	ought	to	answer	and	which	he	ought
他	做过	不是	知道	哪个	问题	他	应该	到	回答	和	哪个	他	应该

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] .

to	refuse	to	answer	.
到	拒绝	到	回答	.

他不知道哪些问题应该回答，哪些问题应该拒绝回答。

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Confused	and	terrified	by	the	gaze	of	so	many	men	and	the	possession	of
使困惑	和	恐惧	经过	这	目光	的	所以	许多	男人	和	这	拥有	的

[ə; eɪ] ['siːkrət] ,

a	secret	,
一个	秘密	,

面对众多男人的目光，以及保守秘密的恐惧和困惑，

[ə'wer] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [neɪm] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

aware	only	that	he	must	keep	back	his	brother's	name	and	hiding	-	place	,
意识到的	仅有的	那	他	必须	保持	后退	他的	兄弟	姓名	和	隐藏	-	地方	,

他只知道自己必须保守哥哥的名字和藏身之处。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [els] .

the	instinct	of	a	drowning	man	led	him	to	give	up	all	else	.
这	本能	的	一个	溺水	男人	引领	他	到	给	向上全部	别的	.	

溺水者的本能驱使他放弃了其他一切。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['mʌtəd] : " [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['saɪmən] ,

After	a	moment's	hesitation	he	muttered	:	"	His	wife	,	"	pointing	to	Simon	,
后	一个	瞬间	犹豫	他	低声说道	:	"	他的	妻子	,	"	指向	到	西蒙	,

犹豫片刻后，他指着西蒙低声说道：“他的妻子。”

" [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

"	went	out	in	the	middle	of	the	night	.
"	去	出去	在	这	中间	的	这	夜晚	.

“半夜出去了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] . "

She	left	the	door	open	,	and	the	man	came	in	.	"
她	左边	这	门	打开	,	和	这	男人	来了	在	.	"

她离开时门没关，那男人就进来了。

" ['veri] [gʊd] , " ['krɔmwel] ['ænsər] .

"	Very	good	,	"	Cromwell	answered	.
"	非常	好的	,	"	克伦威尔	回答	.

“很好，”克伦威尔回答道。

" [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] .

"	That	is	clear	and	explicit	.
"	那	是	清除	和	显式	.

“这一点很清楚，也很明确。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn]['saɪmən] , [huː] [stʊd]

And	now	,	my	man	,	"	he	continued	,	turning	suddenly	upon	Simon	,	who	stood
和	现在	,	我的	男人	,	"	他	持续	,	转弯	突然	之上	西蒙	,	WHO	站立

['saɪlənt][ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ,

silent	and	confounded	,
沉默的	和	令人困惑	,

“现在，我的朋友，”他继续说道，突然转向西蒙，西蒙呆立在那里，一脸茫然。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	what	do	you	say	?
"	什么	做	你	说	?

“你怎么说？

[mɔːr] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] .

More	seems	to	go	on	in	your	house	than	you	wot	of	.
更多的	似乎	到	去	在	在	你的	房子	比	你	什么	的	.

你家似乎发生了很多你没注意到的事情。

[let] [ðə; ði] ['wʊmən] [stænd] [aʊt] .

Let	the	woman	stand	out	.
让	这	女士	站立	出去	.

让女性脱颖而出。

" ['grɪdli] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['sɪtɪŋ] ['dʌbld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [miːl] [tʃest] , [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['fɪgjər]

"	Gridley	the	butler	,	sitting	doubled	up	on	the	meal	chest	,	where	his	brothers	figure
"	格里德利	这	管家	,	坐着	双倍	向上	在	这	一顿饭	胸部	,	在哪里	他的	兄弟	数字

['ʃeltərd] [hɪm; ɪm] ,

sheltered	him	,
避难所	他	,

“管家格里德利蜷缩在餐箱上，他的兄弟的身影正庇护着他。”

['ɔːlmoʊst] [fel] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

almost	fell	forward	with	terror	.
几乎	跌倒	向前	和	恐怖	.

吓得几乎向前跌倒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

He	saw	his	crime	on	the	point	of	being	discovered	,
他	锯	他的	犯罪	在	这	观点	的	存在	发现	,

他眼看着自己的罪行即将被发现，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['kreɪv(ə)n][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ə'lɑːrm] .

and	all	his	craven	soul	was	in	alarm	.
和	全部	他的	懦夫	灵魂	曾是	在	警报	.

他那懦弱的灵魂充满了惊恐。

[wɜːr; wər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌns] [drɔːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][hiː; hi][wʌns] ['tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] [beɪd]

Were	attention	once	drawn	to	him	,	were	he	once	challenged	and	bade
是	注意力	一次	绘制	到	他	,	是	他	一次	挑战	和	巴德

[tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] ,

to	stand	forth	,
到	站立	前进	,

如果他曾引起人们的注意，如果他曾受到挑战并被要求挺身而出，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

he	knew	that	no	power	could	save	him	.
他	知道	那	不	力量	可以	节省	他	.

他知道没有任何力量能够拯救他。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

In	the	absence	of	evidence	he	would	infallibly	betray	himself	.
在	这	缺席	的	证据	他	会	绝对正确	背叛	他自己	.

如果没有证据，他必然会出卖自己。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['treməz] , [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

The	dreadful	tremors	,	the	sickening	apprehension	,
这	可怕	震颤	,	这	令人作呕	忧虑	,

可怕的震颤，令人作呕的恐惧，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] - ,

which	he	had	felt	during	the	first	part	of	his	flight	from	Pattenhall	,
哪个	他	有	毛毡	期间	这	第一的	部分	的	他的	航班	从	-	,

他在从帕滕霍尔逃亡的前半段就感受到了这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn]

when	he	had	the	damning	evidences	of	his	crime	upon	him	,	returned	upon
什么时候	他	有	这	令人震惊的	证据	的	他的	犯罪	之上	他	,	返回	之上

[hɪm; ɪm] [naʊ] ,

him	now	,
他	现在	,

当他掌握了足以定罪他罪行的证据时，现在这些证据又回到了他身上。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] , [moʊst] ['bɪtərli] , [dɪd][hiː; hi] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə]

and	bitterly	,	most	bitterly	,	did	he	regret	that	he	had	ever	given	way	to
和	苦涩地	,	最多	苦涩地	,	做过	他	后悔	那	他	有	曾经	给定	方式	到

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

他无比后悔自己曾经屈服于诱惑。

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [swuːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːld] [aʊt] ,

He	came	near	to	swooning	when	he	heard	the	woman	called	out	,
他	来了	靠近	到	晕倒	什么时候	他	听到	这	女士	称为	出去	,

听到女人的呼喊声，他几乎晕了过去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɔːltər] ,

for	he	thought	it	a	hundred	chances	to	one	that	she	would	falter	,
为了	他	想法	它	一个	百	机会	到	一	那	她	会	犹豫不决	,

因为他认为她犯错的几率只有百分之一。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wiːv] [ə; eɪ][roʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nek] .

and	in	a	moment	weave	a	rope	for	his	neck	.
和	在	一个	片刻	编织	一个	绳索	为了	他的	脖子	.

立刻为他编织一条绳子，勒住他的脖子。

[ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] - - [hiː; hi] [derd]

The	sweat	ran	down	his	face	as	he	strained	his	ears	to	catch	-	-	he	dared
这	汗	跑	向下	他的	脸	作为	他	紧张	他的	耳朵	到	抓住	-	-	他	敢于

[nɑːt] [lʊk] - - [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

not	look	-	-	the	first	syllable	of	accusation	.
不是	看	-	-	这	第一的	音节	的	指控	.

汗水顺着他的脸颊流淌下来，他竖起耳朵，想听清——但他不敢看——那句指责的第一个音节。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['grɪdli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][skænt]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

But	Mistress	Gridley	,	though	she	had	had	scant	notice	of	the	occasion	,
但	情妇	格里德利	,	尽管	她	有	有	稀少	注意	的	这	场合	,

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːrdər][kaɪnd] .

was	of	a	harder	kind	.
曾是	的	一个	更难	种类	.

但格里德利夫人虽然对这次活动几乎没有任何准备，却性格比较强硬。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['goʊstli] [fɪrz] , [hɜːr; hər][maɪnd] ['kwɪkli] [riː'geɪnd] [ɪts] ['bæləns] ,

Relieved	of	ghostly	fears	,	her	mind	quickly	regained	its	balance	,
松了口气	的	幽灵般的	恐惧	,	她	头脑	迅速地	恢复	它是	平衡	,

摆脱了对鬼魂的恐惧后，她的心境很快恢复了平静。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃər] .

and	instinctively	took	refuge	in	the	falseness	which	had	become	second	nature	.
和	本能地	采取	避难所	在	这	虚假	哪个	有	变得	第二	自然	.

并本能地躲进了已经成为第二天性的虚假之中。

[hɜːr; hər] ['ʃruːdɪʃ] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [flʌʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

Her	shrewdish	face	wore	a	flush	as	she	came	forward	,
她	精明的	脸	穿着	一个	冲洗	作为	她	来了	向前	,

她走上前来时，那张精明的脸上泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]['siːkrət] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

and	there	was	a	flicker	of	secret	fear	in	her	eye	.
和	那里	曾是	一个	闪烁	的	秘密	害怕	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝不易察觉的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪ'naɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər][left][hɜːr; hər] [haʊs] [ɑːn][ðə; ðɪ]

But	the	tone	in	which	she	denied	that	she	had	ever	left	her	house	on	the
但	这	语气	在	哪个	她	否认	那	她	有	曾经	左边	她	房子	在	这

[naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ,

night	in	question	was	even	and	composed	,
夜晚	在	问题	曾是	甚至	和	由	,

但她否认当晚离开家时的语气却十分平静沉着。

[ænd; ənd] " [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['skɔːrnfəli] ,

and	"	As	for	a	man	,	"	she	added	scornfully	,
和	"	作为	为了	一个	男人	,	"	她	额外	轻蔑地	,

“至于男人，”她轻蔑地补充道，

" [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][juː 'es] ? "

"	what	man	is	there	within	three	miles	of	us	?	"
"	什么	男人	是	那里	之内	三	英里	的	我们	?	"

“方圆三英里内有哪个男人？”

" [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [tɔːt] [ðɪs] [læd] [tuː; tə][spaɪ] !

"	The	man	who	taught	this	lad	to	spy	!
"	这	男人	WHO	教授	这	小伙子	到	间谍	!

“教这小子当间谍的人！”

" ['krɔmwel] [ri'tɔːtid] , ['swɪftli] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] .

"	Cromwell	retorted	,	swiftly	and	severely	.
"	克伦威尔	反驳	,	迅速地	和	严重	.

克伦威尔迅速而严厉地反驳道。

" [ðæt] [mæn] , ['wʊmən] !

"	That	man	,	woman	!
"	那	男人	,	女士	!

“那个男人，那个女人！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ][tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

"	She	could	say	No	to	that	with	a	good	conscience	,	and	she	did	so	.
"	她	可以	说	不	到	那	和	一个	好的	良心	,	和	她	做过	所以	.

“她可以问心无愧地说‘不’，而且她也确实这么做了。”

['krɔmwel] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][stænd] [bæk] .

Cromwell	signed	to	her	stand	back	.
克伦威尔	签名	到	她	站立	后退	.

克伦威尔签署了让她退后。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː 'es] .

"	Very	well	,	"	he	said	,	"	then	the	boy	shall	tell	us	.
"	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	然后	这	男生	将	告诉	我们	.

“很好，”他说，“那么这孩子就告诉我们吧。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd]['æftər] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [kraɪd][ɪn]

"	He	turned	to	Jack	,	and	after	glaring	at	him	for	a	moment	,	cried	in
"	他	转向	到	杰克	,	和	后	刺眼	在	他	为了	一个	片刻	,	哭	在

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

a	loud	voice	:
一个	大声	嗓音	:

他转向杰克，怒视了他一会儿，然后大声喊道：

" [hɑːrk][jiː; ji] , ['sirə] ! [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [krɔːs] ?

"	Hark	ye	,	sirrah	!	who	gave	you	this	cross	?
"	听着	是的	,	西拉	!	WHO	给予	你	这	叉	?

“听着，小子！是谁给了你这十字架？”

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

What	is	his	name	,	and	where	is	he	?
什么	是	他的	姓名	,	和	在哪里	是	他	?

他叫什么名字？他在哪里？

" [ðæt] [vɔɪs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men] [hæd; həd] ['trembld] [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə]['tremb(ə)l] ,

"	That	voice	,	at	which	so	many	men	had	trembled	and	were	to	tremble	,
"	那	嗓音	,	在	哪个	所以	许多	男人	有	颤抖	和	是	到	颤抖	,

“那声音，曾令无数人颤抖，将来也必将令无数人颤抖，

[meɪd] [ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ɪn]['dʒæks] [boʊnz] ['kwɪvər] .

made	the	very	marrow	in	Jack's	bones	quiver	.
制成	这	非常	骨髓	在	杰克的	骨头	颤动	.

杰克的骨髓都为之颤抖。

[ðæt] [fɪrs] [red] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [bɪ'fɔːr] ['dʒæks] [geɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

That	fierce	red	face	with	its	fiery	eyes	seemed	to	grow	before	Jack's	gaze	until	the
那	凶猛的	红色的	脸	和	它是	火热	眼睛	似乎	到	生长	前	杰克的	目光	直到	这

[tʃaɪld] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [seɪv] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [heɪz] [wɪtʃ] [freɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

child	saw	nothing	else	save	that	and	a	dancing	haze	which	framed	it	.
孩子	锯	没有什么	别的	节省	那	和	一个	跳舞	阴霾	哪个	框	它	.

那张凶狠的红脸和燃烧般的双眼似乎在杰克的视线中越变越大，直到孩子眼前除了那张脸和围绕着它的一团舞动的薄雾之外，什么也看不见了。

" [hɑːrk][jiː; ji] , ['sirə] !

"	Hark	ye	,	sirrah	!
"	听着	是的	,	西拉	!

“听啊，先生！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [meltid] [wɪ'ðɪn]

"	He	heard	the	words	repeated	again	and	again	,	and	his	soul	melted	within
"	他	听到	这	字	重复	再次	和	再次	,	和	他的	灵魂	融化	之内

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] .

him	for	fear	.
他	为了	害怕	.

“他一遍又一遍地听到这些话，他的灵魂因恐惧而融化。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [dʌm] .

But	he	remained	dumb	.
但	他	剩余	哑的	.

但他依然愚钝。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ˈkrɔmwel] [sed] [ˈgrɪmli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][veɪn] .

"	Cromwell	said	grimly	when	he	had	thrice	bidden	him	to	speak	in	vain	.
"	克伦威尔	说	阴沉地	什么时候	他	有	三次	拜登	他	到	说话	在	徒劳	.

克伦威尔三次命令他发言都无果后，神情严肃地说。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .

"	This	is	what	I	expected	.
"	这	是	什么	我	预期的	.

“这正合我意。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər][lɪps] .

But	I	will	find	a	means	to	open	your	lips	.
但	我	将要	寻找	一个	方法	到	打开	你的	嘴唇	.

但我会找到办法让你张开嘴。

['paunl] , [bɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [brɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] !

Pownall	,	bid	one	of	the	guard	bring	a	rope	!
波纳尔	,	出价	一	的	这	警卫	带来	一个	绳索	!

波纳尔，吩咐一个卫兵拿根绳子来!

" [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər] [kɔːzd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	A	movement	in	the	room	seemed	to	indicate	that	the	order	caused	emotion	of
"	一个	移动	在	这	房间	似乎	到	表明	那	这	命令	导致	情感	的

[sʌm; səm][kaɪnd] ,

some	kind	,
一些	种类	,

房间里似乎传来一阵骚动，表明这道命令引起了某种情绪波动。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ˌhɑːdʒsn] , [ə; eɪ] [blʌf] [nɔːrθ] - [ˈkʌntrimən] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]

and	Captain	Hodgson	,	a	bluff	North	-	countryman	,	high	in	the	General's
和	队长	霍奇森	,	一个	虚张声势	北	-	同胞	,	高的	在	这	将军的

['feɪvər] , [stept] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

favor	,	stepped	forward	as	if	to	interpose	.
偏爱	,	步	向前	作为	如果	到	插入	.

霍奇森上尉，一个性格直率的北方人，深受将军宠信，上前一步，似乎要介入此事。

[bʌt; bət] [əˈpærəntli] [hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz]

But	apparently	he	thought	better	of	it	,	and	in	a	moment	a	rope	was
但	显然	他	想法	更好的	的	它	,	和	在	一个	片刻	一个	绳索	曾是

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

但显然他后来改变了主意，片刻之后，有人拿来了一根绳子。

" [naʊ] , " [ˈkrɔmwel] ['θʌndəd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] ?

"	Now	,	"	Cromwell	thundered	,	"	will	you	speak	?
"	现在	,	"	克伦威尔	雷鸣	,	"	将要	你	说话	?

“现在，”克伦威尔怒吼道，“你愿意说话吗？”

" [bʌt; bət][dʒæk] , [huːz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,

"	But	Jack	,	whose	white	face	and	straining	eyes	,
"	但	杰克	,	谁	白色的	脸	和	紧张	眼睛	,

“但是杰克，他脸色苍白，眼神疲惫，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [əˈmʌŋ] [men] ,

as	he	stood	alone	in	the	middle	of	the	kitchen	,	a	child	among	men	,
作为	他	站立	独自的	在	这	中间	的	这	厨房	,	一个	孩子	之中	男人	,

他独自一人站在厨房中央，像个孩子置身于大人之中。

[wɜːr; wər]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

were	pitiful	to	behold	,	remained	silent	.
是	可怜	到	看哪	,	剩余	沉默的	.

面容凄惨，沉默不语。

['oʊnli] [wʌn] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs]

Only	**one**	**idea**	**,**	**and**	**that**	**was**	**rather**	**an**	**instinct**	**than**	**a**	**conscious**
仅有的	一	主意	,	和	那	曾是	相当	一个	本能	比	一个	有意识的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	**,**
决心	,

只有一个想法，而且与其说是经过深思熟虑的决定，不如说是一种本能。

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] - - [tu:; tə] ['ʃeltər] [fræŋk] .

remained	**with**	**him**	**-**	**-**	**to**	**shelter**	**Frank**	**.**
剩余	和	他	-	-	到	庇护所	坦率	.

留下来陪着他——为了保护弗兰克。

" [taɪ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! " [sed] ['krɔmwel] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [vɔɪs] .

"	**Tie**	**him**	**up**	**!**	**"**	**said**	**Cromwell**	**,**	**in**	**a**	**hard**	**voice**	**.**
"	领带	他	向上	!	"	说	克伦威尔	,	在	一个	难的	嗓音	.

“把他绑起来！”克伦威尔厉声说道。

" ['sɑ:rdʒənt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [teɪk] [tu:] [faɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌaʊt'saɪd] ,

"	**Sergeant**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**take**	**two**	**files**	**and**	**the**	**boy**	**outside**	**,**
"	军士	,	"	他	持续	,	"	拿	二	文件	和	这	男生	外部	,

“警官，”他继续说道，“带两份文件和那个男孩出去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [strɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

and	**if**	**he**	**does**	**not**	**speak**	**in**	**five**	**minutes**	**,**	**string**	**him**	**up**	**.**
和	如果	他	做	不是	说话	在	五	分钟	,	细绳	他	向上	.

如果他五分钟内不说话，就把他吊起来。

" [noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ɔ:r] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hæf] [led] [ænd; ənd] [hæf] ['kærid] [baɪ] [ðə; ði]

"	**No**	**one**	**spoke**	**or**	**interposed**	**,**	**and**	**the**	**child**	**,**	**half**	**led**	**and**	**half**	**carried**	**by**	**the**
"	不	一	辐	或者	插入	,	和	这	孩子	,	一半	引领	和	一半	携带	经过	这

['bɜ:rli] ['sɑ:rdʒənt] ,

burly	**sergeant**	**,**
魁梧的	军士	,

“没有人说话或干预，孩子被那位身材魁梧的警官半牵着半扛着，

[hæd; həd] ['ɔ:lmoʊst] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] : "

had	**almost**	**reached**	**the**	**threshold**	**,**	**when**	**a**	**voice**	**close**	**by**	**exclaimed**	**suddenly**	**:**	**"**
有	几乎	达到	这	临界点	,	什么时候	一个	嗓音	关闭	经过	惊呼	突然	:	"

[ɪ'nʌf] , [ju:; jʊ] ['kaʊədz] !

Enough	**,**	**you**	**cowards**	**!**
足够的	,	你	懦夫	!

眼看就要走到门槛边时，附近突然传来一个声音喊道：“够了，你们这些懦夫！”

[ʃeɪm] [ɑ:n] [ju:; jʊ] !

Shame	**on**	**you**	**!**
耻辱	在	你	!

你太无耻了！

[let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] ! "

Let	**the**	**child**	**go**	**!**	**"**
让	这	孩子	去	!	"

放开孩子！

" [hu:] [spoʊk] ?

"	**Who**	**spoke**	**?**
"	WHO	辐	?

谁说的?

" ['krɔmwel] [kraɪd] , ['wi:lɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæp] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['skænɪŋ] .

"	**Cromwell**	**cried**	**,**	**wheeling**	**round**	**from**	**the**	**map**	**he**	**was**	**scanning**	**.**
"	克伦威尔	哭	,	惠灵	圆形的	从	这	地图	他	曾是	扫描	.

克伦威尔大叫一声，转过身来，放下他正在查看的地图。

" [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rekləs] ['ænsər] .

"	The	man	you	want	!	"	was	the	reckless	answer	.
"	这	男人	你	想	!	"	曾是	这	鲁莽	回答	.

“你想要的那个人！”这是一个鲁莽的回答。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [goʊ] !

"	Take	him	,	and	let	the	child	go	!
"	拿	他	,	和	让	这	孩子	去	!

“带走他，放了孩子！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [kə'moʊʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	There	was	a	brief	commotion	at	the	door	,
"	那里	曾是	一个	简短的	骚动	在	这	门	,

门口发生了一阵短暂的骚动，

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ['biːɪŋ] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]

which	ended	in	one	of	the	prisoners	being	thrust	forward	until	he	stood	face	to
哪个	结束	在	一	的	这	囚犯	存在	推力	向前	直到	他	站立	脸	到

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

face	with	the	General	.
脸	和	这	一般的	.

最后，其中一名囚犯被推到前面，直到他与将军面对面站着。

" [soʊ] , [soʊ] ! " [sed] ['krɔmwel] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

"	So	,	so	!	"	said	Cromwell	,	eyeing	him	with	a	frown	.
"	所以	,	所以	!	"	说	克伦威尔	,	觊觎	他	和	一个	皱眉	.

“是吗！”克伦威尔皱着眉头打量着他说道。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	Who	are	you	?	"
"	WHO	是	你	?	"

你是谁?

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] !

"	I	have	told	you	!
"	我	有	讲述	你	!

我已经告诉过你了！

" [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ['flɪpəntli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɪn] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

"	the	man	answered	flippantly	,	though	the	perspiration	stood	in	beads	on	his	brow	,
"	这	男人	回答	轻率地	,	尽管	这	汗	站立	在	珠子	在	他的	眉头	,

“那人漫不经心地回答道，尽管他的额头上已经渗出了汗珠。”

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðæt] [breɪv] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [soʊl]

and	behind	that	brave	face	which	he	showed	the	crowd	was	a	human	soul
和	在后面	那	勇敢的	脸	哪个	他	显示	这	人群	曾是	一个	人类	灵魂

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [fɪr] .

sick	with	fear	of	that	which	all	men	fear	.
生病的	和	害怕	的	那	哪个	全部	男人	害怕	.

在他向人群展现的勇敢面孔背后，隐藏着一颗因恐惧而痛苦的人类灵魂，而这种恐惧是所有人都会恐惧的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] .

"	I	am	the	man	you	want	.
"	我	是	这	男人	你	想	.

我就是你想要的那个人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

The	boy	is	my	brother	,	and	I	told	him	what	to	do	.
这	男生	是	我的	兄弟	,	和	我	讲述	他	什么	到	做	.

这个男孩是我弟弟，我告诉他该怎么做。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] .

He	is	a	mere	baby	.
他	是	一个	仅仅	婴儿	.

他还只是个婴儿。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [fræŋk] ['pætn] .

"	For	the	speaker	was	Frank	Patten	.
"	为了	这	扬声器	曾是	坦率	帕滕	.

“因为演讲者是弗兰克·帕滕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] ['krɔmwel] [rɪ'meɪnd]

There	was	a	stir	among	the	officers	round	the	door	,	but	Cromwell	remained
那里	曾是	一个	搅拌	之中	这	警官	圆形的	这	门	,	但	克伦威尔	剩余

[ˌʌn'muːvd] .

unmoved	.
不动	.

门口的军官们一阵骚动，但克伦威尔却无动于衷。

" [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['feloʊ] ['teɪkən] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .

"	Where	was	this	fellow	taken	?	"	he	asked	,	looking	him	over	critically	.
"	在哪里	曾是	这	同伴	已采取	?	"	他	问	,	寻找	他	超过	关键	.

“这个人被带到哪里去了？”他问道，同时仔细地打量着他。

" [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['set(ə)l] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [ˌhɑːdʒsn] ['ænsər] .

"	Between	here	and	Settle	,	your	excellency	,	"	Hodgson	answered	.
"	之间	这里	和	定居	,	你的	阁下	,	"	霍奇森	回答	.

“从这里到塞特尔之间，阁下，”霍奇森回答道。

" [ðə; ði] ['skaʊtmæstər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lɔɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n]

"	The	scoutmaster	found	him	loitering	on	the	road	and	seized	him	on	suspicion
"	这	童子军领队	成立	他	游荡	在	这	路	和	查获	他	在	怀疑

. "

:	"
.	"

“童子军领队发现他游荡在路边，便怀疑他有可疑行为，将他逮捕了。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['zeləs] [mæn] , " ['krɔmwel] ['ænsər] .

"	He	is	a	zealous	man	,	"	Cromwell	answered	.
"	他	是	一个	热心	男人	,	"	克伦威尔	回答	.

“他是个热情的人，”克伦威尔回答道。

" [let] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [meɪd] , ['paunl] .

"	Let	a	note	of	it	be	made	,	Pownall	.
"	让	一个	笔记	的	它	是	制成	,	波纳尔	.

“波纳尔，这件事要记下来。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['feloʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , " [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]

For	you	,	fellow	,	"	he	continued	,	addressing	the	prisoner	,	"	say	what	you	have
为了	你	,	同伴	,	"	他	持续	,	解决	这	囚犯	,	"	说	什么	你	有

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“伙计，”他继续对囚犯说，“你想说什么就说吧。”

[jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] . "

Your	time	is	short	.	"
你的	时间	是	短的	.	"

你的时间不多了。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	I	have	only	one	thing	to	say	,
"	我	有	仅有的	一	事物	到	说	,

我只有一句话要说，

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ænsər] ['koʊldli] - - [ænd; ənd] [fju:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [hu:] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz]

"	the	young	man	answered	coldly	-	-	and	few	among	the	many	who	admired	his
"	这	年轻的	男人	回答	冷冷地	-	-	和	很少	之中	这	许多	WHO	钦佩	他的

[self] - [kən'troʊl] [mɑ:rkt] [ðə; ði]['taɪni] [pʌls] ['bi:tɪŋ] ['mædli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

self	-	control	marked	the	tiny	pulse	beating	madly	in	his	cheek	.
自己	-	控制	标记	这	微小的	脉冲	殴打	疯狂地	在	他的	脸颊	.

“年轻人冷冷地回答道——在众多钦佩他自制力的人中，很少有人注意到他脸颊上那颗疯狂跳动的微弱脉搏。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][goʊld] [pleɪt] ['hɪd(ə)n] [hɑ:rd][baɪ] .

"	There	is	some	gold	plate	hidden	hard	by	.
"	那里	是	一些	金子	盘子	隐	难的	经过	.

附近藏着一些金盘子。

[maɪ] ['brʌðər] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

My	brother	knows	where	it	is	.
我的	兄弟	知道	在哪里	它	是	.

我哥哥知道它在哪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ] [ðæt] ['kreɪv(ə)n] [haʊnd] ['jɑ:ndər] , [ænd; ənd] ['berid] [baɪ] [naɪt] [baɪ] [ðæt] ['laɪɪŋ]

It	was	stolen	by	that	craven	hound	yonder	,	and	buried	by	night	by	that	lying
它	曾是	被盗	经过	那	懦夫	猎犬	远处	,	和	埋葬	经过	夜晚	经过	那	说谎

[ʃru:] [ðer; ðər] .

shrew	there	.
泼妇	那里	.

它被那边那条胆小的猎犬偷走了，然后被那边那只躺着的鼬鼠在夜里埋了起来。

[pər'hæps][ðə; ði][mæn] [hu:] [ri'kʌvəz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ]

Perhaps	the	man	who	recovers	it	will	have	a	care	of	the	child	until	something
也许	这	男人	WHO	恢复	它	将要	有	一个	关心	的	这	孩子	直到	某物

[fɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

fall	out	for	him	.
落下	出去	为了	他	.

或许捡到孩子的人会照顾这个孩子，直到他自己遇到什么事为止。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . "

That	is	all	.	"
那	是	全部	.	"

就这些了。

" [weɪt] ! " [sed] ['krɔmwel] .

"	Wait	!	"	said	Cromwell	.
"	等待	!	"	说	克伦威尔	.

“等等！”克伦威尔说道。

" [let] [ðæt] [mæn][stænd] [aʊt] .

"	Let	that	man	stand	out	.
"	让	那	男人	站立	出去	.

让那个人脱颖而出。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?

Is	this	the	man	?
是	这	这	男人	?

是这个人吗?

" [bʌt; bət] ['grɪdli] [ðə; ði] ['bʌtlər] [seɪvd] [fræŋk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['ænsər] .

"	But	Gridley	the	butler	saved	Frank	the	trouble	of	answering	.
"	但	格里德利	这	管家	已保存	坦率	这	麻烦	的	回答	.

“但是管家格里德利替弗兰克省去了回答的麻烦。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] ['terər] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

With	a	moan	of	terror	he	flung	himself	on	his	knees	on	the	floor	,
和	一个	呻吟	的	恐怖	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	在	这	地面	,

他发出一声恐惧的呻吟，跪倒在地。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ['floʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [fæt] [feɪs] ,
and **with** **tears** **flowing** **down** **his** **pale** **,** **fat** **face** **,**
和 和 眼泪 流动 向下 他的 苍白 , 胖的 脸 ,

泪水顺着他苍白肥胖的脸颊流淌下来，

['ʌtəd] [sʌtʃ] ['æbdʒekt] [en'tri:ti:z] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [æz; əz] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['veri] [men] [hu:] [hɜ:rd]
uttered **such** **abject** **entreaties** **for** **mercy** **as** **shamed** **the** **very** **men** **who** **heard**
说出 这样的 卑贱 恳求 为了 怜悯 作为 羞愧 这 非常 男人 WHO 听到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们发出如此卑微的求饶之词，连听见的人都感到羞愧。

['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd] [ɪn'di:d] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] , [fɔ:r; fər] [waɪl] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər]
Punishment **had** **indeed** **fallen** **on** **the** **wretched** **creature** **,** **for** **while** **he** **lay** **there**
惩罚 有 的确 倒下 在 这 可怜 生物 , 为了 尽管 他 躺 那里
,
,
,

这可怜的家伙确实受到了惩罚，因为他躺在那里的时候，

[naʊ] [ɪk'skju:zɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [naʊ] [ə'kju:zɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] - - [hu:] [stʊd] [baɪ] , [dɑ:rk][ænd; ənd]
now **excusing** **himself** **and** **now** **accusing** **the** **woman** **-** **-** **who** **stood** **by** **,** **dark** **and**
现在 借口 他自己 和 现在 指控 这 女士 - - WHO 站立 经过 , 黑暗的 和
[ˌʌnrɪ'pentənt] ,
unrepentant **,**
不知悔改的 ,

现在他为自己辩解，现在又指责站在一旁、面色阴沉、毫无悔意的女人。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [spaɪt] - - [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
her **face** **full** **of** **impotent** **spite** **-** **-** **he** **tasted** **the** **bitterness** **of** **death** **a** **dozen**
她 脸 满的 的 阳痿 尽管如此 - - 他 尝过 这 苦味 的 死亡 一个 打
[taɪmz] ['oʊvər] .
times **over** **.**
时代 超过 .

她脸上满是无能为力的怨恨——他尝到了死亡的苦涩十几次。

" [fɔ:] !
" **Faugh** **!**
" 福格 !

“哈哈！”

" ['krɔmwel] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət] [læst] , [spɜ:nɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bu:tɪd] [fʊt]
" **Cromwell** **exclaimed** **at** **last** **,** **spurning** **him** **from** **him** **with** **his** **booted** **foot**
" 克伦威尔 惊呼 在 最后的 , 拒绝 他 从 他 和 他的 已启动 脚
; " [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
; **"** **take** **him** **away** **.**
; " 拿 他 离开 .

“克伦威尔最后喊道，用穿着靴子的脚把他踢开；“把他带走。”

[let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ʌv; əv] [wət'evər] ['redʒɪmənt][ɪz][fɜ:rst][ɪn]['kwɔ:rtərz][tu:; tə] - [naɪt] !
Let **him** **run** **the** **gauntlet** **of** **whatever** **regiment** **is** **first** **in** **quarters** **to** **-** **night** **!**
让 他 跑步 这 手套 的 任何 团 是 第一的 在 四分之一 到 - 夜晚 !

让他去挑战今晚第一个进驻营房的任何部队吧！

[ænd; ənd] [si:] [ðeɪ] [leɪ] [ɑ:n] ['raʊndli] , [ˌhɑ:dʒsn] .
And **see** **they** **lay** **on** **roundly** **,** **Hodgson** **.**
和 看 他们 躺 在 圆圆地 , 霍奇森 .

霍奇森，你看他们躺得很圆润。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['laɪɪŋ] ['wʊmən] , [jʊr; jər] [waɪf] , [mæn] - - - - "

For	this	lying	woman	,	your	wife	,	man	-	-	-	-	"
为了	这	说谎	女士	,	你的	妻子	,	男人	-	-	-	-	"

为了这个撒谎的女人，你的妻子，男人——”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	She	is	no	longer	wife	of	mine	!
"	她	是	不	更长	妻子	的	矿	!

“她不再是我的妻子了！”

" [ðə; ðɪ] ['pjʊrɪtən] ['ænsər] , [soʊ] ['grɪmli] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['ʃʌdəd] .

"	the	Puritan	answered	,	so	grimly	that	more	than	one	shuddered	.
"	这	清教徒	回答	,	所以	阴沉地	那	更多的	比	一	颤抖	.

清教徒回答道，语气十分严肃，以至于不止一个人感到不寒而栗。

" [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [krɔːs] [maɪ] ['θreʃhoʊld] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] .

"	She	shall	cross	my	threshold	once	,	and	never	again	.
"	她	将	叉	我的	临界点	一次	,	和	绝不	再次	.

“她只能踏进我的门一次，永不再来。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɪnd] ; [let] [hɜːr; hər] [stɑːrv] .

She	has	sinned	;	let	her	starve	.
她	有	罪过	;	让	她	饿死	.

她犯了罪，让她饿死吧。

" ['dʒen(ə)rəl] ['krɔmwel] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [θɔːt] .

"	General	Cromwell	shrugged	his	shoulders	and	stood	a	moment	in	thought	.
"	一般的	克伦威尔	耸了耸肩	他的	肩膀	和	站立	一个	片刻	在	想法	.

克伦威尔将军耸了耸肩，站了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pætn] .

Then	he	turned	to	Patten	.
然后	他	转向	到	帕滕	.

然后他转向帕滕。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [noʊ] [jʊr; jər]

"	For	you	,	"	he	said	harshly	,	"	you	are	a	soldier	,	and	know	your
"	为了	你	,	"	他	说	严厉地	,	"	你	是	一个	士兵	,	和	知道	你的

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

“对你来说，”他严厉地说，“你是一名士兵，你应该知道你的刑期。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [æn; ən] ['aʊɚz] [greɪs] .

You	can	have	an	hour's	grace	.
你	能	有	一个	小时	优雅	.

你可以获得一个小时的宽限期。

['sɑːrdʒənt] [dʒɔɪs] , [rɪ'teɪn] [fɔːr] [faɪlz] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ['kærid] [aʊt] .

Sergeant	Joyce	,	retain	four	files	,	and	see	the	sentence	carried	out	.
军士	乔伊斯	,	保持	四	文件	,	和	看	这	句子	携带	出去	.

乔伊斯警官，保留四份档案，并监督判决执行。

[ɔːr] [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

Or	stay	,	I	will	reduce	it	to	writing	.
或者	停留	,	我	将要	减少	它	到	写作	.

或者留下，我会把它写下来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

The	boy	may	be	with	him	.
这	男生	可能	是	和	他	.

男孩可能和他在一起。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [stɑ:f] , [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] ['brɪskli]

"	The	voices	of	the	General's	staff	,	as	they	mounted	and	rode	briskly
"	这	声音	的	这	将军的	职员	,	作为	他们	安装	和	骑	轻快地

[ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

away	at	his	heels	,
离开	在	他的	高跟鞋	,

“将军的参谋人员的声音传来，他们翻身上马，快步跟在他身后。”

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

had	long	died	away	,
有	长的	死亡	离开	,

早已消亡，

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['sɔbiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn] ['fræŋks] [ɑ:rmz] [broʊk] [ðə; ði]

and	only	the	sobbing	of	the	child	as	he	lay	in	Frank's	arms	broke	the
和	仅有的	这	啜泣	的	这	孩子	作为	他	躺	在	弗兰克的	武器	打破	这

['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [haʊs] .

silence	of	the	ill	-	fated	house	.
沉默	的	这	患病的	-	命中注定	房子	.

只有躺在弗兰克怀里的孩子的啜泣声打破了这座不幸房屋的寂静。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [greɪv] ['stɔ:lwərt] [men] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

The	guards	left	in	charge	,	grave	stalwart	men	,	not	without	bowels	of	compassion	,
这	守卫	左边	在	收费	,	严重	坚定的	男人	,	不是	没有	肠道	的	同情	,

留下来负责的卫兵都是些严肃而坚定的男人，但并非没有一丝怜悯之心。

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tu:] [tu:; tə] [pæs] [ði:z] [læst] ['moʊmənts]

had	retired	outside	the	door	and	left	the	two	to	pass	these	last	moments
有	退休	外部	这	门	和	左边	这	二	到	经过	这些	最后的	时刻

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

他退到门外，留下两人一起度过最后的时光；

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] .

with	an	intimation	that	when	the	hour	was	up	they	would	call	their	prisoner	.
和	一个	暗示	那	什么时候	这	小时	曾是	向上	他们	会	称呼	他们的	囚犯	.

并暗示说，到时一小时后，他们会把囚犯叫来。

[ɔ:l] [θɪŋz] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [pɪrst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

All	things	,	even	the	ray	of	golden	light	which	presently	pierced	the	window	,
全部	事物	,	甚至	这	射线	的	金的	光	哪个	目前	穿孔	这	窗户	,

万物，甚至包括此刻穿透窗户的那缕金光，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rn] [fræŋk] [tu:; tə] [lʊk] [hɪz; ɪz][læst][ɑ:n][ðə; ði] [sʌn] ,

as	if	to	warn	Frank	to	look	his	last	on	the	sun	,
作为	如果	到	警告	坦率	到	看	他的	最后的	在	这	太阳	,

仿佛在警告弗兰克，让他最后一次看向太阳。

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [pi:s] , [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

combined	to	heighten	the	stillness	and	peace	,	if	not	the	solemn	resignation	,
合并	到	增高	这	寂静	和	和平	,	如果	不是	这	庄严	辞职	,

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['aʊər] .

of	this	last	hour	.
的	这	最后的	小时	.

两者结合起来，更加凸显了这最后时刻的静谧与平和，以及庄严肃穆的无奈。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ['wɪðərz] [laɪf] [ɪt'self] .

But	alas	,	the	approach	of	death	withers	life	itself	.
但	唉	,	这	方法	的	死亡	威瑟斯	生活	本身	.

但是，唉，死亡的临近会摧残生命本身。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [blʌd] ['kɜ:dld] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

The	young	man's	blood	curdled	and	stood	at	the	thought	of	it	,
这	年轻的	男人的	血	凝固	和	站立	在	这	想法	的	它	,

想到这件事，年轻人的血液都凝固了，他站了起来。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [gru:] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

so	that	at	last	the	moments	slowly	passing	in	that	silence	grew	intolerable	.
所以	那	在	最后的	这	时刻	缓慢地	通过	在	那	沉默	生长	无法容忍	.

最终，在寂静中缓缓流逝的时光变得令人难以忍受。

[æn; ən] ['aʊər] ?

An	hour	?
一个	小时	?

一个小时?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [fɔ:r; fər]

It	seemed	to	him	that	he	had	sat	with	the	child	in	his	arms	for
它	似乎	到	他	那	他	有	卫星	和	这	孩子	在	他的	武器	为了

[θraɪs] [ðæt] [taɪm] .

thrice	that	time	.
三次	那	时间	.

他觉得他已经抱着孩子坐了三次了。

[wen] [wʊd] [ðeɪ] [kʌm] ?

When	would	they	come	?
什么时候	会	他们	来	?

他们什么时候来?

[hi:; hi] [gru:] [soʊ] ['despərət] [æt; ət] [læst] [ðæt] [hi:; hi] [set] [ðə; ði] [bɔɪ] [daʊn] ,

He	grew	so	desperate	at	last	that	he	set	the	boy	down	,
他	生长	所以	绝望的	在	最后的	那	他	放	这	男生	向下	,

他最终绝望到把男孩放了下来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðə; ði] ['su:nər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [naʊ] ,

and	with	a	parting	passionate	embrace	hurried	to	the	door	;	the	sooner	it	was	over	now	,
和	和	一个	离别	热情的	拥抱	慌忙	到	这	门	;	这	很快	它	曾是	超过	现在	,

他们热情地拥抱告别，然后匆匆走向门口；越早结束越好。

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

越好。

['despərətli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

Desperately	he	opened	the	door	and	stepped	out	into	the	daylight	.
绝望地	他	打开	这	门	和	步	出去	进入	这	日光	.

他绝望地打开门，走了出去，沐浴在阳光下。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [hi:; hi] [stʊd] [kən'faʊndɪd] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [aɪz] .

For	a	moment	after	he	had	done	so	he	stood	confounded	,	staring	about	him	with	wild	eyes	.
为了	一个	片刻	后	他	有	完毕	所以	他	站立	令人困惑	,	凝视	关于	他	和	荒野	眼睛	.

他这么做之后，愣在那里，茫然地四处张望，眼神狂乱。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['mʊrlənd] , [hæf] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

Before	him	lay	the	moorland	,	half	in	sunshine	,	half	in	shadow	.
前	他	躺	这	荒原	,	一半	在	阳光	,	一半	在	阴影	.

他面前是荒原，一半在阳光下，一半在阴影里。

[ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [leɪ]

Above	him	the	clouds	had	parted	,	and	the	infinite	expanse	of	heaven	lay
多于	他	这	云	有	分手了	,	和	这	无限	广阔	的	天堂	躺

['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

open	to	his	view	.
打开	到	他的	看法	.

他头顶的云层散开，无垠的苍穹展现在他眼前。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn] [saɪt] .

But	nowhere	was	a	living	creature	in	sight	.
但	无处	曾是	一个	活的	生物	在	视线	.

但周围却看不到任何活物。

[ðə; ði] [truːp] - ['hɔːrsɪz] , [huːz] ['bɪts][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒɪŋglɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,

The	troop	-	horses	,	whose	bits	he	had	heard	jingling	a	few	minutes	before	,
这	部队	-	马匹	,	谁	比特	他	有	听到	叮当	一个	很少	分钟	前	,

[wɜːr; wər] [gɔːn] ;

were	gone	;
是	已消失	;

几分钟前他还听到马嚼子叮当作响的那些军马，现在却不见了；

[ðə; ði] ['truːpəz] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː] [θɪn] [er] !

the	troopers	had	melted	into	thin	air	!
这	骑警	有	融化	进入	薄的	空气	!

士兵们仿佛凭空消失了一样!

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . - - [peɪdʒ] - .

He	bent	his	head	and	peered	at	it	.	-	-	Page	190	.
他	弯曲	他的	头	和	窥视	在	它	.	-	-	页	-	.

他低下头，仔细地看了看。——第190页

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] ['bætlɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl]

He	clapped	his	hand	to	his	forehead	,	and	stood	awhile	battling	to	control
他	鼓掌	他的	手	到	他的	前额	,	和	站立	一会儿	战斗	到	控制

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他用手捂住额头，站了一会儿，努力控制住自己的情绪。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [trɪk] ?

Was	this	a	trick	?
曾是	这	一个	诡计	?

这是个圈套吗?

[ɪf] [nɑːt] - - [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] , ['trævəlɪŋ] ['dɪzɪli] [raʊnd] ,

If	not	-	-	and	then	his	eye	,	travelling	dizzily	round	,
如果	不是	-	-	和	然后	他的	眼睛	,	旅行	晕眩地	圆形的	,

如果不是——然后他的目光晕眩地四处游移，

[lɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

lit	on	a	piece	of	paper	which	some	one	had	nailed	to	the	outside	of	the
点燃	在	一个	片	的	纸	哪个	一些	一	有	钉子	到	这	外部	的	这

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

door	with	a	knife	.
门	和	一个	刀	.

点亮的图案印在一张纸上，有人用刀把这张纸钉在了门外。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] :

He	bent	his	head	,	and	peered	at	it	,	and	read	:
他	弯曲	他的	头	,	和	窥视	在	它	,	和	读	:

他低下头，仔细端详，读道：

" [tuː; tə] ['sɑːrdʒənt] [dʒɔɪs] . - - [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,

"	To	Sergeant	Joyce	.	-	-	Half	an	hour	after	my	departure	you	will	let	the	prisoner	,
"	到	军士	乔伊斯	.	-	-	一半	一个	小时	后	我的	离开	你	将要	让	这	囚犯	,

['frænsɪs] ['pætn] , [goʊ] [friː] .

Francis	Patten	,	go	free	.
弗朗西斯	帕滕	,	去	自由的	.

“致乔伊斯中士——我离开半小时后，你释放囚犯弗朗西斯·帕滕。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] .

And	this	shall	be	your	authority	.
和	这	将	是	你的	权威	.

这就是你们的权柄。

" ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] , [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] .

"	Oliver	Cromwell	,	Lieutenant	-	General	.
"	奥利弗	克伦威尔	,	中尉	-	一般的	.

奥利弗·克伦威尔，中将。

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神